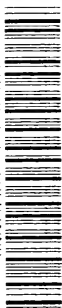
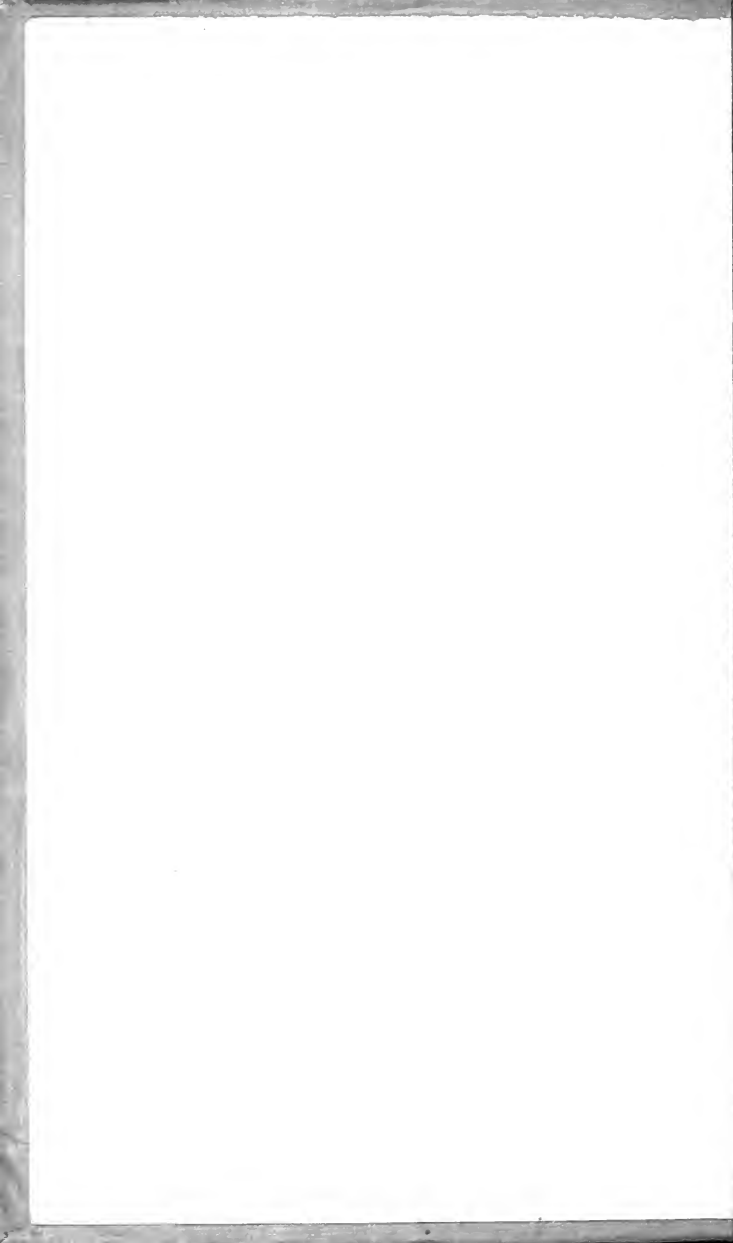


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 0088519 6









# POÉSIES FRANÇOISES

DES XV<sup>e</sup> ET XVI<sup>e</sup> SIÈCLES



17614r

RECUEIL  
DE  
POÉSIES FRANÇOISES

DES XV<sup>e</sup> ET XVI<sup>e</sup> SIÈCLES

*Morales, facétieuses, historiques*

RÉUNIES ET ANNOTÉES

PAR M. ANATOLE DE MONTAIGLON

Ancien élève de l'école des Chartes  
Membre résident de la Société des Antiquaires de France

TOME VII



A PARIS  
Chez P. JANNET, Libraire

—  
MDCCCLVII

27  
PG

1103

B5

±.7



*De la louange et excellence des bons facteurs  
qui bien ont composé en rime , tant deçà  
que delà les montz <sup>1</sup>.*

**P**lusieurs ont esté bons facteurs  
Et de maintz livres vrays auteurs.  
Et premier maistre Alain Chartier  
De mains bons propos est chartier<sup>2</sup>.

Mechinot<sup>3</sup> a fait les *Lunettes*  
*Des princes*, et sentences nettes

1. Cette pièce curieuse se trouve dans le second volume des *Mots dorez du grand et saige Cathon*, de Pierre Grognet, maistre ès arts et licencié en chacun droit : Paris, Denis Janot et Jean Longis, 1533, feuillets xxij recto à xxiv verso. Comme le livre est impossible à réimprimer en entier, nous en extrairons quelques pièces curieuses qui sont tout à fait distinctes, et qui antérieurement avoient peut-être été publiées à part. Comme annotation nous n'avons cru devoir mettre que des renvois à Lacroix du Maine et du Verdier ; pour ne pas répéter incessamment les nonis, nous ferons remarquer que les tomes 1 et 2 de l'édition de Rigoley de Juvigny se rapportent à Lacroix du Maine, et nous désignerons sous les chiffres 3, 4, 5, les tomes 1, 2, 3, de du Verdier.

2. Chartier se rapporte ici non au sens de charrette, mais à celui de charte, chartre, prison, et, par extension, archives. — I, 11 ; III, 30.

3. I, 549 ; IV, 469.

## 6 DE LA LOUANGE ET EXCELLENCE

Bien moralles sans pallier  
Et George aussi l'aventurier <sup>1</sup>.

Dentes je mettz en ma rubrique  
Pource que son sens est moult riche;  
D'enfer parle et de paradis;  
Theologie est moult en ses dictz.

Aussi Petracque, Florentin,  
Bon facteur vulgaire <sup>2</sup> et latin;  
Jehan Bocace n'est des derniers;  
Maintz livres a faictz singuliers.

Seraphin <sup>3</sup>, natif d'Ytalie,  
Estoit de bonne poësie.  
Glaume Lorris <sup>4</sup> fit le romant  
De la Rose subtilement,

Avecque maistre Jehan de Mun <sup>5</sup>;  
Mais point n'est utile au commun,  
Comme tesmoigne Jean Gerson,  
Qui des vertus avoit le son <sup>6</sup>.

1. C'est Georges Chastellain. (I, 264; IV, 31.)

2. C'est-à-dire bon poète en italien. Le livre de Dante sur la langue vulgaire est intitulé : *De eloquentia vulgari*.

3. Il en a été question dans la note sur le triomphe de dame Vérole. (T. 4, p. 222-223.)

4. I, 362; IV, 1041.

5. I, 545.

6. Ceci se rapporte à la guerre que Gerson et Christine de Pisan firent au Roman de la Rose. Cf. le livre de M. Thomassy sur Christine, 1838.

Quand au regard de Pathelin  
Trop practiqua son pathelin.  
Girard Vaillot de l'Auxerrois  
Estoit facteur latin françois <sup>1</sup>.

Maistre François, nommé Villon,  
Bien sçavoit rimer sur billon  
Tant jours ouvriers comme dimenches,  
Quant il cerchoit ses repues franches <sup>2</sup>.

Quant au regart de Coquillart,  
C'estoit ung composeur gaillart <sup>3</sup>.  
Pierre Fabry est autentique;  
Bien le monstre en sa Rethorique <sup>4</sup>.

Jehan Regnier, le bailly d'Auxerre,  
Point ne tenoit son peuple en serre;  
Des fortunes bien composa  
Et en belle rithme posa <sup>5</sup>.

Laisser ne fault point Molinet <sup>6</sup>,  
Car il a bien son moulin net,

1. N'a pas d'article.

2. Villon fait déjà partie de la Bibliothèque elzevirienne; il est inutile de dire que les Repues franches ne lui sont qu'attribuées.

3. Notre ami M. d'Héricault le publie en ce moment.

4 I, 277; V, 270.

5. I, 580; IV, 509. Ce qu'on appelle son Livre des Fortunes, c'est le discours de ses fortunes et adversités lorsqu'il étoit prisonnier à Beauvais. Paris, Jean La Garde, 1526.

6. I, 552; IV, 472.

## 8 DE LA LOUANGE ET EXCELLENCE

Et aussi maistre Jehan Le Maire <sup>1</sup>  
Tant prose que rithme scet faire.

Maistre Rogier de Collerie,  
C'est un docteur de colle rie  
A faire epistres et rondeaulx,  
Et les compose très fort beaulx <sup>2</sup>.

Jehan Bouchet est homme sçavant;  
Point n'en voy qui aille devant <sup>3</sup>.  
Jehan Marot <sup>4</sup> et Guillaume Cretin <sup>5</sup>  
Ont bien fait ouir leur retin.

Et de present Clement Marot

1. I, 332; IV, 455.

2. M. d'Héricault l'a publié. Dans sa préface, il a justement remarqué que Grognet en avoit inséré beaucoup de rondeaux dans le second volume des Motz dorez, d'où nous extrayons cette louange des bons Facteurs; il faut ajouter que les mêmes se retrouvent dans les éditions gothiques des Motz dorez de 1535 et de 1545, et que par elles on peut restituer le vers qui manque à l'édition de Collyere et à sa réimpression dans un des rondeaux les plus heureux (p. 223 de l'édit. elzev.). Je redonne d'après les Motz dorez le premier couplet, en imprimant en italiques le vers nouveau :

Faulte d'argent c'est douleur non pareille;  
Faulte d'argent est ung ennuy parfait;  
Faulte d'argent est par diet et par faict  
Qui bons pions de tristesse travaille;  
*Quant Courroux dort, Faulte d'argent l'eveille,*  
Et pour soulas nous l'envoye en effect.

3. I, 458; IV, 356.

4. I, 537; IV, 458.

5. I, 323; IV, 79.



Faict merveille, et Rodin Perot<sup>1</sup>;  
 Dudict Marot la grand doctrine  
 Demonstre bien sa Clementine<sup>2</sup>.

Octavian de Saint-Gelays,  
 Virgile et Ovide en françoys  
 Composa auctentiquement;  
 Chascun le scet evidemment<sup>3</sup>.

Maistre Marcial, homme saige,  
 Fist les Vigilles. en beau langaige,  
 Du roy Charles de grant renom,  
 Qu'on nomme septiesme du nom<sup>4</sup>.

Maistre Gilles, nommé Cybille  
 Il s'est montré très fort habille,  
 Car il a tout traduyt Thérénce,  
 Où il y a mainte sentence<sup>5</sup>.

Jehan du Pin a faict en sa vie  
 Champ vertueulx, dit Mandevie;

1. Je ne connois nullement Rodin ou Robin Perrot. Pierre Rodin me seroit tout aussi inconnu.

2. Les premières œuvres de Marot parurent d'abord en 1532, chez Pierre Rosset, sous le titre de *L'Adolescence Clementine*.

3. II, 199; V, 152. — 4. II, 92.

5. La double traduction complète de Térence, en prose et en vers, imprimée en gothique chez Verard, et ensuite chez G<sup>me</sup> Le Bret (cf. Brunet, t. 4, p. 423), est anonyme. Le nom donné par Grognet s'y rapporte-t-il? Nous l'ignorons. Nous ne trouvons pas de maître Gilles Sibille dans La Croix du Maine; est-ce un surnom du fameux Nicolas Gilles l'historien?

## 10 DE LA LOUANGE ET EXCELLENCE

Des visions bien composa  
Qu'en rithme et en prose posa<sup>1</sup>.

Maistre Myto et maistre Cruche<sup>2</sup>  
Estoient bons joueurs sans reproche.

1. I, 574; IV, 502.

2. On trouve maître Cruche curieusement nommé dans le Journal d'un bourgeois de Paris (p. 13-4), récemment publié par M. Lalanne pour la Société de l'histoire de France, que nous avons déjà eu à citer. (Cf. t. 1, p. 109.) C'est dans le mois d'avril 1515, et l'on remarquera que ce ne peut être une allusion aux folles dépenses de l'entrevue du camp du Drap d'or, qui n'eut lieu qu'en 1520 : « En ce temps, lorsque le roy estoit à Paris, y eut un prestre qui se faisoit appeler monsr Cruche, grand fatiste, lequel, un peu devant, avec plusieurs autres, avoit joué publiquement à la place Maubert, sur eschafaulx, certains jeux et novallitez; c'est assavoir sottye, sermon, moralité et farce, dont la moralité contenoit des seigneurs qui portoient le drap d'or à *credo* (nous dirions à crédit) et emportoient leurs terres sur leurs espaulles, avec autres choses morales et bonnes remonstrations. Et à la farce fut ledit monsr Cruche et avec ses complices, qui avoit une lanterne par laquelle voyoit toutes choses, et, entre autres, qu'il y avoit une poulle qui se nourrissoit sous une sallemante, laquelle poulle portoit sur elle une chose qui estoit assez pour faire mourir dix hommes. Laquelle chose estoit à interpreter que le roy aymeroit et joissoit d'une femme de Paris qui estoit fille d'un conseiller à la Cour du Parlement, nommé monsr Lecoq. Et icelle estoit mariée à un advocat en Parlement, très habille homme, nommé monsr Jacques Dishomme, qui avoit tout plein de biens, dont le roy se saysit. Tost après le roy envoya huict ou dix des principaux de ses gentils-

André de la Vigne, sans erre,  
A faict le Blason de la guerre <sup>1</sup>.

Albin, nommé des Avenelles,  
Bien composa bonnes navelles,  
Rithmant le Remède d'amours,  
Dont plusieurs ont faict grands clamours <sup>2</sup>.

René Macé n'est à omettre,  
Car il a bon sens et bon mettre <sup>3</sup>;

hommes, qui allèrent souper à la taverne du Chasteau, rue de la Juifverie; et là y fut mandé à faulces enseignes ledict messire Cruche, faignantz luy faire jouer ladicte farce; dont, luy venu au soir à torches, il fut contrainct par les ditz gentilshommes jouer ladicte farce; pourquoy incontinent et du commencement iceluy fut despouillé en chemise, battu de sangles merveilleusement et mis en grande misère. A la fin, il y avoit un sac tout prest pour le metre dedans et pour le getter par les fenestres, et finalement pour le porter à la rivière. Et eut ce esté faict, n'eust esté que le pauvre homme cryoit très fort, leur monstrant sa couronne de prestre qu'il avoit en la teste; et furent ces choses faictes comme advouez de ce faire par le roy. » Nous n'avons malheureusement rien à citer sur maître Myto, qui étoit peut-être un de ses complices.

1. I, 22; III, 78. Voy., sur son Miracle inédit de saint Martin, Onésime Leroy, *Etudes morales, philologiques et littéraires, sur les mystères dramatiques*, p. 301 et suiv., et *Histoire comparée du théâtre et des mœurs en France*, p. 392 et 430-42.

2. I, 61; III, 38. L'ouvrage cité par Grognet n'est qu'une traduction d'Ovide.

3. II, 370; V, 411.

## 12 DE LA LOUANGE ET EXCELLENCE

Ung autre René Pelletier  
Se dit grand maistre en ce mestier <sup>1</sup>.

Et ung autre Jacques Colin <sup>2</sup>  
Peult estre dit dieu Apolin,  
Tant en sçavoir comme eloquence;  
De tel peu trouverez en France.

On l'a veu de si bel arroy  
Qu'il est admis lecteur du roy,  
L'Esclave Fortuné se renge  
Du saintet nombre de ceste renge <sup>3</sup>.

✱ Du Pont-Alais <sup>4</sup> nul ne desbat

1. La Croix du Maine ni du Verdier ne parlent de ce René Pelletier.

2. I, 400; IV, 273.

3. C'est Michel d'Amboise. (I, 117; V, 58.)

4. Pour celui-ci, voici le commencement de l'article de du Verdier IV, 503): « Jean du Pont-Alais, chef et maître de joueurs de moralitez et farces à Paris, a composé plusieurs jeux, mystères, moralités, satyres et farces, qu'il a fait reciter publiquement, sur echafaut, en ladite ville. » Marot en a parlé dans sa première épître du Coq à l'Asne (édit. Lenglet-Dufresnoy, in-4, t. 1, p. 485):

Escrivez-moi s'on fait plus feste  
De la lingère du palais,  
Car maistre Jean du Pont Alais  
Ne sera pas si outrageux,  
Quand viendra à jouer ses jeux,  
Qu'il ne vous face trestous rire.

Des Périers lui a consacré sa Nouvelle XXX. Cf. l'éd. Lacour, t. 2, p. 133, et sa note, et aussi M. Ed. Four-

Qu'il ne face à chascun esbat,  
Et, quant à ses gentilz suppostz,  
Assez disent motz à propos.

Maistre Jehan Divry de Beauvois <sup>1</sup>

nier, *Variétés littéraires*, t. 3, p. 141. note 2. Enfin Régnier a signé l'une de ses épîtres (édit. elzev., p. 244) :

Votre serviteur à jamais  
Maistre Janin du Pont Alais.

1. Cette curieuse mention de la patrie de Jehan Divry montre qu'après avoir imprimé d'Ivry avec une apostrophe (t. 3, p. 168 et 205, j'avois eu raison (t. 4, p. 86) de remarquer que, puisqu'il traduisoit en latin son nom par *Divrius*, il n'étoit pas d'Ivry près Paris, qui se dit *Ivriacum*. Je remarquerai en même temps que *Les Etrennes des filles de Paris*, données dans le 4<sup>e</sup> volume, p. 77-85, se trouvent, sans nom d'auteur et moins les rondeaux, dans les deux éditions gothiques des Motz dorez de Cathon, de 1545 et 1555, où se trouvent également reproduites d'autres pièces anonymes données dans ce recueil d'après des éditions séparées, comme les Contenances de table (cf. t. 1, p. 186-98), la Doctrine des bons serviteurs (cf. t. 2, p. 140-45). La ballade de l'Antechrist (cf. t. 5, p. 319-20) se trouve aussi dans le second volume des Motz dorez de Grognet, feuil. 85 verso. — Ce même second volume contient (feuillet 139) ces vers, qui complètent et rectifient la mention d'un Jean Divry dans Sauval, que j'avois cité t. 4, p. 86 :

Pour ramener à bon memoire  
Mil quatre cens quatre vingtz treize,  
Vendredy, septiesme de juing,  
Mené fut devant le commun  
Et bruslé vif à la voyrie  
Jehan Langloys, prebste, qui varie

## 14 DE LA LOUANGE ET EXCELLENCE

De composer scet moult de voix.  
A Sens y a maistre Calabre,  
Qui rithme en branche et en labre <sup>1</sup>.

A tous propos, sans rien obmettre,  
Tant soit en prose comme en mettre,  
Nous avons maistre Jehan Bergier <sup>2</sup>

En la foy, luy natif d'Ivry,  
Estant réputé sans appuy  
De bon lignaige, fils de prebstre,  
Et heretique contre l'estre  
De la sainte foy veritable  
De Jesu Christ et proufitable :  
Car il avoit, par herisie,  
Osté la très sacrée hostie  
Des mains du prebstre celebrant,  
Comme chascun est remembrant,  
En l'eglise de Nostre Dame,  
Dont il est réputé infame.

1. Si c'étoit quelque poète du 17<sup>e</sup> siècle, Loret ou Scarron, qui disoit que Calabre rime en labre, ce seroit une plaisanterie pour l'oreille; mais elle n'existe pas ici, où rithmer a le sens d'écrire des vers. Maître Calabre ne seroit-il pas un compositeur de farces, comme maître Mytho et maître Cruche, et n'étoit-il pas fameux pour employer de certaines façons de parler on ne peut plus populaires, qui faisoient rire les écoutants? Branche et labre m'ont bien l'air d'être de vrais mots d'argot, et le vers me paroît signifier: qui fait si bien parler les gens qui emploient ces deux argots qu'on désigne par les noms de branche et de labre, ou, plus simplement, en indiquant le tout par la partie, les gens qui parlent argot.

2. Manque dans La Croix du Maine et dans du Verdier.

Qui des loix est dit grant bergier.

Robert Porcin<sup>1</sup> devers Auxerre  
Bien scet coucher sa rithme en serre;  
Mère-Sotte, appellé Gringoire,  
Est dit docteur en cest affaire<sup>2</sup>.

Nul n'est homme, tant soit mynchot,  
Qui doyve contempner Vachot<sup>3</sup>,  
Car de rithmer scet la praticque,  
Regaillardant tout phantastique.

De Castanea de Thoucy<sup>4</sup>  
Scet bien rithmer sans grant soucy,  
Tant en latin comme en françois;  
Bon est facteur de l'Auxerroys.

Celluy Castenea rithma,  
François et latin estima;  
Son *Compendiole*<sup>5</sup> l'enseigne,  
Aussi fait Noix, Figue et Chasteigne<sup>6</sup>.

1. Manque de même.

2. Ses œuvres feront partie de la Bibliothèque elzevirienne.

3. Auteur de la Déploration des Etats de France (1513), donnée dans ce recueil. (Cf. t. 3, p. 260, et la note.)

4. Toucy est à cinq lieues d'Auxerre. Il devrait s'appeler en françois *Châteigne*. Manque dans La Croix du Maine et dans du Verdier.

5. *Compendiolum*, petit résumé.

6. C'est évidemment la farce dont je signalais un exemplaire incomplet dans une note précédente (cf. t. 4, p. 134, note 3), sous le titre de : *Traitté plaisant et sententieux de Figue, Noez et Chastaigne, et contient trois*

## 16 DE LA LOUANGE ET EXCELLENCE

Guillaume Michel, dit de Tours <sup>1</sup>,  
De bien rithmer en seet les tours,  
Et, pour se monstrier des delivres,  
Plusieurs il a traduyt de livres.

Maistre Jacques, barochien,  
De bien composer n'en craint rien <sup>2</sup>.  
Gilles Corrozet <sup>3</sup> promptement  
Compose bien parfaitement.

Ung autre facteur est Bourron <sup>4</sup>,  
Qui n'est point nourry de mourron;  
Tant, soit du soir que du matin,  
Rithme en françoys et en latin.

Nous avons Anthoine du Sès <sup>5</sup>,  
Lequel bien parle des excès;  
L'Esperon fist de discipline,  
Où l'on peult veoir bonne doctrine.

*petites parties : la première est joyeuse, la seconde serieuse, et la tierce theologalle.* Nous avons par Grognet le nom de son auteur, et sans lui l'on n'auroit guère pensé que ce nom même étoit employé dans ce titre.

1. I, 334; IV, 107.

2. Je ne sais quel est ce maître Jacques, sans doute autre compositeur de farces; je serois tenté de lire *barochien*.

3. Ce recueil a déjà donné de lui plusieurs pièces.

4. Manque dans La Croix du Maine et dans du Verdier, et le nom ne peut pas ne pas avoir sa vraie forme; elle nous est assurée par la richesse de la rime.

5. Il faut écrire du Saix. (I, 51; III, 139.)



Loys Choquet<sup>1</sup> et Dadonville<sup>2</sup>  
Rithment aux champs et à la ville,  
Et plusieurs autres, dont le nom  
M'est incongneu, auront renom.

1. IV, 597.

2. Imp. Dadonnille. (I, 168. ) Nous avons déjà donné  
deux pièces de cet auteur.





*Les Ventes d'amour divine.*

---

*Cy commencent les Ventes d'amour divine,  
comprenant aucunes fleurs et herbes odor-  
rantes et prouffitables aux corps humains<sup>1</sup>.*

*La Soucy.*

**U**e vous vens la belle soucy :  
Saige est celuy qui se soucy  
Et qui a souvent en son cuer  
Nostre sauveur et redempteur.

1. Cette pièce est un in-8 gothique de 4 feuillets ; au titre, un bois très grossier d'un homme et d'une femme se parlant ; au dernier verso, un grand N historié est placé au milieu de la page. — Il est évident que, devant le succès du jeu des Ventes (cf. notre t. 5, p. 204-25), une âme pieuse a voulu le tourner au profit de la religion et a écrit les méchants vers qu'on va lire, mais la contrefaçon n'eut pas le succès de l'original. L'on connoît de nombreuses éditions des Ventes d'amour, l'on en découvrira encore, et de nouvelles impressions, et des rédactions différentes ; il seroit peut-être difficile de citer des Ventes d'amour divine une autre édition que

*La Lavande.*

Je vous vens la douce lavande :  
 Mal vit celuy qui ne s'amende  
 Ayant en soy contriti on  
 De Jesus et sa passion.

*Le Gerofflier.*

Je vous vens le doux gerofflier :  
 En Dieu nous devons tous fier,  
 En nostre cueur ayant mémoire  
 De paradis la belle gloire.

*Le Cyprès.*

Je vous vens le joly cyprès :  
 Regarder nous debvons de près  
 Que ne soyons point entachez  
 D'aulcuns des sept pechez mortelz.

*Le Lys.*

Je vous vendz la fleur de lis :  
 Chacun doibt prendre ses delitz  
 A Dieu servir et reclamer  
 Et sa douce mère (re)clamer.

*La Marjolaine.*

Je vous vendz la marjolaine :  
 Ung chascun si doibt prendre peine

celle dont l'existence nous a été révélée par l'exemplaire  
 que nous en avons rencontré à la Bibliothèque de l'Ar-  
 senal, dans le même volume que le Cry de joye de Cor-  
 rozet.

A Dieu servir et reclamer  
Et de tout son cuer prier.

*La Rose vermeille.*

Je vous vendz la rose vermeille :  
Avoir debvons tousjours l'oreille  
D'entendre bien de Dieu l'office  
Au lieu où l'on faict son service.

*La blanche Rose.*

Je vous vendz la blanche rose,  
Vous priant que l'on se dispose  
De nettoyer sa conscience,  
Bien et mal prendre en patience.

*L'Ysoppe.*

Je vous vendz l'ysoppe odorant :  
Aller nous debvons adorant  
La croix où Jesus fut pendu,  
Son precieux corps estendu.

*La Parevanche.*

Je vous vendz la parevanche :  
Garder nous devons le dymanche  
Et les festes entierement  
Qui nous sont de commandement.

*La Saulge.*

La saulge vendre je vous veulx :  
Nous debvons estre curieux

De faire bien, laisser le mal,  
En despit du dyable infernal.

*Le Rommarin.*

Je vous vendz le doulx rommarin,  
Non poignant comme jone<sup>1</sup> marin,  
Qui le chief perça de l'espine  
Du doulx Jesus, qui est tant digne.

*La Marguerite.*

Je vous vendz la marguerite,  
Qui est sur toutes fleurs eslite :  
Servez la Vierge souveraine,  
Qui est de toute bonté pleine.

*La Mente.*

Je vous vendz la petite mente,  
Vous priant que ayez entente  
D'avoir pure confession,  
Aussi vraye contricion.

*Le Fenoil.*

Je vous vendz le fenoil plaisant,  
Qui est à la bouche odorant :  
Servez de cueur, je vous en prie,  
La très douce vierge Marie.

*La Melize.*

Je vous vendz la bonne melize ;

Honnourer debvons gens d'eglise  
Pour l'honneur de Dieu nostre père,  
Pour nous garder de vitupère.

*La Toute-bonne.*

Je vous vendz la toute-bonne :  
Mal ne fault dire la personne.  
Qui d'aultruy parler vouldra,  
Regarde soy ; il se taira.

*Le Muguet jaulne.*

Je vous vendz le jaulne muguet :  
Nous debvons tous avoir l'aguet  
De prier pour les trespassez  
Qui de ce monde sont passez.

*Le Muguet blanc.*

Le muguet blanc je vous veult vendre ,  
Vous priant que vueillez entendre  
A Dieu servir devotement ,  
Affin que allez à saulvement.

*Le Basilic.*

Je vous vendz le bon basilic :  
Ung chascun doibt estre subtil  
De soy garder de Dieu offendre ,  
Ou ses peines d'enfer attendre.

*L'Armerie saulvaige.*

Je vous vendz l'armerie saulvaige :  
Ung chascun doibt prendre couraige

De conforter les povres gens  
Qui sont malade et indigens.

*L'Esglantier.*

Je vous vendz l'esglantier joly :  
Nostre cueur doibt estre amoly  
En ayant contemplation  
De Jesus et sa passion.

*La Jalousie.*

Vendre vous veulx la jalousie ,  
Vous priant que point on n'oublie  
De mettre en son entendement  
Tout ce qui est escript devant.  
Prions Dieu et sa douce mère  
Qu'ilz nous gardent de mort amère  
Quand ce viendra au finement ;  
Que nous ayons tous saulvement.

*Amen.*

Mourir convient , c'est chose dure ;  
Nul ne revient de pourriture ;  
Souvent advient selon nature ,  
Et n'en souvient à créature.

*Cy finent les Ventes d'amour divine , imprimez  
nouvellement à Paris en la rue Neufve  
Nostre Dame , à l'enseigne de  
l'Escu de France.*

---



*Discours de la vermine et prestraille de Lyon, dechassée par le bras fort du Seigneur, avec la retraicte des moines, après la sommation à eux faicte; regrets, deploration, mort et épitaphe du Pape. Ensemble les louanges données au Seigneur pour les grandes merveilles qu'il ha fait voir au peuple de sa bergerie et à la consolation de tous vrayz Fidèles. Par E. P. C. Avec l'épigramme du dieu des papistes.*

M. D. LXII<sup>1</sup>.

Au Lecteur.

**A**my lecteur, prens en gré ce discours,  
Et ne t'enquiers, s'il te plaist, de l'auteur;  
Car, quel qu'il soit, il ha visé au cours  
Des grans merveilles que fait le Createur  
Durant ce temps remply d'estonnement;  
Si mieux que luy quelque autre prent envie  
De reciter le fait plus amplement,

1. In-8 de 30 pages, plus un feuillet blanc, sous les signatures A-C; 27 lignes à la page.



Joyeux seray, et loueray la vie  
D'un tel esprit en vray contentement.

---

*Préface.*

Cagots, caphars et [toute] la vermine  
Sont du Seigneur [très] justement punis;  
Ils s'amusoient [toujours] à la cuisine;  
Mais on les ha [de]chassez de leurs nids.  
Void on pas là du Seigneur le bras fort,  
Les grans merveilles et puissance hautaine?  
Certes de Dieu la parole est certaine  
Qui ha predit [que] l'injure et le tort  
Que l'on feroit à l'un de ses enfans  
Seroit vengé de sa haute justice.  
Ainsi s'est-il montréal doux et propice,  
Lors mesmement que les plus triomphans  
Deliberoyent tout perdre et renverser  
En un moment du Seigneur la parole,  
Et c'est cela qui ses esleuz console,  
Par vive foy qu'ils ont de traverser  
Là sus au ciel, où se grand Dieu habite.  
Voilà comment du Seigneur la poursuite  
S'est demonstrée devant tous à ceste fois;  
Voilà comment du Seigneur l'exercite  
Ha triomphé par sus princes et rois.  
Qui est celuy qui jamais eust pensé  
En un instant voir cas si merueilleux,  
Mesme en [ce] temps l'un des plus perilleux  
Qui ayt jamais devant noz yeux passé,  
Voir si soudain la parole de Dieu  
Leue, preschée et annoncée en maint lieu?

## 26 DISCOURS DE LA VERMINE

Ha, Roy des roys, des seigneurs le Seigneur,  
A toy soit gloire, empire et tout honneur !

*Ainsi soit-il*<sup>1</sup>.

---

*Discours de la vermine et prestraille de Lyon  
dechassée par le bras fort du Seigneur.*

Moynes s'en vont et prestraille à cras ;  
Il est bien temps qu'ils deslogent aussi ;  
Rien n'en feroient sinon qu'on feist ainsi  
De leur mestier qu'on chauffe l'ipocras ;  
Car l'estraignant, comme l'esponge [l]yvre  
Le suc qu'elle ha et toute la substance,  
Rendra alors, je dy, à nostre France  
Tout ce qu'il faut que bien tost luy delivre.  
Mais c'est pitié quand à part moy je songe  
De ces pourceaux, ces truans et infects,  
Les sacrilèges, larcins et forfaicts ;  
Certainement je dy que ceste esponge  
Doibt regorger et rendre entièrement  
Ce dont ces braves crient si molement ;  
Puis, reprenans la laine et la toison  
Qui font mignards ces pères venerables,  
Informers faut si de droit et raison  
L'on determine qu'ils delaissent leurs tables.  
Sus donc, caphars, venez avant et viste,  
Car contre vous se fait telle poursuite  
Que, si mocquez vous estes de ce monde,  
C'est le salaire de ceste vie immonde.

1. Ici on lit en grosses lettres DIS, qui peut paroître les initiales d'un nom, mais qui n'est qu'une réclame.

*Responce par la Vermine.*

Faut-il marcher et sortir de l'autel  
 Pour citer lieu à ces nouveaux chrestiens?  
 C'est bien assez pour se rendre à Postel  
 Ou à Mahon, que j'estime et tiens  
 Grand roy, prophète et bon seigneur du pape.  
 Mais que dy-je? si quelc'un ce propos  
 M'oit proferer, me voylà au rolle escrist  
 De ces galans et de leur Antechrist.  
 Or de fuyr je ne suis pas dispos  
 Pour garentir ma vie de leurs mains,  
 Tant seur je suis que fiers et inhumains  
 Sont envers nous ces Huguenaux joyeux  
 De se venger du tort qu'ils nous proposent  
 Pour avoir fait à leurs pères et eux.  
 Je suis perdu quoyque Guysards y posent <sup>1</sup>;  
 J'ay le sens tors; je me voy detestable  
 Voire des hommes et sus tous miserable  
 Si n'ay secours du pape ou d'enfer.  
 Vien donc, hélas! nostre amy Lucifer;  
 Vien relever, vien redresser sus table  
 Viande, marmite et potage versez  
 Cy bas en terre et presque renversez.

*L'Autheur réplique :*

Si le barbet, rongeanl l'os, fait grimace,  
 Si le lyon se plaist tenant sa proye,  
 Si le coquia coquinant tient sa besace

1. Imp. ; Guysard et Postel,

## 28 DISCOURS DE LA VERMINE

Et si le chat d'une souris prent joye,  
 Quoy que rumine et murmure après,  
 S'esbahist-on maintenant si exprès  
 Fripons, caphars, moynerie et prestraille  
 Tant se tormentent, tant grondent ruminans ?  
 Car, quand on dit à ceux-cy qu'on s'en aille,  
 Rendans le suc qu'ils tiennent, puis mil ans,  
 Disent très bien qu'on les a mis léans  
 Non pour sortir ny pour se rendre aussi;  
 Mais, quoy que disent, par mort sera transsi  
 Tout moyne et prestre, cagot et missotier <sup>1</sup>,  
 Sinon que viste il change son mestier.

### *Déploration et regrets de la Vermine.*

Helas ! quel temps, quel siècle tant divers,  
 Quelle misère, ony plus que miserable,  
 Sortir ainsi de ce cloistre notable,  
 Prestres, Chartreux, Augustins et Convers <sup>2</sup>,  
 Que faites-vous ? Dormez-vous à l'envers ?  
 Ouvrez voz yeux, voyez-les à nostre luis  
 Ces Huguenots qui demandent raison  
 De la laine, et aussi de la toison.  
 Mais que ferons ? Helas ! plus je n'en puis,  
 Tant je me trouve en mon conte esperdu.  
 Sans point de faute ils nous mettront à sac  
 Pour retirer ce qu'ilz avoyent perdu,  
 Quoy que pour noussoient de Guyse ou Sauczac.  
 Ha ! mon temps doux, où est ce que tu vas ?  
 Me laisse-tu à mon besoing, hélas !

1. Diseurs de messes. — 2. Imp. : Carmes.

Près de soucy et loing de mes esbas?  
 Ha! je me meurs, sanglotte et rens l'esprit  
 Pour abysmer avecques l'Antechrist.  
 Mais quoy? Nostre ost, nostre gendarmerie,  
 Gentilz garçons experts et belliqueux,  
 Pas ne souffrez que nostre moynerie  
 Ravie soit, mais plus forts soyez qu'eux.  
 Escoutez donc, mettez icy un point  
 Entre les autres; ceste gent ne doit point  
 A (my) nuict et jour nous poursuivre, et ne cesse,  
 Pour rayer bas nostre très feinte messe;  
 Vous, faindrez-vous contre ces heretiques?  
 O mes amys, je vous fay la promesse,  
 Si vous vainquez ces rusés schismatiques,  
 Que sur mes biens aurez rente notable  
 D'or et d'argent ou autre recompense  
 Qui soit condigne, ainsi comme je pense,  
 De voz labours. Et si moy, venerable,  
 Ne puis conter de mes mains les deniers;  
 Car vous sçavez que tous mortelz nous sommes,  
 Moynes et prestres comme les autres hommes,  
 Je vous declaire et aux miens je commande  
 Que mes debetz soyent reculez derniers,  
 Et que premier payé soit vostre bande.  
 Or c'est assez, au moins comme il me semble,  
 Car, sans faillir, j'ay crainte et si tremble,  
 Voire avec peur que soyons ruynez  
 Et d'Huguenaux soudain exterminiez.

*Sommation portant commandement aux moynes  
 de vuyder incontinent.*

Ça, moynes, ça, troussiez voz blancs habitz,

### 30 DISCOURS DE LA VERMINE

Despeschez tous et monstrez voz vertus ;  
Ne regardez à funèbres n'obitz ,  
N'à purgatoire , n'aussi voz long vestus ;  
Car voicy l'heure qu'il convient desloger.  
Çà , marmitons , çà , fripons , papelard ,  
Ailleurs qu'icy vous faut aller loger.  
Que tardez-vous ? Sont-ce les poids au lard  
Qui font plorer et regretter vostre art ?  
Quelle pratique , quels trompeurs de gens laiz !  
Mais irez vous , moynailles et punais ?  
Vie avant , sus à coup , hay , dehors !  
C'est trop tardé ; cherchez ailleurs pasture ,  
Ou autrement pour vostre nourriture ,  
Coups de bastons porterez sus voz corps.

#### *L'adieu et retraite des moynes.*

Adieu , hélas ! mes plaisirs , mes amours ;  
Adieu liesse , adieu tous les esbas ;  
Adieu confort ; adieu l'aise et soulas ;  
Adieu le cloistre ; adieu tous les fins tours ;  
Adieu la soupe , et adieu la moynerie ;  
Adieu vous dy la trippe , la bedaine ;  
Adieu choux gras , prez , puyts et la fontaine ;  
Adieu vergers , où ma joye est périe ;  
Adieu soyez , mes fripons et racaille ;  
Adieu vermine et toute la prestraille ;  
Adieu vous autres , quand on dit qu'on s'en aille ;  
Adieu mes jours , mon lict et mon repos ;  
Adieu mes vins , adieu vous dy , mes pots ;  
Adieu trestous , de l'Antechrist supposts ;  
Adieu ma nymphe , ma tandron , ma Janette ;

Adieu faucons , plaisante venerie ;  
 Adieu oyseaux , adieu mes petis chiens ;  
 Adieu barbets , plus ne vous entretiens ;  
 Adieu les carthes , les dez et piperie ;  
 Adieu , hélas ! nostre friponnerie ;  
 Adieu perdrix , pigeons , poulets , pluviers ;  
 Adieu la sauce qu'on fait sur les ramiers ;  
 Adieu chapelles et pain de livraison ;  
 Adieu vous dy sans faute , c'est raison ;  
 Adieu chasteau , bassecourt et maison ;  
 Adieu mes vins d'amoureuse liqueur ;  
 Adieu vous dy , tous mes frères à milliers ;  
 Adieu convers , et tous les Cordeliers ;  
 Adieu vaisselle et la tapisserie ;  
 Adieu soyez , Jacopins et prelates ;  
 Adieu chanoines , adieu gaudisserie ;  
 Adieu trestous , adieu , car je suis las.

*Providence monachale pour chercher moyen de  
vivre après son departement.*

Or ça , amis , que ferons-nous pour vivre ?  
 De tenir champs pour abbâtre et tuer ,  
 Le beau premier m'y veux évertuer.  
 Est-ce bien dict ? Commençons à poursuyvre  
 Ces Huguenaux , possesseurs de nos biens.  
 Mais que dis-je ? Vault-il pas mieux aller  
 Par cy , par là , de noz mains travailler ,  
 Qu'estre semblables à mastins ou à chiens ,  
 Sans nul grever , comme dit l'Ecriture ?  
 Elle le dit ; de le faire n'ay cure ,  
 De polluer nos beaux doigts , noz mains oinctes.

Quoy, travailler? Comment le ferons-nous?  
 Possible il n'est<sup>1</sup> de passer par ces poinctes;  
 Non, car je dy que ce n'est la coustume<sup>2</sup>  
 Car, quant à moy, j'ay galle [et] apostume,  
 Je suis meseau et très vilain, ordeux;  
 Voyez mes mains, de ladrerie teinctes;  
 Or n'est possible, oyez le haut et clair.  
 Sus donc, garçons, escoutez moy comment  
 Nous revivrons. Je suis un bien peu clere;  
 A mon advis [et] plus commodement  
 Pourray parler a tous, aux grands messieurs,  
 Tout ainsi comme je fais à mes cieurs  
 Quand en mes prez je prens esbattement.  
 Or disons donc, je pense à nostre cas:  
 Si commençons à ces grands advocats,  
 Puis aux marchans faire rendre la gorge.  
 Que vous en semble?—C'est bien diet, par saint  
 Mesme de moy je m'accorde à tel cas; [George!  
 — Et moi aussi. — Et nous tous, par ensemble;  
 La, donc, galans, point ne vous tourmentez;  
 Car, ce faisant ainsi, comme il me semble,  
 Nous serons tous puissans et remontez.  
 Mais qu'est cecy? Par ma foy, je suis yvre,  
 De tel langage inventer et poursuyvre;  
 Ces marmitons, ces fripons de cuysine;  
 Ces jouvenceaux craignent tous la famine.  
 — Non, non. — Alors, yvre ne suis de vray;  
 Alons, marchons, arrière, fantaisie;

1. Imp. : il n'est possible.

2. L'imprimé met ce vers après:

Elle le dit; de le faire n'ay cure.



Le beau premier qu'en mes poings je tiendray,  
 Je suis tout seur qu'il y perdra la vie;  
 Mais si plus fors que nous ou noz bastons  
 Nous rencontrons, disons que nous tastons  
 S'ils sont des nostres ou de l'huguenodie,  
 Et cependant qui sauver se pourra  
 Fera beaucoup et mort eschappera.  
 D'estre penduz c'est pour le moins qu'il fault;  
 Le premier pris qu'il commence le sault.  
 Ne craignons point, nenny, non, ce n'est rage  
 Ny moins encor pour perdre le courage.  
 Tuons, frappons, menons icy les mains  
 Que soyons veuz vaillans et inhumains.  
 Ha! qu'est cecy? Fuyons, fuyons, amys;  
 Helas! voicy huguenaux, ennemys  
 Des bons suppostz de nostre mère Eglise;  
 Retirons-nous vers le seigneur de Guyse.  
 Alons, galans.

*La Complainte de la Louve romaine ,  
 condannée du Seigneur.*

Comment pourra mon clergé prendre haleine  
 En ce dur temps, tant estrange et divers?  
 Helas! comment vient l'heure si soudaine  
 En ce pays et par tout l'univers?  
 A! mes enfans, mes tendres creatures,  
 Vrays champions de la grasse marmite,  
 Souffrirons-nous qu'ainsi tombe à l'envers  
 Et que ceux-ci ravissent noz pastures,  
 Faisans sur nous si exacte poursuite?

Helas ! compères , gardiens et chartreux ,  
 Que voz regards me semblent soucieux .  
 Que feras-tu , mon amy , mon clergé ,  
 Estant ainsi d'huguenaux affligé ?  
 Monteras-tu vers le grant roy des cieux  
 Pour reclamer son aide et son secours ?  
 Las ! je ne puis à luy dresser ma veue ,  
 Car fort je doute ma voix n'estre entendue .  
 Ha ! Juppiter , à toy va mon recours ;  
 Donne faveur , donne allégéance  
 A mon clergé navré de tel tourment  
 Que peu s'en faut que mon âme ne sorte  
 De son logis et de moy se transporte .  
 Las ! roy plaisant , mon seigneur Juppiter ,  
 Fay que ces maux nous puissions eviter ,  
 Et d'huguenaux les mains aspres eschapper .  
 Mais qu'est cecy ? Si l'on me veut happer ,  
 Contraint seray de rendre conte au double ,  
 Et c'est cela qui plus mon cerveau trouble ,  
 Voire avec peine et fascherie dure ;  
 Car certain suis qu'à la mesme mesure  
 Qu'auray versé , on versera au double ,  
 Comme l'escriit nostre Apocalypse  
 En certain lieu , si bien j'en suis recordz !  
 Ha ! conscience , quel crime , quels remordz !  
 Tu as raison de me tirer en lisse ,  
 Parmy ces lieux me ruant en tenèbres .  
 Mais , ô Enfer , retire toy de moy ;  
 Ne m'apprehende en ce piteux esmoy ;  
 N'aye memoire des pompes et funèbres  
 Dont nourry ay tout mon clergé et moy ,  
 Las ! trop à l'ayse , dont fort je m'en repens .

Vien donc, des astres le second gouverneur ;  
 Monstre ton ayde sur moy ton serviteur ;  
 Car banny suis du royaume des cieux ,  
 Et au vray Dieu ne puis lever mes yeux .  
 Las ! s'en est faict de moy très detestable !  
 Mourir je vay de rage espouventable ,  
 Car le grand roy, l'éternel et grand juge  
 Sur mes prelatz , (curez) et esvesques cornus ,  
 Prononcé a , voire sans nul refuge ,  
 Sentence à mort, qui nous rend bien camus .  
 Ha ! mort amère, mort mortelle et dure ,  
 Fault-il chez toy nous soyons estendus  
 Et languissans , cieuz ou bien pendus ?  
 Jà ce tourment j'apprehende et endure ,  
 Dont mon cœur fend et en deux se mespart .  
 Mais n'y a il appel quelque autre part  
 Pour evoquer de mon procès la cause ?  
 Nenny, nenny, bien tard suis arrivé :  
 Car autre juge ne sera jà trouvé .  
 Helas ! donc , hélas ! mes petis marmitons .  
 Tenez mes reins que mon cueur se repose  
 En attendant d'enfer les diabltons .

*Epitaphe du pape mort.*

Pape papaule couvert de papillons  
 A faict le saut, duquel n'auray envye ;  
 Or certain [est] que diables à millions  
 Ont du puant l'âme du tout ravie ;  
 Dont soit chanté au Seigneur la louange  
 A haute voix , et joye à ses anges ,

### 36 DISCOURS DE LA VERMINE

D'avoir ainsi mis l'église <sup>1</sup> à delivre  
De ce grand monstre infernal Antechrist.  
Ont ce qu'est dict à la fin du beau livre,  
Livre certain , que saint Jean a escrit.

*Recit de l'œuvre du Seigneur en la ville de Lyon  
pour action de grâce.*

Dieu nous a fait voir  
Par son grand pouvoir  
Ce siècle doré  
Et tant désiré.  
Marot ou Clement  
Disoit bien comment  
Et en beau langage,  
Qu'après son aage  
Ce don precieux  
Nous aurions des cieux.  
Ainsi , peuple estrange ,  
Chantera louange  
De cueur et de voix  
Au grand Roy des roys,  
Et , par tout sentier  
Ou parmy la rue,  
Le doux charretier  
Avec sa charrue  
Ira benissant  
Le Dieu tout puissant.  
L'artisan de ville  
Sera plus habile

1. Imp. : son eglise.

Qu'oncques n'a esté  
 En ceste cité  
 Ny en sa famille ,  
 Et , pour soulager  
 Son labeur , par champs  
 En plusieurs baux chans  
 Ouyr on pourra ,  
 Qui vivant sera ,  
 Chanter le Seigneur ,  
 Parmy le vergier ,  
 Que Dieu aux enfans  
 Par Christ adoptez  
 Et pour siens contez  
 De tous temps , là sus  
 Le mettant dessus .  
 Mais où est celui  
 Qu'est pareil à luy ?  
 Le Dieu souverain  
 De sa propre main  
 Et de son beau fort  
 A fait tel effort ;  
 Viste et soudain ,  
 De ceste cité  
 Peuple a suscité ,  
 Pour jetter dehors  
 Prestres salles et ords ,  
 Et leur messe feinte  
 Du tout l'a esteinte .  
 Or on s'esbahist  
 Que si doucement  
 Ceux que Dieu hayst  
 Ont esté traictez

Si humainement ;  
 Car, aux grans alarmes ,  
 Hommes de leurs armes  
 Pas un n'ont blessé  
 N'a mort offensé ,  
 Tellement que Dieu ,  
 En ce mesme lieu ,  
 Nous a bien fait voir  
 Et appercevoir  
 Qu'il peut tout de rien  
 Sur chascun chrestien  
 Qu'il<sup>1</sup> sur ennemis  
 A<sup>2</sup> en regne mis ;  
 Car, sans coup frapper ,  
 L'on a veu happer  
 Tous ces grans vaisseaux  
 Qui sembloient si haults ,  
 Et, si la prestraille<sup>3</sup>,  
 Orde , salle et immonde ,  
 N'est plus en ce monde ,  
 C'est Dieu qui d'en haut  
 A fait ce qu'il faut  
 Pour les enfans siens  
 Fidèles chrestiens.  
 Nous donc , qui ne sommes  
 Seulement fors qu'hommes ,  
 Disons hardiment  
 Que Dieu seulement  
 Du pouvoir qu'il a

1. Imp. : Qui. — 2. Imp. : Qu'il a. — 3. Il manque une rime.

A fait tout cela.  
 A toy , donc , Seigneur,  
 Soit gloire et honneur.

*Continuation , en forme disputative , de la  
 delivrance des fidèles au Seigneur.*

Ils avoyent beau faire ,  
 Dieu vouloit parfaire  
 Ce qu'ils ne vouloyent  
 Et où ne pensoyent.  
 Mais je leur demande ,  
 Puisque Dieu commande  
 En sa loy escrete ,  
 Que Moyse cite  
 En son Levitique ,  
 Quel autre cantique ,  
 Quels commandemens ,  
 Quelles décrétales  
 Ou quels jugemens  
 Veulent ces prestrailles  
 Qu'on observe mieux  
 Que ceulx-là des cieux ?  
 Ou quelle doctrine  
 Veulent commander ,  
 Autre que divine ,  
 Pour faire garder ?  
 On lict en un lieu  
 Qu'escrit saint Matthieu  
 Qu'à neant honorent  
 Et leur Dieu revèrent  
 Ceux là qui de bouche ,

Où le cœur ne touche ,  
 Font des mandemens  
 Pour commandemens ;  
 Car il est escrit  
 Qu'il faut en esprit  
 Le Seigneur servir  
 Et luy obeir ;  
 Sinon , c'est en vain  
 Et sans la parole  
 Escrite par roolle  
 Qu'un tel si travaille ,  
 Faisant rien qui vaille  
 De sa propre main  
 Aujourd'huy ou demain ,  
 Dont avons estrange  
 Ouy mesme d'un ange  
 S'il veut prononcer  
 Et nous annoncer  
 Une autre doctrine  
 Qui ne soit divine :  
 Or qui adjousterà  
 En ce livre , aura  
 Pour sa recompense  
 Le mal qu'il ne pense  
 Et par jugement  
 D'enfer le tourment.

*Des pasteurs mercenaires estrangers chassés  
 hors la vigne du Seigneur.*

Le grand Seigneur, le grand Dieu tout puissant  
 Ces merveilleux presens grans et petis  
 A demonstré au peuple, benissant



De cueur et voix ses divines louanges ,  
 Quand a voulu que tous pasteurs estranges  
 Fussent chassez et jettez et sortis  
 Hors de la vigne du seigneur Jesus-Christ ,  
 Comme luy-mesme et plusieurs l'ont escrit ,  
 Establissant en leurs places et lieux  
 Les vrais pasteurs pour bien la cultiver  
 Et sa parole au dessus relever  
 Contre le gré d'un peuple envieux .

Leur belle dulia  
 Et hyperdulia  
 N'entretiendront plus  
 Le peuple en abus ;  
 Car leur chimagrée ,  
 Hymnes et suffrage  
 Au Seigneur n'aggrée  
 Dont n'y a passage ,  
 Dicté ou écrit  
 Par le Saint-Esprit ,  
 Qui face ou approuve  
 Ce que cette louve  
 De Romme , antechrist ,  
 Montre par escrit .  
 Ainsi tous fidèles <sup>1</sup>  
 Doivent humblement  
 Te rendre , Seigneur ,  
 Fort devotement ,  
 Gloire et honneur  
 Pour toute action  
 De l'affection

1. Il manque ici un vers.

Que tu as des cieux.  
 Fait devant nos yeux  
 Icy à Lyon  
 Par religion.

*Fin.*

---

*Epigramme du Dieu des papistes.*

Voicy le Dieu des prelatz et du pape ,  
 Qui tout l'argent des papistes attrape .  
 Il fut extraict et print son origine  
 D'eau seulement et d'un peu de farine .  
 Il a esté dans le feu fricassé  
 Entre deux fers , où il est compassé .  
 Puis , estant cuit , d'un trenchant ferrement  
 En rondeur est reduit entièrement .  
 A son plaisir qui veut l'achepte et vend  
 A quarterons , à douzaine ou au cent ,  
 Et faut , qui veut parfaire un tel ouvrage  
 Estre vestu d'habits de badinage ;  
 Car , quand on dit la messe papistique ,  
 Le prestre adonc le fait et sophistique  
 Par charmes , croix , adjurations , signes ,  
 Par soufflemens , singeries et mines ,  
 Et marmotter en si grand' abondance  
 Qu'il est fait tel comme le prestre pense .  
 Estre achevé , on l'eslève et honore ;  
 Chacun papiste à son pouvoir l'adore ,  
 Luy allument torches , cierges , chandelles ,  
 Dont il ne voit la lumière d'icelles .

Maint instrument d'orgue, cloche ou chanson  
 On sonne à luy, mais il n'entend le son  
 Parcequ'il est muet, aveugle et sourd,  
 Et neantmoins pour le voir chascun court.  
 Mais à luy vient telle adoration  
 A detriment et grand confusion ;  
 Car tost après des prestres menotiers  
 Il est brisé par places et quartiers ;  
 Son propre père, et qui l'a faict, le mange  
 Le plus souvent, ou quelque fois le range  
 Auprès de luy en un coin à l'escart,  
 Où il le met sur l'eschaffaut à part,  
 Tant qu'on ait fait la farce et mommerie,  
 Qui devant Dieu est pure mocquerie.  
 Puis on le met en prison en l'armoire,  
 En la salière ou bien dans le cyboire,  
 Auquel on pend se povre Dieu au croc.  
 Et, s'il advient qu'il y demeure trop,  
 S'il est ainsi que le prestre s'oublie  
 A enfermer ou serrer son oblie,  
 Le rat subtil, qui toute la nuit gratte,  
 La luy restraint des dents et de la patte,  
 Ou bien, s'il faut qu'il soit dehors marchant,  
 Le prestre adonc lequel le porte aux champs,  
 Comme appartient à un tel Dieu qu'il est,  
 Luy fait l'honneur qu'on fait à un mulet,  
 Faisant clocher une telle campane  
 Qu'on met au col d'un mulet ou d'un asne.  
 Il est sujet à beaucoup d'escarmouches,  
 Qui luy sont faits par araignes et mouches,  
 Mais, non pourtant qu'il soit Dieu insensible,  
 Dieu de neant, et qu'il est corruptible,

## 44 DISCOURS DE LA VERMINE

Qui, comme void chacun par raisons vives ,  
Rien ne vaut fors qu'à cacheter missives  
Ou encoller et affiger placards  
Aux carrefours, qu'on met en toutes pars,  
Ce non obstant, par trop grand intervalle  
Il a credit en la terre papale ,  
Voire si grand que qui le veut nier  
Incontinent on le fera nier,  
Brusler tout vif, escarteler ou pendre ,  
Couper la teste ou aux tortures tendre  
Et tourmenter par si cruel martyre  
Comme sera possible de l'elire.  
Sous la faveur, papes et cardinaux ,  
Et leurs prelates font à tous mille maux ,  
Lesquels icy ne seront pas dressez ,  
Car en public chacun les voit assez ,  
De perpetrer lesquels ils n'ont nul honte  
Parcequ'ils n'ont personne qui les doute.  
En maints pays, royaumes et provinces  
Sont abestis les rois, seigneurs et princes  
Si sottement qu'ils pensent qu'en tout lieu  
L'oblie soit Jesus Christ fils de Dieu.  
Mais l'Eternel, un matin, en effet ,  
Corrigera leur pernicieux fait  
Et détruira instamment et à haste  
Ces abuseurs avec leur Dieu de paste,  
Et abbattra de Rome l'Antechrist  
Pour donner bruit à son fils Jesus Christ ,  
Lequel après nous donnera entendre  
Comment il faut sa sainte cène prendre,  
Qu'il ordonna en ceste intention  
Que ceux qui ont communication

Au sacrement, lors leur ame est nourrie  
 Dessous l'esper d'une eternelle vie.  
 Le pain, lequel nourrit le corps de l'homme  
 Le corps du Christ nous represente, et comme  
 Il nous nourrit spirituellement  
 L'ame et l'esprit en ce saint sacrement ;  
 Le vin, qui tient l'homme gay et joyeux,  
 Monstre le sang de Jesus precieux.  
 Lequel nous rend à tous spirituelle  
 Refection et la vie immortelle.  
 Ce sacrement nous donne ce bon roy  
 Et nous à luy, si nous avons la foy,  
 Croyans qu'il est mort et ressuscité  
 Pour effacer de nous l'iniquité  
 Et nous conduit des bienheureux au port,  
 Nous delivrant de l'eternelle mort.  
 Ce sacrement ce beau don ratifie  
 Et de Jesus la mort nous signifie,  
 Qui s'est offert une fois à son père  
 Pour nous tirer hors de toute misère.  
 Dire ne faut ne penser en ses esmes  
 Que ce pain soit le corps de Jesus mesmes,  
 Mais seulement le signe d'iceluy  
 Qui nous conduit et nous envoie à luy,  
 Lequel par foy en nos cœurs recevons  
 Toutes les fois que ce pain nous prenons.  
 Voylà le but lequel il nous faut suyvre,  
 Si nous voulons eternellement vivre.

*Fin.*

---



*Noël nouveau de la description ou forme  
de la Messe, sur le chant de Hari bouri-  
quet<sup>1</sup>.*

---

AU LECTEUR.

*Ce Noël qui l'est à cette heure  
Présenté n'est fait sans raison :  
Car il faut bien que tu t'assure  
Que voicy sa droite raison.*

VERITÉ DECOUVRE TOUT.

M. D. LXI.

---

*Noël nouveau.*

**L**'on sonne une cloche  
Dix ou douze coups,  
Le peuple s'approche,  
Se met à genoux ;

Le prestre se vest,  
*Hari, hari l'asne, le prestre se vest,  
Hari bouriquet.*

1. Ce Noël satirique, qui vient très bien à la suite de

Du pain sur la nappe ,  
Un calice d'or  
Il met , prend sa chappe ,  
Dit : *Confiteor* ;  
Le peuple se taist ,  
*Hari , hari l'asne*<sup>1</sup> , [*le peuple se taist ,*  
*Hari bouriquet*].

Si tost qu'il achève ,  
Le peuple escoutant  
Sa parole eslève  
Et respond autant  
En plus haut caquet ,  
*Hari , hari , l'asne* , [*en plus haut caquet ,*  
*Hari bouriquet*].

Après l'*Introïte*  
Et quelque oraison ,  
Dit la chatemite  
Kyrie leison ,

l'épigramme du Dieu des papistes , si spirituelle et si sensée dans toute sa première partie , a été très fameux et se retrouve dans plus d'un recueil ; nous le donnons d'après un exemplaire de l'édition originale , qui se trouve chez M. Cigongne. M. Veinant en a un autre exemplaire : c'est un petit in-8, de 4 ff., le premier pour le titre avec le verso blanc , et le dernier blanc. M. Le Roux de Lincy l'a redonné dans son Recueil de chants historiques françois (16<sup>e</sup> siècle), p. 266.

1. A partir de cette strophe , à l'exception de la dernière , la répétition du 5<sup>e</sup> vers et le mot de *Hari Bouriquet* sont remplacés par un *etc.*

Des fois plus de sept,  
*Hari, hari l'asne, [des fois plus de sept,  
Hari bouriquet].*

Puis chante une epistre  
Par grand saincteté,  
Couvrant sous ce titre  
Sainte verité;  
Voilà le secret,  
*Hari, hari l'asne, [voilà le secret,  
Hari bouriquet].*

Puis une legende  
Ou prose en latin,  
De peur qu'on n'entende  
Tout son patelin,  
Du sainct qu'il lui plaist,  
*Hari, hari l'asne, [du saint qu'il lui plaist,  
Hari bouriquet].*

Du sainct Evangile  
Il prend quelque endroict,  
Qu'il coupe et mutile,  
Comme il est adroict  
De faire tel faict,  
*Hari, hari l'asne, [de faire tel faict,  
Hari bouriquet].*

Le *Credo* il chante;  
En le prononçant  
De croire il se vante  
Au Dieu tout puissant;  
Mais rien il n'en fait,



*Hari, hari l'asne, [mais rien il n'en fait,  
Hari bouriquet].*

Assez le declare  
Quand il vient exprès  
Saint Maur, sainte Claire,  
Invoquer après,  
Laissant Dieu parfaict,  
*Hari, hari l'asne, [laissant Dieu parfaict,  
Hari bouriquet].*

Un morceau de paste  
Il fait adorer ;  
Le rompt de sa patte  
Pour le devorer,  
Le gourmant qu'il est,  
*Hari, hari l'asne, [le gourmant qu'il est,  
Hari bouriquet].*

Le Dieu qu'il sait faire ,  
La bouche le prend ,  
Le cœur le digère<sup>1</sup> ,  
Le ventre le rend  
Au fons du retraict ,  
*Hari, hari l'asne, [au fons du retraict,  
Hari bouriquet].*

1. Cela rappelle le mot fameux de Cicéron dans le *De natura deorum*, et qui ne doit d'avoir été respecté dans les manuscrits qu'à la façon dont il est comme perdu dans un livre antérieur au christianisme, où l'on ne pouvoit supposer que l'auteur pût frapper si juste une idée qui n'existoit pas : *Ecquem tam amentem esse putas qui illud quo rescatur deum credat esse.* (Lih. 5, § 16.

Puis chante et barbote  
Quelque chapelet,  
Puis souffle et puis rotte  
Sus son gobelet,  
Puis à sec le met,

*Hari, hari l'asne, [puis à sec le met,  
Hari, bouriquet].*

Le peuple regarde  
L'yvrongne pinter,  
Qui pourtant n'a garde  
De luy presenter  
A boire un seul traict,

*Hari, hari l'asne, [à boire un seul traict,  
Hari bouriquet].*

Quand monsieur le prestre  
A beu et mangé,  
Vous le verriez estre  
En un coin rangé  
Gaillard et dehaict,

*Hari, hari l'asne, [gaillard et dehaict,  
Hari bouriquet].*

Achève et despouille  
Tous ses drapeaux blancs,  
En sa bourse fouille  
Et y meet six blancs :  
C'est de peur du froid,

*Hari, hari l'asne, c'est de peur du froid,  
[Hari, hari bouriquet].*

---



*La Polymachie des Marmitons, ou la gendarmerie du Pape. En laquelle est amplement descrite l'ordre que le Pape veut tenir en l'armée qu'il veut mettre sus pour l'eslevation de sa marmite. Avec le nombre des capitaines et soldats qu'il veut armer pour mettre en campagne. A Lyon, par Jean Saugrain. 1563<sup>1</sup>.*

---

*Proclamation pour lever gens de guerre.*

LUCIFER.

**O**r sus, or sus, tous compagnons de guerre,  
 Venez vous en servir le Dieu en terre;  
 Marchez sous moy, je seray conducteur  
 De tous ceux-là qui auront si bon cœur,

1. In-8 de 8 feuillets non paginés, sous les signatures A.-B. L'un des deux exemplaires que pos-

D'armes porter pour défendre son siège,  
Car pour certain on le veut prendre au piège;  
On a déjà encloué ses canons,  
Brisé, rompu ses fulmigrations,  
Gasté la messe et ce qu'on y adore;  
On est après à pis luy faire encore.  
Jà, jà, déjà sa marmite est tombée,  
Qui ne sera que par vous relevée.  
C'est fait de luy, il souffre trop de maux;  
Sus donc, venez, mes rouges cardinaux,  
Supposts loyaux du siège apostatique,  
Venez icy pratiquer la rubrique  
Qu'avez promis par serment au saint Père.  
Archevesques, venez, qu'on ne diffère,

sède M. Cigongne a été plié pour être envoyé dans une lettre. Il a été fait de cette pièce une réimpression *fac-simile*; elle est anonyme, mais les deux notes manuscrites mises sur l'exemplaire de cette réimpression, que j'ai eue sous les yeux, nous donnent le nom de l'éditeur; en voici la transcription: « Don de M. Thomassin, docteur en médecine, membre de la Légion-d'Honneur, et imprimé par lui en 1806. — Brochure tirée à 25 exemplaires, dont deux sur vélin. » Quant à la pièce elle-même, c'est une sorte de triomphe et de montre dramatique. S'il n'a pas été réellement récitaé dans quelque fête, ou encore s'il n'y a pas figuré à l'état de représentations peintes accompagnées d'écriteaux, — et ces deux suppositions sont possibles, — il faudra toujours y voir une imitation soit de ces processions semi-dramatiques qui défilent dans les fêtes, soit de ces tentures peintes, à personnages et à cartels, qu'on peignoit pour les tendre à l'un des principaux endroits d'une ville et sur le passage d'un cortège.

Et vous aussi, ô evesques mitrez ,  
En quelque lieu que soyez empestrez.  
Après , venez , vous , messieurs les abbez ,  
Prieurs, curez, de moy vous vous gabez.  
Savez-vous pas que j'ay sur vous puissance ,  
Et que de moy tous vos biens par souffrance  
Vous avez eu. Mon fils aîné le Pape ,  
En sa fureur s'une fois vous attrape ,  
Il vous fera plus petis que jamais ,  
Mais il faudroit qu'il fut en bonne paix.  
Venez donc tous, vicaires et diacres ,  
Prestres rasez , chanoines , archidiaques ,  
Prevosts, docteurs, sorbonistes gaillars ,  
Venez-y tous, venez de toutes pars ,  
Carmes aussi, Augustins, Bons-Hommeaux ,  
Cordeliers gris, Jacobins, Blans-Manteaux ,  
Et Bernardins, Celestins et Chartreux ,  
D'y accourir ne soyez paresseux ;  
Venez-y tous en très bon équipage ,  
Ou autrement vous en aurez dommage.  
Je vous enjoins que toute la prestraille  
A ce jourd'huy se trouve en bataille ;  
Bien vous serez pour le seur appointez ,  
Fust-ce de moy, je vous pry, n'en doutez ;  
Deliberez de marcher sous l'enseigne  
Du grand pontife et qu'aucun ne rechigne ;  
Car, s'il ne met bon ordre à sa marmite ,  
Elle sera à ce coup desconfite.

*Il se faut adresser en la rue de Fausse Religion,  
au logis de madame Idolâtrie, à l'enseigne  
d'Abus, et là demander le prince des Ténèbres,  
et vous serez enroullez de rechef.*

LE PÂPÉ, *lieutenant général pour le diable.*

O la fureur ! ô rage trop despitée !  
Verray-je ainsi renverser ma marmite  
Devant mes yeux ? A quoy tient, marmittons,  
Ensemblement que peine ne mettons  
A la garder ? Lors temps ne sera pas  
Se presenter, quand du tout sera bas ;  
Vous en aurez des regrets longs et fors ,  
Un jour viendra et temps ne sera lors  
De se douloir ou la vouloir defendre ,  
Quand elle aura reçu mortel esclandre.  
Jà les pervers par leur invention  
Ont ordonné d'elle extrême-onction ;  
Si son feu meurt, si sa soupe est tarie ,  
Plus ne faudra qu'on s'en tempeste et crie ;  
Cela est fait, jamais ne reviendra  
En son entier, et chacun nous tiendra  
Pour reprouvez , pharisiens rusez  
Qui trop avons de peuples abusez.  
On nous tiendra pour recreus pour couars ;  
Aidez moy donc, mettez cœur, mes soldats ;  
Voici le temps que combattre il nous faut  
Pour soustenir la marmite briffaut.

LES CARDINAUX, *legionnaires.*

*Pater sancte*, n'ayez peur nullement ;  
Tous ces tirans en un petit moment  
Choir les ferons au fin feu de l'enfer.  
N'avons-nous pas crédit à Lucifer ?

N'avons-nous pas argent, force et astuce  
Pour les hacher menu comme une puce ?  
Certes ouy, et qui a la puissance  
De resister à vous, soit en science ,  
Authorité et crédit envers Dieu ,  
Si grand que vous n'y a en aucun lieu.

ARCHEVESQUES, *colonels.*

Ayans en main le baston de la croix  
Nous combatrons, et en tous les destroits  
De l'univers, portans dessus la teste  
Pour cabasset la marque de la beste .  
Vainqueurs serons contre ces gens debiles ;  
Quand nous n'aurions qu'en main nos grands con-  
De Lateran, de Basle et autres maints , [eiles  
Choir leur ferons les espées des mains.

EVESQUES, *capitaines.*

Nous cognoissons que nostre honneur on blesse  
Et que l'estat de prestrise s'abaisse ;  
Plus on n'a soin des benedictions ,  
Risée on fait de nos inventions ;  
Que ferons-nous ? Quelques jeunes novices  
Usurperont nos biens, nos benefices  
Par leur parler emmiellé et trop doux.  
O Seigneur Dieu ! par ta grace aide-nous ,  
Ou tout s'en va , la navire à Saint-Pierre  
Hurter s'en va contre une dure pierre ;  
Nostre marmite a perdu le bouillir,  
Encor chacun travaille à l'assaillir

Et luy bailler l'extrême et dernier ordre ;  
Chacun s'essaye à la mettre en desordre ;  
Mais il la faut, deussions-nous trespasser,  
Avec les mains la garder de verser.

LES ABBEZ, *lieutenants.*

Ils l'abatront, mais leurs fièvres quartaines !  
N'ont-ils frayeur de si bons capitaines ?  
Tant que j'auray en mes mains cette crosse ,  
Je les ferai chanceler en la fosse  
De dure mort et masles et femelles ,  
Jusqu'aux enfans qui succent les mamelles ;  
Nos mains seront nuict et jour occupées  
A les passer au fil de nos *espées*.

LES PRIEURS, *enseignes.*

Quoy qu'indispos soyons , ventrus et gras ,  
Si n'avons nous la goutte, crampe aux bras ,  
Comme on verra, et le devoir sçavons  
Faire très bien, pourveu que nous beuvons ;  
Il est bien vray que, sans boire, en bataille,  
Nous n'avons pieds, ne bras, ne main qui vaille ;  
Faites mener cervelas et jambons.  
Vous nous verrez avoir lors les cœurs bons ;  
Es grans assauts , ayans farcy la pance ,  
Nous passons tous les hommes en vaillance.

LES CUREZ, *sergans de bende.*

Par des malins nous sommes outragez



Vilainement, mais si nos *aspergez*  
Mettons en main, ainsi comme les mouches  
Vont en yver cerchans les creuses souches,  
Ils s'en iront fuyant aussi en haste  
Que la brebis qui craint du loup la patte;  
Par mes heures, ils n'attendent, je pense,  
Qu'on vienne aux mains vers leur foible puissance.

OFFICIERS DE LA ROUE DE ROME <sup>1</sup>, *mareschaux*  
*de camp*.

Prendre conseil, quelquefois en donner,  
Et par le bon tousjours se gouverner,  
Doit le bon prince; on a veu raser Troye,  
Ses fors brusler et ses gens mettre en proye  
Par le conseil de Nestor, d'Ulixes;  
Par bon conseil les Romains sont passez  
En tous climats de la terre habitable;  
Sur les mers ont heu victoire honorable;  
Ayans icy donques si bon conseil,  
Si excellent qu'il n'en est de pareil,  
Ne doutez point, rien ne vous celerons',  
Et au besoin nous vous conseillerons;  
Car traistre il est, je veux que l'on le sache  
Qui à son prince un prudent conseil cache.

VICAIRES, *lance-espessade*.

Nous sommes drus, accors et tous de taille  
Pour bien frapper, soit d'estoc, soit de taille;

1. C'est-à-dire du tribunal de la *Rota*.

On nous verra, s'on vient à approcher,  
Sur ces mastins si bien escarmoucher  
Que resister, tant soyent-ils belliqueux,  
Pas ne pourront à nos coups furieux ;  
Car nous savons conjurer la tempeste  
Et aux esprits des gens mors faire teste.

**PRESTRES, DIACRES SOUS-DIACRES, ACOLITES,**  
*mareschaux-des-logis et fourriers.*

En cest endroit ne vous chaille, sainte Père,  
Nous saurons bien mettre ordre à tout l'affaire,  
Et prendre garde, estans fort diligens,  
Où faut loger, camper et seoir nos gens.

**DOYENS, CHANOINES, PRÉBANDÉS, caporaux.**

En nostre estat, qui est de consequence,  
Mettrons bon soin, grand peine et diligence,  
Nous y portans tant bien et brusquement,  
Que vous aurez de nous contentement.

**PRÉVOST ET AUTRES BENEFICIEZ, caps d'esquade<sup>1</sup>.**

Quant est de nous, il ne sera pas veu  
Que nostre cœur soit à l'assaut recreu ;  
Nous combatrons tant qu'en ces braves corps  
Y aura sang, et nous soyons tous mors.

1. Chefs d'escouade.

SECRETAIRES, IMAGIERS, FAISEURS D'ENCENSOIRS,  
DE TORCHES, VITRIERS ET AUTRES GAIGNE-  
DENIERS, *dizeniers*.

On nous verra des assaux bien porter,  
Puis qu'on nous veut des mains le pain oster.

CHANTRES, *enfants perdus*.

Quoy ! nous veut-on garder meshuy de boire ?  
O meschans gens ! par le bon Dieu de gloire  
Ainsi n'ira ; tant qu'aurons vigueur forte ,  
Père béat , nous vous ferons escorte.

MOYNES, *estradiots*.

Nous entrerons les premiers aux combats ,  
Et ruerons tous nos ennemis bas  
En leur donnant tout soudain telle estorce  
Qu'ils demeureront du premier coup sans force

FONDEURS DE CLOCHES, *maçons et pionniers*.

S'il faut fraper ou faire quelque mine  
Contre la gent temeraire et mutine ,  
Nous le ferons, et n'y aura rempart  
Que l'on ne fonde et renverse à l'escart.

MARGUILLIERS, *tabourins*.

Nous sonnerons si bien à toute reste,  
Pour donner cœur à l'armée céleste .

Que du grand bruit s'estonnera la terre  
Et s'enfuiront nos ennemis grand erre.

ORGANISTES, *fiffres, clairons et trompettes.*

Jamais Triton ne fit mieux son devoir  
Pour les beaux dieux de la mer esmouvoir  
Que nous ferons pour esmouvoir les cœurs  
Des champions de la guerre amateurs.

SORBONISTES ET DOCTEURS EN CANON<sup>1</sup>, *maistres  
de l'artillerie.*

Dressons, dressons contr'eux nos gros canons,  
Et tant de coups de boulets leur donnons  
Que tout chacun les entende tonner,  
Afin de mieux nos haineux estonner.

1. On a joué souvent sur le double sens du mot, cela étoit si facile. Je citerai à ce propos la bévue de certains commentateurs de Shakspeare. C'est dans la scène II du 1<sup>er</sup> acte, quand Hamlet se dit :

Or that the Everlasting had not fixed  
His canon against self-slaughter.

Ils y ont vu un vrai canon et ont fait changer à Shakspeare Dieu en artilleur. Le sens est tout simplement et sans calembour : Si l'Eternel n'avoit pas établi de commandement contre le meurtre de soi. En anglois, comme en françois, c'est le sens de *canon*, *règle*, *décret*, le sens conservé dans *canon*, décision des conciles, et dans l'appellation du droit canonique.

INQUISITEURS DE LA FOY, *prévôts*  
*des mareschaux.*

Tant en ferons par les piques passer,  
Bouillir, rostir, griller et fricasser,  
Qu'on sentira d'une lieue à la ronde  
La puanteur de leur charongne immonde.

PROCCUREURS, *archers des prévôts.*

Si en nos mains nous les pouvons tenir,  
Ces meschans là, nous les ferons punir.

AUGUSTINS, *piquiers.*

Chacun de nous sçait manier la pique  
Et en user lorsqu'en guerre on nous pique.

CARMES, *harquebusiers.*

Nous visons droit et tirons si très bien  
Qu'impossible est que nul nous montre rien.

JACOBINS, *hallebardiers.*

Pour assommer et fendre jusqu'aux dents  
Nos ennemis, nous sommes trop ardens.  
*A mort ! à mort !* nous portons pour devise ;  
N'est-ce pas bien l'estat de gens d'eglise ?

**CORDELIERS, hommes d'armes.**

De coutelats, haches et rude lance,  
Nos ennemis combatrons à outrance.

**CELESTINS, archiers de compagnies.**

A coup de lance et masses asserées  
Tost cesserons ces troupes esgarées.

**CHARTREUX, guidons.**

Tant que le bras entier au corps sera,  
Nostre estandart et guidon haussera.

**BERNARDINS, chevaux legiers.**

Le vent ne va si bien que nos chevaux ;  
Un foudre c'est et par monts et par vaux ;  
On ne nous peut attraper de vitesse  
Et bien savons nous tirer de la presse.

**LES FILS DES GENS D'EGLISE, vivandiers.**

Puisque n'avons de nos pères et mères  
Aucun bien fait, ne nous soucions guères ;  
Le camp suyvons et sommes vivandiers,  
A cest estat nous servons volontiers.

COURTISANES, PUTAINS ET RIBAUDES  
DES PRESTRES, *bagage et garde d'iceluy* <sup>1</sup>.

Pour cuisiner et mesnager <sup>2</sup> nous sommes ,  
Propres ès champs et pour servir aux hommes.

PROMOTEURS, *espions*.

Faire le guet et l'ennemy surprendre ,  
C'est tout cela à quoy savons entendre.

1. Il y avoit souvent des filles de joie suivant l'armée avec le bagage ; les exemples en sont fréquents dans les mémoires. Dans un des derniers numéros du *Bulletin de la Société du protestantisme françois* (numéro de janvier-février 1857, p. 379-81), M. Auguste Bernard a publié une curieuse ordonnance de paiement de François 1<sup>er</sup>, du 18 février 1540, donnant à Cécille de Vieville, dame des filles de joye suivant la cour, 45 livres tournois pour les étrennes de janvier, et la quittance de cette Cécille de Vieville. Mais M. Bernard me paroît aller trop loin en voyant dans cette dame des filles de joye une La Vieuville ; il n'en est certainement rien. Il y a en France plusieurs localités du nom de Viéville : une dans la Haute-Marne, deux dans les Vosges, une dans la Meurthe, une dans la Meuse, une dans la Somme ; Hesdin, d'où les deux pièces sont datées, est même près de la dernière, puisqu'il est dans le Pas-de-Calais, et je crois que cette honnête dame étoit d'un de ces Viéville, et portoit comme nom celui du pays où elle étoit née.

2. Faire le ménage.

*Mots du guet.*

*Accipe, cape, rape;  
Sunt verba placentia Papæ.*

**LE PAPE**, *voyant son armée ensemble.*

Or tout va bien, y vienne qui voudra ,  
Par mes pardons; nul ne se meslera  
De guerroyer contre mes marmitons,  
Que tout soudain à mort ne le mettons.  
Et qui pourroit faire outrage au grand prestre ?  
Car Lucifer, mon bon seigneur et maistre ,  
Luy-mesme a fait le cry par tout le monde.  
C'est luy, c'est luy, sur lequel je me fonde ;  
Aussi est-il de mon siège papal  
Vray défenseur ; mon cas ne va pas mal ;  
Je le voy là qu'il s'en vient devant moy.

**LUCIFER** *rend compte au Pape de ce qu'il  
avoit fait en son voyage.*

Là, père saint, là laissez tout esmoy ,  
J'ay très bien fait tout partout mon devoir,  
Ainsi qu'avez en ce beau camp peu voir.  
Sont-ils bruyans ? Sont-ils escarbillats ?  
Sont-ils hardis ? Sont-ils asperlucats ?  
Ils ne faudront ceste marmite grande  
De soustenir, que l'on ne la répande ;  
Car, si un coup elle va tresbucher,  
Il nous faudra retirer en enfer ;  
Avecques moy vous feray bien loger,



Et y estant , serez hors de danger  
De ces meschans, malheureux Huguenots  
Qui tant icy troublent nos *audi-nos*.

*Fin.*

*Achevé d'imprimer le 20<sup>e</sup> jour d'avril 1563.*





*La Letanie des bons Compaignons <sup>1</sup>.*

**D**e petit disner et mal cuyt,  
De mal soupper et masle nuyt,  
Et de boyre du vin tourné,  
*Libera nos, Domine.*

De manger pain brun, noir et bis,  
De vestir deschirez habitz,  
D'estre cité ne adjourné,  
*Libera nos, Domine.*

De tonnoirre, pluye et deluge,  
Et de sentence de fol juge,  
Et d'estre à tort emprisonné,  
*Libera nos, Domine.*

De vieille putain qui se farde,

1. Je prends cette pièce farcie dans le Cathon : *Des motz dorez, en latin et en françois*, édit. de 1545 et 1555. Elle est trop dans le goût de la Patenostre des verolez (voir notre premier volume, p. 68-72) pour ne pas être plus ancienne que 1545 et ne pas être une pièce antérieure seulement recueillie dans les *Motz dorez*.

De coup d'espée ou hallebarde,  
D'estre de masque<sup>1</sup> empoisonné,  
*Libera nos, Domine.*

De femme qui est cautumnière<sup>2</sup>,  
Bordelière ou tavernière,  
Qui a honneur abandonné,  
*Libera nos, Domine.*

D'usuriers et frauldeurs de blé,  
Et de vendeurs de vin troublé<sup>3</sup>,

1. Ne faudroit-il pas lire *de musque*, c'est-à-dire de musc? On pourroit aussi comprendre: d'être poursuivi par des gens masqués, qui font d'autant plus impunément leurs méchants tours.

2. Est-ce perfide, rusée, de caute? Est-ce pour coutumière?

3. Dans le second volume des *Motz dorez du sage Canton*, de Pierre Grosnet, on trouve (feuille: 109) ce rondeau contre les taverniers qui brouillent les vins:

Broulleurs de vins malheureux et maulditz,  
Gens sans amour, faulx en faitz et en ditz,  
Qui ne tendez qu'à dampnable avarice,  
Soyez certains que divine justice  
Vous pugnira de bien brief, je le dis.

Les vins nouveaulx vous seront interditz;  
Point n'en burez, car des fois plus de dix,  
Dieu, qui voit tout, congnoist vostre malice,  
Broulleurs de vins.

Sur ces vendeurs de vivres trop hardis,  
Baillifz, prevostz, n'y soyez point tardifz;  
Besongnez-y, exerçant vostre office,  
Car aultrement, se n'y mettez police,  
Enfer vous suyt et non pas paradis,  
Broulleurs de vins.

Cf. aussi ce recueil, t. 5, p. 101.

Et de marchant trop affiné,  
*Libera nos, Domine.*

Des ennemis qui nous font guerre,  
Qui nous destruisent nostre terre  
Et le bien qu'on nous a donné,  
*Libera nos, Domine.*

*Peccatores, te rogamus, audi nos.*

*Ayons vin fraiz.*

Donnez nous perdrix et pigeons,  
Graces gelines et cochons,  
Et nous remples de vin noz potz ;  
*Te rogamus, audi nos.*

Donnez nous bon pain, bonne chair,  
Et la belle fille au coucher  
Pour faire la beste à deux doz ;  
*Te rogamus, audi nos.*

Donnez nous grant foyson de vin  
Pour mieulx boyre soir et matin,  
Et puis argent à tout propos ;  
*Te rogamus, audi nos.*

Ayde nous en faictz et en ditz  
Et puis en la fin paradis ;  
Nostre abbé et tous ses suppostz ,  
*Te rogamus, audi nos.*

*Oremus.*

Dieu Bacchus, nostre très grant maitre,  
 Vueillez les suppostz recongnoistre :  
 Donnes nous les proprietez  
 Que ne soyons point desgoustez ,  
 Et que tousjours , soir et matin ,  
 Nous trouvons bon chair, pain et vin,  
 Entre le nez et le menton,  
*In secula seculorum.*

*Amen* <sup>1.</sup>

1. Le second volume des *Mots dorez du grand et saige Cathon* donne (feuillet xciiij) une petite pièce farcie qui sera ici bien à sa place :

*Proverbe des taverniers contre les biberons qui n'ont point d'argent.*

Vous qui beuvez de course,  
*In nostra caupona,*  
 Mettez main à la bourse  
 Pour savoir qu'il y a.

Et, si vous la trouvez  
*Sine pecunia,*  
 Plus avant n'y entrez  
*Sine licencia.*

Car, s'il n'y a *credo*  
 Ou *testimonia,*  
 Sachez que *de vero*  
 Vous lairrez *radia.*

---



*Des Villains, Villenniers, Vilnastres,  
et doubles Villains<sup>1</sup>.*

**T**rois vices a villain parfaict,  
Folle parole et villain faict;  
Le tiers mal doit finir sa vie,  
Car il est faict par villennie.

Si aucun bien faict en sa vie,  
Il le faict par ypocrisie,  
Pour decepvance de la gent,  
En practiquant tousjours l'argent.

S'aucun villain vous est courtoys,  
Gardez-vous bien du contrepoys,  
Car à la fin vous trahyra;  
Vostre bien à soy tirera.

Onques villain, jour de la vie,

1. Extrait du second volume des *Motz dorez du saige Cathon*, 1533, feuillets cxxxj recto à cxxxij verso. Il reste du Moyen Age une pièce du même genre, et beaucoup plus spirituelle, les XXIII manières de villains, et qui a été publiée par MM. Jubinal et Eloi Johanneau, Paris, 1834, in-8 de 32 pages.

Ne fist amour ne courtoisie,  
Et ne croys pas, en confidence,  
Que villain ait ferme creance.

Ung villain de mauvais usaige  
Ne croit jamais de bon couraige  
Aux bons prescheurs n'à leur parloir;  
Il dist : « C'est pour le nostre avoir. »

Ung villain parfaict de nature  
Ne creust oncques en l'Escripture;  
Il dit que ce ne sont que peaulx<sup>1</sup>,  
Dont n'est pas digne des pourceaux.

Quant ces villains sont à loysir,  
De detracter ont leur plaisir  
Des gentilz hommes du pays,  
Tant soient amys que ennemys.

Quant le villain paye son seigneur  
Ou son curé, c'est grand douleur;  
De peu que le cueur ne luy part;  
D'ung chascun dit : « C'est ung coquart. »

Quant le villain de mal affaire  
Trouve son seigneur debonnaire,  
Par trop le hait et le desprise  
Pour trop vouloir faire à sa guise.

1. Les manuscrits étoient presque toujours sur vélin, ce qui rend raison de la façon dont, pendant près d'un siècle, on tira sur vélin tant d'exemplaires de livres imprimés.

Quant le villain fait sa journée,  
 Il est avant prime passée  
 Qu'il soit là où il doit aller,  
 Par quoy ne gagne son disner.

Ung villain riche est sans pitié;  
 En luy n'a douceur n'amytié;  
 Avaré est, chiche et usurier;  
 D'ung chascun tire le denier.

A bien parler d'ung villennier,  
 S'il trouve aucun en son dangier,  
 Il luy fait orgueilleux visaige  
 En luy monstrant son gros couraige.

Les plus faulx entre les villains  
 Toujours verrez à faire plains  
 Pour acquester et pour conquerre,  
 Tant soit en paix comme en la guerre.

De nuyt, quant la lune luyra,  
 Toutes bornes arrachera  
 Sur la terre de son voisin;  
 Dieu ne craint, ne soir ne matin.

Plusieurs villains ont male teste,  
 Tant soyent jours ouvriers comme feste;  
 Le villain qui sort de baver  
 Fait tous les voisins aboier.

Il dit : « J'ay veu le roy d'Espaigne  
 « Et tout le pays de Cocaigue<sup>1</sup>. »

1. Le mot est resté jusqu'à nos jours, et Béranger a fait là-dessus une chanson; il est aussi très ancien, et



## VILNASTRES ET DOUBLES VILLAINS. 73

Par son mentir, par son parler ,  
Il songe, il resve, [il] veut railler.

Nous trouvons des villains ramages  
Nez et nourris en ces bokaiges ;  
Quant les verrez en parlement,  
Sont esbahis honteusement.

Il y a villain tavernier  
Qui despend ce qu'il peut gagner,  
Puis portera faulx tesmoignage,  
Fusse contre le mariage.

Souvent villains verrez coupaux <sup>1</sup>  
Par dessus les autres ruraulx,  
Et ne demandent qu'advantaiges,  
Et de leurs femmes sont umbraiges.

Oignez villain, il vous poindra,  
Poignez villain, il vous oindra ;  
A brief parler d'un villoyn,  
Il ne vault rien, ne près ne loing.

D'aultres y a, doubles villains,  
Envilnastrés<sup>2</sup> de propos mains ;  
Trop sont villains et [trop] vilnastres,  
Qui ne visent jamais les astres.

l'on connoît, dans le recueil de Méon, le vieux fabliau  
de Coqaigne.

1. Copault, c'est la même chose que cocu.

2. Imp. : envilnastry.

Ceux qui y parlent n'enfraignent point ces loix,  
Car tous d'accord n'ont ne pille ne croix<sup>1</sup>.

---

*Aux pauvres Pions.*

**P**leurons, pleurons, pauvres pions;  
Plus n'avons pots ne demi ons,  
Qui de soif avons la pepie,  
Helas! nous avons la rouppie,  
Le ventre sec, et froiet aux dois;  
De saouls nous perdons la coppie;  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Nez enrubinsés<sup>2</sup>.*

Où est le temps que nous solions plorer  
En adorant le Dieu Bacchus,

1. Au lieu de cette expression on a dit pile et face du moment où il a été d'usage de mettre la figure du souverain sur le côté où jusque là l'on avoit mis une croix. L'origine de cette dernière expression, par laquelle on en est venu à désigner l'argent lui-même (cf. ce recueil, t. 3, p. 296, et le mot *Croix* dans les *Curiosités françoises d'Oudin* et dans le *Dictionnaire d'argot* de M. Michel, p. 127-128), est donc parfaitement claire; mais la valeur et le sens originaire du mot *pile* le sont beaucoup moins, et je ne ferai pas à mes lecteurs l'injure de transcrire les vingt explications saugrenues qu'a rassemblées sur ce point le *Dictionnaire de Trévoux*.

2 Enluminés, couverts de rouges rubis.

Nos nez de rubis decorer,  
Tous enyvrez mettre bas cus;  
Plus n'avons pistoletz <sup>1</sup> n'escus;  
Le tavernier diet : « Rien n'accrois. »  
Vendu avez dague et malcus <sup>2</sup>.  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Beuveurs de bière.*

Perdu avons le chant de joye;  
Morte est toute joyeuse chère,  
Pour nous reconforter le foye,  
Il nous faut boire de la bière;  
Cela nous refroidist l'herbière  
Et desconforte les gualois;  
Boire nous fault à la rivière;  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Taverniers.*

Venez avec nous lamenter  
Entre vous qui tenez taverne;  
Vous ne nous orrez plus heurter,  
Car Faute-d'argent nous gouverne;

1. Synonyme de pistoles.

2. Imp. Marcus. — En se souvenant que le personnage dont l'apôtre Pierre coupa l'oreille au jardin des Oliviers s'appeloit Malchus, il est facile de comprendre, avec les confusions perpétuelles de la langue populaire, comment ce nom d'homme en est arrivé à signifier une épée.

## 78 LES REGRETS ET COMPLAINTES

Serrez hardiment la lanterne <sup>1</sup> ;  
Couchez-vous de jour, car je crois  
Que clore vous fault la poterne ,  
Le pauvre monde n'a plus croix.

### *Aux Morseaux sallez.*

Vuidez hors, andouilles et saulsiches ,  
Boudins, pasteuz, jambons sallez ;  
Force nous est devenir chiches ,  
Car nos deniers s'en sont vollez ;  
Par vous aux gosiers sont coullez ,  
Dont maintenant à haute voix  
Crions, comme gens sang-meslez :  
Le pauvre monde n'a plus croix.

### *Aux Artisans.*

Plourez aussi, pauvres boursiers <sup>2</sup> ;  
De bourses n'avons plus mestier.  
Destallez-vous, gentils mersiers ,  
Allez apprendre autre mestier.  
Retirez vos quartes, quartier <sup>3</sup> ;  
Nul ne lit au livre des Rois.  
Serrez vos livres, libratier ;  
Le pauvre monde n'a plus croix.

1. Pour se faire reconnoître, les taverniers suspendoient, le soir, une lanterne allumée devant leurs boutiques.

2. Faiseurs de bourses et d'aumônières.

3. Fabricant ou vendeur de cartes à jouer.

*Aux Practiciens.*

Sergens , procureurs , advocats ,  
Conseillez à nos crediteurs ,  
A qui nous devons mains ducats ,  
Qu'ils considerent nos clameurs  
Pour contre nous n'estre plaideurs  
Sans nous livrer divers abois ;  
Car à present sommes juneurs.  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Joueurs d'instrumens.*

Joueurs d'instrumens , pour danser  
A Saint-Agnen<sup>1</sup> ou autres lieux ,  
A present vous pouvez cesser ;  
Point n'avons le ventre joyeux ,  
Ains tout fasché et ennuyeux .  
Qui n'est guery de vin bourgeois<sup>2</sup> ;  
De vos jeux nul n'est envieux.  
Le pauvre monde n'a plus croix.

1. Si la pièce est parisienne, il s'agiroit des environs de la chapelle de Saint-Aignan, qui se trouvoit dans la rue de la Colombe, en la Cité, une rue qui va du quai à la rue Chanoinesse, autrefois du Cloître-Notre-Dame. L'église de Saint-Aignan d'Orléans est bien autrement fameuse. Il y a aussi un Saint-Aignan à Rouen. et la bière, dont il est question dans la pièce, est une boisson plus septentrionale que parisienne ou orléanoise. Mais je n'oserois rien décider.

2. Parceque, pour se guérir, il n'a pas de vin bourgeois, c'est-à-dire de bon vin, de celui que se peuvent payer les bourgeois.

*Aux Femmes deshonnêtes.*

Paillardes, qui estes tant drues <sup>1</sup>,  
 Et vous, puantes maquerelles,  
 Retirez vous longs cols de grues;  
 Ne subornez plus les pucelles;  
 Ordes putains, vous estes celles  
 Par qui n'avons escus de poix;  
 Ne vous fardez pour estre belles;  
 Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Rôtisseurs.*

Pour rôtir veau, bœuf ou mouton,  
 Faut fendre bois, chacun l'entend;  
 Mais la chair du pauvre pïeton  
 Au soleil rotÿe se sent;  
 C'est par faute d'acoustrement  
 Qui <sup>2</sup> ne peut avoir à son choïs,  
 Pour ce qu'on dit communement:  
 Le pauvre monde n'a plus croix,

*Aux Barbiers.*

Helas! que j'ay de mal aux dents!  
 Barbier, n'y sçauriez-vous que faire?  
 Dites moy tost qui est dedans  
 Qui me fait tant crier et braire.

1. Amoureuses; la langue du Moyen Age avoit le substantif *druerie*.

2. Pour: qu'il.

Le mal qu'ils font est ordinaire ,  
Sans excepter terme ne mois ;  
Ils maschent tout devant derrière :  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Apoticaïres.*

Point ne nous faut prendre la cource  
Pour chercher un apoticaire ,  
Car, pour faire vuidier la bource ,  
Point ne luy faut de clistère ;  
Par force de faire grand chère  
Est purgée par maintes fois ,  
Dont maintenant avons à faire <sup>1</sup> :  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Joueurs de Farces.*

Facecieux gens sans soucy,  
Vous passez temps joyeusement ;  
Pleust à Dieu que fussions ainsi !  
Par vous fascherie est au vent ;  
Helas ! et jouez plus souvent ;  
Pour chasser dueil aucunes fois ,  
Resjouissez honnestement  
Le pauvre monde qui n'a croix.

*Aux Cuisiniers.*

Vous perdez beaucoup, cuisiniers,}

1. Imp. : affaire.

P. F. V. I.

## 82 LES REGRETS ET COMPLAINTES

Que n'avons la bonne cuisine ,  
 Mais voilà : Pauté de deniers  
 Nous faut faire pileasse mine ;  
 Plus n'avons cousin ne cousine  
 Qui ait cinq reuls après ses pois ,  
 Pauté de gaigue tout asine :  
 Le pauvre monde n'a plus croix.

*À ceux qui couchent sur le fœurre<sup>1</sup>*

Coucher nous convient sur le fœurre  
 La nuit , qui nous garde de rire ;  
 Soucy n'avons que vault le beurre ,  
 Car nul de nous n'a plus que frire ;  
 Changé avons, qui est le pire ,  
 L'estain en esenelle de bois ,  
 Toute pauvreté nous aspire :  
 Le pauvre monde n'a plus croix.

*À ceux qui vendent le ciel<sup>2</sup>.*

Las ! nous avons le ciel vendu  
 Qui sur la couche tenoit serre ;  
 L'argent qu'en avons obtenu  
 A servy d'achepter la terre ;  
 Des pourceaux craignons plus la guerre  
 Que des sergens trois mille fois ;  
 Sur nous tombe cruel catherre :  
 Le pauvre monde n'a plus croix.

1. Sur la paille ; le mot s'est conservé dans le nom de la rue du Ponarre.

2. Il ne s'agit pas là de vendeurs de pardons , mais seulement du ciel du lit.



100% 100% 100%

Vous, accourcisseurs de pendans<sup>1</sup>,  
 Qui estes aspres à la pince<sup>2</sup>,  
 A nous ne soyez pretendans  
 [XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX]  
 Le beau liex qui coute un minee  
 Vous servira de contre poix,  
 Vendez hors de nostre province  
 Le pauvre monde n'a plus de loix.

Une l'art pour de nouvelles poezies

Entre nous et les Cordeliers  
Y a quelque peu d'illiance ,  
Par dessus percent leurs zouliers  
En signe d'humble révérence ,  
Nous, par dessous ayons disposés  
D'y faire des trous deux ou trois ,  
C'est contre notre conscience ,  
Le pauvre monde n'a plus crainte .

En la cordé qu'on passe au bout d'un condamné se raccourcit de la longueur du tour qu'on lui fait faire, et si, pour ceux qui méritent d'être pendus, la qualification pittoresque d'assommoirs de pendants.

• 0.1 • 3, p. 154, 1.2 v. 12

Let  $\mu$  be the probability measure on  $\mathcal{P}$ .

de la Vengeance des femmes (dans ce même volume, p. 171), peut aussi bien vouloir dire *garde-toi de voler*, que *garde-toi d'être volé*.

## 82 LES REGRETS ET COMPLAINTES

Que n'avons la bonne cuisine ;  
Mais voilà : Faute de deniers  
Nous faut faire piteuse mine ;  
Plus n'avons cousin ne cousine  
Qui ait cinq œufs après ses pois ;  
Faulx de gaigne tout afine ;  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*A ceux qui couchent sur le feurre<sup>1</sup>.*

Coucher nous convient sur le feurre  
La nuit, qui nous garde de rire ;  
Soucy n'avons que vault le beurre ,  
Car nul de nous n'a plus que frire ;  
Changé avons, qui est le pire ,  
L'estain en escuelle de bois ;  
Toute pauvreté nous aspire ;  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*A ceux qui vendent le ciel<sup>2</sup>.*

Las ! nous avons le ciel vendu  
Qui sur la couche tenoit serre ;  
L'argent qu'en avons obtenu  
A servy d'achepter la terre ;  
Des pourceaux craignons plus la guerre  
Que des sergens trois mille fois ;  
Sur nous tombe cruel catherre :  
Le pauvre monde n'a plus croix.

1. Sur la paille ; le mot s'est conservé dans le nom de la rue du Fouarre.

2. Il ne s'agit pas là de vendeurs de pardons , mais seulement du ciel du lit.

*Aux Larrons.*

Vous, accourcisseurs de pendans <sup>1</sup>,  
 Qui estes aspres à la pince <sup>1</sup>,  
 A nous ne soyez pretendans  
 [. . . . .];  
 Le beau licol qui coute un mince  
 Vous servira de contre poix ;  
 Vendez hors de nostre province :  
 Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Porteurs de souliers percez.*

Entre nous et les Cordeliers  
 Y a quelque peu difference ;  
 Par dessus percent leurs souliers  
 En signe d'humble reverence ;  
 Nous, par dessouz avons dispence  
 D'y faire des trous deux ou trois ;  
 C'est contre notre conscience ;  
 Le pauvre monde n'a plus croix.

1. La corde qu'on passe au cou d'un condamné se raccourcit de la longueur du tour qu'on lui fait faire, d'où, pour ceux qui mériteront d'être pendus, la qualification pittoresque d'accourcisseurs de pendants.

1. Cf. t. 5, p. 150. Le vers

...Et qu'on garde la pince,

de *la Vengeance des femmes* (dans ce même volume, p. 173), peut aussi bien vouloir dire : *gardez-vous de voler*, que *gardez-vous d'être pris*.

*Aux Mesureurs de bled.*

Nous avons une faulse mine<sup>1</sup> ;  
 Mesureurs de bled ne serons ;  
 Par hanter la belle tourmine ,  
 Les trous y font d'infaiets cerons<sup>2</sup> ;  
 Conseillez-nous que nous<sup>3</sup> ferons ;  
 Nous sommes en grands desarrois ;  
 Ains qu'il soit cent ans nous mourrons ;  
 Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Cousturiers.*

Cousturiers, adieu la bannière<sup>4</sup> ;  
 Drappiers, vous voylà à basac<sup>5</sup>,

1. Allusion au double sens de *mine*, apparence du visage, et *mine*, mesnre de capacité, dont la forme se conserve dans le mot minot.

2. C'est-à-dire cirons.

3. Imp. : qu'on y.

4. Comme tous les corps d'états, les couturiers se réunissoient en confréries, et chacune ne manquoit pas d'avoir une bannière, qu'elle s'efforçoit de faire plus riche que celles de ses rivales. Dire *adieu la bannière*, c'est-à-dire : vous n'avez plus assez d'argent pour vous payer une bannière et subvenir aux frais de vos réunions.

5. Vous voilà ruinés. Le Glossaire de l'Ancien théâtre françois me paroît l'expliquer très bien en supposant que c'est tout simplement l'expression *en bas*, à *bas*, au dernier mot de laquelle on a ajouté une terminaison de fantaisie. Cette façon d'ajouter un mot, une syl-

Car nous avons trouvé manière  
De nous vestir chacun d'un sac;  
Dieu, qui pèse les vents sans marc<sup>1</sup>,  
Nous donnera contre hyvers frois  
La chaleur en nostre estomach,.  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Menuisiers.*

Vos outils pouvez bas poser,  
Menuisiers, sans faire pour nous  
Chaires pour nos corps reposer;  
Nous disons bien sur nos genoux;

labe sans valeur et qui change selon la mode, est fréquente; c'est ainsi qu'il y a une vingtaine d'années, le peuple terminoit en mard tout ce qu'il vouloit ridiculiser, et disoit *épicemard* pour épicier, etc.; c'est encore ainsi que, dans les pensions de petites filles, et cela depuis un temps qu'on ne sauroit apprécier, car il n'y a rien de plus traditionnel que les habitudes de l'enfance, on s'exerce à parler en *gue*, c'est-à-dire à ajouter cette terminaison à toutes les syllabes, en employant la même voyelle que celle de la syllabe précédente; ainsi: Tugue megue digui quegue tagua sœur-geur m'aga tendgen. Quand cela est dit vite, avec la sûreté que donne l'exercice, c'est une sorte d'argot. Le *javanais*, cette fantaisie du monde interlope dont M. Nestor Roqueplan parloit dernièrement dans un de ses feuilletons, est du même genre; il consiste à mettre entre toutes les syllabes la syllabe *ave*.

1. Sans avoir besoin de poids, dont le marc étoit un.  
— Sans y penser, ce dieu qui pèse les vents est comme une parodie du Jupiter assemble-nues des poètes.

## 86 LES REGRETS ET COMPLAINTES

Nos pieds posons en bas tout doux ;  
Tallons sentent du cul le poix <sup>1</sup> ;  
Ainsi mangeons nos pauvres choux :  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*A ceux qui disent sous les orgues* <sup>2</sup>.

Encor nous faut-il tenir morgues.  
Où mettrons-nous cousteaux sur table ?  
Où ? Helas ! droict dessouz les orgues !  
La table y est mal profitable ;  
Là , pour viande delectable ,  
Avons son de trompe et hautbois <sup>3</sup> ,  
Dont nostre ventre est lamentable ;  
Le pauvre monde n'a plus croix.

1. Nous avons si peu à manger que nous ne nous asseyons même pas pour le faire et que nous mangeons debout ; mais on conviendra que le désagrément de faire porter à ses talons le poids dont parle notre auteur n'est pas à comparer à celui dont parle Villon dans le fameux vers :

Saura mon col que mon cul paie.

2. Les orgues des églises étant habituellement au-dessus de la porte d'entrée, la partie qui se trouvoit au-dessous étoit une espèce de porche, endroit intermédiaire entre l'église et la rue, et où l'on se réunissoit. Dîner sous les orgues, c'est être sous les orgues à l'heure du dîner, c'est-à-dire ne pas dîner.

3. Nous avons la musique de l'orgue dont certains jeux imitent la trompette ou le hautbois ; on a encore , à propos de l'orgue , des expressions de même nature : il a ses jeux de flûte, ses jeux de trompette, de cor, de voix humaine, etc.

*Aux Forgeurs de billon.*

Vous qui forgez <sup>1</sup> or ou billon,  
Et d'argent gouvernez la source,  
Forgez , sans que plus babillon ;  
L'attente nous est trop rebource ;  
Si d'ouvriers n'avez assez pour ce,  
Prenez-nous , nous sommes de choix ;  
Nous en ferons pour nostre bourse :  
Le pauvre monde n'a plus croix.

*Aux Usuriers.*

Les usuriers ont nostre bien ;  
Plus n'avons de quoy en gaigner ;  
De nostre estat ne faisons rien,  
Qui nous fait quasi enrager ;  
Plus n'avons que boire ou menger ;  
De quoy passerons-nous les Roys <sup>2</sup> ?  
Il faut dormir et puis songer :  
Le pauvre monde n'a plus croix.

1. Avant que la monnoie fût faite au balancier, chaque côté étoit, l'un après l'autre, frappé au marteau dans les coins d'acier ; c'est ce qui rend compte de l'expression de forger.

2. Qu'avons-nous pour célébrer la fête des Rois ?

---

*Ballade interroquant pourquoy  
Le pauvre monde n'a de quoy <sup>1</sup>.*

**D**'où vient la desolation  
Qui le pauvre monde desole ?  
D'où vient la variation  
Qu'on apperçoit en sa parolle ?  
D'où procède que sous le polle  
Endure si divers effrois ?  
Pourquoy dict-on pour parolle :  
Le pauvre monde n'a plus croix ?

Pourquoy est-ce qu'Ambition  
Le tient en sa superbe escole ?  
Pourquoy a domination  
Sur luy Guerre, qui son bien vole ?  
D'où vient cela qu'il bransle et crolle  
Sans estre stable en nuls endroits :  
Le pauvre monde n'a plus croix <sup>2</sup>.

Pourquoy est-ce qu'Ambition  
Le veut repaistre de frivolle ?  
D'où vient que mainte illusion  
Devant ses yeux souvent bas vole ?  
Pourquoy Hypocrisie fole  
Le tient-elle en liens estroits ,  
Qui fait que ce propos recolle :  
Le pauvre monde n'a plus croix <sup>3</sup>

1. Cf. dans le t. 5 la p. 35, et surtout la p. 73.

2. Cette strophe est incomplète d'un vers.

3. Nous mettons ici cette strophe, qui, dans l'origi-



Pourquoy celuy prend mieux que colle  
 Lequel dame Avarice acolle ?  
 Veult il divertir loix et droitz ?  
 Pourquoy est-ce que l'on extolle  
 Plus un sot qu'un sage apostolle ?  
 Pourquoy dit-on sans protocole :  
 Le pauvre monde n'a plus croix<sup>s</sup> ?

---

*Dixain monstrant au Monde en grand douleur  
 Que son péché luy cause son malheur.*

Ne t'esbahis, ô monde lamentable ,  
 Si dessus toy tombe douleur extresme ;  
 C'est tout par toy, cas tu n'as la foy stable  
 Pour operer en Dieu , ton grand supresme.  
 Tu ne le crains , tu n'ayme que toy-mesme ;  
 Tu hays cestuy lequel te monstre au doy  
 De nostre Dieu la souveraine loy ;  
 Tu ne la vois , tu ne la veux entendre ;  
 Mais tiens-toy seur que selon qu'est ta foy  
 Te sera fait ; garde toy de mesprendre.

*Autre dixain à ce mesme propos.*

T'esbahis-tu, monde, de grands travaux  
 Que tu reçois en ce val lamentable ?

nal suivi par M. Montaran , se trouve plus loin et à tort entre le second des deux dizains suivants et le mot *fin*.

1. Cette strophe n'a que sept vers.

Ton vil péché te cause tous ces maux ,  
Te rendant vil et pauvre et detestable.  
Si tu estois ferme , constant et stable  
A aymer Dieu ainsi qu'il est requis,  
Tu recevrais de Dieu les biens exquis.  
Mais le malheur qui dedans toy redonde  
Priver t'en faict ; c'est pourquoy as acquis  
Pleur, dueil, travail, qui consomment le monde.

FIN.





*La Complainte douloureuse de l'âme  
dampnée<sup>1</sup>.*

Cy commence la complainte de l'ame damp-  
née, faicte à l'utilité et salut d'ung chascun pe-

1. In-8 gothique de 16 feuillets de 27 lignes à la page, sous les signatures A-B. Au titre, un bois de la Mort avec sa faux sur l'épaule, emmenant un religieux tenant un livre et appuyé sur un bâton ; sur sa cagoule est cousue ou brodée une croix en forme de T ; des deux côtés latéraux, deux bordures d'ornements avec des fonds pointillés ; au-dessous, une bordure en largeur avec des têtes de femmes regardant en l'air, et, des deux côtés, une petite main, comme celles qu'on employoit en typographie en tête des alinéas. Le verso du titre est occupé par la préface. Au verso du dernier feuillet, un homme en longue robe et en bonnet à plume : il a, près de la bouche, une petite banderole avec le mot *Plusieurs*, et une femme, jambes et bras nus, vêtue d'une robe courte et grossière qui pourroit bien être une haire, une coiffe sur la tête et ayant à la main un gros chapelet ; elle a sous ses pieds une banderole avec le mot *Devocion*. — M. Brunet (t. 1, p. 745) en indique trois autres : l'une de Michel Lenoir, in-4 goth. de 12 ff. non chiffrés ; l'autre, sans lieu ni date, petit in-8 gothique avec des figures en bois ; et l'autre, in-4 de 18 ff. non chiffrés, à 23 lignes par page, sous les signatures A-C.

cheur, à laquelle sont contenus les regretz qu'elle a au lict de la mort du temps passé qu'elle a employé aux delices du monde et à tous pechez, et non pas à penitence ne autres biens faictz; par quoy commence à entrer en desespoir comme la mort vient et prend l'âme impourveue; comment les diables dient à l'âme qu'ilz l'accuseront devant Dieu, et que point n'en mentiront pour la tenir au desespoir; comme elle voit les diables qui l'attendent pour la mener en enfer, et, d'aultre part, son bon ange qui l'abandonne, et dessus le vray juge qui luy apert tout yré; comme le corps est en desespoir et envoie l'âme avec les diables en enfer; comme Dieu luy donne raison par quoy elle est dampnée; le procès des parents qu'ilz ont pour ses biens après sa mort, avec admonition salutaire pour penser [à] la fin.

*Cy commence l'Âme, et dit :*

**H**elas ! hélas ! plus que hélas !  
 Se mille foyz disoye hélas !  
 Ne me pourroye assez plaindre,  
 Ne ma tristesse faire maindre ;

Car mes douleurs espouvantables  
 Me sont au cueur trop estainguables,  
 Trop cruelles et trop merveilleuses,  
 Trop horribles et trop angoyseuses ;  
 Car à moy, meschante creature,  
 Engendrée de pourryture,  
 Me treuve seulle sans secours,  
 Et m'en voys à la mort le cours ,

Sans mercy et sans esperance  
De jamais avoir alegance,  
Car dessus terre n'a personne  
Qui de mon mal secours me donne;  
Car mes amys et mes parens,  
Qui se sont monstrez apparens  
De moy aymer quant dominoye,  
Et èsquelz grant fiance avoye,  
A ce passaige dangereulx  
Et à ce morceau douloureux  
M'ont laissé et habandonné,  
Et de tous pointz congé donné;  
Et, qui pis est, quant les pessoyes  
De grans plaisirs et de grans joyes,  
De ris, de jeulx et de soulas,  
Ne me soulcioye de ce pas  
Que passer [me] fault en present,  
Dont mes douleurs me font present;  
Mais folement m'accompagnoient  
Et le corps et l'âme enveloppoient  
Comme moy en toute follye;  
Car [tout] ainsi le fol follye,  
Par continuelle acointance  
De très maulvaise acoustumance.  
Helas! et moy, povre pecheur,  
De toutes parts plain de douleur,  
A qui ma vie plus touchoit  
Que à personne qui lors vivoit,  
Lorsque on disoit que j'estoye saige,  
Que ne pensoye à ce passaige  
Si très cruel et si horrible,  
Si espoventable et si terrible,

Au moins aux pecheurs comme moy.  
Tel le cognoys et tel le voy,  
Et tel le treuve la creature  
Qui de peché s'âme <sup>1</sup> ne cure ;  
Bien le debvoye lors penser,  
Imaginer et repenser  
Quant en bonne santé j'estoye ;  
Mais après le monde couroye  
Comme s'il me fust pardurable,  
Et d'aulture part estoit le diable  
Qui les yeulx du cueur me bendoit  
Pour moy mener où il vouloit.  
Jamais à la mort ne pensoye ;  
De ouyr parler n'en vouloye,  
Et se j'eusse aulture veu mourir,  
Loing de là m'eust fallu courir.  
Or me voy bien assailly d'elle  
Et de sa passion mortelle,  
Comme en trahyson et sursault.  
Helas ! tout le cueur me tressault,  
Ne eschapper, las ! ne luy puis ;  
Ne sçay voye ne pertuys  
Où je puisse trouver garant  
Ne par amy, ne par parent,  
Et si me sens si assailly  
De douleur que tout mis failly.  
En vertu et en patience  
N'a rien que ma douleur ne pense,  
Et comme desconfit me sens ;  
Pource [je] n'ay pas mis mon sens

1. Imp. : son âme.

D'acoincter dame Pourveance  
Contre le diable et sa meschance,  
Et n'ay voullu mon corps offrir  
De apprendre à peine souffrir,  
Mais en delices et en jeulx,  
Dont à present trop fort me deulx.  
Si me fust-il bien necessaire  
De penser à voye salutaire;  
Car il vault mieulx tart que jamais,  
Et se ne sçay se mes malfais  
Vouldra Dieu si briefvement remettre;  
Mais en sa grâce me fault mettre,  
Car sans sa grâce, pis que enfers<sup>1</sup>  
M'en voys ès tenebreux enfers,  
Où bien petitement pensoye  
Quant au monde en santé estoye;  
Car je croy que parfaictement  
Oncques le mien entendement  
Ne mis à y penser une heure,  
Et pour ce n'ay qui me sequeure.  
Plongé suis en pensées vaines  
Des acoustumances mondaines,  
Et ainsi en moy decevant,  
Longue vie me promettant,  
Cuidoye penser à ma conscience;  
Mais Mort prent sans deffiance,  
Sans deffiance ne respit,  
Tant (la) Mort à ma vie a despit.  
Or voy ma grant deception  
Et la très grande abusion,

1. Malades et *infirmiers*.

Et le temps passé gracieulx  
Que mon très doulx Dieu glorieulx  
M'avoit donné pour tout bien faire.  
Ay [pris] en toute heure contraire;  
J'ay perdu temps sans recouvrer;  
Car qui mort est ne peult ouvrir  
Choses qui jamais bien luy face  
Ne qui ses pechez luy efface.  
Ha! povre âme hydeuse et layde,  
Où iras-tu trouver remède?  
Courroucé as Dieu et l'Eglise,  
Par quoy as perdu la franchise  
Donnée à toy franchement  
Pour en faire ton saulvement,  
Et au diable as faict servir  
Par ton peché et par ton v . . .  
Que faces ne quoy ne comme  
Ne sçay; car du commandement  
De Dieu je n'ay compte tenu,  
Et ainsy me suis maintenu  
En orgueil, envye, paresse,  
En avarice de pecune,  
Sans faire abstinence aulcune  
Et en luxure là très orde,  
Qui hommes et femmes sans ordre,  
Sans raison, sans discretion,  
Met en grande confusion,  
Dont tant conscience me remort  
Que le [re]mors qui tant me mort  
Sans aultre mal est suffisant  
De moy mettre tout mort gisant,  
Dont mon âme est espouventée,



Et si durement tourmentée  
Qu'elle n'ose du corps saillir,  
Dont souvent me faict tressaillir  
Et trembler et muer couleur,  
Et rengregier ma grant douleur,  
Et d'aultre part très durement  
Elle est forte [force?] hastivement  
De partir [de] mon meschant corps.  
Ha ! quel pitié et quel discors  
A en la dure departie  
Où l'ame ne soit quelle partie  
Ou bien ou mal aller ira ;  
Le corps sçait bien qu'il pourrira  
Et qu'après reprendra son âme  
Pour mettre en joye ou en flamme,  
Là où [n'est] nul deffinement  
Et où fin est commencement.  
Ha ! quelles pensées douloureuses,  
Quelles departies piteuses  
A en ce dur departement  
Que faire me fault promptement  
De celluy qui bien me vouloit,  
Mon très doulx Dieu, qui tant m'aimoit  
Et qui tant de foyz m'a tiré  
De grans perilz et retiré  
A luy, se l'eusse voulu croire !  
Mais de luy n'avoye memoire,  
Et longuement m'a attendu ,  
Se à luy me fusse rendu ;  
Mais bien peu de luy me challoyt  
Fors aucunes fois qui me saulvoyt  
Des infortunes où j'estoye,

Dont quelque grâce luy rendoye,  
 Ou qu'il me rendoit grans richesses,  
 Ou grans honneurs, ou grans lyesses,  
 Que très follement despendoye  
 Et en nul usaige mettoye.  
 Encores m'estoit bien advis  
 Que par mon sens et mon advis  
 Trestout ce grand bien me venoit.  
 Sans penser que Dieu le donnoit.  
 Ainsi ay despendu mes jours;  
 N'en retien que peines et pleurs.  
 Helas ! se povoye rachapter  
 Et bien chierement achepter  
 Une toute seulle journée  
 De ma malle vie passée,  
 Quelz promesses et veulx feroye,  
 Et de bien bon cueur les tiendroye,  
 De bien tost faire penitence  
 Et de la prendre en patience,  
 De fouyr le monde pervers  
 Et de suplier Dieu par vers  
 De mes Heures ou de mon Psaultier <sup>1</sup>  
 Et faire offrandes à l'autier <sup>2</sup>  
 Où le saint Sacrement repose;  
 Jamais ne feroye aultre chose.  
 Au moins [faits] de misericorde,  
 Qui oste la misère et corde  
 Dont le diable m'a faict lyer,  
 Feroye pour moy des[l]yer.

1. En disant les versets des offices ou des psaumes.

2. Ancienne forme du mot autel. Cf. t. 5, p. 279.

Ma chair metteroye sans fiction  
Bien bas pour grande affliction,  
Et au diable feroye grant honte,  
Car de luy ne tiendroye compte.  
Mais avant je pense au long temps  
De vingt, de trente, soyxante ans,  
Que Dieu m'a donné en ma vie,  
Où je n'ay n'en tout, n'en partie,  
Faict bien, au moins qui bien peu vaille.  
Et maintenant, se Dieu me baille  
Ung jour ainsi que je le demande,  
Bien petite seroit l'amende  
Pour quelque bien qu'en ung jour faier  
Sinon que par pitié efface  
De purgatoire mes pechez,  
Dont long-temps suis entachez,  
Et pour ma voulenté offerte,  
Sans y querir aultre desserte,  
Mieulx m'eust valu jeune finir  
Que ainsi ma vie deffinir.  
Plus y ay vescu, plus suis chargé,  
Car mes maulx ay multiplié,  
Et plus suis chargé de mal fais,  
Et plus grans trouveray les fais.  
Fol est qui demande vieillesse,  
Sinon que à bien faire s'adresse,  
Où j'ay pensé petitement.  
Tout me va douloureusement,  
Car mes pensées ont esté vaines,  
De toutes mondanitez plaines.  
Bien est mauldit qui est au monde  
Qui ne faict l'ame necte et munde.

Or suis-je au terrible dangier  
Où je ne me puis revenger.  
J'ay si très souef mon corps nourry  
Que en ay faict ung tison pourry  
D'enfer, qui ne deffinera  
Ne jamais à la fin n'yra.  
Que maulditz soyent les soulas  
Du monde, dont je suis ès latz !  
Pour eulx suis en grande meschance,  
Se la divine Providence  
Ne pourvoye à mon povre faict  
Sans regarder à mon mal faict ;  
Aultrement je pers moy et Dieu,  
Ne jamais n'ray en ce lieu  
Où est paix sans division  
Et la très doulce mension <sup>1</sup>  
De Dieu et des saintz et saintes,  
Et où anges font joyes maintes  
Par très doulce voix et louange.  
Là n'y a ange ne archange  
Qui ne loue Dieu et Marie,  
Qui de Dieu est mère et amye.  
Charité y est si commune  
Qu'elle est à tous [joye] commune,  
Par vraye amour qui les assemble,  
Ainsi louent Dieu tous ensemble,  
Et je me trouve en tel dangier  
Que je vois ma vie abreger  
Et mon juge qui est present,  
Auquel ne puis faire present

1. Cf. t. 3, p. 160, note 6.

De chose où il n'ait desplaisir,  
Car oncques ne fis son plaisir.  
Or voy mes tourmens efforcez  
Et les douleurs de mon âme forcez <sup>1</sup>  
De saillir de mon meschant corps.  
Ha ! que je souffre grans efforts !  
Plus n'en puis : nature me fault,  
Et la douleur trop fort m'assault ;  
Je pers mon sens et mon sçavoir,  
Ma puissance et mon pouvoir,  
Et ma vertu de corps et d'âme,  
Et ne sçay plus que je reclame.  
Ma langue me tient au palays,  
Et n'ay puissance desormais  
De plus parler ; mon vis pallist,  
La peau s'estresse et jaulnist ;  
Mes deux yeulx s'en vont chancelant,  
Et ma veue s'en va tremblant ;  
Mes lièvres aussi sont retraictes  
Et se sont loing de mes denz traictes ;  
Mon nez estouppe ses conduitz :  
Plus n'ay, pour allener <sup>2</sup>, pertuis ;  
Ma bouche aplatist et estresse  
De grant douleur, de grant destresse ;  
Ma gorge escume de douleur ;  
De ma bouche sault grand pueur ;  
Mes nerfz commencent à desrompre,  
(Et) mes vaines de douleur à rompre ;  
Ma poitrine se soubzliève.  
Je congnois que la vie est briefve

1. Imp. Forgez. — 2. Haleiner, respirer.

Pour le cuer qui enfler se veult,  
Pour la douleur où il se deult.  
Toute ma chair fremit et sue,  
Et de douleur tremble et tressue.  
Mes membres sont tous confondus,  
Et sont les os fors tous fondus,  
Et mon ventre joint à mon dos :  
Ne a entre deux que les os,  
Et n'y a une seulle vaine  
En mon povre corps qui soit saine :  
Je n'ay sang qui vie me donne.  
Ainsi Nature m'abandonne,  
Encommencent ma discipline<sup>1</sup>.  
Mon poulz me pert, ma vie decline :  
La Mort m'assault de fort en fort.  
Belas ! helas ! quel desconfort !  
Quelz gémissemens et quelz plains  
Feraï-je ? car en tous mes plains  
Me treuve de reconfort vuide,  
N'en ce chemin ne treuve guide,  
Ne compaignon, ne compaignie,  
Qui me suivist toise et demye  
Pour quelque chose que feïs onques.  
Belas ! et que ferai-ge donques ?  
Que n'ay-je éu devant mes yeulx  
Le mirouer des jeunes et viculx,  
Lorsque en santé au monde estoye.  
Qui m'eust faïet tirer droicte voye !  
Et maintenant m'y fault mirer

1. Ma punition.

Et tous mes pechez remirer <sup>1</sup> !  
 [Je ne cuidoye de mon corps, las !]  
 Que si tost tombast en tes las :  
 Point ne congnoissoye la sequelle <sup>2</sup>  
 Si douloureuse et si cruelle,  
 Comme maintenant je le voys.  
 Ha ! c'est bien tart, car j'apperçois <sup>3</sup>  
 Mon très piteux deffinement,  
 J'ay esté trompé finement  
 Et par bien maulvaise finesse.  
 Las ! je congnois bien quel fin esse  
 De vivre sans aulcun bien faire,  
 Helas ! ce n'est pas à reffaire :

1. Les vers suivants expliquent à merveille cette conclusion :

I. jour, pour lor orguel marcier,  
 Leur apert j miréoir Diex,  
 Tourble et oscur à veoir de iex  
 Et lait ; de ce ne vous ment-gie,  
 C'ierent lij mort de vers mengié.  
 . . . ; . . . . .  
 Dist li autres : « Compains, mar voi  
 Tel mirooir, se ne m'i mire,  
 Souffrés, vous, que Diex le vous mire.  
 Diex si le nous a mis en voie ;  
 Ce miréoir le nous envoie  
 Pour mirer ; si nous i mirons,

Le dit de Baudouin de Condé, dans : l'Alphabet de la mort de Hans Holbein, suivi d'anciens poèmes françois sur le sujet des trois mors et des trois vis, que j'ai publié l'année dernière.

2. La suite, le résultat ; de *sequi*.

3. Imp. : je l'apperçois.

Le mal qu'ay <sup>1</sup> fait me demourra,  
 Et mon meschant corps se mourra  
 Et demourra viande à vers,  
 Gisant à terre tout envers,  
 Et la povre âme douloureuse  
 A son adventure piteuse  
 Va, et voyt ses plaisirs passer  
 Si legierement (de) trespasser  
 Comme une bouffée de vent :  
 Car les plaisirs passent devant  
 Au regard de eternalité  
 Où de sa perpetuité.  
 Où il fauldra qu'elle demeure,  
 Cent mille ans ne luy sont une heure.  
 Mon âme voit present ses mal faitz  
 En dis, en pensées, en faitz,  
 En toutes ses iniquitez,  
 Dont l'ame et corps ne sont quitez.  
 De les muer <sup>2</sup> bien s'efforce,  
 Mais à grans cris et à grant force  
 Luy respondent bien rudement :  
 « Devant ton juge, qui ne ment,  
 Rapporterons, sans en mentir,  
 Dont ne nous sçaurons desmentir <sup>3</sup>;

1. Imp. : que j'ay.

2. Faut-il lire *musser*, cacher, ou comprendre *muer* dans le sens de rendre muets ?

3. On trouve ici, dans le texte, les seize vers suivants, qui sont trop malades pour pouvoir être restitués ; c'est pour cela que nous les donnons en note :

De la vie meschante et folle,  
 Qui par le monde court et volle,



Ne pour toy jà ne mentirons,  
Mais verité luy dirons,  
Et te accuserons loyaulment  
Enceque très deloyaument  
As faict contre sa voulenté  
Et peché contre sa bonté :  
Car, si tu vois bien en ton faict,  
En rien qui soit ne meffaict;  
Mais pour bien mal luy as rendu.  
Ainsi as ton bien despendu.  
De sa pure grâce t'a crée,  
Et puis après regenerée.  
Racompter les grans passions,  
Les tourmens et afflictions,  
Qu'il a cu pour te rachepter  
Et des mains du diable gecter,  
N'est langue qui bien le sçeust dire;  
Toute sa vie fust martyre :  
Car en sa chair, dès son enfance,  
Tousjours a souffert penitence ;

Et comment d'admonition ,  
Que Dieu, par inspiration  
De ton ange et [de] ses docteurs,  
Et de ses notables prescheurs ,  
Ainsi que avez revellé  
Le doulx Sauveur et les recuelle  
Pour tant bien faire en veillant  
Et pour ce les va reveillant ;  
Mais qui de ce parloit ,  
Fol estoit , pour rien n'y valoit ,  
Car en ce peché est endormye  
Pour ce que ton juge ne dort mye,  
Qui te fera tel jugement.  
Ne croys pas que tel juge ment :

Et [puis] la fin est si cruelle  
Qu'il a voulu endurer telle <sup>1</sup>  
Affin que fusses heritière  
De son royaume et personnière  
Avec les glorieux anges,  
Apostres, martyrs et archanges!  
Se nous mentons, si nous reprens,  
Et, si bien as faict, si le prens :  
Car ainsi te compaignerons  
Et compaignie te ferons,  
Car nous t'avons tousjours hantée.  
Et savons que tu [t']es temptée  
Toy-mesmes pour ton peché faire,  
Et dirons trestout ton affaire,  
Les lieux et les circonstances  
Où tu as peché par plaisances,  
Et dirons ce que sçaurons dire  
De tes maux, pour plus fort te nuire,  
Car nous sommes tes aigneuses <sup>2</sup>,  
Et jamais n'en serons menteuses.  
Nous te ferons du goust taster.  
Icy sommes pour toy haster ;  
Saulx du corps sans faire demeure,  
Car icy n'a qui te sequeure. »  
Helas ! povre ame douloureuse.  
De toutes [façons] douloureuse !  
Bien sauldray du corps à grant peine  
Pour tousjours souffrir mal et peine.  
Las ! moy-mesmes me suis dampnée,

1. Imp. : celle. — 2. Le mot est évidemment corrompu ; y avoit-il *accuseuses* ?

Et, se la sentence est donnée  
Contre moy, c'est juste raison,  
Car jamais ne quis ahoysion  
De laisser le mal pour le bien,  
Ne onques ne creigny le lien  
De peché, dont je suis ès latz  
Des cruelz ennemys, hélas !  
Plus cuyde rappaiser mes plains,  
Et plus de douleurs me complains ;  
Plus vois avant et plus me couvre<sup>1</sup>,  
Et plus mon meschief se descouvre.  
J'ay peché de propre science  
Contre le mors de Conscience<sup>2</sup> ;  
J'ay le Sainet-Esprit contredit,  
Guerroyé en faict et en dit,  
Toutes foyz qu'à mon cueur frappoit  
Et que empescher me vouloit  
De faire mes plaisantes follyes  
Et mener mes mauvvaises vies.  
La grace de Dieu me suis tollue,  
Qui plusieurs foyz m'a revestue,

1. Imp. : plains.

2. Le mot *mors* est pris ici au propre. Le mourant se suppose avoir eu dans la bouche un mors qui y avoit été mis par la Conscience, et auquel il n'a jamais obéi. Dans les représentations des Vertus, la Prudence tient souvent un mors à la main. Ainsi, à Nantes, dans l'admirable tombeau du duc François II, Michel Columb, figurant la Prudence dans l'une des grandes figures de femmes debout qui veillent aux quatre angles du tombeau, lui a donné pour attributs une lanterne et un mors de bride.

Et dehors [de] moy l'ay boutée  
Et à mon pouvoir reboutée.  
Mon bon ange, pour moy mouvoir  
A Dieu servir et faire debvoir,  
Faisoit <sup>1</sup> en toute diligence ;  
Mais sa peine a perdu en ce.  
J'ay espoventemens terribles ;  
Helas ! je voy choses horribles,  
Horribles et trop merveilleuses :  
Car je voy les bestes crueuses,  
Les diables d'enfer entour moy ;  
Je les voy et [les] apperçoy,  
Les ay tous <sup>2</sup> entour de mon liet,  
Où ilz ont joye et delict  
De penser que en ceste journée  
Me auront pour estre tourmentée.  
Ilz crient, et [tous me] menassent,  
Ne nulle aultre chose (ne) me brassent,  
Fors, pour moy devorer, m'avoir <sup>3</sup>,  
Me faire entendre et sçavoir  
Que j'ay gaigné à les servir  
Et à leurs graces desservir.  
Je voy leurs faces très hydeuses  
Et leurs figures merveilleuses,  
Qu'à peu que n'en saulx hors du sens,  
Car je me treuve seul et sens  
Amy, ne privé, ne estrange.  
Helas ! je voy [là] mon bon ange  
Qui piteusement me regarde,

1. Imp. : Devoit. — 2. Imp. : J'aytout.

3. Imp. : Fors n'avoir pour moy devorer.

Pourceque oncques, pour sa garde,  
Ne m'ay voulu de mal garder.  
Las! il ne me peult regarder;  
Trop me faict estrange regard,  
Comme celuy qui n'a regard  
A moy, ne ne me gardera  
Et jamais ne regardera.  
Helas! et lors où regardoye  
Quant son vouloir bien ne gardoye?  
Emprès mon lict aultre gard[e] ay;  
Petitement y regarday,  
Dont je suis forment à reprendre,  
Car qui mal cherche mal doibt prendre.  
Pource mon ange m'abandonne,  
Sans que ung tout seul confort me donne,  
Et me laisse <sup>1</sup> à mon adventure,  
Sans jamais prendre de moy cure,  
Es mains de ceulx que je servoye  
Quant au monde en peché vivoye.  
Las! je voy dessus moy mon juge,  
Où j[e d]eusse avoir mon refuge,  
Se feusse tel que je deusse estre:  
C'estoit mon demeure et mon estre <sup>2</sup>,  
Et moy mesmes me suis tollu  
Pource que obeyr n'ay voulu  
A faire ses commandemens,  
Dont je souffriray grans tourmens;  
La face m'appert comme iré[e],  
Et si l'a contre moy virée,

1. Imp. : laissa.

2. Cf. t. 5, p. 6.

Comme celui qui a talent  
 De me monstrier son mal tallent.  
 Pour quoy me sens en grant doubtañce  
 D'avoir dure et juste sentence,  
 Car longuement m'a attendu  
 Sans qu'à luy me soye rendu ;  
 Et plus longuement m'atendoit,  
 Et plus ma vie empiroit ;  
 Plus a esté longue l'attente <sup>1</sup>  
 Et plus longue sera l'amende <sup>2</sup>.  
 Son regard m'effroye forment  
 Et me espovente mallement,  
 Car chère me monstre croueuse  
 Et (par) semblance bien rigoureuse.  
 Sa sentence espoventable  
 Et son jugement importable  
 Porter me fault, car je ne puis  
 Luy eschapper, et si ne puis  
 Conseil fors qu'à crier et braire,  
 Car de plaindre ne me puis taire  
 Contre <sup>3</sup> très amère sentence  
 De la divine Providence,  
 Où il n'a appellation  
 Faicte ne protestation,  
 Ne excusation qui vaille.  
 Là brusler me fault, comme paille  
 Au fort feu se boute et prent.

1. Imp. : t'attente.

2. Non pas dans le sens de composition pécuniaire, mais dans celui d'expiation.

3. Imp. : O comme.

Las ! fol ne croit jusques il prent ;  
En enfer tousjours demourré,  
Et en mourrant point ne mourré ;  
Je souffriray sans mort souffrir,  
Ne nul ne me viendra offrir  
Allegement de ma souffrance.  
Pire est le feu que souffre en ce :  
Car jamais le feu ne s'estaint,  
Et plus brusle et moins se faint  
D'ardoir et brusler povres âmes  
Par sa challeur et par ces flammes.  
Qui portera ceste sentence ?  
Helas ! qui aura patience  
De la souffrir et endurer,  
Puisqu'en deffaillant fault durer,  
Et durer sans jamais faillir <sup>1</sup>  
Ne sans jamais de deuil saillir ?  
Mais luy va en son mal croissant  
Et le batant et le froissant ;  
Nulz qui y sont n'y ont confort,  
Car âme n'y a reconfort,  
Ne appel, ne jour, ne respit,  
Et qui a son mal en despit,  
Pour [ce] despit moins en respite,  
Car charité point n'y habite ,  
Ni la vertu de pacience,  
Ni d'allegement esperance.  
Tout mal y est en desespoir,  
Sans jamais avoir aultre espoir.

1. On trouve ici dans l'imprimé ce vers sans sa rime :

Et qui de douleur estre creu.

Las que endure[r]ay de maulx ?  
Et je voy là [près] les bourreaux  
Qui enragent de m'attraper  
Pour sur moy ferir et frapper.  
D'autre part voy hommes et femmes  
Parmy ses feux, parmy ses flammes,  
[Tous] ceulx avec qui je pechoye  
Quant au monde en follye estoye,  
Qui me viennent accompagner  
Et en leurs bains boulians baigner  
De serpens et de crapaulx plains  
Qui leur rongent et piedz et mains,  
Et nez et oreilles et yeulx,  
Sans que personne en soit piteux,  
Et tousjours sentent punaisie;  
Pour leur luxure envieillie  
Et d'autre peché sans mesure  
Leur faict avoir ceste pointure;  
Ne jamais ne verront clarté,  
Et de douleur n'auront charté<sup>1</sup>.  
Tousjours brayront par desespoir,  
Et de plourer n'auront povoir;  
Tousjours [...] le point de finée  
Seront, sans jamais de finée  
En ce cruel horrible lieu,  
Mauldit et diffamé de Dieu,  
De dyables et âmes dampnées  
Qui a telles peines destinées,

1. Quand une chose devient chère, on peut s'en passer; mais pour eux la douleur ne sera jamais chère. puisqu'on la leur donne pour rien.



Qui jamais que mal ne feront  
Et tousjours en ce point seront.  
Tousjours y a douleur nouvelle,  
Et tant que on ne sçayt laquelle  
Est la plus aspre et la pire;  
Et tousjours auray le martyre.  
Or mauldit soit ce meschant monde,  
Puisqu'il convient que par luy fonde  
Es puis des enfers crueulx,  
Horibles, puans, tenebreux.  
Helas! pourquoy fus oncques née  
Ne de Dieu faicte ne créée  
Pour avoir telle affliction  
De douleur sans remission?  
Helas! pouvre homme, que diray?  
Mon âme tousjours mauldiray,  
Car par [ses] faulx gouvernemens  
Default après elle en tourmens;  
Aller n'y a nul qui m'en garde,  
Ne seureté, ne saulvegarde;  
Je sens tant de mal et d'angoisse  
Que tout le cueur me rompt et froisse.  
Hé! montaignes, sur moy tombez  
Et me froysez et me rompez,  
Et me mettez à coup à terre  
Que l'âme musse et enserre,  
Et que mon juge plus me voye,  
Affin qu'en desespoir ne soye:  
Car il se monstre si crueulx  
Vers moy et si très mal piteulx,  
Si espoventable et si terrible,  
Et la face si [très] horrible,

Que je vouldroye estre pendu  
Et de grand douleur confondu,  
Affin qu'au monde ne portasse  
Plus de douleur [et] n'endurasse,  
Et que les robbes me mussassent  
Et de grant douleur me tirassent.  
Las ! que me vallent maintenant  
Les grans honneurs et le bonbant  
Que souloye au monde mener,  
Et la joye que demener  
Faisoye à mes compaignons ?  
Tout ne me vault pas deux ongnons.  
Où sont mes bagues et joyaulx,  
Mes bleds, mes vins, à grans monceaux ?  
Où sont mes robbes de fins draps ?  
Icy demourront, et tu fauldras.  
Où sont les richesses houstées,  
Qui ne me vallent troys tostées,  
Dont je souloye avoir foyson  
Sans droict, sans ryme et sans raison ?  
A ce n'ay pas pensé souvent ;  
Tout s'en est allé comme vent  
Et par trespas (et) aussi soubdains,  
Car de trestous les biens mondains  
Ne me demeure que douleur,  
Grans gemissemens et grans pleurs ;  
Bien me debvoye engresser  
Et les bons morceaulx approcher  
De moy sans faire abstinence,  
Pour faire de mon corps pitance  
Aux vers et au diable plaisir  
Et au dernier luy rendre m'âme  
Pour mettre en si cruelle flamme,

Qui devoit estre presentée  
Des anges et ès cieulx levée  
En paradis devant son Dieu;  
Là estoit ordonné son lieu  
Devant son Dieu, son très doux père,  
Qui pour lui souffrit mort amère,  
En la compagnie des sains,  
Qui de toute joye sont plains.  
Or va là, je ne l'ose dire,  
En enfer au cruel martire  
En haine de Dieu et des saintz,  
Dont comme forcené devientz.  
Je la vouldisse retenir,  
Mais je ne la puis plus tenir;  
Elle sauldra par grant destresse  
D'elle et de moy en destresse;  
Vecy les bourreaux qui l'attendent  
Et les <sup>1</sup> crochets vers elle tendent  
Pour la mener en grant douleur;  
En leur maison n'y a que horreur <sup>2</sup>.  
Si me fault faire maintenant,  
Car j'apperçois bien clerement  
Que c'est trop tard d'avoir pourveu  
A mon faict, et tart l'a[y] congneu.  
Sens n'ay que de tout point ne faille  
Et n'ay repentance qui vaille,  
Ne esperance qui profite;  
De foy et charité suis vuide:  
Ainsi de ma maulvaise vie  
Maulvaise mort est ensuyvie.

1. Imp.: tes.

2. Imp.: herreur.

*Dieu parle et dit :*

Je t'ay crée et regenerée  
Et de mon sang t'ay racheptée,  
Et tu as le diable servy :  
Or as ce que as deservy.

*Le Diable parle et dit :*

Avant, avant ; avancez-vous  
Pour vous galler avec[ques] nous.  
Icy sommes pour vous payer  
De vos services le loyer ;  
Regarde cy tes grans pechez ,  
Dont tu es plain et entachez ;  
Rien ne te vault repentence  
N'avoir en Dieu esperance.

*L[es] Ame[s] dampnée[s].*

Avec[ques] nous vous baignerez  
Icy et accompagnerez ,  
Pourceque nous accompaignastes  
Au peché où vous vous baignastes.

*Le bon Ange du dampné.*

Ha ! povre pecheur se m'eusse creu,  
Au dangier ne fusse pas cheu  
Où je te voy, dont me desplaist ;  
Plus n'y vault parolle ne plaist.

*Les Parens du mallade.*

Mort est ; n'y a plus que penser,

Et de ce nous fault avancer  
De partir<sup>1</sup> meuble et heritaige  
Et que chascun ait son partaige.

*L'Acteur.*

Si vous prie, mes bons amys,  
Puisque au monde Dieu nous a mis,  
Encores en bonne santé,  
Faictes des biens à planté,  
Et n'attendez point à demain  
Vous qui avez cueur et corps sain :  
Car en vous n'a demain ne heure  
Où vous soyez seurs du demeure ;  
Vostre demeure est ung trespas  
Qui s'en va plus tost que le pas ;  
N'attendez pas la mort soubdaine :  
Car à mourir si a grant peine ,  
Et gemissemens et de pleurs,  
Que l'on n'entent que ses douleurs.  
Les diables d'ung costé tourmentent,  
Et les amys d'aulture demandent ;  
La maladie trop fort point.  
Ainsi la maladie n'a point  
De repos ne de allegeance ;  
Si a petite repentance,  
Sinon que Dieu pour son pover  
Qu'il a, avec[ques] le pover  
De saulver trestous les pecheurs,

1. Imp. : Et departir.

Mais que à luy retournent en pleurs  
Et en [très] parfaicte science  
De cueur et en grant desplaisance,  
Avec ferme et bon couraige  
De jamais (re)tourner en l'usaige  
De peché, qui gette les flammes  
Au feu d'enfer, ou [de] ses flammes  
Luy face par son grant pardon  
De misericorde le don;  
Mais c'est chose moult dangereuse  
D'attendre la fin perilleuse.  
On peult mourir soubdainement  
Ou n'avoir point d'entendement  
Et estre privé de la parolle,  
Comme beste mue<sup>1</sup> et folle;  
Et pour ce, se vous estes saige,  
Pour Dieu, n'attendez ce passaige.  
Ayez pure confession  
Et en cueur grant devotion,  
Repentance ferme et estable,  
Et satisfaction vaillable;  
Regardez bien à vostre faict,  
Où vous avez contre Dieu meffaict,  
Vous jugeant devant qu'il vous juge,  
Grâces rendant au très hault juge,  
Et priant Dieu benignement  
Bon soit pour vous son jugement.  
Ennuy n'ayez de penitence,  
Laquelle soit à la chevance

1. Muette, de *muta*.

Ou le tresor que trouverez  
Tantost après que finerez<sup>1</sup>.

*Cy fnist la Complaincte de l'âme dampnée,  
nouvellement imprimée à Paris, pour  
Jehan Saint Denys, librayre,  
demourant en la rue Neufve  
Nostre Dame, à l'enseigne  
Saint Nycolas.*

---

J'ajouterai à la Complainte de l'âme damnée une note sur une pièce du même genre qui n'a pas assez d'intérêt pour être réimprimée en entier, mais qui est assez rare pour mériter qu'on la signale, surtout parce qu'elle a un nom d'auteur. Son existence a été révélée par une vente récente (Catalogue de livres rares et curieux dont la vente aura lieu le lundi 22 juin 1857 et jours suivants; Paris, J. Techener, in-8 de 128 pages), où elle figuroit sous le n° 909. C'est un in-8 gothique de 23 feuillets et un feuillet blanc, de 25 lignes à la page. L'impression en est correcte;

1. Les lettres initiales des dix derniers vers de cet avis de l'auteur donnent *Rouge Belot*. Comme on ne le connoît pas d'ailleurs, et que le premier nom est singulier, je me contente de signaler cet acrostiche, sans affirmer qu'il ne soit pas fortuit.

l'on remarque seulement l'emploi de formes orthographiques particulières aux pays picards et flamands, le *ch* pour le *c*, et d'autres encore. En voici le titre :

*Conseil de volentiers morir.*

Je me nomme par bon advis  
 Conseil de morir non envis<sup>1</sup>,  
 Par ce dialogue de l'Ame  
 Et du Corps. Mon nom vray je clame,  
 Et après baille Fossetier  
 Conseil de morir volentiers,  
 Puis fait d'une oraison present  
 Pour aller au saint sacrement.

Imprimé en Anvers par Martin Lempereur,  
 l'an M.D.xxxij.

Puis vient cette dédicace, que nous réimprimons en entier :

*Prologue à la sacrée Majesté Imperiale.*



Charles Cesar, prince tousjours auguste,  
 Des empereurs chinquiesme de ce nom,  
 Dieu vous doinst vie humble, honorable et juste,  
 Digne de gloire et d'immortel renom.  
 Je, Julien Fossetier, prebstre indigne,  
 Qui en Haynault ay eu d'Ath origine,

1. De bon gré.



Anchien de quattre vingz ans et plus,  
 Vous fay ce don , en priant que Jesus,  
 Duquel descend de hault tout don parfait <sup>1</sup>,  
 Perface en vous ce qui est imparfait.  
 Qui mon don list de corage et d'esprit  
 De rendre à Dieu son esprit est esprit,  
 S'il n'est plus dur que pyerre d'aymant,  
 Et plus que Dieu les biens du monde aimant,  
 Donner à Dieu coer et ame il ensaigne.  
 Qui là ne vise en vain list et bargaigne,  
 Car l'Escripture est de peu de value <sup>2</sup>  
 S'elle n'est bien à son droit entendue;  
 Et, entendue, et non bien mise à oevre,  
 Profite peu, car les cieulz elle n'oevre;  
 Toutefois elle est de Dieu ordonée  
 Pour cela faire et des docteurs donée.  
 Parquoy j'ay fait ce livretteau petit,  
 Pour enserrer en cescun appetit  
 De desirer estre avec le Saulveur,  
 Duquel l'amour est d'infini sapveur.  
 Qui bien le list, offrant à Dieu son tout,  
 De Dieu aimer n'ara jamais le bout.  
 Il n'y a vers ne mot en ce traictié

1. *Omne donum perfectum desursum est a patre luminum. Jacobi I.* — Dans tout le courant du volume, l'auteur continue à mettre en manchettes un grand nombre de citations de l'Ecriture et des Pères, souvent aussi des sortes de sommaires ou des remarques en françois, comme celles qu'on voit plus loin; quelquefois il ne met que le mot : *notés*.

2. *Comment la sainte escripture profite.*

Indigne d'estre amamment<sup>1</sup> practiqué.  
Maschiés ces mos, Cesar, car mon desir<sup>2</sup>  
Est cescun mettre en celeste plaisir.

Après ce prologue vient l'ouvrage, qui est dans la même donnée que le *Dialogue de l'Ame et du Corps*, publié dans le troisième volume de l'*Ancien théâtre françois*. Il est suivi de cet épilogue :

*Envoy de l'auteur à la sacrée Majesté Imperiale.*

Charles Cesar, vostre benevolence  
Prende en gré de Julien Fossetier,  
Prebstre indigne, ceste simple advertence,  
Laquelle il vous dedie volentiers,  
Priant qu'il plaise à Dieu vous avanchier  
Grâce de cy regner tant noblement  
Que merites en ce royaume entier  
Vivre et regner perpetuelement.

*Envoy aux aultres auditeurs.*

Vous aultres qui ce dialogue ouy  
Avés, ayés cescun coer esjoy,  
Et vous ornés de fidèle esperance  
D'avoir à Dieu eternele acoinctance.  
Nulz l'obtenra s'il n'est amy fiable  
A ung cescun et bienfacteur amable.

1. Avec amour, avec affection.

2. Désir de l'acteur.

Priés à Dieu qu'il vous doinst volentiers  
Rendre âme, et face ainsi à Fossetier.

Enfin, le volume est terminé par de petites pièces dont voici les titres : « Sieut une briefve et profitable declaration du bien de mort volontaire. — Sieut ung record de la Passion pour utilement rechevoir le pain de l'autel. — Que tous biens viennent de Dieu, et que il est seul facteur de tous nos biens. — Du pecheur considérant son estat. »

Enfin, au verso du 23<sup>e</sup> ff., se voit la marque de Martin Lempereur, qui est gravée dans Brunet, t. 2, p. 197. Le blason est à un clou posé en pal, surmonté d'une couronne fermée, chargé en sautoir d'une râpe et d'une cuiller, et accosté des lettres M K, Martin Keysere, nom flamand de l'empereur. Les emblèmes me paroissent ceux convenables à un martyr; la cuiller, de la forme de nos cuillers à pot, peut être prise pour celle avec laquelle on versoit du plomb fondu.





*Le Trophée d'Anthoine de Croy, prince de Portian, souverain des terres d'outre et deçà Meuze, comte d'Eu, marquis de Reynel, baron de La Faulche et Montcornet lèz Ardennes, Mauru, Pargny et Longny au Perche, pair de France, et chevalier de l'ordre du Roy. Par Ubert Philippe de Villiers, secrétaire dudict sieur prince.*

*A Monseigneur le Prince de Condé.*

*A Lyon, par Jean Saugrain. 1567.  
Avec permission <sup>1</sup>.*

---

*A Monseigneur, Monseigneur le prince de Condé.*

**M**onseigneur, celui-là ne se peut vanter d'avoir esté affectionné serviteur de son maistre si. après le decès d'iceluy, il ne tasche à tesmoigner, en quelque façon que ce soit, la fidelité et affection qu'il luy portoit

1. In-8 de 7 feuilles, sous les signatures A.-B; les vers imprimés en italiques; 27 lignes à la page. Au titre, la marque du libraire: un monstre moitié oiseau, moitié serpent, la tête surmontée d'une étoile; autour, la devise:

en son vivant. Ce que m'estant assez cogneu, je me suis efforcé, pour preuve de mon fidèle service, de publier en partie, car le tout ne pourroy-je pas, les vertus heroïques de monseigneur et très

*Ultrò succedere votis.* — Charles de Croy, comte de Portian et de Seneghen, seigneur de Bar-sur-Aube et d'Araines, et second fils de Henry de Croy, quitta les Pays-Bas et vint s'établir en France, parce que les biens qu'il eut en partage y étoient situés. Il y épousa Françoise d'Amboise (P. Anselme, V, 639) et il en eut Antoine de Croy, en l'honneur duquel est écrite notre pièce. Celui-ci fut créé marquis de Raynel au mois d'octobre 1560, et prince de Portian par lettres du mois de juin 1561. Par son mariage avec Catherine de Bourbon-Vendôme, — seconde fille de François I<sup>er</sup> de Clèves, et par là sœur du prince de Condé, ce qui explique la façon dont notre poète désigne Antoine de Croy comme neveu et allié de celui-ci, — Antoine de Croy devint pair de France et comte d'Eu, qualité par suite de laquelle il prêta serment au parlement de Paris, le 12 août 1566. (Anselme, V, 639.) Il ne devoit pas survivre beaucoup à cet honneur; comme neveu par alliance du prince de Condé, c'est-à-dire de Louis de Bourbon, premier du nom, celui qui fut tué à Jarnac le 13 mars 1569, il s'étoit fait protestant, ce qui ne plut guère à la cour, et ce qui fut indirectement cause de sa mort, à propos de laquelle je laisserai la parole à L'Estoille (coll. Michaud et Poujoulat, 2<sup>e</sup> série, t. 1, part. 1<sup>re</sup>, année 1567, p. 20) : « Le prince de Portian (il avoit alors 26 ans), jeune seigneur martial et grand guerrier, mourut à Paris, le 5 may, d'une fièvre chaude, causée d'une cholère mêlée d'excès, qui fut qu'ayant joué à la paume tout le long du jour, ayant esté mandé sur le soir aux Tuilleries, où le roi Charles IX le tint deux heures descouvert dans le jardin desdites Tuilleries, à la lune et au serain, après luy avoir tenu quelques rudes

honoré maistre le prince de Portian, vostre très humble nepveu decedé, ayant pris la hardiesse de vous dedier ce peu que j'en ay tracé, tant parceque le sujet est fondé sur la vertu, à quoy vous estes naturellement nay, comme pour avoir eu l'honneur ce gentil et vertueux prince d'estre vostre serviteur non moins affectionné que très humble et obeissant nepveu et allié.

Vostre très humble et très obeissant serviteur à jamais, *Hubert Philippe de Villiers*.

propos, jusques à le menacer de perdre la teste, pour Linchamp, place frontière (Linchamps, Ardennes, canton des Hautes-Rivières), qu'on avoit donné à entendre à Sa Majesté qu'il faisoit fortifier, estant revenu en sa maison, outré de despit et de cholère, comme il avoit le cuer merveilleusement grand, envoya querir du vin, et, estant en chaleur et alteré, beut trois cartes de vin et mangea trois platelées d'amandes toutes vertes, et s'en va coucher là dessus, qui est le poison qu'on a escrit et dit qu'on luy avoit baillé. Vers ce temps on divulgua à Paris les vers de M. Lulier... ainsi que le tombeau de M. le prince de Portian, etc. » Ce doit être notre pièce même. Quant au poison dont parle l'article, nous trouvons des traces de cette opinion populaire dans la légende de Domp Claude de Guise (dans les mémoires de Condé, t. 6, 1743, p. 45-55), qui consacre trois chapitres (14 à 16) à l'empoisonnement prétendu et aux regrets. Ce qui est le plus sûr, c'est que, en septembre 1570, sa veuve épousa en secondes noces le duc de Guise, qui fut tué plus tard aux Etats de Blois. S'il en faut croire le Laboureur (Additions aux Mémoires de Castelnau, Bruxelles, in-fol., 1731, t. 1, p. 380-81), ce seroit précisément le seul homme que son mari mourant l'avoit priée de ne pas épouser.

---

*Le trophée d'Antoine de Croy, prince de Portian<sup>1</sup>, comte d'Eu, marquis de Regnel<sup>2</sup>, baron de la Faulche<sup>3</sup> et Montcornet lez Ardennes<sup>4</sup>, Mauru<sup>5</sup>, Pargny<sup>6</sup> et Longny au Perche<sup>7</sup>, pair de France et chevalier de l'ordre du Roy.*

## DIALOGUE.

*La Posterité et l'Histoire.*

## POSTERITÉ.

**N**ymphé, que fais-tu là? Mais quel nouveau souci  
Te meut de travailler et de suer ainsi?

L'HISTOIRE<sup>8</sup>.

Je ramasse en ce lieu l'ennemie destrousse,

1. Château-Portien, Ardennes, arrond. de Rethel.

2. Haute-Marne, arrond. de Chaumont en Bassigny.

3. *Ibidem.*

4. Ardennes, arrond. de Mézières.

5. Maurupt-le-Montois, Marne, arrond. de Vitry le-François.

6. Ardennes, arrond. de Rethel.

7. Dép. de l'Orne.

8. A partir d'ici, les noms des deux interlocutrices sont en abrégé et imprimés à l'intérieur des vers. C'est encore de l'usage dans les impressions des pièces de théâtre en Angleterre; mais nous trouvons l'usage françois, de les mettre complets et en vedette, tellement plus clair aux yeux et à l'esprit que, même dans cette pièce, qui n'a rien de dramatique, nous le suivons et nous départons sur ce point de notre original.

De Cupidon vaincu l'arc, la flesche et la trousse ,  
De l'effroyable Mort la fière faulx poignante ,  
Et le fatal rouet de Fortune inconstante.

## P O S T E R I T É .

Pourquoy faire cela ?

## L'HISTOIRE.

Pour bastir un trophée  
A un prince vainqueur, dont la gloire, estoffée  
D'une tant memorable et heureuse victoire ,  
Des plus braves vainqueurs efface la memoire.

## P O S T E R I T É .

Mais auquel des mortels si bragard est permis  
D'avoir ainsi domté si puissants ennemis ?  
Hé ! pour Dieu, dy-le moy.

## L'HISTOIRE.

A un Anthoine.

## P O S T E R I T É .

Quel ?

Cet Anthoine romain qui s'est fait immortel ,  
Se rendant de son temps le plus valeureux homme  
Qui se trovast pour lors dans la superbe Romme ?

## L'HISTOIRE.

Ce n'est pas celuy-là ; ce n'est celuy-là non.  
De cestuy dont je parle est autre le renon ,  
Et, tant que la vertu ça-bas soit reverée,



De cestuy ci sera la memoire honorée,  
Ayant tousjours, par tout, contre tous, combatu  
Pour suyvre le party de la sainte vertu.

## P O S T E R I T É.

Quoy ! ce brave Romain n'en fait il pas de mesme ,  
Alors qu'il s'exposoit en tout danger extresme  
Et que son estomach et sa robuste main  
Garantissoit souvent tout un peuple romain ?  
Cela, n'est-ce vertu ?

## L'HISTOIRE.

C'en est quelque apparence ;  
Mais souvien-toy qu'il fault qu'une brave vaillance  
Soit tousjours modérée et non pas furieuse ;  
Autrement la vertu se rendroit vitieuse .  
Ainsi ce loup felon vertueux pourrois dire  
Quant le foible aigneau cruellement deschire ;  
Le tigre et le lyon on pourroit bien ainsi  
Vertueux appeller, et l'ours sauvage aussi,  
Exerçants dessus tous les autres animaux,  
Beaucoup plus foibles qu'eux, la rage de leurs maux.

## P O S T E R I T É.

Qu'est-ce donc que vertu ?

## L'HISTOIRE.

Vertu, c'est de cognoistre  
De ce grand univers le seigneur et le maistre ,  
Ce que l'on nomme Dieu , et puis rendre en tout lieu  
L'honneur que veut de nous cet admirable Dieu ;

Balancer tous nos faix au poix de la raison ,  
 Et ne s'en destourner en aucune saison ;  
 Se comporter au reste et faire entre les hommes  
 Luire nostre equité et sçavoir qui nous sommes ;  
 Ainsi les vicieux seront cogneus de tous ,  
 Et les bons vertueux fleuriront parmy vous.  
 Or ce brave Romain , que tu m'as ramentu ,  
 Ce chemin vertueux oncque suyvre n'a sçeu ,  
 Ny luy , ny la pluspart de ceux que tu estimes  
 Entre tes devanciers glorieux et sublimes :  
 Car celuy-là couroit , serf de sa passion ,  
 Comme cheval sans mords , après l'ambition ,  
 Et , comme furieux , injustement s'aplique  
 A renverser l'estat de sa grand republicque ;  
 Mais enfin , accablé des malheurs , idolâtre ,  
 Mourut tout forsené au sein de Cleopâtre.

#### POSTERITÉ.

Oh ! celuy-là duquel tu vantes tant la gloire ,  
 Est-il mort illustré de plus riche memoire ?

#### L'HISTOIRE.

Ouy.

#### POSTERITÉ.

Comment ?

#### L'HISTOIRE.

Ainsi ; car sa force et valeur  
 Triomphe de l'Amour , de Mort et du Malheur ,  
 Et l'autre se perdit en l'amour d'une femme ;  
 Son malheur l'accabla et le rendit infâme ,  
 Et la mort à la fin fait voir à tous combien  
 Il vesquit autrement qu'en vray homme de bien.

## POSTERITÉ.

Et cestuy-ci, comment ?

## L'HISTOIRE.

Jamais il n'eut soucy  
D'aymer lascivement tant qu'il vesquit icy,  
Et ne pollut jamais d'amour desordonnée  
De son pudicque lict le sacré hymenée.

## POSTERITÉ.

Estoit-il autre qu'un homme, et ne sçait-on pas bien  
Comme cas assuré qu'il ne se trouve rien  
Plus propre à esmouvoir que l'attrayante grace  
De femme belle ?

## L'HISTOIRE.

Ouy, mais ce vice n'a place  
Parmy les gens de bien, et n'en fut oncq atteinte  
La sainte âme de ceux qui ont de Dieu la crainte :  
Car ceste affection plus tōst n'est allumée  
Que de Dieu la parole, en un bon cœur semée,  
Amortit ceste flamme et repousse à son aise,  
Comme l'eau la chaleur d'une vifve fournaise.

## POSTERITÉ.

Voylà l'amour donté ; mais par quelle puissance  
Peut il vaincre en son temps du Malheur l'arrogance ?

## L'HISTOIRE.

D'une illustre vertu que Force l'on appelle

Ce grand homme a rendu sa memoire immortelle.  
 Mettant dessous ses pieds des malheurs le soucy,  
 Le fouloit, le prenoit et maistrisoit ainsi  
 Qu'un brave lionceau fait le chien qui s'efforce,  
 Mais en vain, de forcer sa redoutable force,  
 Et resistoit ainsi aux malheurs survenants  
 Qu'un rocher combatu et des flots et des vants  
 Dans l'ocean salé, ou bien comme la teste  
 De l'Apennin pierreux batu de la tempeste.

#### POSTERITÉ.

Cas estrange ! Mais quoy ! faut-il bien vaincre encore  
 La Mort, qui des humains les ans ronge et devore ?

#### L'HISTOIRE.

Aussi facilement que tu ferois un verre,  
 Ou le foible labour d'un fresle pot de terre.

#### POSTERITÉ.

Comment ?

#### L'HISTOIRE.

Sçais tu pas bien que la mort est la vie  
 A ceux qui ont de Dieu la sainte loy suyvie ?  
 Celuy-là meurt de mort dont les friands delices  
 L'ont tiré, en vivant, au chemin de tous vices ;  
 Mais tous les vertueux par mort vivent ès cieux,  
 Et près du Dieu vivant triomphent glorieux ,  
 Comme ce prince icy, lequel de la vertu  
 A frayé en vivant le sentier peu batu ,  
 Et maintenant reluit par ses vertus très grandes  
 Plus clairement çà bas que les terrestres lampes ;

Car, la Mort pensant bien encoffrer sa memoire,  
Vertu l'a deterrée et fait vivre sa gloire.

#### POSTERITÉ.

O l'homme grand ! O Dieu ! quel prince estoit-ce là ?

#### L'HISTOIRE.

Encor promettoit-il beaucoup plus que cela  
A qui le cognoissoit ; car, en tout exercice  
Dont un roy peult tirer d'un tel que luy service ,  
Il estoit si bien nay qu'il ne se trouvoit point  
Homme qui mieux que luy sçeut arriver au poinct  
D'exercer sa valeur et la faire paroistre  
Parmy les gens de bien qui la pouvoient cognoistre.

O Roy ! roy des François <sup>1</sup>, dont la force et grandeur  
Te promet quelquefois du monde la rondeur,  
Roy dont la grand vertu donne bien à entendre  
D'estre un jour un Cesar ou un autre Alexandre,  
Que tu perds aujourd'huy ! Je lesçay bien moy-mesme,  
Qui l'ay veu t'implorer en son mal plus extresme ;  
De [ton] nom reveré les honneurs souloit dire,  
Et, mesmes en mourant, souspiroit : Sire ! sire !

Or à la fin le Ciel, jaloux de nostre bien,  
Ne laissa guère à nous ce qu'il pretendoit sien,  
Et, quelque temps avant que le vouloir reprendre,  
Comme de son chery le donnoit à entendre  
Par signes evidents, par faictz prodigieux ,  
Qu'avons touchez au doigt et perçeus de nos yeux.

1. Charles IX, monté sur le trône en 1560 ; il avoit alors à peu près dix ans. Il étoit donc âgé de 17 ans l'année de la mort d'Antoine de Croy.

Mais las ! genre mortel de trop foible puissance  
Dont l'aide et le secours manque à la cognoissance !

## POSTERITÉ.

Et, si l'on eust cogueu ceste fière menace ,  
N'y avoit-il remède à si grande disgrâce ?

## L'HISTOIRE.

Pourroit estre qu'ouy ; mais l'homme n'est pas sage  
Qu'après l'effect passé du sinistre presage ,  
Ny qui sera celui qui pourroit destourner  
Le mal que sur son chef le ciel veut retourner ?

Jà ce bon prince avoit la mort entre les dents,  
Qui tost devoit trancher le filet de ses ans  
Et remaschoit desjà la mortelle amertume,  
Alors qu'un feu fatal sinistrement s'alume  
Dans les munitions d'une des places siennes,  
Forte, s'il en est point, tout joignant les Ardennes,  
Que Montcornet l'on nomme, et lors ce feu espars  
Les fondemens profonds esbranle en toutes pars,  
D'un confus tintamarre en bas la place mine ;  
Le fort bondit en hault et s'en va en ruine.

Peu paravant, le jour estant encor fort clair,  
Tout aussi tost brouillé, d'un ondoyant esclair  
Discourant parmy l'air, ireusement menace  
Du Chateau-Portian la redoutable place ;  
Le ciel tonne d'en hault et d'un esclatant foudre  
Frape l'un des costez et le réduit en poudre.

Bien peu de temps après, ce prince, joignant Seine,  
Discourant costoyé d'un brave capitaine,  
Son cheval bronche et tombe à plat contre la terre ;  
Le prince n'y prend garde, et, poursuivant son erre,

Après avoir volté, au lieu mesme se rend,  
Où luy advient encor tout le mesme accident;  
Le cheval se ressourd, et, comme tout farouche,  
Par[t] viste de la main, et, le frein en la bouche,  
Comme tout furieux, gallope par la pleine,  
Ne pouvant estre alors retenu qu'à grand peine.

Quelques jours escoulez, ô estrange merveille!  
La nuict, tout en songeant, en sursaut se resveille,  
Et, comme furieux, monstre une contenance  
D'un homme de grand cœur qui se met en defense;  
Mais, le songe escoulé, et revenu à soy,  
Enquesté du motif de ce soudain effroy,  
Dict qu'il songeoit avoir jà desjà sur sa teste  
La main d'un sien haineux, toute felonne et preste  
Avec un fer cruel luy ouvrir le costé,  
Et luy avoir le cœur cruellement osté.  
Et vous, fidèles chiens, les troupes compaignables  
De vostre maistre bon, à luy tant agréables,  
Je ne sçay quel esprit vous a bien faict cognoistre  
L'heure que vous perdriez nostre seigneur et maistre  
Quand le long de la nuict, par vos tristes abois,  
Sans qu'on peut moderer vostre funèbre voix,  
Par hurlements affreux temoignastes assez  
Qu'il s'en alloit bien tost au rang des trespassez.  
Vivez heureusement, or vivez, meutes chères,  
Sans que le pied d'un cerf ou ses rames meurtrières  
Vous offense à jamais; et tousjours puissiez-vous,  
Quelque part que soyez, avoir traictement doux!

## P O S T E R I T É .

Tu m'as dict, sainte Nymphé, et m'as deduict encore

Le nom et la vertu que ce bon prince honore ;  
Mais, s'il te vient à gré et que ce soit raison ,  
Instruy-moy de sa race et sa noble maison.

### L'HISTOIRE.

Sa race est de Croy, famille très illustre ,  
Des Epirotes grecs portant l'antique lustre ,  
Ayant d'antiquité sa vertu merité ;  
De commander seigneurs d'une noble cité ,  
Croye nommé[e] en Grèce ; et de reste grand'ville  
Rapporte le surnom ceste brave famille ,  
Qui se peut bien vanter parmi celles du monde  
D'avoir autant esté heureusement feconde  
A porter empereurs, ducs, barons et seigneurs  
Propres à commander, pleins de gloire et d'honneurs,  
Qu'autre qui ait esté dès le temps qu'on remarque  
La vaillance du grand Alexandre monarque ;  
La France le sçait bien , l'Allemagne s'en loue,  
Et tout autre pays qui le cognoist l'advoue,  
Mesmes par cestuy-ci, en qui l'on voit reluire  
La gloire d'avoir peu trois monstres fiers destruire :  
L'Amour par grand effort de sa pudicité,  
Fortune , s'il en est , par forte fermeté,  
Et la Mort par la foy, qui le fait vivre ès cieux  
Au lieu qu'il esperoit près du Dieu glorieux.

*Tandem ad astra ferar.*

---



Toute la première partie de cette pièce roule sur la comparaison du prince Antoine avec le général romain du même nom. Dans les notes du deuxième chant de *la Henriade*, Voltaire a cité des vers relatifs à Antoine de Bourbon, le père de Henri IV, qu'il avoit tirés des manuscrits de M. le premier président de Mesmes, dans lesquels la pointe roule aussi sur cette comparaison ; mais ces vers ne sont que le premier couplet d'une chanson que M. Péricaud, de Lyon, me communique tout entière, d'après une transcription faite par M. Breghot du Lut, son beau-frère, sur une copie du temps. Le dernier vers cité par Voltaire :

Le Navarrois en fait autant,

est d'une allusion plus positive et plus personnelle. Il peut donc y avoir des copies de cette chanson où chaque dernier vers auroit ainsi toute sa pointe et sa clarté ; mais on ne peut donner que ce qu'on a.

1. Marc Antoine, qui pouvoit estre  
Le plus grand seigneur et le maistre  
De son païs, s'oblia tant  
Qu'il se contenta d'estre Antoine,  
Servant laschement une royne,  
Et encor en fait on aultant.

2. Esaü quitta l'adventage  
Du grand honneur de son lignage  
A ung qui l'alloit supplantant,

Et, n'ayant sceu garder la place,  
Faict destruire toute sa race,  
Et encor en fait on aultant.

3. Saül son ennemi<sup>1</sup> pardonne  
Pour estre dict bonne personne,  
Dont Dieu marry et mal contant,  
Son regne romp, et en avance  
Son prochain et en faict vengeance,  
Et encor en fait on aultant.

4. Achab ne cognoist sa folie  
Quand Joab le reconcilie ;  
Mais il cognoist qu'en le flatant  
Ce bras qui l'accole l'enferre  
Pour venger Azael son frère,  
Et encor en fait on aultant.

5. Chuzai fait tant par son langage  
Qu'il abusa le fils mal sage,  
Inconveniens racomptant,  
Jusques quand le fils de Sarvie<sup>2</sup>  
Luy ravit le règne et la vie,  
Et encor en fera on aultant.

6. Salomon servit tant les femmes  
Qu'après plusieurs actes infames,  
A leurs dieux se vint submetant,  
Dont dix pars des siens le laissèrent  
Et ung aultre règne dressèrent :  
Possible en fera on aultant.

1. Agag. *Rois*, XV.

2. Joab.

7. Jesabel pour Achaz commande <sup>1</sup>,  
 Tient le cachet, aux juges mande  
 Que Naboth meure protestant  
 Pour son bien ; mais les chiens les mangent  
 Et l'injure du Seigneur vengent :  
 Possible en fera on aultant.

8. Mort Ochosie, sa mère enrage  
 Et meurdrit le royal lignage,  
 Fors Joas, qu'on va latitant <sup>2</sup>  
 Jusques que l'Eglise amassée  
 La tue comme une insensée :  
 Possible en fera on aultant.

9. Josias, qui purgea l'Eglise,  
 Fait follement une entreprise  
 Au vouloir de Dieu resistant,  
 Car il receut plaie mortelle  
 Sans sçavoir d'où vient la querelle :  
 Possible en fera on aultant.

10. Les Juifs Jesuscrist receurent,  
 Mais les prestres tant les deceurent  
 Qu'ils crient tous en ung instant :  
 « Pilate, qu'on le crucifie ! »  
 Va donc et à telles gens te fie,  
 Car ils t'en feront bien aultant.

1. Evidente allusion à Catherine de Médicis.

2. Cacher, de *latitare*.



*La desolation des frères de la robe grise,  
pour la perte de la marmite, qu'est ren-  
versé.*

S. MATHIEU, 7.

Or donnés vous garde des faux prophètes, qui viennent à vous  
en habit de brebis, mais par dedans sont loups ravissans.

*A Lyon, M. D. LXII.*

---

CHANSON.

**A**ssemblons-nous, frères de robe  
De couvent en couvent, [grise,  
Pour nous combattre à la gent qui  
Nostre estat si souvent; [mesprise  
Souffrirons-nous qu'on nous vienne reprendre,

1. Je n'ai pas vu l'original de cette chanson; je la  
donne d'après une copie *fac-simile* de 4 ff faite par M.  
Leber et conservée à Rouen dans sa collection (n° 5717).  
Cette pièce ne sera pas la dernière pièce protestante  
que nous trouverons imprimée à Lyon avec la date  
de 1562 : cette abondance s'explique tout naturelle-  
ment quand on songe que c'est l'année dans laquelle

Ou surprendre,  
 Voulant prendre  
 Vengeance de nous ?  
 Faisons le fait à la justice entendre,  
 Sans attendre,  
 Car esclandre  
 On fait à nous tous.

Gardons les loix du benoist saint François  
 Pour vivre en paix, ainsi que petits roys ;  
 Portons l'habit,  
 Quoy qu'en l'habit  
 Journallement moquez nous y soyons ;  
 Il nous suffit,  
 Mais que proffit  
 Avec la vie et vestement ayons.

Mais pensent-ilz que soyons Dieu ou anges

Lyon tomba entre les mains des protestants, à un hardi coup de main du trop fameux baron des Adrets. (Cf. catalogue Coste, t. 1, p. 148.) A la suite de cette surprise, les protestants furent quelque temps maîtres à Lyon, et ils en usèrent de toutes façons. Quant à cette marmite, que nos lecteurs ont déjà vue figurer dans le titre de la Polymachie des marmitons du pape, c'est une aménité biblique que les deux partis se jetoient à la tête. J'ai vu un opuscule catholique en prose qui avoit pour titre : *La marmitte renversée et fondue de laquelle nostre Dieu parle par les saintes Escritures, où est prouvé que la secte calvinique est la vraie marmitte*, et pour épigraphe : *Mets la marmitte ronde sur les charbons, afin qu'eschauffée elle se brusle et se fonde*, ce qui vient d'Ezéchiél, chap. 24, verset 11.

En ce val terrien,  
Ou qu'il nous soit deu aucune louange  
Quand faisons quelque bien?  
Advis leur est que sommes simpl' hermites,  
Vray[s] levites  
Ypocrites  
Soyons, ou meschans,  
Disans qu'avons maintes vepres destruites,  
Et poursuites,  
Mal instruites  
De nos piteux chantz.

Quel meschant bruit font ilz sur nous courir?  
Mieux aimerions dedans un feu mourir.

Religion,  
Abusion  
Ne doit commis, ainsi que requis est;  
Ains oraison,  
Toute saison  
Doit faire à Dieu sans en prendre request.

Que n'est vivant Descornibus, sans blasme,  
Qui tant nous supportoit?  
Bien vengeroit ce vitupère infâme  
Qu'avons en cet endroit;  
Aide il avoit de toute la Sorbonne,  
Qu'on dit bonne,  
Et qui donne  
Grans enseignemens.  
Las! il avoit, ô la sainte personne!  
Qui qu'en grongne,

Ou regrongne  
Par faux argumens.

Où est aussi *Lupus* , le bon frater,  
Et *Bernardus* qu'on vouloit escorter ;  
    *Titelmanus*,  
    *Imperius*,  
*Benedictus* aussi , très grans docteurs ?  
    *Galterius*,  
    *Antonius*,  
Sont mors aussi, desquels gettons mains pleurs.

Plus de secours nous n'avons à ceste heure  
    En ce pays icy,  
Fors Velours Verd qui de prescher labeure ,  
    Ayans de nous soucy.  
Bien on l'ha ouy hier, en plaine chaire ,  
    O Luthere !  
    Temeraire,  
    Filz de l'Antechrist ,  
Qu'ilz soient bruslez, sans autre enqueste faire<sup>1</sup>,  
    Au canon escrit.

Et fussent-ilz vestus de velours vert,  
Qu'ilz soient bruslez ! le monde rien n'y perd.  
    Et puis après ,  
    Par nous, discretz ,  
Tout à loisir on s'enquerra du fait ;  
    Les mots sacrez  
    De nos decretz  
Monstrent qu'on doit abolir tel forfait.

1. Il manque ici deux vers.

Si cordeliers en une estrange terre  
Ont fait aucun deliet,  
Et qu'on en a bruslé en Angleterre  
Pour leur peché maudit,  
Et ce<sup>1</sup> sans faute, est-ce pourtant à dire  
Qu'on doit rire  
Et mesdire  
De nous en ce point?  
Puis peu de temps, on a fait chose pire,  
Par grand ire,  
Ce que dire  
Ne sommes à point.

Point nous n'avons Dieu sous le pied bouté,  
Comme un curé a fait par cruauté;  
Si tel meffait  
Nous eussions fait,  
Dedans un feu eussions esté bruslez;  
Par un effet  
D'amoureux fait,  
Meschans caphars en sommes appelez.

Voit-on pas bien que faisons penitence,  
Portans vestemens longz,  
Et que faisons, pour la commune offense,  
A minuict oraison?  
Chacun de nous n'est ceint que d'une corde  
Sale et orde,  
Qui recorde  
Que sommes gens saintz.  
D'argent porter nul de nous ne s'accorde;

1. Le texte donne *saint*, ce qui n'offre pas de sens.



En concorde,  
Sans discorde  
Allons en lieux mains.

Semblablement, aucuns de nos souliers  
Dessus les pieds ne sont partout entiers;  
Plus cizellez,  
Escartelez  
Sont que les chausses à quelque vieux soldart.  
Doneques, pensez  
Et repensez,  
S'aucun de nous on doit nommer caphard.

*Mater Dei*, saint Antoine de Pade,  
*Confortare nobis*;  
*Cor contritum habemus* fort malade,  
*Et tristis est nobis*;  
*Lutherius*, *plenus* de furorie,  
Par tout crie,  
Et decrie  
*Noster conventus*,  
Porte canor (?) à nostre chair ravie,  
Et monnoye  
Pour la vie,  
*Bene conventus*.

*Quare, quare, non gaudebit nostros*,  
*In camera de fame visuros*;  
*Ita, ita*,  
*Pro debita*  
*Facere de mane vismi* (?).  
*Nostra vita*

*Consolata**Quando habent de sæmini generi (?)*.

Nostre bissac , jadis tout plein d'andouilles ,  
N'est plus rien rapportant ;  
Nous avons beau contrefaire grenouilles ,  
Criant et barbotant ,  
Nostre frère Judas , sur son espale forte ,  
Ne rapporte ,  
En la sorte  
Que souloit , deniers ;  
De nous donner la grand mère en est morte .  
La cohorte  
Nous enhorte  
Que sommes trop fiers .

Helas ! hélas ! on nous tient pour larrons ,  
Et si on dit que les femmes trompons ;  
Nostre credit ,  
Ainsi qu'on dit ,  
Pour tout jamais s'en va avant le vent ;  
On nous maudit  
Nostre credit ,  
Et , qui plus est , nous et nostre couvent .

Où est le temps que devant nostre face  
Tout genoil flechissoit ,  
Et qu'en monstrent nostre ypocrite face  
Chacun nous benissoit ?  
Dès maintenant la pluspart nous injure ,  
Et conjure ,  
Comme ordure

Plaine de malheur.

Si telle escole encores longtemps dure,

La rasure<sup>1</sup>,

Chose seure,

N'aura plus d'honneur.

Helas ! hélas ! que ferons-nous , *fratres* ,

Si on nous voit en noz convents frustrez ?

D'autre mestier

Avons mestier,

Pour nostre vie<sup>2</sup> avoir en tout pays.

Sans plus crier,

Vueillons prier,

Afin que Dieu ne nous laisse esbahis.

1. La tonsure , et par là nous-mêmes , qui sommes tonsurés en notre qualité de moines.

2. Dans la copie de M. Leber : avie.





*Chanson piteuse, composée par Frère Olivier Maillard en pleine prédication, au son de la chanson nommée : Bergeronnette savoy-sienne, et chantée à Thoulouze environ la Penthecouste par ledict Maillard, luy estant en chaire de prédication, l'an mil cinq cens et deux, et bien tost après trespassa <sup>1</sup>.*

**L** te fault mourir à ce coup cy,  
Puisque le grant saint<sup>2</sup> est sonné ;  
N'aves vous point ouy le cry ?  
Quant à moi, je suis estonné.  
Monde, tu es bien assommé ;

1. Nous donnons cette chanson d'après une édition séparée possédée par M. Cigongne. C'est un in-4<sup>o</sup> goth. de 3 ff. Au titre, un bois d'Adam et d'Eve aux deux côtés de l'arbre de la science, autour duquel est enroulé le serpent. M. l'abbé de Labouderie, dont on peut voir l'éloge nécrologique dans l'Annuaire de la Société impériale des Antiquaires de France, année 1851, in-16, p. 53-69, a publié avec une bonne notice le sermon de Frère Olivier Maillard prêché à Bruges en 1500 ; Paris, 1826. in-8 de 44 pages, et 9 feuillets pour le sermon. Dans son introduction, pages 25-28, il a réimprimé notre chanson piteuse. Mais sa remarque : « Quelques

Ne pense tu point à cela?  
Chacun a esté adjourné  
Pour rendre conte et reliqua.

Generalle citation  
A esté donnée à chascun  
En plaine predication;  
Quant à moy, je n'ay peur que d'ung;  
Bien sçay que nul n'eschappera  
Et ne respondra que pour ung,  
Car chascun pour soy parlera  
Pour rendre conte et reliqua.

Par les freres predicateurs  
Sommes cités et convocqués;  
Entre vous, endureis pescheurs,  
Ne faictes que vous en mocquer.  
Mais la mort vous viendra croquer  
Devant qu'il soit ung an en ça;  
Lors vous aurés bel escouter  
Pour rendre compte et reliqua.

Nous sommes aussi invités  
Souvent par flagellations,

bibliographes assurent, je ne sais sur quel fondement, que Maillard avoit chanté cette chanson piteuse dans un sermon qu'il fit à Toulouse très peu de temps avant sa mort », tombe devant le titre que nous avons transcrit. Maillard mourut au couvent de Sainte-Marie-des-Anges, dans un des faubourgs de Toulouse, le 13 juin 1502. Pâques, en 1502, étoit le 27 mars; la Pentecôte, par conséquent, se trouve être le 6 mai.

2. Cloche, de *signum*.

Maladies, infirmités,  
Et maintes tribulations;  
Divines inspirations,  
Remors de conscience y a;  
Nous donnent persuasion  
Pour rendre compte et reliqua.

Que vous en semble, gaudisseur(s),  
Qui en tout mal vous employés;  
Ne congnoissés vous le prescheur(s)  
Que frère Olivier vous nommés?  
Vostre terme pas n'oubliés;  
Il faut aller de par de là,  
Devant que soyent deux ans passés,  
Pour rendre compte et reliqua.

Bonnetz rouges et chapeaux blancz,  
Ribleurs et gasteurs de pavés,  
Vous mourrés tous, pour parler franc,  
Et serés dampnés et sauvés.  
Maillard vous a très bien lavés.  
Las, vous amenderés vous jà,  
Qui menés la vie que savés,  
Pour rendre compte et reliqua?

Levés les cueurs et vos esperitz,  
Femmes qui menés haultx caquetz,  
Qui vous estes allés offrir  
A ces festes et aux banquetz,  
Et aux estrangiers par aquestz;  
Dieu scet les maulx qui se font là;  
Vos procès sont desjà tous faitz  
Pour rendre compte et reliqua.

Quant quelque vice commettras,  
 Considère que Dieu le voit;  
 Soit tant secret que tu voudras,  
 Aussi le diable l'apperçoit.  
 Pour vray, si Dieu le permettoit,  
 Il t'estrangeroit sur cela,  
 Mais fol ne croit tant qu'il reçoit,  
 Pour rendre compte et reliqua.

Vous aultres [qu']avés l'aultruy [gage]  
 Induement et oultre gré,  
 Ou [bien] qui par faulx language  
 Avés personne revelé  
 Publicquement ou en celé,  
 Ou detracté, soit çà ou là,  
 Fault que cela soit réparé  
 Pour rendre compte et reliqua.

Faulx ypocrites glorieux,  
 Gens folz qui vous glorifiez  
 Et qui faictes les marmiteux,  
 Et sur tous vous justifiés,  
 Estes vous bien certifiés  
 Que en vous n'a ne si, ne quoy?  
 Pas ne s'i fault en trop fier  
 Pour rendre compte et reliqua.

Vous, filles de devocion,  
 Vierges pures, sacré vaisseau,  
 Et aultres gens de religion,  
 Vostre corps doibt estre ung tombeau  
 Pur, brave, tout net et precieulx,

Pour y loger Dieu , par deça ,  
Qui vous conduira sur les cieulx  
Pour rendre compte et reliqua.

Disposons nous à bien mourir ;  
C'est le remede que je y voy ;  
Ungz et aultres , grans et petis ,  
Et chascun pense bien de soy ,  
Pour soy trouver devant le roy  
Quant la trompette sonnera.  
Povre pescheur, appreste toy  
Pour rendre compte et reliqua.

*Amen.*







*Le plaisant Boute-hors d'oysiveté<sup>1</sup>.*

DIXAIN AU LECTEUR.

**V**ous qui voulez recreation prendre  
 Et chasser hors fascheuse oysiveté,  
 Lisez icy, et vous pourrez apprendre  
 Plusieurs bons tours, lesquels faits ont  
 été

1. La première édition de ce recueil de poésies a paru en 1553, à Rouen, chez Robert et Jean Du Gort, sous le titre de : *Boutehors d'oysiveté, contenant aucuns joyeux propos mis en ryme françoise*. Malheureusement nous n'avons pu parvenir à en trouver un exemplaire, et, comme l'éditeur des *Joyeusetes*, qui a compris ce volume dans son recueil, nous n'avons pu nous servir que de la réimpression faite à la fin du 16<sup>e</sup> siècle et dont un exemplaire est conservé à la Bibliothèque Impériale. Celle-ci a pour titre : *Le plaisant Boutehors d'oy iveté, à Rouen, chez Loys Costé, rue Escuyère, aux trois ††† couronnées*, et se compose de 25 feuillets en trois cahiers, signés (K), L, M; nous avons déjà eu occasion de signaler que Costé, en n'ettant un feuillet de titre à chacune des pièces qu'il réimprimoit, se donnoit la facilité de

# 154 LE PLAISANT BOUTEHORS

*Et puis escrils tous par joyeuseté  
Pour recreer l'esprit oysif de l'homme.  
Pourtant, s'aucun desire sçavoir comme  
Cest œuvre est dict, pour la cause premise  
Certainement à bon droict on le nomme  
Le Boute-hors d'oysiveté remise.*

*Le petit livre aux Lecteurs.*

## QUATRAIN.



ant seulement pour passer temps  
J'ay esté fait tel que je suis,  
Parquoy, lecteurs, soyez contens  
De[s] joyeux propos que poursuis.

les vendre séparément, et, en leur donnant pour signatures une série commune, conservoit le moyen de les assembler en recueils identiques. Au verso du dernier feuillet, un bois représentant saint Pol, évêque de Léon, et saint Yves; le dragon et l'oiseau qui les accompagnent soutiennent un écusson sur lequel un J et un Q séparés par une queue d'hermine: cette dernière et la nationalité des deux saints montrent que cette marque est celle d'un libraire ou d'un imprimeur breton qui nous est inconnu, et qu'elle étoit tombée après lui aux mains de Costé, qui s'en est servi comme d'un sujet. Pour en revenir à notre volume, il est bien certain que toutes les pièces ne sont pas du même auteur et que ce doit être tout à fait un recueil composé de choses prises çà et là. On retrouveroit certainement quelques-unes de ces épigrammes en feuilletant les poètes du temps, mais ce seroit bien du temps employé

DIXAIN AU LECTEUR <sup>1</sup>.

**A**u lieu de cartes et de déz  
 Et de hazard tous autres jeux ,  
 En passant temps une heure ou deux  
 A ce *Boute-hors* regardez

A celle fin que vous gardez  
 De chagrin et d'ennuy fâcheux ,  
 Au lieu de cartes , etc.

De lire icy point ne tardez  
 Et vous verrez propos joyeux ,  
 Au lieu de cartes , etc.

*Rescrit pour envoyer à très honorable  
 personne Monsieur de.*

**N**'estoyent deux points, seigneur très  
 honoré ,  
 Dont je congnoy vostre cœur decoré ,  
 Jamais n'eusse eu le vouloir d'attenter  
 A vous donner ny à vous presenter  
 Ce petit livre , attendu que d'effait

pour un maigre résultat ; je n'y ai pas reconnu de pièces  
 de Mellin de Saint-Gelais, ni de Marot, et ce sont à  
 peu près les seuls qu'on pourroit me reprocher de n'a-  
 voir pas reconnus.

1. Il faudroit dire rondeau.

Il est d'un gros et rude stille fait ,  
 Et que ce n'est present ou don exquis ,  
 Tel que seroit bien licite ou requis  
 Pour estre offert à vostre reverence.  
 Mais, cognoissant par certaine apparence  
 Deux points en vous, comme ay dit pour tout vray,  
 J'ay bien voulu faire ce coup d'essay,  
 Vous requerant en ce me supporter,  
 Si trop hardy vers vous me puis porter.  
 Et, pour en bref vous dire , mon seigneur,  
 D'iceux deux points le premier et greigneur,  
 C'est qu'en effect , de vostre adolescence  
 J'ay veu en vous une benevolence  
 De vray amour, dont jusques à ce jour  
 M'avez montré , à vray parler, maint tour  
 Qu'icy delaisse à dire et proposer,  
 De peur qu'aucuns n'ayent à supposer,  
 Par quelqu'envie ou cavillation,  
 Qu'ils fussent dits paradulation ;  
 Le second point , lequel en vous je voy,  
 Est que vos dits et promesses ont foy,  
 Et sur ce poinet je me veux arrester  
 Et par escrit un petit contester.  
 Mais, pour afin de vous donner entendre  
 Le poinet final auquel je veux pretendre,  
 Il est besoin de vous faire à sçavoir  
 Les grans honneurs lesquelz j'ay peu avoir  
 Tout en un an à cause des offices ,  
 Des dignitez , aussi des benefices ,  
 Lesquelz on m'a conferez sans requeste ,  
 Tant que jamais cheval , ny autre beste  
 N'en feut tué , ou peut mort encourir,

Je mercie Dieu, pour à Rome en courir.  
Premierement évesque on m'a peu faire  
Des Innocens<sup>1</sup>, par quoy, pour tel affaire,  
Il m'a cousté je ne sais pas combien,  
Non pour avoir lettres ou sceaux, mais bien  
Pour festoyer et traiter les supôts  
De l'évesché, qui vidèrent mains potz  
Sans les gallons; ce que je n'entends dire  
Pour reprocher, mais seulement pour rire;  
Car je voudroye, ainsi m'aid' Dieu, que deusse  
Par chacun an en faire autant, et j'eusse  
Le droit de prendre en mon intention  
Sus Saint-Ouen cent francs de pension.

1. Dans le fameux *Triomphe de l'abbaye des Conards de Rouen*, il n'y a pas de trace qu'il y ait eu à Rouen un évêque des Innocents, et M. Rigollot n'en a pas parlé dans son curieux volume des *Monnoies inconnues des évêques des Innocents, des Fous*, etc. (Paris, Merlin, 1837); il n'y est question de cet évêché joyeux qu'à Amiens (*passim*). qu'à Laon (p. 21-24), à Noyon (p. 28-29), à Saint-Quentin (p. 52), à Roye (p. 53), à Péronne (p. 34), à Toul (p. 41-46), à Reims (p. 50), à Lille (p. 76), à Châlons-sur-Marne (p. 212), à Abbeville, et à Arles (p. 125). Mais il n'y a pas ici lieu de douter; s'il est question plus loin de Notre-Dame, ce qui ne caractérise pas Rouen suffisamment, on verra aussi qu'il est en même temps question de Saint-Ouen, ce qui ôte tous les doutes. Par la le sceau bachique dont M. André Pottier m'a montré obligeamment, à Rouen, une empreinte, et dont un amateur de la même ville possède le coin original, n'est plus aussi certainement applicable aux supôts de l'abbaye des Conards; il pourroit aussi bien se rapporter à ceux de l'évêque des Innocents.

Durant ce temps qu'evesque pouvoye estre,  
 On m'a esleu de Frarie encor maistre ,  
 Dont me convieut tenir maison ouverte  
 Et table aussi par plusieurs fois couverte ,  
 C'est à sçavoir de vin et de viande,  
 Pour tous venans traicter à la demande ,  
 Voire au moyen qu'ils fussent des confrères ,  
 Sans rien payer, pour leur faire grans chères ,  
 Sinon ès jours qu'on fait certains banquets  
 Là où ne sont impotents ny manquets,  
 Ains sont mouvans leurs bras, leurs mains et  
 Voire à plaisir les uns aucunesfois [doits,  
 Entour les plats, les autres entour pots,  
 Sans s'endormir ne prendre adonc repos,  
 Pour s'employer deuement en la besongne  
 Durant le temps qu'il convient qu'on y songne :  
 Car il seroit bien tard, à vray parler,  
 Venir après qu'on a peu destaller.  
 Or, si (vous) voulez vous enquerir combien  
 Pour un banquet, pour vray, ils estoient bien ,  
 Je vous responds que, pour soixante et saize  
 Ou quatre vingts, on les eust peu bien aise  
 Finir [Finer?] en table et tous bien entaillant ,  
 Non degoustez, et quittes en baillant  
 Pour leur escot dix deniers, et non plus,  
 Dont me falloit payer tout le surplus,  
 Tant qu'il m'en a cousté, avec ma peine,  
 Pour tels honneurs d'escus une vingtaine,  
 Ce que ne plains ou reproche en effect,  
 Ains marry suis qu'encor je n'ay mieux fait.  
 Or, de tous cousts lesquels j'ay pu avoir,  
 Nul m'a despleu, fors un : c'est assavoir

Qu'après trois nuits j'ay eu la raverdie  
D'une très apre et grieve maladie,  
Qui m'a tenu environ des jours vingt,  
Dont en mon corps si très grant mal advint  
Que je cuydoie adonc à tous propos  
Que m'eust navré la déesse Attropos;  
Mais, Dieu mercy, j'en suis, pour cette fois,  
Bien eschapé, ainsi comme je crois,  
Ce qui n'a pas esté sans avoir mis  
Beaucoup d'argent et avoir en amis,  
Vers lesquels suis, possible est, redevable  
De six escus, qui n'est somme grevable  
Ne grande aussi, entendu les grands frais  
Que tout au long de cette année ay taits.  
Or, desirant m'acquitter de tel somme,  
Je suis venu à visiter en somme  
Tous mes papiers pour voir s'avoie cedula  
D'aucuns debtours; mais trouvée en ay nulle  
En quoy personne obligée peut estre  
Vers moy, sinon vous, mon seigneur et maistre.  
Que dites-vous? Je faux, car, à vray dire,  
C'est moy vers vous, pour tant m'en veux dedire,  
Vers les plaisirs et biens faits apparens,  
Lesquels m'ont fait autrefois vos parens,  
Et que ma vie en partie je tiens  
D'eux et de vous. Ainsi le maintiens.  
Or, bien vray est qu'une lettre ay trouvée,  
De vostre main escrite, et approuvée  
Par vostre seing manuel, en laquelle  
Contenue est cause semblable et telle  
Que, si de vous j'ay besoin ou affaire,  
Me promettiez, combien qu'estoye tenu  
De vostre escrit faire le contenu,

Servir, m'ayder et aussi subvenir,  
 Qui est le point auquel je tends venir;  
 Non pas que vueille or ou argent pretendre  
 Avoir de vous, mais vous donner entendre  
 Qu'ameroye mieulx qu'il me fut deu d'aucun  
 Cinquante escus que plus en déusse un,  
 Tout pour oster le soin qu'avoir pourroye  
 De satisfaire à qui je [le] devroye.  
 Ce que je dits n'est pourtant que je doibs  
 Les six escus dessusdits; toutes fois,  
 Je voudrois bien, pour la cause predite,  
 Au crediteur en estre desjà quitte,  
 Ou trouver homme, ainsi que pourroit estre  
 Vostre personne, ô mon seigneur et maistre,  
 Qui me vousist, non prester ny donner  
 Ces six escus, mais trop bien ordonner  
 Me les bailler, par telle condicion  
 Que tous les ans fusse en subjection,  
 Un certain jour, de dire, après la messe<sup>1</sup>,  
*De Profundis*, et, là où de promesse  
 Je failliroye, au lieu des dessusdits  
 Escus baillez, j'accorde en payer dix,  
 Ou autrement m'oblige en payer trente  
 Quand je tiendray cinq cents livres de rente,  
 Ou que seray chanoine à Nostre-Dame.  
 Sans contredit et sans litige d'ame,  
 Voilà, Monsieur, des points et moyens comme  
 Bien me voudroye obliger à un homme.  
 Puisqu'ainsi est donc qu'entendez au vray  
 Le mien vouloir, plus je ne poursuivray

1. D'après ce vers, l'auteur de cette supplique pourroit être un clerc engagé dans les ordres.



Ne deduiray ce point en mon escrit,  
 Ains feray fin en priant Jesus-Christ  
 Qu'il vous doint vivre autant que la Sybille,  
 Ou que Nestor, l'ancien roy de Pyle,  
 Et, procedant toujours de bien en mieulx,  
 Puis, après mort, regner lassus ès cieulx.  
 Après tout, dis-je<sup>1</sup>, il vous plaira ce don  
 Vous faits present, et, maintenant ce don  
 Avoir au gré, pardonnant à present  
 Se j'ay failli<sup>2</sup> en ce petit present,  
 En le prenant, car ainsi je l'entends,  
 C'est à sçavoir tout en passant le temps,  
 Et contre plus, afin qu'on ne me voye  
 Estre menteur, la lettre vous envoie  
 En quoy vers moy obligé vous ai dit,  
 Tout pour en faire à vostre vueil et dit.

*Description d'une haye en equivoque,  
 faite à la requeste d'aucune  
 honorable dame nommée  
 Marie de la Haye<sup>3</sup>.*

## QUATRAIN.

Icy est descripte une haye

1. Imp. : dit-il. — 2. Imp. : fait.

3. Dans l'*Ode pour Dieu gard à la ville de Paris*, écrite par Charles Fontaine en juin 1544, et qui fait partie de son rare volume : *Nouvelles et antiques nouvelles*, etc., le 36<sup>e</sup> quatrain est adressé à M. le conseiller Robert de La Haye, et le calembour ne manque pas d'y figurer :

Dieu gard La Haye non hoüe  
 Seure, vive, et qui onq ne picque.

Comme le quatrain suivant est adressé à sa femme,

A l'appetit d'aucune dame,  
 Honneste autant de corps que d'ame,  
 Dite Marie de la Haye.

**C**eluy qui est en obscure prison  
 Sans avoir fait tort, crime ou mesprison,  
 Fort enserré par les pieds et les mains,  
 Cause a-il pas, tant les soirs que matins,  
 De souspirer et vivre à desplaisir?  
 Et, au contraire, un qui a le plaisir  
 D'estre en repos près d'une belle Haye,  
 Où, pour certain, il n'y a riens qui haye,  
 Ains tout y est qui peut un cœur humain  
 Rendre joyeux, ou il est inhumain,  
 N'a-il pas cause et très juste raison,  
 S'il n'a le cœur plain de grand' deraison<sup>1</sup>,  
 De s'esjouir? Certes, je dits que ouy,  
 Ou en mes dits ne seray pas ouy,  
 Quand la haye est, au gré de sa pensée,  
 Si bien d'honneur tissue et compensée  
 Qu'impossible est que langue en peut mal dire,  
 S'elle n'estoit plaine d'envie ou d'ire,  
 Veü que le thim croist sur le premier rang;

Marie Buzelin, l'identité de prénom feroit penser que notre pièce a été faite pour cette Marie de La Haye, et il ne seroit pas impossible que l'auteur en fût le même Charles Fontaine. Il n'y auroit d'ailleurs rien d'impossible à ce qu'on trouvât une pièce de celui-ci dans une publication rouennaise, puisque dans ses *Ruisseaux* (Lyon, 1555, p. 123) on lit un dizain adressé à M. de Saint-Antort, premier président à Rouen.

1. Imp.: de grande raison.

Puis le muguet et romarin la rend  
Plaine d'odeur et tousjours en verdure ;  
La marjolaine en tout temps y verdure ;  
La rose aussi, avec[ques] le vray basme,  
[L'embaume encor de son odorant basme] ;  
Oeillets y sont en million et en cents  
Plus redolents que n'est musc ou encens.  
Bref, ceste Haye est de telle ornatüre ,  
Qu'elle semble un vray chef de nature  
Ou que ce soit un paradis terrestre  
Le plus plaisant qui peut sur la terre estre.  
Or, pour sçavoir qui est dedans l'enclos  
De ceste Haye , arbres y sont enclos ,  
Entre lesquels y est, près de la porte,  
Un amandier, lequel amandes porte [che,  
D'un goust si doux, tant de cœur comme en bou-  
Qu'impossible est que cil , qui [en] embouche  
Pour en gouter seulement, n'ait le cœur  
Tout enyvré de leur douce liqueur.  
Dessus cest arbre espandent leurs deschans  
Les oysillons, tant des bois que des champs ;  
Le rossignol y tient la haute-contre  
Et le ramier tient la basse à l'encontre ;  
Autres oyseaux entonnent le sujet ,  
Car chacun d'eux à ce faire est sujet ;  
Lors le serin , qui doucement déduit ,  
Là taille en chant , qui est un grand deduit ;  
Puis sous cet arbre y est un doux agneau  
Portant au col un cercle ou un anneau  
Tout de fin or, auquel pend une croix ,  
Signifiant Jesus , comme je croy ,  
Lequel parmy l'herbe haute et espesse

## 164 LE FLAISANT BOUTEHORS

Mène et conduit , en la forme et espèce  
 D'un bon pasteur , autres petits agneaux <sup>1</sup>  
 Qu'il a purgez et lavez , non en eau ,  
 Mais en son sang , quand son corps et son ame  
 Il exposa pour iceulx , tant les ame.  
 Près de l'agneau y est une armarie <sup>2</sup>,  
 Bien enseignant que sans doute à Marie  
 La Haye doit pour vray appartenir  
 Quand tel surnom est veue à part tenir ;  
 Dedans le champ, qui est d'azur couvert ,  
 Fleurs de lys d'or y sont à descouvert ,  
 Et au meilleur <sup>3</sup> deux cœurs y sont de fait ,  
 Dont l'un ne peult sans l'autre estre deffait ,  
 Tant vray amour iceux bien a liez ,  
 Uny, conjointes et ensemble alliez.  
 Pour abreger, tant par dit que par fait ,  
 Impossible est qu'on sçeust l'honneur parfaict  
 De ceste Haye assez bien alloser,  
 Et, s'on me dit que jusques à l'oser  
 J'en suis venu , je n'y veux contredire ,  
 Quant ç'a esté pour à l'encontre dire  
 Que bon vouloir à mon esprit fait mettre  
 A rediger par équivocque mètre  
 La grand' noblesse et grâce très parfaite  
 Dont Nature a ceste Haye parfaite  
 Et de tous biens decorée et munie ,  
 Tant qu'il n'est riens qu'el ne luy communie ,

1. Sous la voûte du Gros-horloge de Rouen est sculpté en bas-relief, et par allusion aux armes de la ville, le bon pasteur au milieu de son troupeau.

2. C'est-à-dire une armoirie, un écu blasonné.

3. Au milieu.

Touchant beauté pour croistre son renom ,  
 Dame d'honneur que par nom et surnom  
 J'ay au dessus de cest escrit nommée  
 Ainsi comme digne de renommée ,  
 Pour qui je prens et entens ceste Haye  
 En tant qu'as nom Marie de la Haye.

*Chanson faite sur ladite Haye , se chantant  
 sur le chant de ceste chanson :*

*Ne venez plus ceans , mon amy, je vous prie.*

**E**n la ville de Rouen , une Haye jolye  
 Y est de toutes fleurs si parée et polye  
 Qu'aucun humain n'en vit oncques jour  
 de sa vie

Une autre qui fut mieux de tous points asservie.

En tous temps y croist thim et la rose florie ,  
 Et le joly muguet , avecque l'ermerie <sup>1</sup>,  
 Puis le doux rossignol , tant matin que serie ,  
 N'y cesse d'y chanter d'une gorge serie.

Dedans l'enclos y a une belle prairie  
 Où est un amandier portant une armarie ,  
 Où deux cœurs par honneurAmour joinct et marie,  
 Dont l'un est d'un amant et l'autre est de Marie.

*Huitain contenant les biens desquels se doit  
 contenter l'homme en ce monde.*

**D**e mille escus la bourse toujours plaine  
 Et d'ame et corps estre bien à son  
 ayse ,  
 Puis bien vestu de soye ou fine laine ,

1. Imp. : Lermerie.

166 LE PLAISANT BOUTEHORS

Et femme avoir, laquelle en tout complaie,  
Maison aussi où tout soit qui bien plaise;  
S'un homme n'est de ce content, il fault  
Le mener droit, combien qu'il luy desplaise,  
En un gibet ou dessus l'eschaffaut.

*Dixain sur la reponse du philosophe Aristippus,  
faite à la demande de Lays pour coucher  
une nuit avec elle <sup>1</sup>.*

**A**ristippus, desirant à coucher  
Avec Laïs, pour prendre son deduit  
Et son plaisir, pour de près la tou-  
cher,  
De l'enquerir il fut premier induit  
Combien payeroit pour une seule nuit.  
El' respondit qu'il laisseroit contant  
Cent escus d'or, non un seul moins contant,  
S'aucun plaisir d'elle vouloit sentir;  
Mais luy rendit : « Ha ! sur ma foy, point tant  
N'achapteray encore un repentir. »

*Huictain d'un Larron voulant rober de nuit  
un homme qui n'avoit rien.*

**A**ulcun larron, environ le minuit,  
Vint pour rober la maison d'un pauvre  
homme  
Qui s'eveilla quand il ouyt le bruit  
De ce larron, auquel il dit en somme :

1. Il seroit impossible et inutile de suivre ce vieux  
dire grec dans toutes ses répétitions; pas un peut-être  
n'a été cité et mis en vers tant de fois.

« De ta folie esbahy suis, et comme  
 « Tu viens icy pour aucun bien surprendre ,  
 « Quand , à plain jour, la valeur d'une pomme  
 « Tant seulement je n'y pourroys bien prendre. »

*Dixain d'un Roy et d'un Quidam  
 qui lui ressembloit.*

**U**n roy voyant aucun de face et corps  
 Luy ressemblant du tout comme vray  
 frère,  
 Luy demanda : « Fus-tu jamais records  
 « D'avoir ouy que mon père eust affaire  
 « Avecq' ta mère? » Auquel , sur tel affaire ,  
 Cestuy quidam a respondu : « Non , Sire ;  
 « Mais bien vray est qu'autres fois j'ay ouy dire  
 « Que fort souvent mon père alloit en court ,  
 « Ains que jamais fussiez né. » Par tel dire ,  
 Comme bien prins, le roy se teust tout court <sup>1</sup>.

1. Soleo in Augusto magis mirari quos pertulit jocos quam ipse quos protulit, quia major est patientiæ quam facundiæ laus, maxime cum æquanimiter aliqua etiam jocis mordaciora pertulerit. Cujusdam provincialis jocus asper annotuit. Intraverat Romam simillimus Cæsari, et in se omnium ora converterat. Augustus perduci hominem ad se jussit, visumque hoc modo interrogavit : « Dic mihi, adolescens, fuit aliquando mater tua Romæ? » Negavit ille, nec contentus adjecit : « Sed pater meus sæpe. » (Macrobiani Saturnalium dierum libri II, cap. 4, De jocis Augusti in alios et aliorum rursus in ipsum.) On a renouvelé l'histoire pour Henri IV et Baudesson, le maire de Saint-Dizier. Cf. les *Mots historiques* de M. Ed. Fournier, Paris, Dentu, 1856, p. 18.

*Deux unzains d'un Changeur et d'un Pipeur.*

**C**ertain pipeur vint, sur un tour de feste,  
 A demander à un changeur combien  
 Vaudroit bien d'or aussi gros que sa teste,  
 Duquel propos cestuy changeur fut bien  
 Lors esbahi, pensant qu'il eust ce bien,  
 Dont au pipeur, ayant grand faim aux dents,  
 Dist : « Avecq' moy disnerez cy-dedans. »  
 Puis, par après luy avoir fait grant chère,  
 Cestuy changeur luy a dit : « Que je voye [hère,  
 « L'or que disiez. » -- « Ha! ha! » respond ce  
 « Je ne l'ay pas, mais j'entens si l'avoye. »

Quand le changeur eust bien ouy le dire  
 De ce gallant, encor de crainte et paour  
 D'estre moqué, de sa bourse il luy tire  
 Un beau teston qu'il luy a baillé pour  
 Tenir secret entierement ce tour,  
 En luy priant qu'à faire s'appareille  
 [A autres dix une ruse pareille]  
 A celle fin que seul ne soit deceu,  
 A quoy failly le compagnon n'a pas,  
 Tant que dix jours suyvens il a reçu  
 Bien dix testons et autant de repas.

*Dixains de deux Gallans surpris avec la femme  
 d'un quidam.*

**A**insi comment deux gallans banque-  
 toient  
 En la maison d'un Robin turelure,  
 Et que tous deux avec sa femme es-  
 Pour acomplir le deduit de nature, [toient



Voicy venir le mary d'aventure  
Heurter à l'huys, ce qu'entendant la femme,  
Craignant avoir et encourir diffame,  
Dit aux mignons : « Retirer il vous faut  
« Pour et à fin de n'estre apperceuz d'ame,  
« Voire au plus tost, l'un en bas, l'autre en haut. »

Iceux cachez, entré est le Jenin<sup>1</sup>,  
Lequel sa femme a reprins durement  
Comme un yvrongue et tant bœu<sup>2</sup> de vin  
Qu'il ne sçavoit qu'il disoit bonnement,  
Par quoy luy dist : « Va, meschant garnement,  
« Tu mengeras nostre bien et substance. »  
Mais il [luy] dit : « Va, sotté, sans doubtaunce  
« Celui qui est lassus au plus haut lieu  
« Nous payera tout », comme par tel instance  
Pensant parler tant seulement de Dieu.

Ce qu'entendant l'un des gallans jà dit,  
Caché en haut, pensant que l'homme à part  
De luy parlast, adoncques respondit  
Que l'autre estant caché bas à l'escart  
Devoit payer la moitié pour sa part.  
Et par ainsi ces deux mignons trouvez  
Tous deux se sont coupables approuvez,  
Dont au mary tost et sans deloger  
Afin de n'estre adultères trouvez  
Ont accordé vingt escus d'or payer.

1. Cf. Glossaire de l'ancien théâtre français, p. 319.

2. Imp. : ébu.

*Dixain d'un Quidam auquel fut donné dix escus  
par un roy et n'en reçut que sept du thresorier.*

**A**un quidam dix escus par un roy <sup>1</sup> [ment  
Furent donnez, mais sept tant seule-  
Le thresorier luy en livra, par quoy  
Pour le larcin montrer subtilement,  
Ce quidam vint au roy habillement  
En luy disant : « Per ou non, pour autant ? »  
Le roy, pensant qu'eust <sup>2</sup> dix escus contant,  
Dist : « Je prens per. » -- « Certes, sire, il est non;  
« Vous le perdrez », dit le quidam, « pour tant  
« Qu'estes servy d'un thresorier larron. »

*Dixains d'une gageure faite par un porteur  
de rogatons vers son hostesse.*

**A**ucun porteur de rogatons peust faire  
Vers son hostesse une gageure telle,  
C'est qu'el' viendroit baiser son reli-  
quaire  
Pourveu qu'el' vint à l'eglise ; mais elle  
Gaiga que non ; pour tant en main fidelle  
A déposé un escu pour sa part  
De la gageure encontre ce caphard,  
Qui lendemain, estant le jour d'après,  
Son reliquaire est venu [prendre] à pair,  
Qui en public dit ces mots tout exprès :

1. Peut-être François I<sup>er</sup>. Les trésoriers de son temps en étoient bien capables.

2. Imp. : qu'il eust.

« O bonnes gens ! autant hommes que femmes,  
 « Sçachez que j'ay des reliquaires saints  
 « Aportez cy, non point pour gens infâmes  
 « Ainsi que sont paillardes et putains ,  
 « Dont, s'aucuns sont de tels vices attains ,  
 « Je les pryé de ne venir cy  
 « Pour les baiser, ne d'y donner aussi  
 « Or ou argent . et si leur fais deffenses  
 « D'eux approcher des reliques, ainsi  
 « Qu'excommuniez et gens remplis d'offenses. »

Ce qu'entendant , autant jeunes que vieux ,  
 Se sont levez par grant devotion  
 Pour les baiser, afin que vicieux  
 Ne feussent veuz , et que suspicion  
 D'eux on n'eust point. Or, par telle action ,  
 L'hostesse, adonc se voyant bien surprinse  
 N'osa, de paour d'estre estimée ou prinse  
 Pour pute ayant fait son mary cocu ,  
 Q'elle ne vint les baiser en l'eglise ,  
 Et par ainsi el' perdit son escu.

*Dixain d'un débiteur disant la patenostre n'estre  
 en tous points veritable.*

**U**n bon marchand , presque à tous rede-  
 vable ,  
 Disoit un jour que beaucoup n'approu-  
 voit

La patenostre en tant que veritable ;  
 En aucun point pour vray ne la trouvoit.  
 « En quoy ? » a dist celuy qui l'esprouvoit.

Ou escoutoit : « En ce », dit-il , « qu'en rien  
 « Mes crediteurs ne me quittent , combien  
 « Que prions Dieu que mes debtes redonne ;  
 « Ainsi comment un crediteur le sien  
 « A ses debtors remeit , quitte aussi donne <sup>1</sup>. »

*Huictain d'un Roy et d'un Rustique ayant acheté  
 uns souliers neufs.*

**U**n jour, un roy rencontrant un rustique,  
 Lequel portoit uns souliers neufs sur  
 soy,  
 Luy demanda combien en la boutique  
 Du cordonnier ils luy coustoyent ; à quoy :  
 « Et devinez , monsieu », dist-il au roy.  
 Adonc le roy cinq solz luy vint à dire :  
 « Vous ne mentez », se dit-il , « sur ma foy,  
 « Que d'ung liard <sup>2</sup> », duquel mot on peut rire.

*Onzain d'un glorieux Président.*

**U**n president , glorieux par nature,  
 Chevauchant près d'aucuns et certains  
 lieux ,  
 Ouyt sonner les cloches d'avanture ,  
 Au quarrillon , dont il fut bien joyeux ,  
 Pensant qu'on fist tel son pour ses beaux yeulx ;

1. Ce passage du Pater a de tout temps été tourné en satire ; ainsi, dans Rabelais, liv. 2, ch. 1 : « Le soleil bruncha quelque peu, comme *debitoribus*, à gauche. »

2. *Liar*, en anglois, signifie menteur ; et l'on a dit dans l'ancien françois *liarre* pour *lierre*, voleur.

Or, en faignant n'appeter tel honneur,  
 Disoit qu'on fist lors cesser le sonneur;  
 Mais luy fust dit par un quidam que point  
 On ne sonnoit pour luy, mais pour la feste  
 De monseigneur saint Crespin; par tel point  
 Monsieur fut veu estre fol manifeste <sup>1</sup>.

*Dixain d'un Procureur de religion perdant  
 tous procez par faute de mentir.*

**Q**uelque advocat, de gagner envieux  
 Par bien mentir tous procez, se peut  
 faire  
 En un couvent moyne et religieux,  
 Et, luy reçu, on luy commit l'affaire  
 Du procureur du couvent; mais ce frère  
 Du tout perdoit les procès qu'il menoit;  
 Or luy, enquis <sup>2</sup> à quoy cela tenoit,  
 Dit que c'estoit pour ce que de mentir  
 Totallement en procez s'abstenoit,  
 Dont affermoit pour vray s'en repentir.

*Huictain d'un Soldart.*

**L**e dernier jour de karesme, un souldard  
 Qui de jeusner ne prit oncques la peine,  
 Après soupper, qu'il estoit jà tout tard,  
 Ayant la mague ou la pance fort plaine,

1. C'est, avec une autre forme, la fable de l'Ane chargé de reliques. Il arriva la même chose à Christine de Suède croyant, devant les fontaines de Rome, qu'on les faisoit jouer pour elle.

2. Interrogé, *inquisitus*.

## 174 LE PLAISANT BOUTEHORS

Voyant aussi la Pasque estre prochaine  
 Et luy bien saoul , a peu dire en soy-mesme :  
 « Je voudroye bien , c'est chose très certaine ,  
 « Avoir jeusné tout au long du karesme. »

*Huictain[s] d'un Gentillastre ayant le nez  
 mangé ès milles.*

**U**n gentil-homme , ayant tout le visage  
 Cicatrisé pour avoir combattu  
 Pour son plaisir en ville et en village ,  
 Tant qu'en avoit le nez presque abattu,  
 Disoit adonc, pour monstrier sa vertu,  
 Qu'en maints combats s'estoit si bien porté,  
 Qu'après avoir bien frotté et battu  
 Son nez luy fut d'un faucon <sup>1</sup> emporté.

Dont , luy malsain , il disoit quelquefois  
 A un bon frère, assez facécieux,  
 Qu'à chascun jour de karesme, à son choix ,  
 Il mangeoit chair, pour se preserver mieux  
 De mal ; sur quoy, dist le religieux :  
 « Tu fais ainsi , monsieur le gentillastre ,  
 « Qu'un qui prepare , ains que sur luy ait lieux  
 « Sicatricez de verolle , une emplastre. »

1. Pièce d'artillerie; mais cette désignation a été choisie pour son équivoque, et ce n'est pas la seule de la pièce.

*Balade sur la qualité des femmes.*

**S**i femme veut , un homme aveuglera ,  
Eust-il en soy d'Argus tous les cent yeux ;  
Si femme veut , un homme abusera ,  
Combien qu'il soit fin et ingenieux ;  
Si femme veut , encore fera mieux ,  
Car l'homme fort rendra foible et debile ;  
De ce tesmoins sont escrits en mains lieux  
Sanson , David ; Salomon et Virgile.

Si femme veut , un homme détruira  
Combien qu'il soit en biens très copieux ;  
Si femme veut , un homme enrichira ,  
Le faisant chiche et avaricieux ;  
Si femme veut , d'un parler gracieux  
Un homme iré fera doux et facile ,  
Comme a rendu , par art industrieux ,  
Sanson , David , Salomon et Virgile.

Si femme veut , un homme picquera  
Jusques au sang par dict injurieux ;  
Si femme veut , un homme prisera  
Et soustiendra , l'exaltant jusqu'aux cieux .  
Si femme veut , un homme studieux  
Du tout fera et rendra imbecille ,  
Veu qu'elle a peu faire croire à ses dieux  
Sanson , David , Salomon et Virgile.

*Envoy.*

Prince, il n'est riens plus que femme envieux

Ne qui soit <sup>1</sup> plus pour bien mentir habile  
 Pour decevoir autant jeunes que vieux,  
 Sanson, David, Salomon et Virgile<sup>2</sup>.

*Histoire joyeuse d'un Jongleur.*

**A**ueun jongleur, de mentir fort habille,  
 Fist lors crier aux carfours d'une ville  
 Qu'en son estable il avoit une beste  
 Comme un cheval, lequel avoit la teste  
 Où el' devoit pour vray la queue avoir,  
 Ce que le peuple appetant fort à voir,  
 Est convenu<sup>3</sup> dedans l'hostellerie  
 De ce jongleur plain de grand tromperie,  
 Voire des cens aucunes fois bien quatre,  
 Payant chacun un sol, sans rien rabattre,  
 A celle fin que la beste on leur monstre,  
 Comme estimans et pensans voir un monstre.  
 Or faut sçavoir qu'au haut du rastelier  
 Cestuy mocqueur lors avoit pu lier  
 Le sien cheval par la queue en arrière,  
 Qu'il leur monstroït, disant que son derrière  
 Estoit au lieu où il devoit avoir  
 La teste; ainsi concluoit par l'affaire  
 Qu'à son dit cry avoit peu satisfaire.  
 Or, cognoissant les gens estre mocquez,  
 De rire adonc ont esté provoquez;

1. Imp. : De qui sont. — 2. Cf. t. 5, p. 83.

3. S'est réuni. Bien des gens qui parlent de la *Convention* ne remarquent pas que le mot en soi ne vouloit pas dire autre chose que l'Assemblée.



Mais ce jongleur leur pria par amour  
 Ne reveler aux autres cestuy tour,  
 Ce que luy ont promis non seulement,  
 Ains , qui plus est , sont venus tellement  
 Induire tous les autres d'y aller,  
 Qu'un seul ne fust<sup>1</sup>, à vray dire et parler,  
 Qu'il n'y allast ; mais tous , sans delayer,  
 On contraignoit ains qu'entrer de payer.  
 Par ce moyen , ce fallacieux homme  
 D'or et d'argent peust amasser grand somme.

*Autre histoire de deux Hommes et d'un Advocat.*

**D**eux compagnons et voisins voyant estre  
 Un advocat de loysir en quelque estre  
 Auquel tous deux cognoissance ils avoient,  
 Mais pour autant que trompeur le sça-  
 Ils sont venus à lui jouer ce tour : [voyent,  
 C'est à sçavoir qu'ils sont venus autour  
 De luy, feignant estriver et debattre,  
 Comme voulans quasi l'un l'autre battre.  
 Cest advocat , les cognoissant tous deux  
 Et les voyant ainsi debattre entre eux ,  
 S'en est venu leur dire : « O mes amis ,  
 « Quelle folie et erreur vous a mis  
 « A tel discord qu'avez presentement ,  
 « Veu que souliez si très parfaitement  
 « Vous entr'aymer ? » A quoy l'un peut redire  
 Que l'autre estoit un meschant , à vray dire ,  
 Quand luy nioit cinquante francs tournois

1. Imp. : Fist.

Qu'il luy avoit prestez en plusieurs fois ,  
 Ce qu'en effet l'autre contredisoit ,  
 Et par ainsi son voisin il disoit  
 Estre menteur. Or tenoient-ils bons termes .  
 Et , comme on dit , de la mouë estoyent fermes  
 Pour bien le cas dissimuler , afin  
 Que l'avocat , neantmoins qu'il fut fin ,  
 Ne s'apperçeut de leur fraude et cautelle ,  
 Dont luy , pensant que la chose fut telle ,  
 Il leur a dit : « O mes amis , je veux  
 « Certainement vous appointer tous deux ;  
 « Allons nous en tous trois boire d'un pot  
 « De vin ensemble. » Or furent de ce mot  
 Les autres deux bien contens , entendu  
 Que leur desir et tout leur pretendu  
 Estoit de faire à l'avocat payer  
 Un bon escot. Par quoy , sans delayer ,  
 Ils sont venus à la taverne faire  
 Grand chère entre eux , sans parler de l'affaire  
 De leur discord , jusques et vers la fin  
 De cest escot , qu'ils estoyent plains de vin ,  
 Que l'avocat , pensant bien avoir d'eux  
 Pour l'accord faire un escu d'or ou deux  
 Avec l'escot , leur a dit : « Mes amys ,  
 « Il vous convient passer [un] compromis  
 « Que j'escriray et aussi dicteray ,  
 « Et par ainsi je vous appointeray » ,  
 Et , pour ce faire , encre et papier a prins .  
 Mais à grand peine il avoit entrepris  
 A commencer à escrire et dicter  
 [Le] compromis , quand l'un l'autre irriter  
 Est revenu , lorsque pouvoit escrire

Cest advocat, faisans semblans , sans rire,  
Tenser entre eux et reprendre contens ,  
Dont l'avocat, les escoutans crier  
L'un contre l'autre , est venu les prier  
D'eux retirer jusqu'à tant qu'il eust fait ;  
De quoy joyeux ils furent en effet ,  
Car à ce point seulement ils tendoyent ,  
Et de luy fors que ce mot n'attendoyent  
Pour le laisser illec tout seul , afin  
Que tout l'escot il payast en la fin.

Eux partis hors de la taverne , ils ont  
Compté le cas à plusieurs , qui se sont  
Jusques au lieu transporté tout pour rire ,  
Voyans monsieur l'avocat à escrire  
Bien empesché , et besongner de teste ,  
Et, pour le compte abreger quant au reste ,  
Sçavoir convient que monsieur peust bien estre  
Une heure ou deux à escrire la lettre  
Du compromis , puis heurta par après  
Pour appeller [lors] ses deux gens exprès.  
Mais nul survint pour son bruit et appel ,  
Fors un de ceux de la taverne, auquel  
Il dit qu'il eust , pour afin de compter,  
Faire à present les deux autres monter ,  
Lesquels avoit , pour n'ouyr leurs debats ,  
Tous deux un peu envoyez jusqu'en bas.  
A quoy respond le serviteur que ceux  
Qu'il demandoit estoyent partis tous deux ,  
Passée estoit une heure et davantage ,  
Sans rien payer ou laisser aucun gage  
Pour leur escot. Ce que Monsieur oyant ,  
Gratte sa teste , ayant grant dueil , voyant

Qu'ils l'ont bien prins. Neantmoins tout son ducil,  
 Il fut contraint payer l'escot tout seul,  
 Qui se montoit à des sols trente-quatre,  
 Sans qu'il peut onc un seul denier rabatre.

*Autre histoire d'un Quidam faignant estre  
 medecin, et de plusieurs marautz<sup>1</sup>.*

**C**ertain quidam, congnoissant bien les  
 tours [jours  
 Et grans abus, lesquels par chascuns  
 Font les marautz pour attraper argent,  
 Par decevoir et tromper mainte gent,  
 Faignant avoir leurs membres langoureux,  
 Manquets, perclus, impotens, douloureux,  
 Et estre aussi de maladie attains,  
 Et tourmentez de plusieurs maux de saints<sup>2</sup>,  
 Voulut monstrier par certaine efficace  
 Jadis, au roy la cautelle et fallace  
 De leurs abus, et, pour ce faire mieux,

1. Conte très connu et qui termine le fabliau du *Vilain mire*. Pogge l'a répété dans une de ses *Facéties* (n<sup>o</sup> 89), et l'on peut voir les indications de l'édition de Noël (t. 2, p. 182), en attendant que son travail soit complété dans l'édition des *Facéties* qui paroîtra dans la Bibliothèque elzevirienne.

2. On sait que la plupart des maladies avoient un saint auquel on en attribuoit la guérison. Ainsi saint Loup guérissoit de la rage, saint Faron des hémorroïdes, etc. On peut voir une énumération d'un certain nombre de saints de ce genre dans le *Journal de l'amateur de livres*, année 1848, p. 86 87.

Il a fait dire et crier en maints lieux  
Que le vouloir du roy estoit en <sup>1</sup> somme  
De delivrer et aumosner grand somme  
D'or et d'argent aux pauvres agitez  
De mal , ayant regard aux qualitez  
De leurs langueurs , pour aux uns plus donner,  
Aux autres moins , ainsi comme ordonner  
Plairoit au roy. Or, par après avoir  
Telle nouvelle ou edict fait sçavoir,  
Tous les marautz et belistres d'entour  
Cestuy pays sont tous , en mains <sup>2</sup> d'un jour,  
Venus ensemble. Aucuns estoyent  
Ameniclez , et les autres jettoient  
Sang de leur bouche ; un autre se plaignoit  
D'ydropsie , et un autre faignoit  
Estre goutteux ; un autre sembloit estre  
A demy mort , tant monstroît piteux estre ,  
L'autre muet et perdre la parolle ,  
L'autre vexé de la grosse verolle.  
Quand au surplus , bien seroit difficile  
De dire tous [les] abus de leur stille ,  
Dont je m'en tais ; mais , s'on enquiert combien  
Estoyent iceux , je vous respons que bien  
Ils pouvoyent estre un cinq cens , tous enclos ,  
C'est à sçavoir dedans un certain clos ,  
Au bout duquel estoit aucun estage,  
Dont contemploit le roy en son courage  
Et en son cœur la peine et le martyre  
Qu'à son advis un chacun d'iceux tire.  
Mais ce quidam dessus dit , entendant

1. Imp. : *car*. — 2. Imp. : *maint*.

Bien leurs abus , est venu ce pendant  
 [Auprès du roy, se mettant à luy dire:]  
 « A ces marautz feroye[-je] un tour pour rire,  
 « Tout pour monstrier les abus dont ils usent,  
 « Et dont <sup>1</sup> chacun communement abusent ? »  
 Ce que le roy, par recreation ,  
 Luy a permis. Lors , sans dilation ,  
 Cestuy quidam , pour venir mieux à fin  
 De son affaire , s'est fait lors medecin ,  
 Et est venu à visiter ces gueux.  
 Puis , par après avoir veu chacun d'eux ,  
 Il leur a dist : « Je vous veux guerir tous  
 « Qui estes cy, mais il faut que de vous  
 « J'en prenne trois, voire les plus mal sains  
 « Et qui de mort semblent les plus prochains,  
 « Pour les brusler et en cendre reduire,  
 « A celle fin d'icelle cendre cuyre  
 « Dedans un pot , et puis faire de l'eau  
 « Et de la cendre un oygnement nouveau  
 « Pour guarir tous les autres, sans aucun  
 « En excepter. » Ce qu'entendant, chacun  
 De ces marauts fut fort espouventé;  
 Par quoy voyant ce quidam absenté  
 Un peu arrière , à fuyre <sup>2</sup> ils ont tous prins,  
 Ainsi comment craignans estre surprins  
 Pour l'un des trois lesquels on devoit prendre ,  
 Comme il est dit, pour estre mis en cendre.  
 Or avoyent-ils si grand haste d'aller  
 Et d'estre hors, à vray dire et parler,

1. Imp. : donc.

2. Cf. l'avant dernier vers de la page 184 et 197.

Que ceux lesquels faignoient estre debiles,  
 Quant au courir, du corps estoyent agiles.  
 Pour dire au vray, il n'y avoit boyteux,  
 Manquet, aveugle, impotens ny gouteux,  
 Que ne fuyoit, chacun en son endroit,  
 Trop plus soudain qu'un homme fort et droit,  
 Tant qu'en effect et bien petit d'espace,  
 De telles gens vuydée fut la place.  
 Ce que voyant, le roy fut si joyeux  
 Qu'il a donné d'escus un cent ou deux  
 A ce quidam, qui tel bon tour a fait,  
 En le disant medecin très parfaict.

*Autre hystoire d'un Affronteur et d'un Curé  
 de village.*

**U**n affronteur, bien cognoissant le stille  
 De tromper gens, tant aux champs qu'à  
 la ville,  
 Vit quelque jour un curé de village,  
 Gras et refait de corps et de visage,  
 Lequel portoit une bougette plaine  
 D'or et d'argent, voire bien à grand peine.  
 Or, par après que ce trompeur en somme  
 L'eust bien guigné <sup>1</sup>, il dit : « Voicy mon homme ;  
 Autre que luy chercher ne me faut point. »  
 Pour tant, si tost qu'il a veu son bon point,  
 Il est venu fort gracieusement  
 Le saluer, et cauteleusement  
 A luy donner encore le bonjour.

1. Imp. : guidé.

Puis, cela fait, luy pria par amour  
 Se transporter, s'il avoit le loysir,  
 Chez un brodeur avec luy, pour choisir  
 Aucun chasuble, en donnant à entendre  
 A ce monsieur, auquel voulut pretendre  
 Acception, que les parroissiens  
 Et thresoriers jeunes et anciens  
 D'un certain lieu luy avoient donné charge  
 D'acheter un chasuble beau et large  
 Pour leur curé, faignant qu'au prealable  
 Cestuy monsieur estoit du tout semblable  
 Audit curé, comme il estoit records,  
 Quand en grosseur et en hauteur<sup>1</sup> de corps,  
 Qui est la cause et la raison pour quoy  
 Il a requis et deprié de soy  
 Se transporter au logis et ouvreur<sup>2</sup>,  
 C'est à sçavoir du plus prochain brodeur,  
 Pour dessus luy en essayer [quel]qu'un.

Le curé donc, ne pensant mal aucun  
 Ny tromperie, est venu quand et quand  
 Chez le brodeur avec cest appliquant.  
 Eux deux venus ensemble à la boutique,  
 Ce bon marchand, rempli de grand trafique,  
 A demandé à voir chasubles maints,  
 Lesquels subit luy ont esté attains  
 A celle fin de choisir à son vueil.  
 Mais à cela ne tendoit pas son œil,  
 Ains seulement à tromper et seduyre  
 Le bon curé pour le gaigner, et<sup>3</sup> fuyre  
 Quand il auroit sa bougette surprinse.

1. Imp.: douleur. — 2. Ouvroir, boutique. — 3. Imp.: à.



Dont , pour venir à sadite entreprinse,  
Cest affronteur luy-mesme d'un chasuble  
Le bon curé vous revest et affuble  
Pour voir si bien luy pourroit convenir.  
Fuis , pour toujours approcher et venir  
Où il pretend , il dit à ce bon prestre  
Que le chasuble , en effet , pouvoit estre  
Très bien sur luy, et aussi propre et droit ,  
Sinon <sup>1</sup> dessus et environ l'endroit  
Où sa bougette avoit ceinte et pendue.  
Or, quand monsieur a la chose entendue ,  
Incontinent , combien qu'il fust encor  
De se chasuble estant tout de drap d'or  
Lors revestu , sa bougette a desceinte,  
Laquelle estoit à l'entour de luy ceinte ,  
Et sur un coffre ou buffet l'a posée ,  
Où pas si tost n'a esté déposée  
Que ce galant du lieu ne l'ait surprinse ;  
Puis bien soudain sa course et fuite a prinse ,  
Voyant monsieur avoir le dos tourné  
Et qu'il estoit de chasuble atourné.  
Or estoit jà ce hère emmy la rue ,  
Fuyant , premier que monsieur eust sa veue  
Onc retournée, et luy, voyant qu'ainsi  
Fuyoit à tout sa bougette , il fut si  
Lors esperdu de son entendement  
Qu'il n'eust le sens d'oster cest ornement ,  
Mais est couru soudainement après  
Ainsi vestu , en criant <sup>2</sup> tout exprès :


1. Si ce n'étoit, excepté.

2. Imp. : en certain.

« Prenez , prenez ce larron qui s'enfuit. »  
 Or, le gallant [au] contraire estoit duit  
 De crier haut qu'on arrestast le prestre ;  
 Car le disoit hors de son bon sens estre  
 D'ainsy courir après luy. Quand au reste,  
 Cestuy brodeur eust bien mal en sa teste ,  
 Quant il a veu ainsy devant ses yeux  
 Fuire et courir l'un l'autre à qui mieux mieux ,  
 Tant qu'il pensoit que ce cas, en effect ,  
 Pour le tromper iceux deux eussent fait.  
 Pourtant s'est prins à courir après eux ,  
 Criant qu'on eust à prendre tous les deux ,  
 Et notamment qu'on arrestast celui  
 Qui son chasuble emporte dessus luy.  
 Les gens , voyant ces trois personnes là  
 Ainsi courir, ont esté de cela  
 Fort esbahys, [et] signamment du prestre ,  
 En estimant pour vray iceluy estre  
 Larron , ou bien de son sens transporté  
 En tant qu'avoit ce chasuble emporté  
 Et qu'i[l] l'avoit dessus le dos encore,  
 Qui fut la cause et raison peremptoire  
 De l'arrester pour le chasuble rendre.  
 Mais il leur dit qu'ainsy fuyoit pour prendre  
 Cestuy lequel l'avoit peu desrober,  
 Non pour rien le chasuble rober,  
 En affermant que le loysir alors ,  
 Pour plus tost fuyr, n'eust de le mettre hors  
 De dessus luy. Or, pour abreger, comme  
 Il leur contoit tout l'affaire , son homme  
 Fuyoit tousjours , courant de rue en rue ,  
 Tant qu'à la fin en a perdu la veue,

Et par ainsi monsieur fut abusé  
Par ce mignon cauteleux et rusé.

*Autre histoire d'un marchand et d'un sien  
serviteur menteur.*

omme un marchand chevauchoit son  
beau train  
Et revenoit d'aucun pays loingtain  
Accompagné d'un varlet seulement,  
Qui luy estoit venu nouvellement,  
Il est escheu que ce marchand alors  
Peust adviser un lièvre courant hors  
Ung champ d'avoyne en s'enfuyant au bois,  
Que ce marchand vint à monstrier des doigts  
A son varlet estant un fort menteur  
Et de mensonge aussi grand inventeur<sup>1</sup>.  
Puis luy a dit, en s'arrestant tout court :  
« Regarde et voy ce lièvre là qui court  
« Emmy les champs, tant il est grand et beau. »  
A quoy respond ce serviteur nouveau,  
Que ce n'estoit rien, au regard de ceux  
Qu'il avoit veuz, depuis un an ou deux,  
En un pays où il avoit esté  
Et demeuré tout au long d'un esté,  
Quand affermoit et disoit à son maistre  
Qu'en ce pays les lièvres pouvoient estre  
Veuz d'un chascun courir par monts et vaux  
Bien aussi grans et gros que sont chevaux.  
Quant ce marchand eut bien ouy le dire

1. Imp. : inviteux.

De son varlet , il n'a voulu redire  
 Adoneques mot , faisant semblant de rien.  
 Or, ce pendant, ils chevauchèrent bien  
 Une heure ou deux en parlant d'autre chose.  
 Puis , par après que le maistre suppose  
 Qu'à son varlet il ne souviennne plus  
 Dudit mensonge , en faignant , au surplus,  
 Luy mesme encor nullement y penser ,  
 Il est venu tel propos commencer,  
 Pour donner crainte et treneur, en effet ,  
 A son varlet estant menteur parfait ,  
 C'est à sçavoir que vray [il] attestoît  
 Qu'environ deux ou trois lieue[s] estoit  
 Une rivière ayant nature telle  
 Qu'homme jamais ne passoit par icelle ,  
 Fut par la planche ou par quelque bateau ,  
 Qu'en traversant ne fut noyé en l'eau  
 Pourveu qu'il eust menty devant le jour  
 Auquel estoit ; dont merveilleuse paour  
 Eust ce varlet , estimant que son maistre  
 Dist verité, et qu'il pouvoit congnoistre  
 Avoir ce jour menty bien lourdement.  
 A ceste cause il est tout doucement  
 Venu à luy, disant ces mots : « Pour vray,  
 « Ces lièvres là , sire , desquels vous ay  
 « Fait mention , ne sont du tout egaux ,  
 « Quand en grosseur et hauteur, aux chevaux ;  
 « Mais ils sont bien , croyez , tout aussi grands ,  
 « A mon advis , que poulains de deux ans. »  
 Le maistre , oyant les propos et devis  
 De son varlet , peut , selon son advis ,  
 Encor juger qu'il mentoit plainement,

Dont , au surplus , voyant certainement  
Cestuy menteur avoir grand paour et crainte  
D'estre noyé en l'eau qu'i[l] luy a fainte ,  
Il a voulu bien changer de propos.  
Ce neantmoins , le varlet nul repos  
Avoit en luy, tant craignoit l'eau, combien  
Qu'en chevauchant il fist semblant de rien.  
Dont , par après avoir longtemps tenu  
Aucun propos , ce varlet est venu  
Tout de rechef , comment estimant estre  
Pris de ceste eau ; lors a dit à son maistre :  
« Il m'est venu , certes , sire , en memoire  
« Presentement , que les lievres encore ,  
« Dont je vous ay jà parlé par deux fois ,  
« Pas bonnement ne sont , comme je crois ,  
« Si grands et hauts que poulains , mais trop bien  
« Grands comme veaux , sans qu'il s'en faille rien. »  
En ce disant , n'avoit membre sur luy  
Qui ne tremblast , de grand crainte et ennuy  
D'estre noyé , comme est dit. Neantmoins ,  
Encor mentoit pour le tiers coup de moins ;  
Ce qu'entendant , le maistre voulut faindre  
Qu'il le croyoit , le voyant ainsi craindre.  
Or ce pendant que pour sa menterie  
Cestuy varlet avoit grand fascherie  
Dedans son cœur , quelque eau il appercent.  
Pour tant soudain en luy mesme conceut  
Que c'estoit l'eau de laquelle son maistre  
Avoit parlé , dont sa crainte peust estre  
Lors redoublée et cruë tellement  
Qu'il est venu adoncque tout bellement  
A confesser que les lièvres lesquels

Il avoit veuz, estoient pareils et tels  
 Que cestuy la qu'ils avoient rencontré  
 Et que son maistre avoit des doigts montréal.

*D'un Pipeur venant à confesse à un bon prestre.*

**U**n fin pipeur, voyant aucun bon prestre  
 En certain jour de feste à l'eglise estre  
 Pour confesser, s'en est vers luy venu,  
 Luy requerant l'ouyr par le menu ,  
 Ce que le prebstre accorda bien soudain ,  
 Pensant avoir karolus ou douzain  
 De ce gallant pour le confesser. Mais  
 Il [l']a servy bien d'un autre entremets ;  
 Car, ce pendant qu'il estoit à genoux  
 Devant monsieur. faignant jetter courroux  
 Et maints souspirs pour son vice et péché ,  
 Et que ce prebstre estoit bien empesché  
 A s'enquerir, certainement ce hère  
 Fouilloit<sup>1</sup> dedans la bourse ou gibessière  
 De ce bon prebstre , où estoyent sept escuz ,  
 Dont en print cinq , comme à luy bien escheuz ;  
 Les autres deux il laissa , jusqu'à tant  
 Que monsieur vint à luy dire entre tant :  
 « Ça , mon amy<sup>2</sup>, criez à Dieu mercy  
 « De vos pechez , et vous souviennne aussy  
 « Vous repentir, et de ne laisser rien  
 « Que vous puissiez ; car, entendez-vous bien ,  
 « Vous ne seriez pas absouls autrement. »

1. Imp. : Fuyvilloit.

2. Imp. : Car, mon emy.

Sur quoy il a respondu promptement :

« De cela faire ainsi m'aid Dieu , pretends ,

« Mais que donnez le loysir et le temps. »

« C'est la raison », dit monsieur , « besongnez ,

— « Et à tout dire et confesser songnez. »

Sur tel propos cestuy mignon encore

Eut de rechef<sup>1</sup> le soing et la memoire

De refouiller dedans la gibecière

De son predict confesseur ou beau père ,

Tant qu'à la fin les sept escus il eust.

Puis , par après les avoir , dire il peust

Au confesseur que plus rien ne sçavoit

Ou delaissoit , excepté qu'il avoit

Aucun remord de conscience en soy.

Le prestre adonc luy demanda en quoy :

« En ce », dit-il , « qu'ay desrobé la somme

« De six escus , ou de sept , à un homme ,

« Dont me repens , et les voudroye bien rendre ;

« Mais , en effet , monsieur , il faut entendre

« Que je suis pauvre et en ay bien affaire ,

« Dont vous requiers conseil sur tel affaire. »

Quant monsieur eust entendu cestuy poinet ,

Certainement endormy ne fut point ,

Mais est venu demander à cestuy

Bon penitent , s'il avoit dessus luy

Iceux escus : « Ouy », dit-il , « tout contant ;

« Les voylà tous. » Monsieur , ne se doubtant

Qu'ils fussent siens , de ce fut très joyeux ;

Par quoy luy dit : « Vous m'en baillerez deux ,

« Les autres cinq vous retiendrez pour vous. »

1. Imp. : de recher.

Ce penitent, lors estant à genoux  
 Devant monsieur, et faignant jeter pleur  
 Et estre fort repentant en son cœur,  
 Dit à monsieur pour resolution :  
 « J'en suis content, mais qu'absolution  
 « De cestuy cas, monsieur, vous me donnez,  
 « Et, pour à fin que tout me pardonnez,  
 « En voylà deux, les plus beaux qui soient point  
 « De tous les sept, que je vous mets au poing. »  
 Incontinent que monsieur les receut,  
 Dedans son cœur très grand joye conceut,  
 Dont, sans tarder, absolution donne  
 Audit gallant, auquel encore ordonne  
 Tant seulement trois patenostres dire,  
 A quoy, pour vray, ne voulut contredire,  
 Estimant estre à cela bien tenu,  
 Veu qu'à ses fins il estoit parvenu.  
 Quant au surplus, faut entendre et sçavoir  
 Que ce bon prestre encor pensoit avoir  
 Ses sept escus dedans sa gibecière ;  
 Pour tant cuydoit faire au diner grand chère.  
 Mais, quand il vint regarder dans icelle,  
 Il n'y trouva une seule rouelle,  
 Par quoy fut fort dolent et esbahy,  
 Bien cognoissant avoir esté trahy  
 Par ce pipeur, qu'il avoit de tous cas  
 Entièrement absouz, ne pensant pas  
 Qu'il [l']eust robbé ou luy joué tel tour,  
 Et, pour autant, tout au long de ce jour,  
 Ce prestre fut tellement indigné  
 Qu'il n'a souppé, desjeuné ny disné.



*Autre hystoire de deux coupeurs de bourse ,  
desquels l'un fut pendu et l'autre fut fouetté.*

**D**eux compagnons, se mettans au hazard  
Et au danger seulement de la hard  
S'ils estoient prins , couroyent de ville  
en ville,

En exerçant nul autre train ou stille  
Que de couper bourses et boursillons  
Pour en avoir les argents et billons.  
Or, par après avoir fait quelque cours  
De temps ainsi et avoir fait maints tours  
De passe passe, il escheut en la fin  
Ils furent prins tous deux sur un larcin ,  
Et, quand et quand. condamnez, entendu  
Leur fait et cas. L'un a esté pendu ;  
L'autre, fessé à plaisir, voyant pendre  
Son compagnon, tant qu'il convient entendre  
Qu'en le fessant il crioit comme un diable ,  
Et si dansoit et sautoit par semblable,  
Pour la douleur qu'il sentoit sur son dos,  
Tout escorché de peau jusque[s] aux os ,  
Et, pour venir à declarer le reste  
De ceste hystoire ou compte , il est certain  
Que ce gallant eust congé lendemain <sup>1</sup>  
De s'en aller, après avoir esté  
Bien espoudré <sup>2</sup>, et erds , et fouetté.  
A ceste cause en chemin il s'est mis  
Pour aller voir ses parens et amis.  
En y allant , passe par une plaine

1. Imp. : l'ondemain.

2. Imp. : espondré.

Où il couppa aucune bourse plaine  
 D'or et d'argent, dont il s'est revestu  
 Et de tous points r'acoustré et vestu ;  
 Puis en tel ordre est venu au pays.  
 Or de le voir furent fort esbahys  
 Tous ses parens et encor plus joyeux  
 Qu'ainsi estoit gay, joly et pompeux,  
 Luy demandant le pays et contrée  
 Où telle fortune il avoit rencontrée  
 Et en quel lieu pouvoit estre celui  
 Qui s'en alla quelque jour avec luy.  
 Sur quoy il a respondu que si bien  
 Cestuy estoit marié, que pour rien  
 Il ne voudroit au pays revenir.  
 « Et de cela bien m'en dois souvenir »,  
 Dit le gallant ; « j'y estoye en personne,  
 « Car en sa feste, environ après nonne  
 « Une heure ou deux. j'ay dansay bien à fait,  
 « Tout devant luy, une danse, en effet,  
 « Bien difficile, et si dansoye tout seul,  
 « Par quoy chacun jettoit sur moy son œil,  
 « Me regardant bien faire mon devoir,  
 « Tant de danser qu'à plaisir me mouvoir,  
 « Qui fut, pour vray, un très grant passe-temps,  
 « Combien que tous n'en fussent pas contens. »

*Apologue d'une Souris et de ses petits Sourichons.*

**D**endant le temps que les souris avoyent  
 Entendement et que parler sçavoyent,  
 Il est escheu qu'aucune d'aventure  
 A ses petits sourichons lors pasture

Alla chercher ; mais , premier que partir,  
Elle leur a dit qu'après son departir  
Chacun d'iceulx eust bien à se garder  
En son absence , aussi à regarder  
Ceux notamment qui pourroyent survenir  
Emmy la chambre , ou aller et venir,  
A celle fin de tout entièrement  
Luy racompter là où premièrement  
Elle seroit de retour, ce que faire  
Luy ont promis et d'entendre à l'affaire ,  
Et sur ce point elle s'est departie.  
Mais [pas] si tost elle n'a esté partie  
Qu'entrer ne soit aucun glorieux coq ,  
Qui , en entrant , chanta *coquerycoq*  
A haute voix , espanissant ses aisles <sup>1</sup>,  
Semblant vouloir perdre tous ceux et celles  
Qu'il trouveroit en sa voye, par quoy  
Ces sourichons ont eu, chacun en soy,  
Très grand frayeur, pensant, à vray parler,  
Que cestuy coq les deust tous avaller.  
Or, ce pendant qu'ils craignoyent tellement  
Voicy venir un chat tout bellement  
Qui entre encor dedans ce mesme lieu  
Voire à l'escart , en faignant prier Dieu ,  
Ainsi comment un bon et saint hermite  
Tant sçauroit bien faire la chattemite.  
Les sourichons , voyans par un pertuis  
Le chat ainsi debout derrière l'huys,  
Furent quasi tous prests d'eux transporter

1. Agitant ses ailes , les ouvrant comme le paon fait de sa queue.

Par devers luy pour le reconforter  
 Et luy donner la bonjour ; mais , par crainte  
 Qu'avoient iceux que le coq n'eust atteinte  
 Dessus leur corps pour les ravir et prendre ,  
 Ilz n'ont osé cestuy cas entreprendre ;  
 Par quoy se sont en leur nid tenus clos  
 Jusques à tant que fussent hors l'enclos  
 De ceste chambre et coq et chat tous deux  
 Adonc yssus et loing separez d'eux.  
 Ce temps pendant la mère est revenue,  
 Dont fort joyeux furent de sa venue  
 Ses sourichons , lesquels luy ont compté  
 Qu'ils avoient veu ung grand oyseau monté  
 Sur ses ergots , jettant cry si horrible  
 Et leur monstrant un aspect si terrible  
 Qu'ils pensoient tous , tant estoyent esperdus.  
 Et effroyez , à l'heure estre perdus ;  
 Mais luy ont dit aussi , touchant le reste ,  
 Qu'ils avoient veu une autre simple beste  
 Derrière l'huys , laquelle sembloit estre  
 Douce et devote , et en rien s'entremettre  
 De vouloir mal à personne , par quoy ,  
 Si n'eust esté la<sup>1</sup> grand crainte et effroy  
 Qui les tenoit , eussent esté vers elle ,  
 Tant leur sembloit amyable et belle.  
 Quand ceste mère eust ouy referer  
 Iceux propos , adonc , sans differer ,  
 Elle a inquis ses petits scullement  
 De quelle sorte estoit l'habillement  
 De ceste beste ; à quoy les sourichons

Ont respondu que c'estoient gris plichons.  
 Ce qu'entendant la souris peust redire :  
 « O mes enfans, pour au vray vous le dire  
 « Et vous narrer le sujet et le point,  
 « Croyez d'un cas qu'au monde n'avez point  
 « Pire ennemy que ceste fausse beste;  
 « Combien qu'el semble estre simple et modeste,  
 « Douce et devote et en nul mal encline,  
 « Ce neantmoins icelle est très maligne  
 « Et ne pretend qu'à vous perdre et destruire,  
 « Dont en tout lieu il vous la convient fuyre<sup>1</sup>. »

1. Ce joli récit, dont les lecteurs de cette collection elzevirienne ont déjà lu une autre forme dans Morlini (fabula XIV, p. 192-93), a échappé aux recherches de M. Robert. Il faut ajouter aussi aux indications réunies par lui (t. 2 de son édition des Fables de La Fontaine, p. 11) celle de Jean Girart. Dans son volume intitulé : *Joannis Girardi Divionensis Assonæ Sequanorum*, I. et P. *Poemata nova*, Parisiis, apud Guillelmum Auvray, 1584, se trouvent des *Narrationes fictitiæ* dont la plupart sont des apologues. La première est intitulée : *Mus vetus, Alector rex, Catus eremita*. C'est notre fable agréablement racontée, et pleine de mots imitatifs que Nodier eût pu citer dans les notes de son édition de *Philomela*.

*Fin.*

---



*La prise et deffaicte des Angloys par les Bretons , devant la ville de Barfleu , près La Hogue , en Normandie. Nouvellement imprimé à Paris. Mil cinq cens quarente trois. Avec congé<sup>1</sup>.*

**L**e vingt-deuxiesme jour de juillet mil cinq cens quarante troys, devant la ville de Barfleu , près la Hogue , au pays de Costentin , duché de Normendie, et se sont presentés grande compaignie d'Engloys et

1. Petit in-8 gothique de 4 feuillets de 28 lignes à la page. Au titre, l'écu de France, surmonté d'une couronne fleuronnée. Lediard, dans son *Histoire navale de l'Angleterre*, ne dit rien de cet engagement; mais l'on peut voir les *Mémoires pour servir de preuves à l'Histoire de Bretagne*, par don Morice (t. 3, 1746, col. 1049), pour une commission donnée au sieur de Kerguelenen de visiter les vaisseaux que les mariniers de Cornouailles veulent armer en course. On trouve un peu après (col. 1051-53) les publications de lettres du roi et du dauphin, en date des 13 et 19 mars 1543, avant l'âques (1544), pour la libération de quelques vaisseaux anglois, avec deffense de leur meffaire par terre et par mer. Le vaisseau et les prisonniers pris par M. du Tourc auront dû être relâchés à ce moment.

plusieurs navires , et fort deliberez de faire leur debvoir, tous bien esquipés quant au faict de la guerre , et n'a esté à leur pouvoir de faire aucun grief ou dommage à ladicte ville de Barfleu ny aux habitans d'icelle. Et lesdictz Anglois , departis devant ledict Barfleu, se sont retirez et presentez devant la ville de Cherebourg, audict pays de la Basse-Normendie, et joingnants la mer, et avoient en deliberation et volonté de la razer et abattre et du tout mettre à neant se ilz eussent peu parvenir à leur entreprinse. Sur lesquelles entreprises et effortz desdictz Anglois , par la volonté de Dieu, se sont venuz à arriver deux bons navires de Bretaigne bien esquippez au faict de la guerre , et dedans des gens dudict pays , tous esprouvez et estimez au faict de la marine et de la guerre , lesquels sont de bon cueur et ont grande affection de garder l'honneur et pays du noble roy de France. Vindrent ruer de grand courage sur les Angloys , de telle force et puissance qu'ils les contraignirent de eulx retirer et s'enfuyr jusques devant ladicte ville de Barfleu ; et lesdictz Bretons les poursuyvirent jusques audict lieu , et eulx , estans les ungs près les autres, ruèrent, chascun en son pover et effort , grans coups d'artillerie et aultres faitz d'armes, en sorte et façon que audict assault et combat y est demeuré et a esté tué ung noble capitaine desdictz Bretons, qui est grant dommage et perte pour lesdictz Bretons et Normans , car il estoit fort estimé au faict de la guerre. Laquelle chose et fortune ainsi advenue sur les nobles barons

et gentilzhommes de Barfleu, prindrent et équipèrent deux navires dudict Barfleu, entre lesquels estoit ung gentilhomme nommé Monsieur Toure, homme d'armes, pour aller donner secours et ayde ausdictz Bretons, et ledict seigneur du Toure, accompagné desd ctz gentilzhommes, vint à grant puissance donner secours et ruer sur lesdictz Angloys, en sorte et manière que des deux premiers coups que ilz laschèrent l'artillerie sur lesdictz Angloys, en sorte qu'ilz mistrent en fons ung des navires, nommé entre les gens de la marine *Le Grant Martin de la ville de Londres d'Angleterre*. Cecy voyant, ung gros millourt d'Angleterre, et gouverneur dudict pays, se rendit avec sa compagnie audict seigneur du Toure, et print ledict millourt à mercys avec ung aultre, pillote de la conduyete desditz navires d'Angleterre, lequel estoit natif de France et par lasche cueur s'estoit adonné aux Angloys et renyé son pays, lequel pillote, tout incontinent qu'il fut à terre, fut prins, lyé et mené aux prisons de Vallongnes, audict pays de la Basse-Normandie, et présenté incontinent aux juges dudict lieu de Vallongnes pour en faire bonne et briefve justice; attendu et remonstré ausdictz juges de Vallongnes que ledit pillote congnoissoit les lieux et places dudict pays de Normandie. Par quoy a esté condampné à avoir la teste couppee comme ung trahistre et meschant à son prince naturel, ainsi que il avoit bien merité et deservy. Et icelluy milourt, et son filz, qui luy tenoit compagnie, sont demourez prisonniers



avec les autres jusques au nombre de quatre vingts prisonniers ou environ , en la maison du-dict seigneur , et ont esté lesdictz prisonniers baillez à luy en garde par le noble et puissant seigneur monsieur de Matillon <sup>1</sup>, lequel est des nobles barons de Bretagne qui estoient là presens [à] ceste bonne fortune et heur ainsi advenue ausdictz Normans et Bretons, par quoy nous en debvons remercier Dieu et le louer de sa force et puissance , honneur et victoire qu'il luy a pleu nous donner sur noz ennemys, le priant de bien bon cueur et affection que, par sa sainte grace, il nous vueille preserver et garder. *Amen.*

*Chanson nouvelle, faicte et composée de la prinse  
des Angloys qui furent amenez à Ardres ,  
et se chante sur le chant du premier  
jour d'Avril courtoys.*

**L**e capitaine d'Audruit <sup>2</sup>, [regrette;  
Monsieur du Reux <sup>3</sup>, fort vous  
Vous ne pensiez pas estre prins  
En la sortes comme vous estes ;

1. Sans doute Matignon. On sait que cette maison est originaire de Bretagne.

2. Audruic, dans le Pas-de-Calais, à 5 lieues de Saint-Omer.

3. Adrien de Croy, comte du Reu et ancien grand maistre de la maison de l'empereur, partageoit souvent avec le comte de Nassau le commandement des armées impériales. Cf. *Mémoires* de Guillaume de Bellay, coll. Mich. et Pouj., 1<sup>re</sup> série, t. 5, p. 391, 428-29.

Vous pensiés piller nos bestes  
 Et amener tous noz bustins ;  
 Mais les François vous ont rompu les testes,  
 Le demourant a esté prins.

Tant de gens de pied que de cheval  
 Dedans nostre garnison d'Ardres ,  
 Devant le noble mareschal  
 Qui luy-mesme si les regarde  
 En leur disant : « Englois , quenaille ,  
 Pour quoy venez en noz pays ?  
 Si jamais on vous y attrape,  
 On n'en prendra nulz à mercy. »

Meschans Angloys, remplis d'orgueil,  
 Que ne servez-vous vostre maistre  
 Sans aller servir l'Empereur ?  
 La chose seroit plus honneste.  
 Vous vous ferez rompre les testes  
 Si plus venez dedans Audruit ;  
 Vous seriés mieulx en Angleterre  
 Pour deffendre vostre pays.

Quant vous partistes du pays  
 De Bresardezun du Carque  
 En pensant à Lonches <sup>1</sup> venir  
 Dedans le chasteau de Creseque ,  
 On vous à tués comme bestes  
 Emmy les chans , sus les pastis ;  
 Tous voz arcz ne voz arbalestes,  
 Ilz ne vous ont de rien servy.

1. A 4 lieues un quart de Saint-Omer.

Engloys , vous ne pensiez pas  
Que la chance fust retournée ;  
Quant vous vinstes dedans Audruit ,  
Ce fut pour vous malle journée:  
Vous trovistes dedans la prée  
Avecques plusieurs Bourguignons ;  
Vous ne pensiez pas la venue  
D'Ardres la bonne garnison.

Celuy qui feist ceste chanson ,  
Un harquebusier de la porte ,  
Estoit marry en sa maison  
Qu'il n'estoit avecques la troppe ;  
De son povoir eust fait efforse  
Avecques ses bons compaignons ,  
A tout tuer eust esté propre,  
Si n'eussent esté Bourguignons.

*Finis.*





*Le Kalendrier mis par petits vers, composé  
par maistre Jehan Mollinet.*

*Imprimé à Paris, par Nicollas Buffet,  
près le collège de Reims<sup>1</sup>.*

**C**alendrier mis par petis vers  
Selon le temps dur et divers.  
Pour ce que bissexté eschiet,  
L'an en sera tout desbauchiet<sup>2</sup>.

Les douze Signes se desvoient,  
Se disent tous ceulx qui les voient :  
La Pucelle regardera  
L'amoureux qui mieulx luy plaira ;  
Les deux Jumeaulx, que y adjouste,  
Seront dehors se Baiart jousté ;

1. 4 ff. goth. de 21 lignes à la page. Au titre, un juge ou un roi assis entre un avocat et un laboureur ; au dernier vers, un seigneur assis entre quatre personnages debout. — Le collège de Reims étoit au coin des rues des Sept-Voyes et du Four. — Dans les *Dits et faits* de Jean Molinet, dont nous avons déjà donné les neuf preux de gourmandise, la pièce se trouve entre une Litanie burlesque et des Grâces sans vilenie, qui ont peut-être aussi été imprimées séparément.

2. Imp. : despanchiet.

Le Lyon se tiendra en mue ,  
 Se monnoie ne se remue ;  
 Mais autres signes regneront.  
 Sur gens et sur bestes seront  
 Escorpions et chauldes places ,  
 Les bons Thoreaulx dessus les vaches ,  
 Les gras Moutons sur les bouchiers ,  
 Les Ballences <sup>1</sup> sur les greffiers ,  
 L'Escrevice sur gens de guerre <sup>2</sup> ,  
 Le Capricorne sur la terre <sup>3</sup> ,  
 Le Sagittaire sur les buttes <sup>4</sup> ,  
 Et les Pis secz <sup>5</sup> sur bestes brutes.  
 Les jours auront trop plus de nonnes <sup>6</sup>  
 Que d'abbesse ne de chanoines ,  
 Et si seront fort perilieux  
 De noyer aux gens moucquilleux.  
 Bon fera seigner toute gent

1. La balance est le symbole de la justice.

2. Par l'analogie de sa cuirasse avec celles dont se revêtent les gens de guerre.

3. A cause du grand nombre de *coupaulx*.

4. Les corporations d'archers avoient, en dehors des portes de la ville, des buttes factices contre lesquelles ils alloient s'exercer. En même temps cela se confond avec le mot *but*.

5. Calembour sur les *Pisces*, l'un des signes du zodiaque. — Molinet a laissé en dehors un des signes sur les douze, le Verseau, qui pouvoit pourtant prêter à un jeu de mots.

6. Il joue sur le double sens de nonnes, religieuses, et nonnes, heures du jour. C'est le jeu de mots du proverbe parisien :

Quant à Paris matines sonnes ,  
 A Montmartre sonnent les nonnes.

Quant barbiers n'auront point d'argent.  
 Se dimenche en ce lieu terrestre  
 Faict la tarte , il changera l'aistre ,  
 Car les moines a b auront<sup>1</sup>  
 Et les meuniers le d tiendront<sup>2</sup>.  
 Du nombre d'or fera grant compte  
 L'usurier qui souvent le compte ;  
 Mais il ne courra pas sur gens  
 Qui povres sont et indigens.  
 Si le Croissant monte en *Virgo* ,  
 La belle sera pleine ; *ergo*  
 Des nouveaulx temps aurons assez,  
 Mais que les vieulx soient passez.  
 Nous aurons en chambres et loges  
 Plus d'orlogeux que de orloges ;  
 Quant les heures se deslyeront ,  
 Les escripvains les relieront<sup>3</sup>  
 Et s'en retiendront les minutes  
 Les clercz , se bonnes sont et justes.  
 Les Cendres , se nous ratisons<sup>4</sup>,  
 Aurons le jour des Batizons.  
 Nous aurons en noz quarantaines  
 Vingtz roys joustans à leurs quintaines.  
 Ceulx de Mortaigne<sup>5</sup> jeusneront  
 Si fort que plus ne mangeront ;

1. Auront un abbé.

2. Tiendront le dé, seront les maîtres.

3. Les escripvains étoient en même temps relieurs.  
 Au vers suivant. *heures* est pris dans son sens de mesure de temps.

4. R'attiser, attiser de nouveau ; si nous continuons à faire du feu.

5. Peut-être les Morts.

Mais ceulx d'Arras et de Callais  
Mangeront chairs, fromaiges et laictz.  
Seulle une feste aurons à an  
Entre Noël et Sainct Jehan <sup>1</sup> ;  
Tous jours aurons les Innocens,  
Se ce n'est pas force de sens.  
Raisons aurons sans fiction  
Ung peu devant l'Ascention ,  
Et puis sera le behourdis  
Qui sera lourd et estourdis.  
Mais les roys, desconfitz et matz,  
Retourneront en leurs climatz.  
Femmes tristes et cueurs marris  
Recorderont [à] leurs maris  
Ce karesme ; en leurs mansions ,  
Les laudes et les passions ,  
Et , après leur commandement ,  
Leur feront , sans amendement  
Et contre leur voulenté franche ,  
Porter la haire et la souffrance.  
Pigneresses menant grans galles  
Auront aux mains cloches et galles ;  
Par leurs rues , comme clicquettes <sup>2</sup> ,  
Iront , sonnant leurs escalettes ,  
Et puis donront à leur curé  
Bien à boire en hanap doré.  
Nous aurons Pasques mangeant flans ,  
Aux quaresmeaulx se bledz sont grans.  
D'huy en cent ans , sans tromperie ,

1. La Saint-Jean d'hiver est séparée de Noël par la Saint-Etienne.

2. Les lépreux étoient tenus d'en porter et de les faire aller dans les rues , pour avertir de leur approche.

Toutes Pasques seront fleuries.  
 Sainct l'ol sera près de saint Pierre ,  
 S'eulx deux sont mis en une pierre ;  
 A Valenciennes, s'il eschiet,  
 Le trouverez sur le marchiet.  
 Nous aurons saint Aubert pour vray <sup>1</sup>,  
 Devant Nostre-Dame en Cambray ;  
 La Chandeleur pourrez avoir  
 Fort bas devant le pot lavoir <sup>2</sup>.  
 Après soupper les gros gourmans  
 Feront feste des Sept Dormans.  
 Si feront ceulx de saint Laffart <sup>3</sup>  
 Solemnité de saint Pensart.  
 Les croix, selon nos evangilles ,  
 Seront à l'envers de leurs pillles <sup>4</sup>.  
 Sainct Cornille et saint Mehaultz,  
 S'arbres sont grans, ils seront haultz <sup>5</sup>.  
 Quant vostre cul [vous] tournerez <sup>6</sup>  
 La feste saint Luc trouverez,  
 Vierges feront de saint[e] Roze <sup>7</sup>

1. Saint-Aubert a été évêque de Cambray, dont l'église principale étoit sous l'invocation de Notre-Dame, d'où s'ensuit qu'il se trouvoit devant elle.

2. Laver le pot, c'est en faire la purification, et la fête de la Chandeleur s'appelle aussi la Purification.

3. Le vrai nom est saint Liffart; ce doit être une allusion à lapper.

4. Croix et pile désignoient les deux côtés d'une pièce de monnoie.

5. Quant une corneille est sur un arbre, il faut pour qu'elle soit haute que l'arbre soit grand. Saint-Mehault ne seroit-il pas n'importe quoi qu'on *met haut*.

6. En en faisant l'anagramme.

7. Par allusion à la perte de leur virginité.



Plus feste que de saint Ambroise ;  
 Mais les sœurs du grant hospital  
 Mettront en casse <sup>1</sup> saint Vital <sup>2</sup> ;  
 Saint Christofle aurons grant et droit ,  
 S'il y a place à la paroît <sup>3</sup>.  
 Gens d'armes auront la coppie  
 De saint Piat et de sainte Pie <sup>4</sup> ;  
 Mais à la fois auront aucune  
 Maulvaise eclipse de pecune.  
 Beuveurs, si leurs deniers sont cours,  
 Crieront saint Lienard à secours <sup>5</sup>.  
 De sainte Anne de trois quartiers  
 Feront feste les parmentiers.  
 Mareschaulx tiendront mieulx la foy  
 De saint Clou <sup>6</sup> que de saint Eloy.  
 Gens pesans , pour eux allegier,  
 Requerront souvent saint Leger.  
 Tous saintz aurons <sup>7</sup>, qui qu'on en die,

1. Boîte, chässe, de *capsa*.

2. Il est là comme un confrère du saint Foutin canonisé par Rabelais.

3. On sculptoit souvent, à l'entrée des églises, une gigantesque représentation de saint Christophe ; pour qu'il fût grand et droit, il falloit qu'il eût de la place sur la muraille. Celui de Notre-Dame-de-Paris étoit fameux.

4. Tous deux enfants du piot.

5. Parce qu'ils seront mis en prison ; saint Liénard, sans doute à cause du calembour sur *liens*, étoit le patron des prisonniers.

6. Parce qu'ils emploient cinq clous pour attacher le fer au pied d'un cheval.

7. Jeu de mots sur le substantif *saint* et l'adjectif *sain*.

Quant tous serons sans maladie.  
 Les vigilles aurons des ames  
 Trois fueillès après les sept pseaulmes.  
 Saincte Bride sera devant  
 Sainct George , au cheval remouvant.  
 Sainct Lyon sera pour maint cas  
 Fort honoré des advocatz ,  
 Qui feront festes plus hastive  
 De Sainct Donas que de saint Yve <sup>1</sup>.  
 Sainct Martin aurons nous bien près  
 Du laid boiteux qui trotte après <sup>2</sup>.  
 Sainct Ferieul , saincte Pichine <sup>3</sup>,  
 Seront servis à la cuisine.  
 Sainct Anthoine, au gris mantelet,  
 Sera joingnant le pourcellet ,  
 Et saincte Barbe rez à rez  
 Sainct Pol l'hermite, s'il n'est rèz <sup>4</sup>.  
 Mais , quoy que l'ennemy soit fin ,  
 Benoist sera Dieu à la fin.

1. Saint Yves est le patron des avocats, mais un patron trop désintéressé ; ils aiment mieux un saint donnant.

2. Allusion au pauvre qui reçoit de Saint-Martin la moitié de son manteau.

3. Est-ce comme *fer* que saint Ferieul va à la cuisine ; pichine, c'est la piscine ou le pichet.

4. S'il n'est rasé, il aura de la barbe.

*Fin.*



*Le Debat du jeune et du vieulx amoureux*<sup>1</sup>.

---

CY COMMENCE LE DEBAT  
DU JEUNE ET DU VIEULX AMOUREUX.

LE VIEULX commence.

**U**e suis le povre vieulx cassé  
D'Amours, pour servir longuement,  
Sans y avoir riens amassé  
Que regret, angoyse et tourment ;  
Car, par le doulx commencement  
Qu'Amours me fist pour moy attraire,

1. In-4 goth. de 6 ff. de 29 lignes à la page, avec la marque de P. Mareschal et de Barnabé Chaussard. Il y a dans les poésies gothiques françoises de Silvestre, in-8, 1830, une réimpression en xvj pages de cet opuscule, d'après une édition qui a pour titre : *Le Debat du Vieil et du Jeune. Cy commence le debat du vieulx et du jeune. Et premierement parle le vieulx*. M. Brunet (t. 2, p. 32) a catalogué d'autres éditions ayant pour titre : *Le Debat du Vieulx et du Jeune*.

Ma jeunesse et mon pancement  
Ay usé , dont me fault retraire.

Ennuy m'a fait chasser dehors  
Son service, sans recompance ;  
Chascun a getté son remors  
A me faire avoir ceste avance.  
Tant que j'ay eu jeune plaisance,  
De riens jamais n'ay eu reffus ;  
Mais de vieillesse l'acointance  
M'a fait jetter la raige sus.

#### LE JEUNE.

Helas ! d'ont venez vous, bon homme ,  
Par la voye que vous tenez ?  
Et dictes-moy comment se nomme  
Proprement le lieu d'ont venez ?  
Je vous requiers que m'enseignez  
La façon où le monde bruyt,  
Où jeunes gens sont assignez  
Pour avoir bon los et deduyt.

#### LE VIEUX.

Je viens, mon amy, mon enfant ,  
Tout droit du service d'Amours,  
A peu que le cœur ne me fent,  
Tant y ay eu de maulvais tours ;  
A toute peine en suis ressours ;  
Ma jeunesse y ay laissée ;  
Pour achever mes derniers jours  
En ay desplaisance apportée.

Quant j'y allay premierement  
 Tel estoye comme vous estes ;  
 Recueilly y fus grandement ;  
 Trestous les jours m'estoyent festes ;  
 Me trouvoye en tous lieux honnestes ,  
 Prenant tout à mon avantaige ;  
 J'ay perdu , servant , mes requestes ;  
 Service n'est pas heritaige.

## LE JEUNE.

Qu'est-ce que de tout son estat  
 D'Amours, n'en quel lieu il se tient  
 Fault-il parler par advocat  
 A celluy qui devant luy vient ?  
 Sçavoir devez ce qu'il convient  
 A ung jeune le bien querant ,  
 Et , quant bon vouloir l'entretient ,  
 L'on doit adresser l'ignorant.

## LE VIEULX.

Va-t'en droictement par la trasse  
 D'ont je viens ; en suyvant mon pas ,  
 Tu trouveras une grant place ,  
 Où tient Amour court et estatz ,  
 Nommée le Desiré Soulas ,  
 Où les gens sont doucement pris ;  
 Les avancez sont plus tost las ;  
 Qui fait bien n'est jamais repris.

Dès l'heure que tu entreras ,

Congnoyssance te conduyra ;  
Seans tant de dames verras  
Que sans cesser tout en bruyra,  
Et tantost ton œil choysira ;  
Par qui seras entretenu ,  
La coustume t'enseignera ;  
Le dernier est le mieulx venu.

## LE JEUNE.

Voire ; mais quoy , est-ce tout ung ?  
Fault-il que par tout je m'avance  
Et y faire de l'importun ?  
Seroit-ce bonne contenance ?  
Quant j'auray eu la congoissance ,  
Seroye [je] pour ce rebouté ?  
D'autres que moy qui n'ont puyssance  
Ont biens par importunité.

## LE VIEULX.

Il y en a de grant maison  
Et de richement habillées ,  
Et de belles à grant foyson <sup>1</sup>  
De moyen estat bien troussées,  
Tant de fretin mal atournées.  
Par tout tu auras ton quignet ;  
Car à cela sont adonnées ;  
Chose nouvelle fort leur plaist.

Devant toy en y a grant tas ,

1. Réimp. de Silvestre : D'autres de petite maison.

Qui sont premierement congneus ,  
Fort honnestes , tous gorgias ,  
Et par les dames soustenus ,  
Residamment s'i sont tenus ,  
Ausquelz te fault entretenir ;  
Des grans , des petis , des menus  
Endurer fault pour parvenir.

LE JEUNE.

Je ne demande que servir ;  
Car c'est ce qui me fait troter ,  
Et , si là je puis advenir ,  
Loyaulment me vueil acquitter ;  
Car d'Amour ne vueil pas quitter  
Se que j'espere y avoir ,  
Se j'engaige riens , l'acquitter ;  
Qui fait ce qu'il doit fait devoir.

LE VIEULX.

Tretous ont eu ce bon propos  
A venir en ce doulx service ;  
Quant l'on y est , l'on n'a repos ;  
Je le sçay , car j'ay fait l'office ;  
Se ne t'y trouves bien propice ,  
L'on te tiendra pis que varlet ,  
Car il n'y fault pas estre nice ;  
Le beau y efface le let.

Cointet et joly , plaisant et debonnaire ,  
Ay veu le temps , tandis que je servoye ,

Plaisirs mondains, que tant me souloient plaire ,  
M'entretenoyent ainsi que je vouloye ;  
De riens qui soit jamais ne me douloye ;  
En accroissant venoit de mieulx en mieulx ;  
Tant que j'ay peu, me tenoit tousjours joye ;  
Après jeunesse qui ne meurt devient vieulx.

## LE JEUNE.

Se bien ne sers, je n'en veulx riens  
De ce qu'y auray demouré ;  
Mais je ne scay ung tout seul bien ;  
A ce ne fus oncq adonné ;  
J'entens y estre honoré ;  
Espoir me fera estre appert ;  
Jà n'y seray deshonoré ;  
Bon guerdon attend qui bien sert.

## LE VIEUX.

Les ungs y servent de la bouche,  
Et leur cueur n'entend rien qu'ilz dient ;  
Ce n'est à ceulx à qui fort touche  
Qu'entierement à ce se lient.  
Il y en a tant qui follient ;  
Tu le trouveras fort estrange ;  
Pour mentir jurent et regnient ;  
Ferme n'est pas celluy qui change.

Aussi ung grant tas de coureurs,  
Qui ne servent que de rappors,  
De mesdisans et de mocqueurs,



Qui font faire tous les discors ;  
 Les curieulx sont les plus fors ;  
 Car, par leur trahyson couverte ,  
 Ils baillent , quant sont leurs efforts ,  
 Entre deux meures une verte.

## LE JEUNE.

De quoy vivent doncques ceux-là  
 Qui y sont long temps pour eulx faire ?  
 Qui est-ce qui leur fournira  
 Pour recouvrir à leur affaire ?  
 Ne qu'est-ce que tant leur peult plaire  
 Que d'y demourer les contente.  
 De cela je ne me puis taire ;  
 Seure n'est pas trop longue attente.

## LE VIEULX.

Leans y a ung secretaire  
 Qui à tretous donne à manger ;  
 C'est Penser, par dire, par plaire,  
 Auquel il te fauldra renger ;  
 Tu le prendras sans le changer  
 En joye ou melancolie ,  
 Et ne l'en pourras desanger ;  
 Car qui bien ayme tard oublye.

## LE JEUNE.

Le Penser, que fait-il avoir  
 A ceux qui ainsi le retiennent ?

Quel bien, quel proffit, quel avoir,  
Ont tous ceulx-là qui l'entretiennent ?  
Quelz gaiges ont ceulx qui le tiennent  
Pour amy et intercesseur ?  
Je suis de ceulx qu'auprès vous viennent ;  
L'on dit tout à son confesseur.

## LE VIEUX.

Tu en verras de pensionnaires,  
Qui ont les grandes mansions ! ;  
Aussi aux gaiges ordinaires  
En a de plusieurs nations ;  
Autres font lamentations,  
Que Penser a mis en ce trouble  
Par les grandes abusions ;  
Mauvais est le mal qui redouble.

## LE JEUNE.

Qui delivre toutes ces choses  
A ceulx qui y veullent entrer ?  
Où est-ce qu'elles sont encloses  
Affin que m'en puyse accointer ?  
Se une fois m'y puis bouter,  
Je feray tant que j'auray grace  
En faisant semblant d'escouter ;  
Fol est qui son bien ne pourchasse.

## LE VIEUX.

Les dames tiennent tout en main

1. Réimp. de Silvestre : pensions.

Des serviteurs tout leur salaire ;  
 L'un est ennuyt, l'autre demain ;  
 Chacun y est faict pour complaire,  
 Et cil qui cela ne scet faire  
 Ne s'i peult longuement tenir ;  
 En prosperité ou affaire,  
 Tout serviteur doit obeyr.

De bon-vouloir à ceulx qui servent  
 Font pensions de beau-semblant ,  
 A ceulx aussi qui les desservent  
 Leurs gaiges ordinairement ;  
 A les servir ung chascun tent <sup>1</sup>,  
 Et à toute heure ont bon accueil ;  
 Mais, quant elles tournent le vent ,  
 Adonc pour chacun est grant dueil.

#### LE JEUNE.

N'ont-elles point jamais mercy  
 Du bon, de l'humble, du leal,  
 Quant ung serviteur a failly ,  
 Cuidant bien faire, et il fait mal ?  
 Qui a plus, le pire ou feal ,  
 De grâce à leur oppinion ?  
 Je say bien, tant soit cordial,  
 Que faulte quiert punition.

#### LE VIEUX.

Le bon en a tousjours du pire ;

1. Réimp. de Silvestre : Qui sont d'entretenir contents.

Le pire en a souvent respit ;  
Et , quant elles sont en leur yre ,  
Elles cessent par grant despit ;  
Rongent pensions jour et nuyt ,  
Gaiges sont tous anichillez ,  
Et à chacun fort cela nuyt ;  
Esbatemens sont avillez.

Tant en y a de mal contens  
A l'eure que leurs gaiges faillent ;  
Et tous ceulx qui ont eu le temps  
A gré , sans cesser ils travaillent ;  
Ils vont , ils viennent , à ce veillent ,  
Pour recouvrer sont en aguet ,  
Et , quant les dames se resveillent ,  
Les craintifz font tousjours bon guet.

#### LE JEUNE.

Revient chascun en son estat ,  
Quant leur yre est toute passée ?  
Est l'on tousjours en ce debat ,  
Perseverant en la fumée ?  
N'est jamais leur fureur cassée ?  
A l'on tousjours d'elles le groing ,  
Quant la grant chance est abessée ?  
L'on voit son amy au besoing.

#### LE VIEUX.

Selon que leur plaisir sera ,  
Aux ungs bailleront acointance ;

Aux plus prochains il semblera  
 Que jamais n'eurent aliance,  
 Aux aultres la signifiante  
 De bien vouloir, soubz grans seigneurs;  
 Chascun le preigne en pascience;  
 A tous seigneurs toutes honneurs.

D'elles mesmes ont bien le sens  
 Pour estre partout bien conduictes;  
 Quant on vient à milliers, à cens,  
 A les recueillir sont si duytes;  
 Selon qu'ilz sont, font bien les suites,  
 Les mettent au pis, ou à part;  
 Les plus saiges sont plus reduytes;  
 Le serf a tousjours son brocquart <sup>1</sup>.

#### LE JEUNE.

Que n'ont-elles tousjours lyesse  
 Pour chasser hors meschanceté?  
 D'ont leur vient la folle tristesse  
 Qui les met en diversité?  
 Quant leur vient ceste adversité,  
 N'y pevent-elles pas bien fouyr?  
 Pour eschever oysiveté,  
 L'on doit bien vivre et s'esjouir.

#### LE VIEULX.

Le dieu d'amours est corrompu,

1. Le premier bois d'un chevreuil.

Qui tient tout ce gouvernement ;  
Les bonnes vertus a rompu ,  
Verité layssée entierement ;  
Souppeson a mis en avant ,  
Qui de tous pointz fiance a nulle ,  
Et veult tousjours le moins sçavant ;  
En son endroit amour est nulle.

De luy viennent tous les obstacles  
Qui courent à l'heure presente ,  
Les tors faiz <sup>1</sup> et tous les miracles ,  
De quoy chascun mal se contente.  
Plus ne t'en ditz , prens ton entente  
A te conduyre sagement ;  
Ne t'asseure trop, mais lamente ;  
Qui dit vray, jamais il ne ment.

#### LE JEUNE.

Pourquoy y a-vous tant tardé ?  
Que n'estes-vous plustost party ?  
Quant vous eustes tout regardé ,  
Que ne pristès aultre party ?  
Vous veistes le jeu mesparty ,  
Tandis que vous aviez jeunesse ,  
Vous deussiez estre desparty  
C'est maulvais peché que paresse.

#### LE VIEULX.

Esperance de jour en jour

1. Chaussard : troffaiz.

Me trompe, et mon bon vouloir,  
 Qui m'ont produit en leur sejour,  
 Et si ne cessent d'eulx douloir;  
 Pas ne l'auras à nonchalloir,  
 Quant léans auras bien apris;  
 J'y ay fait tout mon pover;  
 Mais les plus rouges y sont pris <sup>1</sup>.

Ainsi repris n'en doy point estre;  
 Car le plus fol, comme j'ay fait,  
 Le varlet y devient tost maistre;  
 Qui moins vault est le plus parfait;  
 Comme souloit, n'est pas le fait;  
 A ceulx qui valent l'on reffuse,  
 Et demeure l'on imparfait  
 Pour Cuyder, qui tousjours abuse.

#### LE JEUNE.

Viengne que pourra,  
 Je voys jusque là  
 Veoir l'esbatement  
 Comment m'en yra.  
 Ne sçay qu'en sera?  
 A Dieu vous comment.

1. Proverbe très populaire. Ainsi, dans les *Repeues franches* (éd. Prompsault, p. 372) :

Les plus rouges y sont gruppez.

Et, dans la farce de la pipée :

Et, Roge-Gorge, il vous souviengne,  
 Quant vous fustes en ce point pris  
 Que les plus roges y sont pris.  
 Ne l'a-vous oneques jamais sçeu?

Cf. t. 1, p. 257; t. 3, p. 266, et t. 5, p. 198.

## LE VIEULX.

Quant premierement  
 Ont l'avancement  
 Tous ceulx qui n'ont rien ,  
 Bon enseignement ,  
 Sain entendement  
 Font avoir le bien.

Adieu, je suis tien ;  
 Escoute et retien ;  
 Garde que diras ;  
 Pren et entretien  
 Partout bon moyen ;  
 Après moy viendras.

*Explicit.*







*S'ensuit le passe-temps d'oysiveté de maistre Robert Gaguin, docteur en decret, ministre et general de l'ordre Sainte Trinité et Redemption des captifs, pour le temps qu'il estoit à Londres en ambassade, avec noble et puissant seigneur François, Monseigneur de Luxembourg, pour le roy de France, attendant le retour de noble homme Walleren de Saint, bally de Senlis, lequel estoit retourné en Francc devers ledit seigneur pour certains articles touchans la charge de l'ambassade, Mil CCCC IIII<sup>xx</sup>.IX, au moys de decembre.*

---

In-8 gothique de 28 feuillets, sous les signatures A.-D., les trois premiers cahiers de huit feuillets et le dernier de quatre, 27 lignes à la page. Au titre un petit bois : David, derrière l'appui d'une fenêtre donnant sur un bassin, parle à Bethsabée au bain, nue et dans l'eau, mais seulement jusqu'aux genoux. Le dernier feuillet offre au recto un bois en largeur : un jeune homme parle à une femme ; à gauche, un homme plus


vieux, et que la gravure n'a peut-être pas eu l'intention de représenter vieux et contrefait, semble lui donner des conseils; entre ce vieillard et le groupe on voit au ciel le soleil sous la figure d'une tête très réelle entourée de rayons. Le verso offre un grand bois en hauteur d'un homme à genoux et tête nue offrant son livre à un seigneur assis dans un fauteuil en X; au fond une fenêtre à petits carreaux losangés. — Quant au sujet du poëme, ou, pour mieux dire, quant à l'ambassade pacifique qui en a été la cause et l'occasion, je laisserai la parole à Robert Gaguin : « Henry, roy d'Angleterre, septiesme de ce nom, envoya secours aux Bretons (Charles VIII n'étoit pas encore marié avec la reine Anne), combien qu'il, par long temps fuitif de son pays, venant à Charles, eust longuement demouré avec luy et liberallement reçu ayde de pécune, si que Charles luy bailla nombre de gens d'armes, aveclesquelz, cheminant en Angleterre, commença à mener guerre en laquelle Richard fut occis, et il recouvra le royaulme. Par raison de quoy feusmes en aulcunes ambassades par devers cil Henry avec François de Luxembourg et Charles de Marigny. Lequel Henry par quelle amitié, ne pour la recordation des benefices à luy faictz au temps passé par le roy de France, peult estre detenu et arresté qu'il ne menast son armée jusques à Boulongne, où, mettant son siège, s'efforça la prendre d'assault. Finalement, les choses apaisées par Philippe des Querdes, gouverneur d'Arthoys, Henry remena son armée en Angleterre. Car, tant comme loysible luy fut,

sans l'offense des Angloys, il estoit amateur de paix; mais, pour complaire aux Angloys plus que par l'entreprinse de son engin, avoit amené les gens d'armes d'Angleterre, ad ce que des siens ne fut suspectonné estre plus gracieux et bienveillant au roy de France que l'équité ne le vouloit. Le lendemain de la paix traictée avec Henry... Arras... fut de nuyct prins par les gens d'armes de Maximilian.» (Chroniques de France de Robert Gaguin, translâtées en françoys. Paris, Ponset Le Preux, 1516, in-fol., feuillet 203 verso.)

Le titre même de la pièce nous apprend le nom des ambassadeurs qu'accompagnoit Robert Gaguin, et le prénom du premier permet de le reconnoître avec exactitude : c'est François de Luxembourg 1<sup>er</sup> du nom, vicomte de Martigues en Provence, qu'il reçut de Charles d'Anjou, IV<sup>e</sup> du nom, roy de Sicile et son cousin, par testament, à Marseille, le 10 décembre 1481. — Le roy Charles VIII l'envoya en ambassade en Angleterre avec Robert Gaguin, l'an 1488. Il fut fait gouverneur et grand sénéchal de Provence en 1491, et accompagna le même roy à la conquête du royaume de Naples, l'an 1495. (Anselme, III, 737; La Chesnaye, IX, 230.) Mais, malgré tout le désir de Gaguin et de Sestre, la paix se fit encore attendre : elle ne fut conclue, à Etaples, que le 3 novembre 1492. (Dumont, *Corps de diplomatique*, 1726, in-fol., t. 3, 1<sup>re</sup> partie, pag. 291-6.) Maître Robert Gaguin, général ministre de l'ordre de la Trinité des Mathurins, faisoit encore partie des plénipotentiaires, puis-

qu'il figure (pag. 292) comme partie dans le traité.

Je serai moins affirmatif sur Waleran de Saint que sur François de Luxembourg. Les histoires de Senlis parlent, comme on va le voir, d'une famille de Saint-Simon à laquelle le bailliage de Senlis est comme inféodé; notre Waleran de Saint est peut-être un Waleran de Saint-Simon : « De son temps il (Simon Bonnet, évêque de Senlis de 1451 à 1496) accorda à messire Gilles de Saint Simon, bailly et gouverneur de Senlis, une portion de la cour de son evesché pour edifier une chapelle en l'église de Nostre Dame, que ledict Simon a fondée en l'honneur de saint Jacques; la chapelle est appelée la chapelle du bailly, en laquelle sont ensepulturez tous ceux de sa famille. Depuis peu d'années, feu de bonne memoire messire Louys de Saint Simon, petit fils du fondateur, aussi bailly et gouverneur de Senlis et frère de messire Charles de Saint Simon, à present bailly et gouverneur, y a fait faire une cave pour servir de sepulture. » (Ch. Jaulnay, *Le parfait prélat*, ou la vie et miracles de saint Rieule..., avec une histoire des choses plus remarquables arrivées... sous l'episcopat de chacun evesque de Senlis... Paris, J. Paslé, 1648, p. 530.)


 ng jour, allant à Vuestmaistre  
 En ung bateau, par la Tamise <sup>1</sup>,  
 Je m'adressay au herault Sestre <sup>2</sup>  
 Et luy dis, comme on se devise <sup>3</sup> :  
 « Quel est le vent de la chemise <sup>4</sup>  
 Dont on dit que les femmes usent ? »  
 Les oyseux à petit s'amusement.

1. Vuestmaistre, c'est Wetsminster, le Saint-Denis de l'Angleterre. Quant au détail que Gaguin s'y rend en bateau, il est de la plus parfaite exactitude. Par la disposition topographique de la ville plus encore que par l'absence de quais, la rivière est mieux qu'une promenade, elle reste une rue, et l'une des grandes artères non seulement du commerce, mais de la circulation de la ville. Toute la journée le chenal laissé libre au milieu des navires rangés à quai est sillonné de petits steam-boats, qui se croisent et s'évitent comme les voitures sur nos Boulevards, et vous prennent un penny pour toute la traversée de Londres.

2. Il y avoit en Angleterre trois rois d'armes : Garter, Southroy et Northroy ; six ducs ou héraults d'armes : Windsor, Richmond, Chester, Sommerset, Yorek, Lancaster ; et quatre poursuivants d'armes : Red-Cross (Rouge-Croix), Red-Dragoon (Rouge-Dragon), Portcullis et Blue-Mantle (Manteau-Bleu). Il est facile de reconnoître dans le *Sestre* de Gaguin celui qui en 1489 étoit au titre de Chester.

3. Par manière de parler.

4. La grande dame dont parle Tallemant, et qui n'aimoit pas les garnitures en or ou en argent au bas de ses jupes, parce que cela lui déchiroit le visage,

Il me dit assés sobrement ,  
 Comme sage, à peu de parolle ,  
 Qu'il n'avoit <sup>1</sup> jamais longuement  
 Suyvy ne les clers, ne l'escole ,  
 Et qu'ainsi de tele frivole  
 Les bons ne faisoient pas grant compte.  
 [. . . . .<sup>2</sup>]

J'entendis qu'il me reprenoit  
 Honnestement, sans bruit ne noise ,  
 Pour ce que bien il luy sembloit  
 Ma demande estre peu courtoise.  
 Tel aucunes fois le degoise  
 Qu'il n'avise où , ne quoy, ne quant ;  
 Mal avisé ne se repent.

En sousriant lui respondis  
 Qu'il estoit permis quelquefois  
 De soy recroire entre amis ,  
 Tant aux champs , en ville ou en boys ;  
 Mais , si luy plaisoit toutesfois  
 Voluntiers diroye autre chose.  
 Travail ront l'homme qui ne repose.

« Bien , dist-il , me plaist raisonner  
 De matière plus fructueuse ,  
 Et vous plaira me pardonner

auroit pu mieux que personne expliquer cette vieille  
 et spirituelle expression du vent de la chemise.

1. Imp. : nouoit.

2. Il manque ici un vers.

Si je fais la chose douteuse ;  
L'homme est de vie malheureuse  
Qui du temps n'a cure ne soing ;  
Mal porveu s'ecalle au besoing.

« Vous sçavés des secrès de court,  
Comme ambassadeur, se me semble ;  
Le bruit va par Londres et court ,  
Dont à aucuns le passer tremble ,  
Arons nous paix ? Que vous en semble ?  
L'ung n'en scet rien, l'autre devine ;  
On vit mal où peuple domine. »

— « A ce je puis bien à grant peine  
Faire response qui soit seure.  
Dieu conduyt nos fais et les maine ,  
Et les parfait en temps et heure.  
Souvent en desplaist la demeure  
Tant qu'à peu près on pert espoir ;  
Dueil est attendre et rien avoir.

« Ce qui est au conseil des hommes  
Est douteux et branle souvent ,  
Ne plus ne mains comme le somme  
Au chef ennuyé et dolent ;  
L'ung argue , l'autre deffent ;  
Ire s'i foure et passion ;  
Sot ne vient à conclusion.

« L'ung conseille paix , l'autre guerre ;  
Chascun en parle d'apetit ;  
Il semble à l'ung qui doit conquerre

Bon los d'estre fier et despit;  
Quele'un craint et se desconfit  
Et fait des doubtes ung millier;  
Bon sens duit bien au chevalier.

« Toutes fois , puisque vient à dire ,  
Vous semble paix estre si bonne ? »  
— « Bonne , dist-il ; si la desire  
Plus qu'autre bien que Dieu nous donne ;  
Mon corps et mes biens abandonne  
Pour l'avoir. Hélas ! paix soit faicte !  
Joye sans paix est imparfaicte.

« Par paix , on vit en seureté ;  
Par paix , on se joue , on s'esbat ;  
On ne sçet qu'est malheureté ;  
On boit , on mengue à plain plat ;  
On couche , on dort , droit ou de plat ;  
On danse , on court , on vire , on trotte ;  
Beau temps garde qu'on ne se crotte.

« Paix est chose doulce à penser ,  
Gracieuse , belle et courtoise.  
— « Mais qui veut , dis-je , tout espluscher ;  
Mieulx vault par aventure noise.  
Qui l'une et l'autre branle et poise  
Tost le pourra apparevoir ;  
Cerchier fault pour le vray savoir.

« De ce ne vous donnés merveille ;  
Legierement le puis prouver.  
Ecoutés et ouvrés l'oreille,



Et vous laissés duire et mener.  
Je suis content de raisonner  
Selon mon povre sentement ;  
En parlant vient l'entendement.

« Je dis donc , et est verité ,  
Que nature humaine est coquine ,  
Elle ayme et quiert oysiveté  
Et a le cueur à la cuisine ;  
S'elle trouve qui la dodine <sup>1</sup>,  
Elle chome du jour la plus part ;  
Ayse fait l'homme estre festart.

« Ou, se non , elle tournera  
Son fait en quelque paillardise,  
Ou par orgueil riotera  
A toy ou aultruy ; c'est la guise.  
Force est que l'esprit d'homme vise  
Ou muse à une autre chose ;  
Tel est couché qui ne repose.

« Paix soit aise, aise oysiveté ;  
Oysiveté songe malice ,  
Malice convoite à planté ,  
Convoiteux n'a loy ne justice ,  
Où justice n'a , mais a nice ,

1. Dodiner et dodeliner sont la même chose. Le refrain d'une chanson de nourrice : dodinette, dodino , en vient aussi. Le mot rime bien à cuisine, car on appeloit canards à la dodine des canards accommodés avec une sauce faite d'oignons.

Par lequel tout est destourné.  
Trop gigue cheval sejourné <sup>1</sup>.

« Nous sommes comme pors en l'auge ,  
Si tost que repos nous a ouyle ;  
Richesses nous viennent à bauge ,  
Esquelles chacun naque et fouylle ;  
En son ordure l'ort se touylle ,  
Et plus en plus s'i envelope ;  
Moult va droit qui jamais ne choppe.

« Paix les delices entretient ;  
Les delices font l'homme gourte ;  
Hanibal , se bien m'en souvient ,  
Congneut jadis d'ont tel mal sourt ,  
Quant à Capue, comme lourt ,  
Print les plaisirs oultre l'enseigne ;  
Il n'est si fort qu'aise ne gaigne.

« Alixandre , qui tant a de bruit  
Comme preux et grant conquerant ,  
Il gousta de se mauvais fruyt  
Au païs de Perse la grant ,  
Ou par plaisance cuida <sup>2</sup> tant  
Que comme Dieu on l'adoroit ;  
Qui trop a trop se descongnoist.

1. Un cheval qui reste trop à l'écurie, qui ne fait pas assez d'exercice, est trop gai, trop vif, quand il sort.

2. Nous avons encore dans le même sens *outrecuidant*, participe d'un verbe inusité.

« Qui amollia le courage  
Du douillet Sardonapallus ,  
Qui de filer aprint l'usage  
Et fut mol comme femme ou plus ,  
Sinon d'aise l'abondant flus  
Et de paix la longue assurance ?  
Après grant plaisir grant soufrance.

« Pourquoi tumba en la fontaine  
Narcisus , et là se noya ,  
Sinon qu'en paix la souveraine  
Ses plaisances tant pourchassa ?  
Se Fortune l'eust de pieça  
Travaillé , bien s'en fust retrait ;  
Vice par mal à bien se traict.

« Absalon, le beau chevelu ,  
Le filz et l'amour de David ,  
Qui tant le força qu'il voulu  
Prendre sa seur à tel delit ?  
Il estoit en paix tout confit ;  
Aise le suivoit plus qu'à point ;  
Bien ne scet qui n'est de mal point.

« Regardés après quelque peu  
Le repos et l'aise des dames ,  
Qui ne quèrent qu'esbat et jeu  
Et fister leurs dois et leurs palmes ,  
Dont plusieurs ont esté infames  
Et souvent leur en est mal pris ;  
Trop assuré est tost surprins.

« Semyramis , l'Assyrienne ,

Quant Belus son mary fut mort ,  
Elle se vit grant terrienne ,  
Et print son soulas et deport ,  
Tant que desir l'enflamma fort  
D'avoir son filz outre nature ;  
Souef nourry ayme luxure.

« Dyna , la fille d'ung Ebreu <sup>1</sup> ,  
A merveille mignote puselle ,  
Oysive et baude contre Dieu ,  
Descendit fringant et ysnelle  
Et voulut voir la gent nouvelle ;  
Elle en fut tout à coup ravye ;  
Cueur baud et fol trop se devye.

« Qui fist aler dame Helaine  
Voir Pâris qui venoit de Troye ,  
Fors Gayelle <sup>2</sup> , la trop mondaine ,  
Qui à Pâris lui en fist proye ?  
Mignotise chatoule et froye  
Dame qui n'a soing ne besongne ;  
Nul n'est chaste si ne besongne.

« Les dames Sabines , jadis,

1. Dina, fille de Jacob et de Lia. Cf. Genèse, chapitre 34.

2. Gayelle est moins connue que Dariolette qui perdit Genievre, mais c'est toujours la même figure, et elle changera bien des fois de nom en attendant que Francisco de Roja et Regnier l'appellent Célestine et Maccette, et mettent dans le courant ces deux médailles définitives.

Regardans les jeux des Romains ,  
Furent prinses sus estaudis <sup>1</sup>  
Non obstant leurs cris et leurs plains ;  
Elles cheurent toutes ès mains  
De l'ung et l'autre , pelle mesle ;  
Fol est qui d'autrui jeu se mesle.

« Par les Ebrieux preuve mon cas  
Qui en servage furent bons ;  
Mais, quant manne leur cheut à tas ,  
Ilz furent ingras des haux dons ;  
En leur ost [ilz] firent chansons ,  
Adorans l'idole d'ung veau ;  
L'homme est bon tant qu'il craint sa peau.

« Pour ce vault mieux , se dit le sage ,  
Aler en lieu où on gemit  
Que d'estre en disner davantage  
Où chascun se rigole et rit ,  
Car delice ouvre l'appetit  
Et le desordonne et desvoye ;  
Moyen dueil vault mieulx que trop joye.

« Je n'obliray point Messaline ,  
Au temps de Glaude l'emperesse <sup>2</sup>,

1. Sur des échafauds, la même chose que les hourds d'Antoine de la Salle et de Coquillart.

2. Gaguin ne rapporte pas emperesse à Claude, mais à Messaline; remarquons la forme Glaude, encore usitée dans le peuple, qui appelle toujours prunes de Reine-Glaude celles qui ont pris leur nom de Claude, la première femme de François I<sup>er</sup>.

Qui en son aise feminine  
 Fut ville et salle jangleresse;  
 Jamais ne fut soule de presse  
 Qu'omme luy fist, tant estoit pute<sup>1</sup> ;  
 OEuil esgaré tire hors bute<sup>2</sup>.

« Montons plus hault , jusques au ciel ;  
 Nous verrons que les grans delices  
 Engendrèrent ès anges fiel  
 Et cheurent d'estas et d'offices.  
 Qui a tousjours grans benefices  
 En son aise se treuve abusé ;  
 P l'aisir trompe le plus rusé.

« Or, pour mettre fin à ce point ,  
 Congnoissons que Dieu créa l'homme,  
 Et de labourer luy enjoint  
 En paine et sueur sans qu'il chôme ,  
 Pource qu'en paix mengea la pomme  
 En son terrestre paradis ;  
 Après ung mal en viennent dix.

« Paix doncques est bien à doubter  
 Qui fait tant d'inconveniens ;  
 On voit en paix garçons muser,

1. C'est le vers de Juvénal :

*Et lassata viris, nundum satiata, recessit.*

Mais il y a loin de l'énergie latine au cynisme bourgeois du traducteur.

2. N'envoie pas sa flèche à la butte factice qui servoit aux exercices des corporations d'archers.

Estre oyseux en bourg et au[x] champs,  
Jouer aux déz et aux berlans,  
Hanter bordeaux et tous hasars ;  
Qui neant <sup>1</sup> fait vit de mauvais ars. »

— « Mère de <sup>2</sup> Dieu ! répondit Sestre,  
Quelle oppinion avez vous ?  
C'est parlés, se me semble , en maistre ,  
Car vous estes contraire à tous.  
Il n'est riens au monde plus doux  
Que paix, dont estes messenger.  
Qui vray dit ne se doibt changer.

« Se paix est telle que vous dictes ,  
Qui vous meut de la pourchasser ?  
Vous parlés et vous contredictes ;  
Paix ne se doit ainsi chercher.  
Pour Dieu, vueillez vous empescher  
De mieulx parler ou de vous taire .  
C'est jeu d'enfant faire et deffaire. »

A ce fus contraint de repondre <sup>3</sup>  
Et de deffendre mon honneur :  
« Je croy assé[s] , dis-je , qu'en Londre  
A maint bon et vaillant docteur ;  
Mais ne doutés <sup>4</sup> et soyez seur  
Qu'il n'y a qui ne contredise :  
Verité n'a rien qui luy nuyse.

1. On prononçait *niant* en une seule syllabe.

2. Imp. : Je.

3. Imp. : ce foudre.

4. Imp. : boutés.

« Si dis encore plus avant  
Que guerre est bonne et necessaire ,  
Et trop mileure tant pour tant  
Que telle paix pourroit on faire ;  
Nature assés nous le declaire ;  
Ce n'est point moi qui telz ditz treuve :  
A toute doubte fault la preuve.

« Quatre elemens sont en nature ,  
Tous de diverse qualité ,  
Et entre tous eulx tousjours dure  
Et durera diversité :  
Car, se n'estoit l'iniquité ,  
Tout seroit feu , eaue , air ou terre ;  
Nature y a mis ceste guerre.

« Ceste guerre est dedans nos corps  
Dès l'heure que fumes engendrés ;  
Qui est qui ne voit les discors ?  
Pensés y, vous les entendrés ,  
Le froit et [le] chault congnoistrés ,  
Du sec et du moyte le bruyt ;  
Sans tel discord l'homme est destruyt.

« Encore y a autre discort  
Qui dedens se fait et [se]maine ;  
L'ame et la char ne sont d'accord ;  
L'une est rassize et l'autre vaine ;  
L'ame doit estre souveraine ,  
Et la char doit estre subjecte ,  
Ennemy vainc qui ne s'en guette.

« Par ses deux l'homme est peloté



Çà et là , et ne scet que faire ;  
Raison le dresse à vérité ,  
Sensualité au contraire ;  
Tant qui se tourbe<sup>1</sup> en son affaire  
Et fait souvent se qui ne veult.  
Grant dueil a qui veust et ne peust.

« En tel débat vertu se monstre ,  
Et les bons y prennent merite ;  
C'est ung fier et merueilleux monstre  
Que la char, qui tant est despite ;  
Victoire n'y a pas petite  
Qui la peut ranger et bien duyre ;  
Tel n'aide rien qui peut bien nuyre.

« Par ce moyen tout nostre cas  
Est en guerre continuelle ,  
Ce que Nature ne fait pas  
Sans que Raison soit avec elle ;  
Autrement seroit trop cruelle  
Se pour noiser nous avoit fait ;  
Je croy que mal rent pour bien fait.

« C'est la Raison qui meut Nature  
De mettre en l'homme telle guerre ,  
Affin qu'il n'y mist trop sa cure  
D'avoir son paradis en terre ,  
Mais qu'il se penast de conquerre  
Par ses haulx faiz honneur et gloire :  
Bon cœur combat pour la victoire.

1. Au bien qu'il trouble ; de *turbare* ; avant de dire  
*troubler* on a dit *tourbler*.

« Et, pour mieulx voir, que je ne faille,  
Voyons la nature des bestes :  
Entre elles toutes a bataille  
Et se manguent et piedz et testes ;  
Voiez les noises et tempestes  
Que Nature a produit en elles ;  
Nulle gent n'est qui n'ait querelles.

« Les chatz poursuivent les soris ,  
Les chiens persecutent les chatz ,  
Le loup mengue les brebis ,  
Le loutre poisson maigre ou gras ;  
Le regnart [fait] plusieurs fatras  
Pour decepvoir coq ou geline ;  
Chascun a chose qui le myne.

« Esprivier quaille persecute ,  
Furon<sup>1</sup> suit après le connin ;  
Le lyon contre l'ours s'abrite ,  
Et triacle het le venin ,  
Et l'eaue est contraire à bon vin ;  
Le vent gaste la forte espice :  
Qui n'est fort use de malice.

« En l'air les vents contraires sont ;  
En mer ont guerre les poissons ,  
Et les estoilles au ciel ont  
Qualité[s] de moult de façons ;  
Feu , tonnoire , neige , glaçons ,

1. Furon, qui ne se trouve ni dans Cotgrave, ni dans Nicot, veut évidemment dire furet.

Ont de planètes leur naissance ;  
Rien , fors Dieu , n'est sans dissonance.

« L'homme, mesmes, combien a il  
D'ennemys qui luy font bataille ?  
Il en a plus de trente mil,  
Comme pous et telle mardaille ,  
Puces, taons de grosse taille ,  
Fièvre, pierre, bosse<sup>1</sup> et colique ;  
Il n'est homme qui n'ait sa picque.

« Melancolie et vermoquant<sup>2</sup>  
Rompent la teste tous les coups ;  
Ire et despit , le mal plaisant ,  
Luy font enfler vaines et poulz ;  
Amour le fait estre jaloux ,  
Dont frenisie le tempeste ;  
Plaisir n'y a en telle feste.

« Et que dirés vous de nous mesmes,  
Qui mettons en nous le discort ,  
Quant on en voit tristes et blesmes<sup>3</sup>  
Qui avec eulx n'ont paix n'acort ;  
L'ung est musart, l'autre se tort ,  
Et luy de luy se frappe et fier ;  
Mal doit avoir qui son mal quiert.

« Or, puis donc qu'en tous endrois  
Guerre se broulle et entremet ,

1. Bubon de la peste. V. *Mémoires de Campion*, p. 66.

2. La même chose que le ver coquin.

3. Imp. : blasmes.

Cuidons nous avoir aultres drois  
Que Dieu et Nature n'ont fait ?  
Ilz ont mis par tout leur effect  
Pour estre en son temps convenable ;  
Au besaing on s'aide du diable.

« Se pourfitable n'estoit guerre,  
Jesucrist n'eust dit, ne n'eust peu,  
Qu'il n'estoit point venu en terre  
Pour mettre paix, mais glaive et feu ;  
Volu a que partout soit seu  
Que paix mondaine n'est pas bonne ;  
Qui seet et veult tout bien ordonne.

« Guerre est de mal preservative  
Contre paix et oysiveté,  
Et d'autre part est purgative  
Des biens qu'on a mal acquesté ;  
Par elle est homme exercité  
En tout soing que mal ne l'acueille ;  
Mal tourne à bien, mais qu'on le vueille.

« Tout ainsi que trop long repos  
Remplit le corps de grans humeurs  
Tant, qu'il fault par doze et syrops  
Evacuer hors les douleurs,  
Ainsi paix enfle les mileurs  
Et les rent bouffis chascun jour ;  
Santé n'est pas en ung sejour.

« Par guerre on met les [o]yseux  
Aux armes pour les faire et duyre,

Qui autrement seroient hargneux  
Et ne feroient qu'au[x] bons nuyre ;  
Guerre fait les pecheurs reduyre  
Et aux bons croist la Providence ;  
Du mal fait bon avoir science.

« Se tirant n'eust persécuté ,  
La gloire des sains fut ternie ;  
Des grans clers le nom n'eust esté  
S'il n'estoit aucune heresie ;  
Chevalier n'aroit jalousie  
En longue paix de porter lance ;  
Vaine picquée son sang lance

« Regardés mesme qu'en tous jeux  
Les joueurs sont en diférence ;  
Chascun y est prompt et soigneux  
Qu'il ait de gagner apparence ;  
Coup contre coup ; chacun s'avance  
De peloter déz ou pelote ;  
Fol et sage y garde sa cotte.

« Au peril voit on qui est fort ,  
En grant mesaise pacience ,  
Entre deux trompeux qui a tort ,  
Entre estourdis la sapience ,  
En grant paour la confidence ,  
En argent d'aultruy le preudhomme ;  
Guerre fait prendre sobre somme.

« Comme blé de jarbe s'escout  
Au flayau et sault hors de pail[l]e ,

Ainsy l'endormy sault debout  
S'il oyt bruyt ou cry de bataille;  
Il craint [lors] que le debat ail[l]e  
Autrement qu'il n'a le vouloir;  
La fain fait eveiller le loir.

« Guerre est de Dieu le grant flacil  
Et le maillet de sa justice,  
Qui est aux bons paix et conseil,  
Et terreur au gourte et au nice;  
Car par luy cueur qui dort en vice  
Se reveille et vers Dieu retourne;  
Bon fait mettre à son peché bourne.

« Guerre nous vault ung retrainctif  
Pour serrer nos affections,  
Et pour reprimer le motif <sup>1</sup>  
De nos folles conclusions.  
Tost acoustre ses passions  
Qui de disette attend l'assault;  
Soussy chastie le cueur bauld.

« Quant Hanibal serroit les portes  
De Romme et près des meurs estoit,  
Moult de mal de diverses sortes  
Cessa, qui devant s'i faisoit,  
Pource qu'en paour nul ne pensoit  
Que soy deffendre en diligence;  
Paour amende la conscience.

1. L'émoi, le soulèvement.

« Or, puis doneques que elemens ,  
En terre partout et en mer,  
Au ciel , ès estoilles , ès vens  
Et en nous mesmes sans cesser,  
Guerre règne et veult dominer ;  
Quelle paix querons nous avoir ?  
En grant riotte e[s]t povre avoir.

« Guerre est partout et contredit ,  
Vous l'entendés par mes raisons ;  
D'elle fault faire son profit  
Et des mulles en leurs saisons ;  
Guerre a fait de bonnes maisons  
Et eslevé plusieurs chetifz ;  
Tout vault à ceulx qui sont soutilz. »

Sestre lors fort s'esmerveilla  
Et me dist comme mal content :  
« Celluy très mal se conseilla  
Qui vous fist estre de sa gent ;  
Vous avés propre mandement  
De paix , et vous querés discort ;  
Tel rit duquel le parler mord.

« S'il est ainsi que guerre vaille,  
Guerre soit , boutons par tout feu ;  
Mourir je ne vueil qu'en bataille ,  
Maison n'auray , ne feu ne lieu ;  
Car puisque Dieu nous a pourveu  
De vivre, en debat combatons ;  
Pour soy bien sauver combat homs. »

— « Sestre , Sestre , se luy respon-ge,  
Prenez mes ditz par bon endroit ;  
J'ay dit et enco[res] le dis-je  
Qu'il est de pais de mal endroit ,  
En laquelle homme ne vauldroit,  
Sinon estre heureux et gaudir ;  
L'or n'est bon d'ont vient desplaisir.

« Paix avoir avec ses pechés  
Est une paix très dommagable ;  
Elle rent les faulx empeschés  
Qui ont le cueur abhominable ;  
De ceste paix suis veritable ,  
Quant peché plaist et Dieu ennuye ;  
Bon est que telle paix on fuye.

« Je desprise paix par laquelle  
On veut avoir bien temporéz ;  
La paix de Sodome fut telle ,  
Qui ot tant de biens preparés  
Que par desirs desordonnés  
Avec Gomorre s'engloutist ;  
Payne suyt après le delit.

« Paix qui donne l'occasion  
De soy nourrir en ort plaisir,  
De complaire à sa passion  
Autant que corps y peut fournir,  
Se<sup>1</sup> doit despriser et fouyr,  
Car elle est de vertu maratre ;  
Plus nuyt flatteur que qui veut battre.

1. Imp. : si.



« Paix qui fait l'homme transgresseur <sup>1</sup>  
N'est paix sinon pour decepvoir;  
Debat en tel cas est milleur  
Et seroit plus sens guerre avoir.  
Ainsi j'entens, à dire voir,  
Que riotte vaulx mieux que paix;  
Seurement marche qui a fès.

« Quatre [paix] sont, dont je n'ay cure :  
La première est avec le dyable ,  
Car il est menteur et parjure ,  
Grant barateur et non creable,  
Envieux de bien pardurable ,  
Et ennemy d'humain lignage ;  
Du diable ne vueil foy ne gage.

« De luy sont sors et ars magiques ,  
De luy sont sorciers et vouldrois <sup>2</sup>  
Charmes, enchanteurs heretiques ,  
Espris familiers quelques foys ,  
Divinations, faulx exploits ,  
Nygromance et ydolatrie;  
Sage est qui de telz maulx se trie.

« La secunde est trop familière ;  
C'est de la char, qui doulce amye,  
Laquelle est si doulce chamberière  
Qu'elle veult qu'on la seigneurie ;  
Mais peu à peu par flaterie

1. Imp. : trasguer.

2. Vaudois.

En doux desirs nous assommeille ;  
Mal couvert plus qu'aulture travaille.

« Ceste mignone <sup>1</sup> jangleresse  
Nous sert de tous joyeux plaisirs ,  
Boire, menger, vivre en sa gresse ,  
Prendre et user de tous desirs ,  
Hanter femmes à grans soupirs ,  
Abuser des biens de nature ;  
De paix de char n'est rien qu'ordure.

« La tierce paix qui est du monde ,  
Est plaine de maulx bien hydeux ;  
Orgueil le haultain y abonde  
Avec Bobanc le glorieux ;  
Le Trichierre <sup>2</sup> malicieux  
Y est avec sa sœur Rapine ;  
Le monde à moult de maulx encline.

« Vaine-gloire y vole à grans elles ;  
Si fait Despit de son prochain ,  
Puis Povreté , Langeur et Fain ,  
Crainte, Paour, Ire sans frain ,  
Dur Desespoir et Mort-soudaine ;  
Paix ne vault où tant a de peine.

« La quarte paix n'a rien d'honneste ,  
C'est des ribleurs mauvais garçons ,  
Qui n'ont paix fors pour mener feste

1. Cest mignoge.

2. Imp. : treicherre.

Ou estre meurdriers ou larrons ;  
Ilz font guet en rue et cantons  
Et quièrent de mal l'achaison ;  
Pour plume avoir, plum'on l'oison.

« Qui à telz gens prent accoi[n]tance,  
Il s'en treuve mal adoubé ;  
Il pert tout à dez ou à chance ;  
Il desrobe ou (il) est desrobé ;  
De vin ou femme est attrapé,  
Et le plus souvent du gibet :  
Le jeu vault tant comme on y met.

« Avec telz quatre ennemys  
J'ayne mieulx guerre que la paix,  
Car, quoy que disent tel[z] amys,  
Ilz n'ont que traveil à jamais ;  
Le plus qu'ilz ayent sont soub[j]ès  
Ou effroy de leurs demerites :  
Tel est le gain que les merites.

« Et, se vous voulés demander  
Quelle paix je quiers et attens,  
Difficile est de la trouver  
Selon le cours de nostre temps ;  
Toutefois, Dieu conduit les gens  
Pour le mieulx ainsi qui luy plaist :  
Qui a bon juge a peu de plaist.

« Justice et Paix sont seurs germaines,  
Filles de Dieu tout d'ung aage,  
Si très conjointes et prochaines

Qu'entr'elles n'a sort ne partage.  
Justice plane le passage  
Par lequel<sup>1</sup> Paix va, vire et vient.  
Sans justice paix ne se tient.

« Justice garde equalité  
Et rend à chascun sa desserte ;  
Elle fait en tort esquité,  
Et recompense où y a perte.  
Par ce point la porte est ouverte  
Pour entrer Paix et converser :  
En chemin plain fait seur aller.

« Justice garde ville et bourgs,  
Royaulmes regit et empires.  
Sans elle tout va à ribours ;  
Tousjours sans elle sommes pires ;  
Elle congnoist de toutes tires  
Qui cloche du pied ou va droit :  
Terre est en paix où y a droit.

« Justice est tant fort necessaire  
Que sans elle tout tumbé et fault ;  
Les injustes en ont affaire ;  
Le larron sans elle ne vault,  
Car, s'il ne partist comme il fault  
Aux siens le butin, on le laisse :  
Justice mène tout en leesse.

« Ayons Justice, Paix viendra.

1. Imp. : laquel.

N'entreprenons rien sur aultruy ;  
Rendons, s'aucun de nous en a,  
Et plus tost hier qu'aujourd'huy ;  
Nul ne face mal nesqu'à luy ;  
Gardons l'ordre de charité :  
Paix ayme partout equité.

« Telle paix est bien à priser  
Qui sans mal engin se poursuit,  
Qui veult, sans plus parfont puisser  
Ce qui au commun sert et duit ;  
Mais, quant avarice conduit  
Ce que vertu doit pourchasser,  
Honneur pour prendre veult chasser.

« Paix est si bonne de sa part  
Qu'elle veult qu'on l'ayme et la prise,  
Sans y querir glic ne hasart  
Que de vertu en elle<sup>1</sup> assise.  
Celluy qui en fait marchandise  
Abesse trop fort son honneur :  
Chiche<sup>2</sup> marchant pert tost son eur.

« Telle paix que j'ay dit naguères  
Se peut dire bonne à merveille,  
Quise et amée d'anciens pères  
Comme chose qui n'a pareille.  
Repos et amour appareille  
L'ung avec l'autre en seureté :  
Où paix a n'y a povreté.

1. Imp. : en elle est.

2. Imp. : chysse.

« Bien nous appert de ses louanges  
Et des grans biens dont elle est plaine,  
Quant Dieu la mist en ses bons anges  
Et depuis en nature humaine,  
Lorsque par amour souveraine  
Fist la paix du mors de la pomme :  
Pour bien de paix Dieu se fist homme.

« L'ange que sa venue nunça  
Luy mist à nom prince de paix,  
Et, quant la Vierge l'enfanta  
De nuyt en moult povre palais,  
Les anges, de Dieu bons varlès,  
Crièrent la paix hault et cler :  
Paix vault mieulx que targe ou boucler.

« Jhesus en temps de paix naquist  
Pour monstrier que paix luy plaisoit ;  
Il la prescha et si la quist  
Par tous les lieux où il aloit,  
Car, à l'entrer, dire faisoit :  
« Paix soit partout en cest hostel !  
Qui le veult suivre face autel. »

« Du salut de paix salua  
Tousjours ses apostres et amis,  
Et par se bien nous enseigna  
De faire ainsi en tous pays.  
Cellui qui foy luy a promis  
Ne luy doit en rien contredire :  
Serviteur doit aymer son sire.

« Paix nous reconseille avec Dieu,  
Duquel nous tenons tout nostre estre;  
Paix met repos en chascun lieu  
Et si fait l'homme se congnoistre;  
Elle maintient moynes en cloistre,  
Vielle à filler, chèvre aux champs :  
Paix paist le riche et les meschans.

« Paix fait florir bois et prarie,  
Bestes paistre en val et en mont.  
Par elle on va seur en Surye  
Et çà et là par tout le mond ;  
Marchans par mer et terre vont  
Communiquer les biens de terre :  
Fol est qui paix ne veult acquerre.

« Par paix les villes et cités  
N'ont que faire de clorre porte;  
Povre et riche de tous costés  
Y vient, à toute heure apporte.  
Le povre mengue sa torte<sup>1</sup>,  
Ses aux [et] oingnons sans cremeur :  
Pain sec en paix a grant saveur.

« Villes florissent en justice;  
Chascun a le sien sans argu;  
L'Eglise fait à Dieu service;  
Le larron est prins et pendu;

1. Cotgrave et Nicot cataloguent torteau et tourteau comme une sorte de pain bis; Ducange donne le mot même de torte pour pain commun fait avec du seigle. Voy. *Panis tortus*.

Droit est gardé et deffendu ;  
Sainte parolle y est oye :  
Qui paix n'ayme ne s'ayme mye.

« On y voit maisons reparer,  
Eglises faire et hospitalux,  
Donner au povre et aumosner,  
Subgès obéir et vassaulx ;  
On y congnoist les biens des maulx ;  
Verité s'i monstre et descœuvre :  
En paix voit-on qui fait bonne œuvre.

« Mariages et aliances  
Se procurent pour amys faire ;  
Les souspeçons et defiances  
N'ont en tel temps aucun repaire ;  
On n'y oit ne crier ne braire ;  
Chascun donne secours aux siens :  
Telz furent les premiers anciens.

« Estudes et cleres y florissent ;  
Savoir<sup>1</sup> y a, bruit et honneur ;  
Bas et moyens les sages present ;  
On n'y congnoist nul hoqueleur<sup>2</sup> ;  
On tient ès cours<sup>3</sup> bonne rigueur ;  
Pratique n'y a jour ne delay :  
En paix congnoist-on clerc du lay.

« Les princes font jeux et tournois

1. Imp. : Gavoir.

2. Chicaneur, disputeur.

3. Cours de justice.



Pour exercer leur noblesse ;  
 Ilz font editz et justes loix,  
 De paour que l'ung l'autre ne blesse ;  
 Ilz ne souffrent debat ne presse  
 Estre commise à leurs subgès :  
 Tous par bon roy sont soulagé[s].

» Par ce moyen, il est permis  
 Aler gayement par les boys  
 Corner, chasser dains et connis,  
 Oyr du rossignol la voix,  
 Voler<sup>1</sup> perdrix et tendre roiths<sup>2</sup>  
 Pour prendre cane et cormorans :  
 Il n'est plaisir que par bon temps.

» On besogne en plaisant repos,  
 On se repose en labourant ;  
 On sert<sup>3</sup> Dieu à chascun propos,  
 On acquiert<sup>1</sup> grace en desservant ;  
 Il n'y a maistre ne servant  
 Qui n'ait paix en sa conscience :  
 Qui paix a assés a chevance.

» Dieu n'est jamais mieux honoré  
 Ne servi qu'en temps pacifique ;  
 Le cueur y est mieux préparé,  
 Et volentiers à bien s'applique ;  
 L'Eglise est noble et magnifique

1. Chasser avec des faucons ou des éperviers.

2. Rets, filets.

3. Imp. scert.

De bons prestres et d'ornemens :  
Paix est tresor de saintes gens.

» Tel temps jadis fut appellé  
L'Age Doré pour sa valeur ;  
Jamais n'y fut mal appellé ;  
Nully n'y proposa erreur ;  
Saturne estoit roy et seigneur,  
Paisible à merveille et bon roy :  
Bon prince met tout en arroy. »

A ces paroles, je vis Sestre  
Qui sousrist ung peu, et puis dit :  
« Vous me menés où je veul estre  
Et parlés à mon appetit,  
Car jamais Dieu œuvre ne fist  
Meilleure que paix, se me semble :  
Paix comprend tous les biens ensemble.

» Or, j'ay plusieurs fois entendu  
Que l'omme, entre autre creature,  
Fut produit au monde tout nu,  
Sans cornes, bec, ongle n'armure,  
Pour ce qu'il a sa garniture  
D'entendeme[n]t et de raison :  
Sens conduit l'homme en sa maison.

» A ceste cause luy est force  
De aymer Dieu et son prochain,  
Garder que son voisin n'esforce  
Et ne luy face aucun mehain ,  
Qu'il mette aussi pour lui la main

Comme il voudroit bien qu'on luy feist :  
Charité dur cueur adoucist.

» Mais, s'il vous plaist, ne vous soit grief,  
Puis que Paix est si bonne mère,  
De nous parler ung peu à brief  
D'ont nous vient la dure misère  
Que en nostre vie tant amère  
Dieu ne nous donne ceste paix :  
A foible espaule legier fès. »

» — Sestre, luy dis-je<sup>1</sup>, mon amy,  
Vostre doubte n'est pas petite ;  
Peu de gens sont pour le jour d'huy  
Qui s'en peussent bien faire quitte,  
Ne moy aussi, sans contredite,  
N'en puis les causes bien sçavoir :  
En lieu obscur ne peut-on veoir.

» Toutes fois, selon qu'on congnoist  
Des secrès de Dieu disonant ,  
Dieu nous chasse et nous descongnoist  
Par nos grans pechés sans souvent,  
Lesquelz , quant on est negligent  
De punir, Dieu s'en mal contente ;  
Justice ayme ame penitente.

» Je croy aussi que grant planté  
Et habondance de richesse  
Cause et fait la malheureté

1. Imp. : dist-je.

Que paix nous fuit<sup>1</sup> et nous delesse.  
Où il y a de biens largesse  
Orgueil se boute et esmeut noise ;  
Car chault à fol où le bruit voise.

» En tel cas le dyable se mesle ,  
Duquel l'homme point ne se doute ;  
Il y souffle ire et entremesle  
De courroux la despite route ;  
L'homme par fureur n'y voit goutte ,  
Il se veult venger ou accroistre ;  
Dyable esmeut bien debat en cloistre.

» On voit aussi le plus des jours  
Que de Dieu nous ne faisons conte ;  
Nous sommes aveugles et sours  
Quant quelque ung ses lois nous racompte ;  
Nous n'avons point volenté prompte  
D'acomplir ce qui mande et veult ;  
Qui n'obeist paine l'acœult.

» Avec ce nous sommes insensés  
Et ne savons considerer  
Les doubtes dont y a assés  
En la guerre qu'on veult mener ;  
Car qui scet bien examiner  
Combien douteuse en est l'issue ,  
S'il n'est tout fol, le fronc luy sue.

» Cresus s'en scet bien où tenir,

1. Imp. : fait.

Qui pour croistre sa seigneurie,  
Fist de son lieu son ost partir  
Oultre Haly, fleuve d'Asye<sup>1</sup>;  
Il perdit luy et sa maygnie  
Et fut serf de son ennemy;  
En hasart tout met l'estourdy.

» De vieux exemples a assés,  
Mais les nouveaulx ont plus de foy,  
Et vous certes assez congnoissés  
Les fais de Richart vostre roy<sup>2</sup>;  
D'autres aussi bien je congnoy  
Qui furent cause de leur chute.  
Fort à fort sans danger de lutte.

» Quatre ducs furent Bourguignons<sup>3</sup>,  
Dont assez fresche est la memoire,  
Desquelz les ungz sont sages et bons;  
Les autres ont eu tant de gloire  
Et d'entreprinse transitoire,  
Que leur maison en est confuse:  
Eaue qui trop croist ront son escluse.

1. L'Haly de Gaguin, c'est le fleuve Halys, qui formoit la frontière de la Lydie, et, lorsque Crésus voulut entrer sur les terres des Perses, il le fit passer à son armée, soit sur des ponts, soit, selon le récit des Grecs, en creusant un second lit au fleuve, qui, ainsi partagé en deux bras, devint guéable dans l'un et dans l'autre. (Hérodote, Clio, § lxxvj.)

2. Richard Cœur-de-Lion.

3. Philippe-le-Hardi, Jean-sans-Peur, Philippe-le-Bon, Charles-le-Téméraire.

» Par ceste coquarde imprudence  
Nous ne pensons point aux dommages  
Ne aux lourdes et grandes despences  
Que guerre fait , ne les oultraiges.  
Tout y va, corps, âme, biens, gaiges :  
Là où y branle et nostre estat  
Ung seul coup donne eschee et mat.

» Telle entreprise est de victoire  
Pour pugnir le mal, se dit on ;  
Je dis, moy, que c'est vaine gloire,  
Et pour aultre ne combat on ;  
Ars et trousses nous eslevons  
Et nous mirons au lustre d'armes ;  
Les mignons y sont les mains fermes.

» Tel cuide bien guerir la plaie  
Qui peut estre l'empire fort ;  
Tel s'esmeut, rechine et abaye  
Qui reveille le chat qui dort ;  
Tel dit avoir droit qui a tort ;  
Tel se tue qui rien ne gaigne ;  
Tel fiert autrui qui se meshaigne.

» Oloferne bien le congneut  
Quant Jherusalem assiega ;  
La noble Judic le deceut  
Qui la teste luy emporta.  
Catiline aussi dueil porta  
De soy eslever contre Tulles <sup>1</sup> :  
Garde toy que tu ne reculles.

1. Marcus Tullius Cicero.

» Sombresset aussi, le feu conte,  
Au dernier siege d'Orleans <sup>1</sup>  
Eut à son [c]osté mauvais compte,  
Qui fut tué d'ung cop leans ;  
Ses gens, qui là estoient seans,  
Se departirent tous confus ;  
Les plus rouges y sont deceups <sup>2</sup>.

» Or prenés, comme plusieurs pensent,  
Qu'ilz ayent assez juste querelle ;  
S'ilz sont sages, il contrepensent  
Que mal en seuffre leur servelle ;  
Souvent leur vient autre nouvelle  
Qui n'ont peu croire ne sçavoir :  
Mal non preveu fait moult douloir.

» Qui estime son adversaire  
Foible en armes ou mal acoustré,  
Se voit par son cuider deffaire ;  
Plusieurs l'ont autres fois monstré ;  
Ilz ont plus dur qu'eux rencontré,  
Qui leur a fonce leurs hayaulmes <sup>3</sup> :  
Guerre fait perdre mains royaulmes.

1. Celui que le secours de Jeanne d'Arc força les Anglois à lever (1429)

2. Cf. ce volume même, p. 223, à la note.

3. Qui a défoncé leurs armures de tête. L'orthographe est moins bizarre en réalité qu'elle ne le paroît au premier abord, puisqu'elle arrive comme prononciation, ce qui est la grande affaire, au même son, hai-aulmes, he-aulmes, et la rime reste très riche, car on a vu plusieurs fois dans ce recueil la forme *réaulmes*.

» Prince qui à guerre se meut,  
Fouille son peuple de grans tailles;  
Le fort et le foible s'en deult  
En biens, en argent, en vitailles,  
Et tel n'a blanc, escus ne mailles  
A qui on oste lit et couche :  
On a vu roy porter la pouche <sup>1</sup>.

» S'il marche avant, dedans Paris,  
Tout y va de croq et de hanche <sup>2</sup>;  
Il n'y a buffet ne chalis,  
Maison, n'eglise qui soit franche;  
Femme y seuffre force et grevance;  
L'espée espant sang par fureur;  
Le pire en guerre est le mileur.

» Justice est de prendre et rober;  
Tout y est permis et licite;  
Le meurdrier a beau parler <sup>3</sup>;  
Chascun à mal l'ung l'autre incite;  
S'en telle guerre estoit hermite;  
Il pilleroit femme et enfans.  
Chat enragé mengue ses fans.

» Feu par tout se boute et alume;  
Villages ardent jusques aux fons;  
Il destruit chasteaux et consume  
Les lieux et places des barons;

1. C'est-à-dire la besace.

2. Tout va mal. La vieille expression n'aller que d'une fesse est dans le même sens.

3. A la parole en main, fait ce qu'il veut.



Rien ne demeure aux environs  
Que les saquements <sup>1</sup> tiennent sainet ;  
Vilain cueur aultruy dueil ne plaint.

» Peuple s'en fuit, terre est deserte ;  
Il n'y a paille, vin ne pain ;  
Tantost en guerre on voit la peste ;  
On crie au meordre et à la f[a]in ;  
La mère pleine de mehain  
Y a cuit et mengé son filz <sup>2</sup>,  
Tant est cueur famileux louvis <sup>3</sup>.

» Entre tant de maulx et d'injures  
Nul n'y a qui bien se contente ;  
Les vainqueurs ont de grans murmures ;  
Car ils n'en ont point mieulx de rente ;  
Ilz ont perdu bagues <sup>4</sup> et rentes ;  
De prendre harnoys et chevaulx ;  
Pour neant porte fol tant de maulx.

» Pour ceste cause <sup>5</sup> les gendarmes

1. Saqmenter, c'est sacager, mettre à sac. On voit par là le sens de saquements.

2. A deux siècles d'intervalle, le Journal d'un bourgeois de Paris et le journal de l'Etoile redisent ces épouvantables horreurs ; il a fallu la Ligue pour revenir aux plus mauvais jours de l'occupation anglaise.

3. Famileux, souffrant de la faim, est tout proche de son original *fames* ; louvis, impitoyable comme un loup.

4. Imp. : baques.

5. Imp. : causi.

Ce combatent souvent par piles <sup>1</sup> ;  
 Ilz font entre eulx de grans vaquarmes  
 Et esmeuvent guerres civiles ;  
 Ilz destruisent eulx et leurs villes ;  
 L'ung <sup>2</sup> tue, l'autre bat, l'autre grynce ;  
 Tout le bon eur n'est pas au prince.

» Par vous mesmes le povés veoir ;  
 Le temps passé vous en fait sage ;  
 Vous avés eu moult beau miroir  
 Depuis ving ans sur ce passage ;  
 Vous avez tins piteux maisnaige  
 De changer et rechanger roys <sup>3</sup> ;  
 Prince n'est seur en telz destrois.

» En tel desarroy l'homme oublie  
 Soy mesmes et sa condition ;  
 Il prent fière et cruelle vie  
 Et laisse humaine affection ;  
 Sans espoir de condition <sup>4</sup>,  
 Il cuide estre en cest estat né ;  
 Guerre fait l'homme forsené.

1. C'est le sens du latin *pilatim*, en colonnes serrées.

2. Imp. : l'une.

3. Allusion aux guerres civiles de la rose rouge et de la rose blanche.

4. Gaguin prend la condition dans le sens de bonne condition, bon état, comme, pour signifier la richesse, nous disons la fortune, qui peut aussi bien être mauvaise que bonne.

» Nonnain despité froc<sup>1</sup> et faille<sup>2</sup>,  
 Le chartreux y devient farouche,  
 Il ne chault au clerc comme il aille,  
 Vertu luy est à grant reproche;  
 Il n'a rien a mettre en sa bouche,  
 Il se fait vil et est soulart;  
 Grant povreté fait le paillart.

» Après cette vie, à grant paine  
 On remet les choses en ordre;  
 On a beau mettre gens en gayne<sup>3</sup>,  
 Frapper de verges et detordre,  
 Nul ne veult son mal fait remordre<sup>4</sup>,  
 Coustume les a mis en train;  
 Lyon farouche ne prent frain.

1. Imp. : forc.

2. Par la rime il est évident que Gagnin veut dire faille. Le faille est un morceau d'étoffe carré long qu'on pose en manière de voile sur la tête nue; il descend par derrière jusqu'à la ceinture, et on le serre par devant avec les deux bras; par la façon dont il cache le haut du corps, il est facile de comprendre l'application de ce terme à propos de religieuses. Il y a six ans j'ai encore vu quelques rares vieilles femmes du peuple porter la faille brune dans les faubourgs de Bruxelles. On doit en voir tous les jours diminuer le nombre; et bientôt ce dernier souvenir de la domination espagnole, encore vivante dans ce détail du costume, aura complètement disparu.

3. Il faut prononcer *gêne*, comme s'il y avoit *gehenne*, prison.

4. Se repentir, avoir du remords de ses méfaits.

» Tant de maulx à paix comparés  
Font congnoistre que paix proufite ;  
Point n'avés tort se desirés  
De paix le bon et hault merite ;  
Elle est des autres biens l'eslite  
Qui en use selon droicture ;  
Sans paix ne dure creature.

» Prince qui change paix pour guerre  
Est cause des maulx qui en viennent ;  
Il fait orphelins leur pain enquerre ,  
Par luy grans pechés s'entretiennent ,  
Par luy garçons <sup>1</sup> grans se soustiennent,  
Et faucile devient banière.  
Prince doit mettre en tout <sup>2</sup> manière <sup>3</sup>.

» Car, posé ores qu'il conquete ,  
En aultruy terre, bourg ou place,  
Venir peult en telle tempeste  
Que force sera qu'il desplace ;  
Ung temps vient, comme l'autre passe ;  
Qu'on boute regnart du perthuys ;  
Dyable n'est pas tousjours à l'uis.

» Que profite à vos precesseurs  
Le bruyt qu'ilz orent en la France ?  
Que profite aux autres seigneurs  
Avoir vaincu gens à oultrance ?

1. Ce que nous appellerions *les méchants gars*.

2. Imp. : toute.

3. La mesure, dans le sens de *modus*.

Il n'ont pas fait grant demorance  
Es païs par eux conquestés ;  
Biens mal acquis sont tost ostés.

» Les François jadis ès Itales  
Furent seigneurs près de cent ans  
Et ès parties principales  
De Judée furent moult puissans <sup>1</sup> ;  
Mais tost après par cours de temps  
Il n'y lessèrent que leur nom ;  
L'on prent bien, aussi le rent on.

» Car on voit par experience  
Que nulle gent sur autre règne ,  
Que tantost en grant deffidence  
Le vaincu ne treuve sa renne  
Et son courage ne reprenne  
Tant qu'il recœuvre liberté ;  
Fait de guerre n'est point arté <sup>2</sup>.

» Les Dannois jadis et Saxons,  
A vous, Anglois, firent grans armes,  
Il n'y gagneront deux oygnons  
Non obstant leurs grans vuaquarmes ;  
Car après vos pleurs et vos larmes,  
Ilz vous laisserent <sup>3</sup> telz que quelz ;  
Fort ennuyr n'est pas conquestz.

1. Allusion à la branche d'Anjou, qui régna à Naples de 1232 à 1435, et au royaume franc de Jérusalem.

2. N'est point définitif, n'est point arrêté. Cette prononciation abrégée a subsisté dans certaines provinces.

3. Imp. : laisseront.

» Que vault aux Normans maintenant  
Se Guillaume le duc vous prist ?  
Je croy qu'en la guerre faisant,  
En son païs maint povre fist,  
Et, combien qu'alors vous conquist,  
Vous n'esties Normans, n'eulx Anglois ;  
Chascun païs garde ses lois.

» Vous dictes avoir plusieurs tiltres,  
Et ainsi vous le querellés ,  
Que France, par drois non sinistres,  
Vos compète et que vos l'arrés ;  
Je croy, quant bien vos contérés  
Vos mises, peu vauldra le jeu ;  
Bien assailly bien deffendu <sup>1</sup>.

» Sanglier pris à trop de levriers  
N'est pas gaigné, car trop il couste ;  
On y pert mâtins et limiers,  
Et souvent celluy qui s'i boute.  
Très mauvaise est la malle couste  
Dont le recepveur pert ses gages ;  
Gardés l'ostel, vous serés saiges.

» Lessons le monstier où il est ;  
Qui est Anglois pour tel se tienne,  
Qui est François le soit de fait ;  
L'ung bon voisin l'autre sousienne ;  
Paix soit faicte et ne nous souviene ,

1. On connoît sur ce thème deux jolis rondeaux ,  
l'un du roi René d'Anjou, l'autre de Charles d'Orléans.  
Voy. éd. de M. Guichard, p. 249-50.

De bruiet, de noise, ne de guerre ;  
Vive France, vive Engleterre.

» Jamais François bien ne saura  
Jurer *bi God*, ni *brelaré* <sup>1</sup>,  
*By my trost* <sup>2</sup>, m'y pourfitera,  
Ne maistre milord ne seré ;  
Anglois aussi, tant soit curé <sup>3</sup>,  
Ne formera bien Pinqueny <sup>4</sup> ;  
Nature a bien tout departy.

» Pour ce, s'aucun vous veult mouvoir,  
Sachés qu'il joue au malcontent <sup>5</sup>,  
Et qu'il veult à son cas pourvoir  
Combien qu'il n'en face semblent ;  
Mais il se monstre bien voulant  
Que de <sup>6</sup> vos mains [il] se veult croistre ;  
Il fait bon le mauvais congnoistre.

» Deux voisins avoient jadis  
Ung puissant homme leur voisin ,  
Auquel estoient ennemys,  
Et luy menoient grant hutin ;  
L'ung et l'autre queroit butin ,

1. *By God* est tout clair ; *brelaré* n'est pas de l'anglois, si mal prononcé qu'on le suppose ; ce doit être le *frelore* du refrain de Jannequin. (Cf. notre tome VI, p. 96, note 3.)

2. *By my trust*, par ma foi.

3. *Curé*, instruit, soigné, *curatus*.

4. Ne prononcera bien le nom de Picquigny.

5. Rabelais l'a cité dans sa liste des jeux.

6. Imp. : Et.

Disant que le riche avoit tort ;  
Envye ne meurt jamais ne dort.

» L'un s'en vint à l'autre et luy dist  
Qu'il s'esmerveilleoit grandement  
Que son grant père tant conquist ,  
Et il estoit si negligent  
Qu'il ne s'adouboit autrement  
De si grant tresor recouvrer ;  
Qui quiert richesse, il doit ouvrer.

» Chascun dit qu'il est en tel lieu  
Bien avant soubz une croix blanche ;  
Vous estes assez près du lieu ,  
Fouyr y povés à puissance ;  
Dictes que pelles on avance  
Et qu'on besche en terre parfont ;  
Plusieurs en parlent , moult en peu font.

» Mais, pour en tout mieulx besongner.  
Commencés y de vostre grace ;  
L'autre crut et fist assayer  
Dès le fondement de sa place ;  
Il feist un trou de grant espace  
Pour d'illec aller au tresor ;  
Plusieurs sont plains de vain espoir.

» Moult de gens furent empeschés,  
Car, en mynant, pierres tumboient ;  
Les ungs droit , les autres couchés,  
En mynant tousjours cheminoient ;  
Bien leur sembloit jà qu'il avoient



Percé jusqu'au pié de la croix ;  
Mal cherche qui ne sçait les endrois.

» Le voisin, qui conseil donna  
Y envoya aide et secours,  
Mais depuis il contrepensa  
Les hurs <sup>1</sup> de Fortune et les tours;  
Il vient souvent tout le rebours  
De ce que homme pense et revasse ;  
Très mal estraint qui trop embrasse.

» En regardant la myne large ,  
Il se doubta de grant ruyne ,  
Et se recula de la charge  
En faisant tousjours bonne myne ;  
Or, comme il advient qu'on devine  
Son malheur, l'autre eut deffiance ;  
Seur n'est qui prent d'autrui fiance.

» Or, tout soudain comme ils minoient ,  
De la croix sort bruit espantable ,  
Tant qu[e] à peu tous y a[i]doient ,  
Y avoir perte trop comptable ;  
Pour perdre brochet trop couste able ;  
Le voisin s'en trouva trompé ;  
Tousjours pert qui est attrapé.

» Il vit son voisin le lesser  
Et au riche faire aliance ;  
Il véoit pierres trébucher

1. Les heurts, les coups.

Cà et là par folle ordonnance;  
De sa part il vit grant muance,  
Et entre ses gens grant desroy;  
En grant bruyt mal seur est le roy.

» De leurs mines furent boutés  
Les pyonniers et s'enfouyrent;  
Ils furent plus contens qu'assez  
Que corps et vie n'y perdirent,  
Et depuis entre eulx guerre firent,  
Où y tuèrent roys et ducz;  
Fol est qui quiert tresors perdus.

» Le riche, à qui fut la croix blanche,  
A tous deux fut depuis rejoint,  
Et tant qu'après longue souffrance  
L'autre en sa terre fut rejoint. »  
Sestre entendist de point en point  
Que je diz pure verité;  
Avoir doit qui l'a merité.

» Cest exemple nous admoneste  
De pou chercher chose mal seure,  
Car celluy doit tousjours de reste  
Qui dérober aultruy labeure;  
Jamais la prinse ne demeure  
Qui ne soit d'aultruy recouverte;  
Denier ne vault d'ont s'ensuit perte.

» Et, s'il advient, comme on a veu,  
Que tel part et laisse son estre.  
Qui à son retour n'est reçu

Et qu'en son lieu à aultre maistre ,  
 Trop mieux vault donc de s'en <sup>1</sup> remettre  
 D'estre content de sa qu'on a ;  
 A droit rent qui à tort prins a.

» Le Roy Arnoul, qui fist la disme,  
 Que vous, Anglois, paie<sup>2</sup> à Romme,  
 Il partist plus que luy centiesme  
 Veoir les sains lieux comme preud'homme ;  
 Il s'en repentist, le saint homme,  
 Car son filz usurpa son sepstre ;  
 S'en filz n'a foy, où peult-elle estre<sup>3</sup> ?

» Celluy est sage réputé  
 Qui son estat conduit et garde ,  
 Qui n'est convoiteux n'aheurté  
 De prendre à trop de lieux moustarde<sup>4</sup>,  
 Qui soingne que sa maison n'arde,  
 Content de sa bonne fortune ;  
 Trop quiert qui veult happer la lune.

1. Imp. : sent.

2. Imp. : paier.

3. Il n'y a pas de roi d'Angleterre du nom d'Arnoul. Matthieu Paris, dans sa *Vita Offæ secundi*, raconte un voyage à Rome du roi Offa, où, pour expier le meurtre d'Ethelred, il promet au pape un tribut annuel sur l'Angleterre, levé à raison d'un penny par maison (Ed. de Wats, 1684, in-fol., p. 985). C'est bien la dîme dont parle Gaguin; mais le fils d'Offa, Egfrith, ne détrôna pas le moins du monde son père, et, quant au voyage d'Offa lui-même, si Hume l'accepte et le défend, Lingard le conteste par des raisons bien plus fortes.

4. Imp. : monstarde.

» Ung chien passoit sur une planche ,  
 Portant en sa gueulle du lart<sup>1</sup> ;  
 Il en vit l'ombre et eut creance

1. M. Robert, dans son édition de *La Fontaine* (Paris, 1825, t. 2, p. 49) et M. Loiseleur-Deslongchamps (*Essai sur le roman des sept Sages*, Paris, 1838, p. 52, à la note) ont réuni un grand nombre d'indications d'auteurs où se retrouve ce sujet. C'est d'après eux que dans ses *Etudes sur l'antiquité* (Paris, Amyot, 1847, in-12, p. 37) M. Philarète Chasles a écrit l'histoire de cette fable. Voici, avec les strophes de Gaguin, quelques indications à ajouter à celles de ces deux savants : Loqman, traduit de l'arabe par J.-J. Marcel, 2<sup>e</sup> éd., augmentée de quatre fables inédites, Paris, 1803, in-18, fable 39, *le Chien et le Milan*, p. 125 ; c'est la deuxième des inédites. — Fables en vers du 13<sup>e</sup> siècle, publiées par M. Gratet-Duplessis, Chartres, 1834, in-8, p. 13, *Don Chien qui passa le fleuve*. — Une rédaction en vers provençaux du 14<sup>e</sup> siècle, tirée d'un manuscrit inédit des *Leys d'amors*, et publiée dans l'Annuaire de la Société de l'histoire de France, année 1836, p. 154. — Dans les fables latines de Gilbert Cousin, *De cane canes ferente*, p. 19. — Le mot de Lesage dans *Gil Blas* (livre 10, ch. 1) : « Je lui montrai vainement qu'il laissoit l'os pour courir après l'ombre. » — Une note de Rigault à son édition de *Phèdre* indique qu'elle se trouve « apud Simeonem Settum, libro de regni gubernatione animalium exemplo. » C'est la traduction grecque de Colila et de Dimna. — Passant à un autre art, j'ai vu à l'hôtel des Jeûneurs, à une vente du 1<sup>er</sup> février 1848, un beau dessin de Decamps, mêlé de pastel et de crayon noir, représentant le chien sur le pont fatal et regardant tristement dans le ruisseau le morceau de chair qu'il vient de laisser tomber.

Que ce fust beaucoup meilleur part ;  
A luy en vint mauvais hasart ,  
Car en laschant l'une il n'eut rien ;  
Tel quiert l'autrui qui pert le sien.

» Nous avons raison toute clère  
Que paix vault mieulx que guerre ouverte ,  
Car après guerre vient misère ,  
Et terre en est toute deserte ;  
Paix fault avoir, soit gaigne ou perte  
Tant au vainqueur comme au vaincu ;  
Arc ne dure tousjours tendu.

» Pour avoir paix, beste s'enfuyt  
En forest et quiert les buyssons ;  
Oyseau par nature se duyt  
De hault voller, et les poissons  
Descendent en l'eaue bien parfont ,  
Vers en terre, araigne en sa telle ;  
Paix est de chascun la tutelle.

» Or, Dieu nous vueille paix donner ,  
Peu vault paix qui de Dieu ne vient ;  
De se ne puis plus raisonner ;  
Au palais entrer nous convient ;  
Si j'ay tenu halle<sup>1</sup> de neant,  
Vous en estes trop consentens ;  
A neant faire vous passés temps. »

Sestr e humblement me mercia

1. Tenir halle, tenir marché ouvert, débiter.

De mon parler qui fort luy plut,  
 Et très instamment me pria  
 Que je prinse temps quelque peu  
 Eseripre tout le contenu  
 De nos devises et raisons;  
 Bien fait sert en toutes saisons.

En attendant nostre depesche  
 Et responce de nostre maistre,  
 Je prins bien en gré ceste empesche  
 Sans trop m'endormir ne repaistre;  
 Ennuy fait l'homme pasle et flectre;  
 Pour ce je me suis occupé  
 Au *Passe-temps d'oisiveté*.

*Explicit le Passe-temps d'oisiveté fait à Londres  
 par maistre Robert Gaguin.*

---

*Question meue entre François, Monsieur de  
 Luxembourg, et maistre Robert Gaguin, am-  
 bassadeurs du Roy de France; est assavoir  
 d'ont procède vertu, ou de nécessité, ou de hon-  
 nesteté.*



près qu'on eust hier clos les portes  
 Et qu'on eut ung peu esbatu,  
 Deux y eut de diverses sortes  
 Qui devisèrent de vertu;  
 Par l'ung fut dit et debatue

Que nécessité l'enfanta;  
Par l'autre fut fort deffendu  
Qui au contraire replica.

« Nécessité, dist le premier,  
Esveille l'homme et son courage;  
En guerre voit-on chevalier,  
Au besoing le fol et le sage;  
Nécessité en chascun aage  
Fait les hommes charrier droit;  
Nécessité fait labourage;  
En courroux voit-on qui est froit.

Vertu gist entre deux contraires,  
L'ung est trop et l'autre trop peu,  
Et qui bien se veult sobre faire,  
Il n'est trop jeun ne trop repeu,  
Nécessitié dont tient le neu  
Qui duit vertu en son office,  
Car, si desmarche de son deu,  
Il pert son nom et tourne en vice. »

L'autre dist et confessa bien  
Que besoing fait vielle trotter,  
Mais pour cela ne s'ensuit rien  
Que besoing puist trop engendrer;  
Se le vent fait poudre voler,  
Il n'est pas dit qu'il en soit père;  
Pouldre à canon fait pierre aller<sup>1</sup>,  
Disons nous que pouldre en soit mère?

1. Les premiers boulets étoient de pierre, et rien de

Se l'ennemy me fait assault,  
Et par vertu je le deboute ,  
La vertu point de luy ne sault ;  
Elle procède de moy toute ;  
De bon cueur d'homme vient la route  
De vertu et vraye naissance ;  
Mais , quant nécessité le boutte ,  
Vertu luy monstre sa puissance.

Celuy que grant povreté chasse  
N'est pas tousjours dit vertueux ;  
Car combien qu'il quère et pourchasse ,  
Si est-il mauvais souffreteux ;  
Mais humble , qui est diseteux ,  
Doutant de peu sans qu'il replique ,

plus fréquent que d'en retrouver aux pieds des anciennes fortifications. Puisque ceci nous reporte à l'ancienne artillerie, je signalerai à mes lecteurs deux petits canons très anciens récemment découverts et qu'on peut voir au musée de Rouen. Comme l'un d'eux est complet, l'on comprend à merveille l'ancien mécanisme et la façon dont ils se chargeoient par la culasse. Le canon est, comme toujours, un tube entouré de cercles de fer, mais sa partie postérieure est complète. On y trouve un cadre de fer à trois côtés dans lequel on mettoit un cylindre fermé à son bout postérieur, garni d'une poignée pour le mettre et l'ôter, et contenant la charge. Cela étoit très simple, mais la solidarité entre cette chambre mobile et l'âme du canon devoit bien souvent n'être pas complète, et alors des accidents s'ensuivoient, ce qui n'ôte rien à l'intérêt archéologique de ces canons de Rouen.



Et en vertu très glorieux ,  
Sans ce que nécessité le picque.

Oultre je dis que moult en a  
Traveillez de nécessité,  
Qui vont et viennent çà et là  
Pour bouter hors chetiveté ;  
Mais , pour en dire vérité ,  
Ce n'est [là] vertu , mais contrainte ,  
Car, selon très bonne equité,  
Vertu naist de cueur sans esprainte.

S'il n'estoit vertu qu'au besoing ,  
Qui constraint les rois de juner ,  
Qui constraint riche homme avoir soing  
De prier Dieu et soy pener ,  
Estamine et haire porter ,  
Faire quelque secrète aumosne ?  
C'est vertu qui [sçait] dominer  
Sans qu'aucun luy tolle ou luy donne.

En paix donc , en aise et esbas ,  
Sans nécessité ne [sans] gayne <sup>1</sup>,  
Vertu porte lance et harnoys  
Et règne par tout et domine ;  
Car elle est de si franche myne ,  
S'elle tombe en cueur d'homme honneste ,

1. Sans gêne, sans contrainte. Ces deux premiers vers sont les premiers d'une strophe absente ou sont corrompus, car *gêne* ne rime pas avec *domine*, ni *esbas* avec *harnois*.

Qu'elle va dehet et tout myne  
En quelque endroit qu'elle se mette.

C'est honnesteté d'ont procède  
La vertu, sans aultre aguillon ;  
Et pour cela point ne concède  
Que de nécessité naisse, non <sup>1</sup> :  
Car, si besoing fait le larron  
Convertir en meilleure vie ,  
Il n'est digne d'en prendre nom  
Ne qu'en vertu se glorifie.

Je dis donc que nécessité  
Amandrit vertu et l'abesse :  
Car vertu par sa dignité  
Sans besoing monstre sa prouesse <sup>2</sup>.  
Or, beau sire, quel humeur esse  
D'arestier tant que besoing meuve <sup>3</sup> ;  
Bon cueur n'a cure qu'on le fesse ;  
Il est prest avant qu'on le preuve.

Or, affin que nous n'abusons  
De ce mot si *honnesteté*,  
Honnesteté nous appellons  
Honneur de nette volonté :  
Car estre d'or ou argent[é],  
C'est habillement corporel  
Duquel [le] corps [en] prent gaytté,  
Soit gresle ou lourt, soit let ou bel.

1. Imp. : nom.

2. Imp. : promesse.

3. Imp. : besoing vous moeuvre.

Vertu n'a point telle parure ;  
Elle gist en fleur de courage,  
Qui à toute heure vault et dure ,  
Soit jeune, moyen, ou viel aage ;  
C'est habit et le vray parage  
De cueur vaillant et d'homme noble ,  
Qui mieulx vaut que grand vasselage  
D'or, d'azur, de sable ou sinople.

Le premier ne fut assouvy,  
Et dit que vertu sans besoing  
Estoit ung harnois mal poly,  
Duquel on use loing à loing ,  
Et tout ainsi qu'on clost le poing  
Pour nécessité de frapper,  
Tout ainsi vertu en grant soing  
Se parforce d'elle monstrar.

Que profite argent sans usage ?  
Que vault sans chasse le levrier ?  
Que vault navire qui n'a nage<sup>1</sup> ?  
Que vault sans guerre l'armurier ?  
Que vault hors doubte conseiller ?  
En effect besoing chascun boutte ;  
Besoing fait vertu esveiller,  
Et par tout on fait son escoute.

L'autre respondit et fut ferme  
Et dit que vertu estoit lige,

1. Aviron, rame. Que vaut sans rames une barque  
ou une galère?

Sans ce que nul à temps ne à terme  
Le contraigne , ne presse , n'oblige.  
La racine d'elle et la tige  
Sont d'honnesteté seulement.  
« Je prie, dist il , qu'on redige  
« Par escript mon entendement. »

Posons le cas que quelc'un aye  
De fortune toute saveur,  
Duquel rien n'y ait que delaye  
Le plaisir, l'aise<sup>1</sup>, ne bon eur;  
S'il est homme qui ayme honneur,  
De vertu fera son chastel:  
Car il n'a besoing de maleur  
Qui le contraingne à estre tel.

Adam , notre premier parent ,  
S'il n'eust à Dieu desobéy,  
Il fust demouré innocent,  
De vertu comble et assouvy;  
Tout estoit en luy accomply;  
Necessité nulle n'avoit,  
Et neantmoins vertu l'eust suyvy  
Selon que Dieu créé l'avoit.

Qui contraint plusieurs de vouer<sup>2</sup>  
Chasteté et religion,  
Sinon qui fait bien à louer  
Liberté et devocion:

1. Imp. : laisse.

2. Imp. : veoir.

Car, s'il y a coaction  
De paine ou de nécessité,  
Ce n'est que simulation;  
La vertu ne l'a incité.

Nécessité, pourrés vous dire,  
Et dur labeur trouva les ars.  
On pourroit à ce contredire,  
Car plusieurs oyseux et musars  
Ne quicteroient point leurs pars  
D'en avoir trouvé biens notables;  
Palamades et ces soudars  
Eschy trouva, [et] déz et tables.

Ayse a trouvé plusieurs mestiers  
Qui ne sont que pour la plaisance,  
Comme sont frians cuysiniers  
Et trop d'autres, qui bien y pense;  
Telz engins viennent de la pense  
Sans nécessité ou besaing;  
Vertu a en soy suffisance;  
Son plaisir est repos de soing<sup>1</sup>.

Il n'est force que plus j'en die;  
Honnesteté produit vertu;  
Nécessité est ennemye  
Qui plusieurs à plat a batu.  
Se cueur d'homme n'est entendu  
D'amer honneur, vertu n'aura.  
Tel se voit pouleux et tout nu  
Qui de querir mieux vouloir n'a.

1. Imp. : repos au besaing.

S'il estoit que nécessité  
 Fist les gens estre vertueux,  
 Il en seroit grant quantité,  
 Veu qu'il est tant de souffreteux;  
 Mais nanin; il est moins de preux  
 Et de vertueux que de sos;  
 Car tousjours des plus precieulx  
 Il est mendre nombre et plus los. »

Telles devises<sup>1</sup> pleurent moult  
 Aux presens qui les escoutèrent;  
 Je me hastay d'escripre tout  
 Ce qu'eulx deux dirent et notèrent;  
 Et, combien que plus ils parlèrent,  
 Que ne me peut pas souvenir;  
 Toutes fois assés disputèrent  
 Pour memoire au temps advenir.

*Explicit.*

1. Imp. : devisans.





*La louenge et beauté des Dames*<sup>1</sup>.

**M**esdisans, crevez de douleur,  
Oyans la louenge des dames;  
A vous n'appartient rien du leur;  
Mauditz soyez de corps et d'âmes.  
Fuyez vous en, paillars infâmes.

1. In-4 de 10 feuillets, sous la signature A, 24 lignes à la page; le dernier verso est blanc. Sur le recto et le verso du premier feuillet se trouve répété un bois représentant quatre femmes groupées deux à deux; à gauche une reine couronnée et tenant à la main, en guise de sceptre, une sorte de bourdon; à ses pieds deux petits enfants. La seconde, dont la tête est nue et les cheveux épars, tient d'une main une quenouille et de l'autre la *fusée*. La troisième, qui porte une coiffe, tient dans sa main un rouleau, sur lequel sont A, B, C, D, E, premières lettres de l'alphabet; c'est la Grammaire ou la Rhétorique. Enfin la dernière, dont les cheveux sont retenus dans un filet, tient un pinceau et un panneau cintré sur lequel est dessiné un personnage drapé et debout. Par les deux premières femmes sont représentées Noblesse et Marchandise, et par les deux autres les Arts libéraux. — Nous donnons cette pièce d'après l'exemplaire possédé par M. Cigongne, et qui provient de la collection de Nodier.

Car, comme la cire au feu fond,  
Aussi la grant vertu des femmes  
Voz malices art et confond.

Dames sont le jardin fertile,  
Racine d'umaine nature,  
L'arbre convenable et utile  
De terrienne nourriture.  
Dames font la douce pasture  
Où il convient tout homme paistre,  
Et toute humaine creature  
Loger, fructifier et naistre.

Dames font l'entretènement  
Du monde et tout le secours,  
Ung pillier, ung soustenement,  
Ung très melodieux recours.  
Dames sont fleuves de douceurs,  
Une mer de toute plaisance,  
Le tresor des riches amours  
Et le vivier de souffisance.

Dames sont bijoux et joye  
Des hommes et tout le plaisir,  
La clarté que leurs yeulx esjoye,  
Le ray qui les met à desir;  
C'est ce qui fait l'homme saisir  
En espoir de grant bien avoir,  
Et que fait trop meilleur choisir  
Que nulle richesse ou avoir.

Dames sont le desduit des princes,



La règle à tous bons chevalliers,  
 L'onneur et l'estat des provinces,  
 L'esperoir aux vaillants bataillers,  
 L'enseignement des seculiers,  
 La discipline de noblesse,  
 Vergoigne à tous irréguliers,  
 Crainte à celluy qui honneur blesse.

Dames sont secours de vaillance,  
 Richesse et tresor de vaillans,  
 Clef de toute benivolence,  
 Huile et repos des travaillans,  
 Force et vergoigne aux défaillans,  
 Cause de toute autre entreprinse,  
 Et l'eschelle aux assaillans <sup>1</sup>,  
 Confort en leur blesseure on prinse.

Dames sont cause de biens faitz  
 Du monde et de tout noble affaire,  
 Perfection des imparfaitz,  
 Et qui n'ont vouloir de bien faire;  
 Dames n'ont pover de meffaire,  
 Mais adresser <sup>2</sup> tout cueur parfait,  
 Et de tout imparfait parfaire  
 Et l'anoblir d'euvre et de fait.

Dames sont le trosne d'onneurs,  
 Rabbat de toute villennie,

1. Imp. : defaillans; *assaillans*, ceux qui montent à l'assaut d'une ville, est indiqué par l'idée d'échelle.

2. Mettre dans le droit chemin.

Instructions de bonnes mœurs,  
Vergoigne de noblesse honnie,  
L'amour de toute baronnie,  
Reboutement de toute ordure,  
Chastiment de felonnie  
Et de tout qui a tant laidure.

Dames sont la douce rosée  
Qui tout ire et fureur estaint,  
Une pluye bien composée,  
Dont trop plus vault quant qu'elle atteint;  
Dames sont la douceur où maint  
Toute bonté qui amolist,  
Par qui le feu de douleur maint  
Se radoucist et abelist.

Dames sont cause de tous jeux  
De jennesse, d'abileté,  
Ravallement des orgueilleux,  
Enseignement d'umilité,  
Le rosier de fertilité,  
L'odeur de florissant olive,  
La forme de stabilité,  
Et le droit fruit de saveur vive.

Dames sont assises sur fermes  
Roches de toute loyauté,  
Fontaine de piteuses lermes,  
Parfonde nuée de pitié,  
Palaix de toute netteté,  
Donjon garny de grans vertuz

Plein de douceur et de beauté ,  
Et de bonté encores plus.

Dames sont douceur immortelle ,  
Une richesse inestimable ,  
Chief de plaisance temporelle ,  
Une liesse incomparable ,  
Ung avoir cher et delectable ,  
Ung très melodieux tresor ,  
Ung parement plus honnourable ,  
Une précieuse pierre en or.

Dames sont ung soleil rayant ,  
Dont tout cueur d'omme s'esclarcist ,  
Ung miroir les bons agrayant <sup>1</sup> ,  
Ung roy qui les mauvais occist ,  
Une estoille que Dieu assist  
En cestuy monde tenebreux ,  
Affin que lumière en yssist  
Pour l'entretènement des preux.

Dames sont l'esbat des seigneurs ,  
Les haultz soulas des creatures ,  
Reclam de long-temps voyageurs <sup>2</sup> ,  
Ressort de bonnes aventures .  
Reconfort des fortunes dures ,  
Le doux recueil des estrangiers ,

1. Agréant, faisant agréer.

2. Ce qu'appellent ceux qui sont depuis long-temps en voyage.

L'espargne des richesses pures ,  
Alegement en tous dangiers.

Dames sont ung patron en terre  
De toutes mondaines doulceurs ,  
Le peurpris où chascun peut querre  
Perfection de tous honneurs ,  
Le vivier des dignes humeurs ,  
Fleuve dont toutes vertuz yssent ,  
Parfonde mer de tous honneurs  
Où toutes bontez se nourrissent.

Dames sont anges de visage  
En leur maintien celestiennes ,  
Déesses en faitz de corsage ,  
En parler plus que terriennes ,  
En leurs œuvres cothidiennes ,  
Doulces comme chant de seraine ,  
De tant de haultz biens gardiennes  
Que chascune veult estre royne.

Dames sont ung ciel de liesse ,  
Ung paradis de courtoisie ,  
Ung droit abisme de largesse ,  
Ung doulx vergier de noble vie ,  
Ung manoir plein de melodie ,  
Ung mur de ferme contenance ,  
La vie de pitié fleurie ,  
De foy, d'amour et d'astinence.

Dames sont, plus que nulle rien ,  
Maintenans leur vie en sobresse ,

Adressans leur courage en bien ,  
 Et leur vie parfaite humblesse  
 A devocion, à simplesse,  
 Et à compassion piteuse  
 Vers ceulx qui vivent en destresse  
 Par fait de fortune douteuse.

Dames sont d'un savant parler ,  
 D'un doux penser, d'un net courage,  
 D'un beau maintien sans chanceler,  
 D'un amoureux et doux langage,  
 Où Nature par heritage -  
 Honte et crainte a fait loger ,  
 Hardiesse de cuer volage  
 Sur tout d'entr'elles esloigner.

Bouche ne peut monstrier ne dire,  
 Entendement ne sens comprendre ,  
 Ne cuer penser, ne main escrire,  
 Ne parchemin, ne livre prendre ,  
 Ne nul hault chemin entreprendre ,  
 Sentement ne science d'ame ,  
 Ne tous les clercs du monde aprendre ,  
 La valeur d'une vaillant dame.

C'est ce qu'on ne peut trop louer  
 Ne trop cherir sans nul amer,  
 Ne trop priser ne advouer,  
 Ne trop ne assés reclamer,  
 Trop exaulcer ne trop clamer,  
 Ne trop honnorer en tous lieux ,  
 Ne trop servir ne trop aimer,  
 Après Dieu et les saintz des cieulx.

Dames valent mieux mille fois  
Que Tulles<sup>1</sup> en son beau langage,  
Ne que Hector le Troyannois,  
Ne Hercules en vaisselage,  
Ne que Absalon en son courage,  
Ne que Priam en sa richesse,  
Ne qu'en sens Salomon le sage,  
Ne qu'Alixendre en sa largesse.

Se ung hom avoit la bonté  
De David et magnificence,  
Et de Narcisus la beauté,  
Et d'Abraham l'obedience,  
Et de Job la grant pacience,  
Et d'Achilles<sup>2</sup> le hault vouloir,  
Pour avoir sa benevolence,  
A peine le pourroit valoir.

Dames sont ung tresor itel  
Que, si Dieu, qui est immortel  
Et en puissance tant abonde,  
Mille fois plus bel en son estre  
Que n'est le paradis terrestre,  
Tant que tout le lymon de terre  
Qui soubz les cieulx s'amasse et serre,  
Qui est gros, rude, vil et dur,  
Fust tout vermeillon et azur,  
Et tout quant qu'il y a dessoubz,  
Roches, pierres et cailloux,

1. Ciceron.

2. Imp. : d'Archilles.

Fussent rubiz et dyamans ,  
 Et perles, et tous les aimans  
 Gros escharboucles et saphirs,  
 A chascun selon ses desirs;  
 Et chascune menue herbe,te,  
 Portast ou rose ou violette ,  
 Sans jamais secher ne fenner,  
 Palir, destaindre ne grever;  
 Et toutes roses et espines,  
 Puantes herbes et peu dignes ,  
 Orties et le jone marin,  
 Fussent lavande et romarin;  
 Et, pour plus joyeusement vivre,  
 Tout metal, fer, estaing et cuivre,  
 Fust tout converty en or fin  
 Et durast à jamais sans fin;  
 Et tous arbres dont feuilles yssent,  
 Et qui fruit portent et fleurissent;  
 A plumes de paon ressemblassent ,  
 Et fleur et fruit d'or fin portassent,  
 Qui sentist et savourast mieulx  
 Que la manne qui cheut des cieulx;  
 Et toute meschante vermine  
 Fust une martre ou hermine;  
 Et tous les vaultours <sup>1</sup> et corbeaulx  
 Fussent trestous rossignolz beaux;  
 Et que tout le bestial du monde  
 Fust de beauté si très parfonde,  
 Qu'onques fust couleur cramoisine  
 Qui ressembblast à leur peau fine,

1. Imp. : vouldours.

Leur sang et leur chair et leur corne  
 Fust digne <sup>1</sup> comme la licorne ;  
 Et tous les moutons qui sont or  
 Portassent une toison d'or  
 Comme celle que Jason prist  
 En Colquos <sup>2</sup>, où il la conquist ;  
 Et tous les loupz et les leopars ,  
 Qui sont par tout le monde espars ,  
 Fussent blanz serfz privés et doux ,  
 A cornes de corail trestous ;  
 Et ours et singes et taissous  
 Fussent trestous privéés lions ,  
 Couronnez par dessus leur teste ;  
 Et que toute meschante beste  
 Qui court par champ et par chemin  
 Fust ou vert livre ou blanc connin ;  
 Et toute beste venimeuse  
 Fust saine à homme et vertueuse ;  
 Et les mousches et papillons  
 Fussent gentilz esmerillons ;  
 Et la pluye ne fust que basme  
 Pour le refreschement de l'ame ;  
 Et la nège ne fust que soye ;  
 Et la glace que or ou monnoye ;  
 La gresle, qui les gens esfronte ,  
 Toutes grosses perles de conte <sup>3</sup> ;

1. Sainte, pure. On sait la réputation de pureté donnée, dans les bestiaires du moyen âge, à la licorne, qui ne se laissoit prendre que par une vierge.

2. Imp. : Calquos.

3. Non pas comte, mais compte; dignes d'être comp-



Et l'eau qui en mer repose  
 Fust très pure et clere eau rose ;  
 Et trestouz les petits poissons  
 Fussent dauphins et esturgeons ;  
 Et les rivières fussent vin  
 Et ypocras jusqu'à la fin ;  
 Et les estangz qui sont ès plaines  
 Fussent sources et grans fontaines  
 A grans tualx d'or et d'argent  
 Pour arroser toute la gent ;  
 Et que par toute region  
 N'y eust que paix et union ;  
 Et qu'il n'y eust en nulles isles ,  
 Que fortz chasteaulx et bonnes villes  
 De jasper toutes massonnées ,  
 Et de rubiz environnées ,  
 Toutes maisons d'un pris esgal,  
 D'un eler besicle ou de cristal,  
 A tiles<sup>1</sup> de fin or parées ;  
 Et toutes hystoires gravées ,  
 Eslevées et entaillées<sup>2</sup>,  
 Fussent d'or et bien esmaillées ;  
 Et jamais il ne fist trop chault  
 Ne trop grant froit, qui autant vault,  
 Ne vent, ne gresle, ne tempestes ;  
 Ne jours ouvrables, mais que festes,

tées, assez nombreuses pour être désignées par leur nombre.

1. Tuiles.

2. Gravées en creux, sculptées en ronde bosse et demi-relief.

Et jamais ne fust pouvreté ,  
Fors toute abondance et planté ;  
Ne fortune, ne maladie ,  
Mais tout bon heur et melodie,  
Trestout ainsi qu'en paradis,  
Et que le jour durast tous dis  
Sans faire nuyt ne oscurté ;  
Et tout cueur d'omme sans durté ,  
Sans cruaulté , sans tricherie ;  
Tous vestemens d'orfeverie ,  
De drap d'or et d'argent aussi ,  
De pourpre ou de cramoisy ,  
De damas de toutes couleurs ,  
A chascun selon les valeurs ;  
Et tous les litz dessoubs les cieulx  
Fussent de parenté iticulx ;  
Tout linge fust toile de Rains ,  
De Cambray, ou Nivelles au moyns ;  
Et tout fust bon qui est mauvais ,  
Et toute haine vraye paix ;  
Et grans aers et toutes nuées  
Sentissent comme les fumées  
D'encens fondu ou autre gomme ;  
Ne jamais s'envieillist homme ;  
Et les estoilles reluisissent  
De jour, et toutes se montrassent  
Si bien comme fait le soleil ;  
Et chascun vesquist sans travail ,  
Sans ennuy, sans soucy, sans soing ,  
Et tout ce qui luy est besoing  
Luy venist tantost par souhait :  
Quant Dieu auroit tout cecy fait

Pour enrichir l'omme et complaire,  
 Et femme luy vouldist soustraire,  
 Il en despriserait sa vie,  
 Et plustost luy prendroit envie  
 De la mort ou de n'avoir riens  
 Que d'estre roy de tant de biens  
 Sans avoir femme en sa richesse,  
 Qui est le tout de sa liesse,  
 Et son corpz vault mille foys plus  
 Que tout ce qui est dit dessus.

*Cy fine la Louenge des Dames.*

---

S'ENSUIT LA BEAUTÉ DES FEMMES.

*Belle femme doit avoir*

*Troys longs :*

Longues [cuisses],  
 Longz bras  
 Et long corsage.

*Troys noirs :*

Noirs sourcilz,  
 Noir penil  
 Et noires paupières.

*Troys courtz :*

Courtes tettes,  
 Courtes fesses  
 Et courtz talons.

*Troys gros :*

Grosse gorge,  
 Grosses cuisses  
 Et gros con.

*Troys blans :*

Blanches dens,  
 Blanche chair  
 Et le blanc des yeulx.

*Troys gresles :*

Gresles doiz,  
 Gresle corps  
 Et gresles bras.

*Troys durs :*

Dures tettes,  
Dures fesses  
Et dur ventre.

*Troys grans :*

Grans yeulx ,  
Grant front  
Et grande grève.

*Troys molz :*

Molz cheveulx,  
Molz genoulx  
Et molles mains.

*Troys bas :*

Basse risée,  
Bas esternuer  
Et bas regard.

*Troys jointz :*

Jointz doiz ,  
Jointz arteilz  
Et jointe entrée.

*Troys traittiz :*

Traittiz yeulx,  
Traittiz sourceilz  
Et tractisses mains.

*Troys larges :*

Larges yeulx,  
Larges mammelles  
Et larges rains.

*Troys fosseluz :*

Fosselu menton,  
Fosselues joues  
Et fosselues les jointes  
des mains.

*Troys haultz :*

Hault front ,  
Haulte poitrine  
Et hault enconnée.

*Troys avant :*

Avant-pas,  
Avant-pys  
Et avant-jambe.

*Troys gras :*

Gras corsage,  
Grasse gorge  
Et gras avant-bras.

*Troys petis :*

Petites aureilles,  
Petite bouche  
Et petiz pièz.

*Troys simples :*

Simple manière,  
Simple response  
Et simple aléure.

*Troys dangereux :*

Dangereux parler,  
Dangereux regard  
Et dangereux octroyer<sup>1</sup>.

*Cy fine la Beauté des Femmes.*

1. Dans l'article 3 du troisième discours des Dames galantes de Brantôme (éd. de la Haye, 1740, p. 348-50), il cite les trente beautés de la femme qu'une dame espagnole lui dit une fois dans Toledo. Une note dit qu'ils sont pris d'un vieux livre françois intitulé *De la louange et beauté des Dames*. Ce n'est toujours pas du nôtre, puisqu'au lieu de trente beautés il en demande soixante. L'auteur de la note ajoute que François Corniger les a mises en dix-huit vers latins, et Vincentio Calmeta en vers italiens, qui commencent par *Dolce Flaminia*. Ce sont celles de l'espagnol plutôt que les nôtres.





*Le Debat de l'Homme et de l'Argent.  
Nouvellement translaté d'italien  
en rime françoise <sup>1</sup>.*

---

**O**r, messeigneurs, qui ce livre lisez,  
C'est le Debat de l'Homme et del'Argent.  
En bien lisant leurs estrifz entendez;  
L'Argent se dit aymé de mainte gent,  
Et l'Homme est à luy contredisant,

1. M. Brunet (t. 2, p. 30) indique trois éditions gothiques de cette plaquette : l'une de Paris, chez Jean de Saint-Denis; l'autre aussi de Paris, chez Alain Lotrian; et l'autre de Lyon, chez la veuve de Barnabé Chausard. Le cabinet de M. Cigongne nous a mis à même de nous servir d'un exemplaire de cette dernière, la seule que nous ayons eue entre les mains. C'est un in-4° de 12 ff., sous les signatures A-C, à 31 lignes par page pleine; le titre est encadré par plusieurs bois mis ensemble. Dans le texte se trouvent sept petits bois en largeur, dont deux seuls sont répétés, ce qui donne neuf illustrations. On y voit, sur le devant, un homme à mi-corps, et dans le fond un pavé ou un dessus de table formé de carreaux alternativement

Et je dy, moy, que c'est ung grand plaisir  
Que d'en avoir tousjours à son desir.

Qui a de quoy tousjours est honoré  
De toute gent en chascune saison,  
Car devant tous il sera preferé;  
Sans *de quibus* il va à reculon.  
Je conclus donc par ma solution

noirs et blancs, et sur lequel est posée sur le cordon une pièce de monnoie ; celle-ci offre de profil une tête d'homme du temps, coiffé de la toque, et en légende le mot italien DENARO, le *Dan Denier* de nos fabliaux du treizième siècle. L'édition de Saint-Denis, petit in-8 de 24 ff., offre à toutes les pages, au dire de M. Brunet, une vignette analogue. Quant à l'édition d'Alain Lotrian, M. Brunet a fait le premier une remarque curieuse, c'est qu'à la fin du prologue en prose, qu'on va lire, on trouve ces lignes, disparues de l'édition de Lyon : « Laquelle disputation moy frère Claude  
« Platin, religieux de l'ordre de Monseigneur S. An-  
« thoine, ay translatté de langaige italien en ryme  
« françoise.» Cette édition ne paroît cependant pas avoir été donnée par l'auteur lui-même, si l'on en juge par ce détail, relevé par M. Brunet, qu'on lit sur le titre un huitain commençant :

Pource que povreté me pince,

qui est signé au bas : *De bien en mieux*, devise connue du poëte Maximien. Par la présence de cette pièce d'un étranger, il y a donc lieu de conclure à l'existence d'éditions antérieures qui ne sont ni celle de Jean de Saint-Denis, ni celle de Lyon, où la mention du nom de Platin a été retranchée, ce qui, dans les habitudes des libraires du temps, est presque toujours une preuve

Que par argent de grans biens sont parfaictz ,  
Et bien souvent plusieurs maulx en sont faitz.

*Argent faict tout  
Et bien faire passe tout.*

*On les vend à Lyon, par la veufve feu Barnabé  
Chaussard, demeurant en rue Mercyère.*

de postériorité. Quant à frère Claude Platin, La Croix du Maine, ni du Verdier, ni Goujet, n'en parlent ; mais M. Brunet (II, 402) a relevé son nom sur un autre livre gothique, dont les trois éditions cataloguées par lui sont également de Lyon, l'histoire de Giglan, fils de messire Gauvain. Voici son extrait du prologue : « Moi, frère Claude Platin, humble religieux de l'ordre de monseigneur saint Anthoine, en une petite librairie, là où j'estoye, trouvay ung gros livre de par chemin bien vieil, escript en rime espaignole assez difficile à entendre, auquel livre je trouvay une petite hystoire, laquelle me sembla bien plaisante, qui parloit de deux nobles chevaliers... Ay voulu translater ladicte hystoire de cette rime espaignole en prose françoise. » C'étoit donc un homme versé dans les langues que le frère Platin ; malheureusement nous n'avons rien à dire sur l'original italien qu'il a suivi dans son *Débat de l'Homme et de l'Argent*. On ne pouvoit chercher un pareil renseignement que dans Mazzuchelli, et son admirable ouvrage ne va malheureusement pas plus loin que le B ; la suite existe-t-elle en manuscrit ? Si elle est conservée, il n'est pas un gouvernement italien qui ne devrait tenir à honneur d'élever à l'histoire de la littérature italienne ce monument prodigieux du travail et de l'érudition.

---



**S**aint Paul, docteur de verité, dit que l'avarice est commencement et racine de tout mal; toutesfoys les hommes, au temps present, y sont merueilleusement enclins; car de tous estatz, depuis le plus grand jusques au moindre, tous estudient en avarice, et tous desirent avoir or et argent, et, pour iceluy avoir, travaillent nuyt et jour par mer et par terre, cuidans en luy trouver repos; mais non feront, car en luy n'a jamais aulcun repos, car tant plus en a l'homme et plus en veult avoir, car l'avarice de sa nature est insatiable, ainsi que le dit le saige au V de l'Ecclesiaste, que l'homme avaricieux n'est jamais rassasié; et Orace, poëte, dit que l'homme avaricieux a tousjours faim; et saint Hieronyme dit que l'amour des biens mondains est insatiable; et Boëce, au tiers Consolation, dit que, si l'homme avaricieux avoit tout le monde en domination, si ne seroit-il pas content, car tousjours desireront avoir des biens mondains, et principalement l'argent, lequel ne seroit point nuysable à l'homme, se n'estoit l'avarice, laquelle art les gens; car Dieu a créé l'argent aussi bien que les aultres choses pour le service de l'homme, et luy a fait tout subject; mais, s'il appète avoir l'argent aultrement que par droict et raison, c'est avarice, laquelle domine en l'homme par dessus la raison, et appert ainsi que celle qui deust estre subjecte domine, qui est ung grant aveuglement à l'homme, et par ainsi

l'argent est maistre de l'homme, et l'homme luy est subject, et en est si abusé qu'il faict plus pour luy que pour son Dieu ne pour le salut de son âme. Et, pour demonstrier plus à plain que les hommes sont enclins à amasser argent, et consequemment sont subjectz à luy, j'ay icy voulu mettre une question entre l'Homme et l'Argent, comme verrez cy-après.

L'ARGENT commence.

**V**ous humains, qui tenez honneur<sup>1</sup>  
Des biens mondains la jouissance,  
Venez à moy, qui ay valeur  
Et suis de grant magnificence.

Argent, je suis plein de puissance,  
De tout hault faict le conducteur;  
Chascun si veult mon accointance  
Parce qu'à tous porte bonheur.

Il n'y a vilain ni seigneur  
Qui ne desire de m'avoir;  
C'est à cause de ma haulteur  
Et de mon excellent pouvoir;  
Nul n'a puissance ne sçavoir  
De mettre à fin chose de pris  
Sans moy, [et] cela est tout vray:  
Qui n'a argent souvent est pris.

1. Imp.: O vous humains qui tenez à honneur.

L'HOMME *respond* :

Tu monstres bien, à ton parler,  
 Qu'es plein de presumption ;  
 Ton cas si ne gist qu'en vanter ,  
 Argent, plein de deception ,  
 De toute malediction ;  
 L'homme suis, qui le prouveray  
 Par vraye approbation ;  
 En toutes loix le trouveray.

A tes faulx ditz je respondray :  
 De tout mal es le fondement ;  
 Tu metz l'homme à damnement <sup>1</sup>,  
 Car de t'avoir il est ardant ;  
 Il faulse Dieu et son prochain ;  
 Larron devient le plus souvent,  
 Et puis pendu : voilà le gaing.

## L'ARGENT.

✓ Alors l'Argent a respondu :  
 Homme , tu parles follement ;  
 Ton sens n'est pas bien entendu  
 Ne bien rassis pour le present ;  
 Des maux de moy tu vas disant,  
 Comme se je t'avoye mefiât ;  
 De disputer te vas vantant ;  
 Dis , et je respondray au faict.

1. Il manque un vers avant celui-ci.

Se tu regardes bien mon faict,  
 Cil qui ne m'a tousjours est triste;  
 De desplaisir est tout deffait  
 Et bien souvent est fantastique.  
 Il voit denrées en boutique  
 Et n'a de quoy les acheter;  
 Alors devient melancolique,  
 De douleur ne se peult oster.

## L'HOMME.

Tu dis assez, qui te croiroit;  
 Pour vray, tu ne faitz que mentir;  
 Celluy bien abusé seroit  
 Qui amour te voudroit tenir.  
 Chascun pour vray te doit fuir,  
 Pour vivre libérallement <sup>1</sup>  
 Et sans soucy s'entretenir;  
 Hayr te fault plus qu'ung serpent.

Par toy se fait parjurement,  
 Rapine, usure, tromperie,  
 Et banque route bien souvent <sup>2</sup>,  
 Deception, desrobement,  
 Et puis subitement mourir,  
 Et l'ame s'en va meschamment:  
 C'est ce qu'on a de l'acquérir.

## L'ARGENT.

Lors dit l'Argent: Tu parles mal.

1. C'est-à-dire en liberté.
2. Il manque un vers après celui-ci.

Celluy qui m'a si a honneur ;  
 Par tout , à pied et à cheval ,  
 Chascun l'appelle monseigneur,  
 Et, [si] fust il ung laboureur  
 Et aussi fol que Triboulet <sup>1</sup>,  
 Tous si le tiendront pour docteur  
 Et luy osteront le bonnet.

Il est tenu pour ung varlet  
 Qui n'a argent à grant foison ;  
 Chascun si le montre au det <sup>2</sup> ;  
 L'on dit que ce n'est qu'ung poltron ;  
 Eust-il le sens de Salomon  
 Et aussi saige que saint Pol ,  
 Sans *de quibus* le tiendra l'on  
 Comme meschant, malheureux, fol.

#### L'H O M M E.

« Si je n'avoie entendement,  
 Dist l'homme, sens avec raison,  
 Par ton hardy blasonnement  
 Et ta folle presumption ,  
 Je seroye en variation  
 De croire ce que tu me dis ;

1. Par là il est certain que frère Claude Platin n'écrivait pas cette pièce avant Louis XII, puisque celui-ci fut le premier qui ait eu Triboulet à ses gages.

2. Nouvelle preuve que l'*oi* se prononçoit *é* ou *ai*, et quand le 17<sup>e</sup> siècle a fait rimer François avec loix, il mutiloit, en changeant son *o* en *a*, la vieille prononciation, qui a subsisté, mais qui n'avoit rien de nouveau pour l'oreille.

Mais par juste reprobation  
Je confondray tous tes faulx ditz.

J'ay pensé des foys plus de dix  
En toy, très faulse creature ;  
Plusieurs si ont esté maullditz  
Par toy en la sainte Escripiture ,  
Car trop ont aymé ta figure  
Et désiré ton acointance ,  
Et l'ame va à l'adventure  
Bien souvent en decheance.

#### L'ARGENT.

Lors dit l'Argent : Entens mes ditz.  
Je suis cause de plusieurs biens ;  
Par moy fut edifié Paris ,  
Où il habite tant de gens ,  
Rouen, Bourges et Orleans ,  
Dijon, Chalons, Tours et Lyon ,  
Arras, Tournay et Amiens ,  
Qui sont citez de grant renom<sup>1</sup>.

Aussi Vienne , cité de nom ,  
Naples, Romme, Suze, Florence,  
Venise, Milan, Avignon ;  
Toutes sont villes d'excellence.  
Je suis donc excellent en ce  
Que toutes les villes du monde  
Sont faictes par ma grant puissance ,  
Si grant com il est à la ronde.

1. Voilà des noms de villes qui ne devoient pas être dans l'original italien.

## L'HOMME.

Ha, la grande abusion !  
 Par toy n'ont esté construictes ,  
 Mais par ta malediction  
 Plusieurs ont esté destruites ;  
 Mais les humains, par leurs conduytes  
 Et leur grande subtilité ,  
 Et aussi par leurs grans poursuytes ,  
 Ont faict mainte ville et cité.

Tu n'en a pas cause esté ;  
 Mais eulx , par leurs sens très habille ,  
 Ilz t'ont fabriqué et forgé  
 De la terre , matière ville.  
 Toy qui te dis si très utile ,  
 Ce que tu n'es , mais dangereux ,  
 Tu as faict perdre mainte ville ,  
 Par toy plusieurs sont malheureux.

## L'ARGENT.

Ores tu erres grandement ,  
 D'ainsi me vouloir debouter ;  
 Tu n'as pas fort bon sentement  
 Quant si fort me veulx reprouver ;  
 Tant de gens me veullent aymer  
 Et me desirent en leur cueur ,  
 S'esjouissans de me trouver ,  
 Disans que leur porte bon heur.

Tu scez que le hault plasmateur

L'homme de terre voulut faire ,  
Puis de tout le fist gouverneur ;  
Après , dont ne me vueil taire ,  
L'homme si me voulut pourtraire  
De la terre dont il fut fait ;  
Pas ne me doibs estre contraire ;  
Tous de terre sommes extrait.

### L'HOMME.

Argent, ce que tu dis est vray ,  
Disant que Dieu l'homme forma  
De terre ; ainsi je le croy ;  
Après l'ame il luy donna,  
[Présent] tant noble, où grant don a ,  
Et puis il luy donna raison ,  
Par laquelle se gouverna  
Et luy et toute sa maison.

Mais toy, tout plein de desraison,  
Certes, Dieu oneques ne te fist ;  
Mais l'homme, par l'instigation  
De Sathan , qui ad ce l'instruit.  
Alors tout bien si se deffit ,  
Par quoy plusieurs en sont perdus ,  
Et maint bon royaulme destruit ,  
De tout bien banny et forc'us.

### L'ARGENT.

Tu as tort d'ainsi me blasmer.  
Je confesse tout pleinement



Que Dieu si a voulu former  
 L'homme des quatre elements,  
 Et l'homme moy semblablement  
 Pour soy aider à son affaire,  
 En vivant raisonnablement  
 Soy contregardant de mal faire.

Quant Dieu si le voulut faire,  
 Franc arbitre il luy donna,  
 Affin qu'à bien se vouldist traire,  
 Et que occasion luy bailla  
 Que le bien prist, le mal laissa;  
 Mais, s'il en usa follement,  
 Quant à mal faire s'adonna,  
 Je n'en suis cause nullement.

#### L'HOMME.

Respond l'Homme : Entens à moy,  
 Argent mauldit, fait en despit  
 Du droit, aussi de toute loy;  
 Alors que l'homme si te fit,  
 Le monde doré <sup>1</sup> se deffit;  
 [Lors] que les hommes si changeoient  
 Leurs denrées pour leur proffit;  
 Sans argent d'elles [ilz] vivoient.

Leurs marchandises [ilz] bailloyent  
 L'une pour l'autre simplement;  
 Sans barat biens communs estoyent,

1. L'âge d'or.

Tresors n'aymoient aulcunement ;  
Ilz vivoyent joyeusement ,  
Et sans aulcune convoitise  
De toy, qui en ce temps present  
Ars les hommes et les attise.

## L' A R G E N T .

Tu veux dire par tes parolles  
Que l'ung l'autre ne surmontoit ;  
Il n'est pas vray , si sont frivoles ;  
L'ung plus que l'autre hault montoit  
Et plus grant maistre se tenoit ;  
Il appert au vieil Testament  
De Nembrot, qui si grant estoit  
Qu'il dominoit une grant gent.

Par quoy failloit que moy, Argent,  
Fusse trouvé pour secourir  
Tout homme, fust roy ou regent<sup>1</sup>,  
Et leur estat entretenir  
En punissant les delinquans ,  
Car pour chascun en paix tenir  
Leur fault serviteurs et sergens.

## L' H O M M E .

Tu ne vas pas le droit chemin ,  
Mais te forvoye grandement  
De dire par ton faulx engin  
Que justice soit par argent

1. Il manque ici un vers.

Faïcte , tu mens evidemment ;  
 Mais par [de] très saiges legistes  
 Et gens de haut entendement ,  
 Bien lettréz et bons juristes.

Mais par toy ilz sont ethroclites  
 Du sens, car indirectement  
 Renversent et loix et registres ;  
 Justice pervertie souvent  
 En prononçant faulx jugement,  
 Au pouvre font du droit le tort  
 Par toy, Denier, qui ars la gent ;  
 Tu es cause de maint discort.

#### L'ARGENT.

Alors l'Argent si luy respond :  
 Je consens ad ce que tu dis ,  
 Disant que les droitz si se font  
 Par gens saiges de sens rassis ;  
 Mais qui obeira à leurs ditz ?  
 S'ilz n'ont de quoy , entens-tu bien ;  
 Ilz fauldront à leurs intenditz ;  
 Qui n'a de quoy , son fait n'est rien.

Certes, celluy qui a du bien  
 Est obéy comme un seigneur ;  
 Chascun luy donne et luy dit : « Tien » ,  
 Autant le grant que le mineur.  
 Et tous si luy portent honneur ,  
 Heureux il est qui a de quoy ;  
 De sa vie il est tout seur ;  
 Sans soucy est et sans esmoy.

## L'HOMME.

Or voy-je ton parler très faulx :  
Car, pour t'avoir à son desir,  
L'homme endure plusieurs maulx.  
Par mons, par vaulx, il veult courir ;  
Jamais n'a ung jour de plaisir ;  
La haulte mer il veult passer,  
Où luy survient maint desplaisir,  
Et maint dangier fault endurer.

Qui bien au long y veult penser,  
C'est une chose merveilleuse ;  
De servir Dieu il fault cesser  
Par toy, Pecune oultrageuse.  
Certes, tu es plus dangereuse  
Que le venin plein de douleur ;  
La personne est malheureuse  
Qui en toi si boute son cuer.

## L'ARGENT.

Si l'homme avoit suffisance  
Et fust content de son avoir,  
Certes, il vivroit sans nuisance  
Et sans tant de peine avoir ;  
Heureux de m'avoir il seroit<sup>1</sup>  
Pour tousjours vivre à plaisir,  
Et, si ainsi se gouvernoit,  
Jamais il n'auroit desplaisir.

1. Impr. : il seroit de m'avoir.

Mais contant ne se peult tenir ;  
 Plusieurs travaulx si luy fault prendre ,  
 Pour les grans tresors obtenir ,  
 Sans à nul repos vouloir tendre .  
 A tout travail il se veult rendre ,  
 Pour ce qu'il congnoist mon pouvoir .  
 A m'acquérir il veult entendre  
 Et d'assembler fait tout devoir .

## L'HOMME.

Qui de t'avoir est desirant ,  
 Il est maudit plus que Judas ;  
 Tousjours en dueil et en tourment  
 Est son affaire et son cas ;  
 Il a des vices ung grant tas ,  
 Comme orgueil et avarice ;  
 Sans tricherie il n'est pas ,  
 Et usure, la faulse lice .

Il n'a en luy loy ne pollice ;  
 De bien faire il n'a loisir ;  
 A aulcun bien il n'est propice ,  
 Sinon à richesses saisir ;  
 De tous vices se veult garnir  
 Pour acquérir biens à foison ,  
 Desquelz ne se veult dessaisir ;  
 Pouvres sont mis à l'abandon .

## L'ARGENT.

Il semble, à t'ouïr parler ,  
 Que nul ne fait peché sans moy .  
 Si fait ; vueilles moy escouter :

Sathan n'est cause, pour tout vray,  
Quant l'homme si adjouste foy  
A sa faulse tentation,  
Et puis il consent à sa loy  
Par faulse persuasion.

Or entens bien à ma raison :  
Le premier homme fut Adam,  
Lequel par sa rebellion  
Trespassa le commandement  
Du Createur totalement ;  
Cayn son frère mist à mort ;  
Fait je n'estoye aulcunement ;  
De moy charger tu as grant tort.

#### L'H O M M E.

Ton excuse n'a point de lieu ;  
Infinis maulx sont faitz par toy,  
Trespasant le vouloir de Dieu,  
Desobéissant à sa loy ;  
Chascun si te tire à soy  
Par barat et par tromperie ;  
Le pouvre est foulé par toy  
Tant que souvent faut qu'il mendie.

Entre les grans tu metz envye ,  
Par quoy sont royaumes destruitz ,  
Mainte bonne cité perie ;  
Tous vices sont par toy construitz ;  
Les hommes à mal tu instruis ;  
A tous pechez chascun s'applique ;  
Par toy sont tous crimes compris ;  
En cela n'a nulle repliche.

## L'ARGENT.

Si replicquer je ne sçavoye ,  
 Mon fait iroit fort mallement ;  
 Si tant de maulx en moy j'avoye ,  
 Que par ton parler vas disant ,  
 Tu auroys [le] droit voirement ;  
 Mais l'homme est si miserable ,  
 Que de nul bien il n'est content ,  
 Car tousjours est insatiable.

Par la tentation du diable,  
 Très fort est avaricieux ;  
 En ses faitz il est variable ,  
 Et bien souvent sedicieux ,  
 Et, qui pis est , luxurieux ,  
 Moy consommant lubriquement ,  
 Par quoy il devient souffreteux  
 Et malheureux le plus souvent.

## L'HOMME.

Qui à toy voudroit condescendre,  
 Tu seroys [très] loyal et bon ;  
 Non es, si bien le scay entendre ;  
 Femmes souvent à l'abandon  
 Se mettent pour t'avoir, glouton ;  
 Sans regarder quoy ne comment  
 Plusieurs vont à perdition  
 Pour t'attraper, maudit argent.

Leur mariage bien souvent

Brisent pour avoir les estas ;  
Aussi, pour faire leur corps gent  
Fault avoir des robes ung grant tas ,  
Que leurs maris gaigné n'ont pas ,  
Cotte, ceinture, chaperon,  
Et par cela passent le pas  
Pour fournir leur intention.

## L'ARGENT.

Je te respons apertement  
Que ton parler n'est pas estable ;  
Je ne suis cause nullement  
Si la femme, tant variable,  
Fait mal par son sens tant muable ;  
Deux choses sont occasion  
De son vouloir si decepyable ,  
Aussi de sa damnation.

La premiere est tentation  
De l'ennemy si fort habille,  
Et après leur ambition.  
Femmes si ont le cueur fragile ,  
Legier et tousjours mobile ,  
Prest à bailler consentement  
A toute chose inutile ,  
Sans regarder quoy ne comment.

## L'HOMME.

Argent, tu es bien malheureux ;  
Tu fus de male heure trouvé ;



Par toy furent trouvez les jeux  
Dont souvent Dieu est offensé,  
Par toy tous les jours blasphémé;  
Par toy se font pechez sans fin;  
Par toy l'homme si est dampné,  
Et par toy va à male fin.

Tu monstre aux hommes le chemin  
Par lequel Dieu est renyé;  
On oublie le roy divin  
Et le bien faire ont delaissé;  
Par toy le simple est trompé,  
Par toy s'en va perdre le monde,  
Par toy tout va à vilité,  
Par toy tout prent voye immonde.

### L'ARGENT.

Tu as tort d'ainsi me blasmer  
Et dire tant de mal de moy,  
De mon cas si fort blasonner;  
Regarde ung peu, par ta foy,  
Si tu verras rompre la loy,  
En blasphémant le createur,  
A gens estans dignes de foy :  
Nenny, mais à quelque trompeur.

Homme qui ayme son honneur,  
Jamais [il] ne blasphemera  
Ni jurera Nostre-Seigneur,  
Mais très bien il s'en gardera;

Ung coquin point n'y visera ,  
Mais jurera Dieu tout à plein  
En tous lieux où se trouvera ,  
Autant aujourd'hui que demain.

♪

## L'H O M M E.

Argent, tu es gentil suppos ;  
Tu veulx dire par ton parler ,  
Qui consentiroit ton propos ,  
Que tu ne faitz Dieu offenser ;  
Si faitz, et aussi courroucer ,  
Le jour des foyz ung milion ;  
A tes ditz ne fault arrester ,  
Car ilz sont pleins de fiction.

Or respons à ma question ,  
Denier, qui tant cuides valoir ,  
Et me rens la solution :  
De toy je vouldroye sçavoir  
La valeur et le beau povoir  
Que tu as, et <sup>1</sup> quelle bonté ;  
Je te prie, dis m'en le voir ;  
De le sçavoir ay voulenté.

## L' A R G E N T.

J'entens très bien ta demande  
Et aussi ton intention ,

1. Imp. : et aussi.

Laquelle si n'est pas fort grande ,  
 Mais de petite extimation ;  
 Tu demandes assavoir mon  
 Quel povoir j'ay, et ma valeur ;  
 Saiches que suis de grant renom ,  
 Aymé du grant et du mineur.

L'eglise du hault Redempteur  
 En est servie et honorée ,  
 Les pouvres ostez de douleur  
 Par aulmosne à eulx donnée ,  
 Mainte fille est mariée ,  
 Et tout cela par moy se fait ,  
 Puis mainte eglise edifiée  
 Et maint edifice parfait.

#### L'HOMME.

Tu veulx remonstrer par tes ditz  
 Que nul bien si n'est fait sans toy ;  
 A tout cela je contreditz ,  
 Car tu n'es pas digne de foy ,  
 Mais desloyal, de faulx aloy ,  
 Plein de tout mal, d'iniquité ,  
 Plusieurs tu metz en faulx arroy  
 Et en grande perplexité.

Tu dis par ta perversité  
 Que l'homme saulvé ne seroit  
 Si de toy il n'a l'amytié ;  
 Icy toute raison fauldroit.  
 Plusieurs dampnez l'on trouveroit

Par toy et par ton acointance ;  
Plus de saulvez il y auroit ,  
S'ilz laissoyent ton alliance.

## L'ARGENT.

Homme <sup>1</sup>, regarde bien comment  
De moy je ne puis riens faire  
Sans toy et ton gouvernement ;  
Mais, si par moy te veulx distraire  
De bien ouvrer et de bien faire ,  
Ta coulpe est , et non à moy ;  
Moy bien conduyre est fort afaire,  
Et pour ce, prens garde à toy.

Par moy on a faict maint grant roy  
Le pape, qui est gouverneur  
Des crestiens et de leur loy ,  
Par moy couronné l'empereur ,  
Duc, conte et aultre seigneur,  
Maint cardinal, maint archevesque ,  
Prevost, bailly et gouverneur,  
Prieurs, abbez, doyen, evesque.

## L'HOMME.

O vain Argent, je suis tout esperdu  
Quant je congnoys tes grandes faulsetez ,  
Qui sont cause que le monde est perdu.

1. Imp. : l'homme.

Les hommes sont tous plains de vanitez,  
 En ville, en bourgs, en chasteaulx et citez;  
 Mais par cela ne laissent de mourir,  
 Le corps s'en va en la terre pourrir.

Tu te vantes par grande arrogance  
 Que par argent sont baillez les estatz.  
 Que profite d[e] estre roy de France,  
 Ou empereur ayant plusieurs ducatz,  
 Et prisonnier ensemble à grant tas?  
 La mort si print Cesar, aussi Pompée,  
 Charles-le-Grant et le bon Machabée.

#### L'ARGENT.

Pour remettre en toy entendement  
 Et radresser ton parler en raison,  
 Je te diray : Adam premièrement  
 Immortel fut par sa creation,  
 Mais puis après sa varication<sup>1</sup>,  
 Il fut mortel et tous ses successeurs ;  
 Cela est vray, nous en sommes tous seurs.

La mort par luy print sa possession  
 De tous humains à perpetuité,  
 Qui fut à tous grande subjection,  
 Car à la mort sommes tous invitez,  
 Qui est à tous grande calamitez,  
 Sur les humains, laquelle durera  
 Tousjours jusques fin le monde prendra.

1. Nous disons encore *prévarication*.

## L'HOMME.

Tu dis assez ; ores te confondray ;  
Par toy le monde est presque tout perdu ,  
Et note bien ce que je te diray :  
Par toy Jesus aux Juifz si fut vendu ,  
Et puis en croix tout nud fut estendu.  
N'est-il pas vray ? Tu ne le peulx nyer ;  
Judas le fist pour t'avoir, faulx Denier.

Ne fus-tu pas de malle heure trouvé  
Quant par toy fut ung tel crime commis ?  
Mieulx eust valu à cela n'estre né ,  
Car par cela en enfer il fut mis  
Avec Sathan et tous nos ennemys,  
Où il sera perpetuellement  
Et toy aussi après le jugement.

## L'ARGENT.

Tu me diffames par tes ditz laschement,  
Me reprochant que fut trahy par moy  
Le Redempteur par Judas le meschant ;  
Tu entens mal ; ton parler n'est pas vray ;  
La verité ores je t'en diray ;  
Troys si furent la cause de sa mort ;  
Par trahison il fut vendu à tort.

Et puis les Juifz, par leur faulse envye ,  
Du faulx trahistre le voulurent acheter,

Par faulseté de tout bien ennemye ;  
 Puis à Pilate le voulurent livrer,  
 Qui à grant tort si l'alla condampner ,  
 C'estoit de peur de perdre son office ;  
 Plusieurs grans maulx sont faitz par avarice.

## L'HOMME.

Je ne sçay tant contre toy disputer  
 Que tu ne trouves ton absolution ;  
 A tous mes ditz as bien sceu repliquer  
 Et as baillé vraye approbation  
 Si par raison tu es bien gouverné ,  
 Par toy l'homme ne sera point dampné.

Si l'homme est de soy insatiable ,  
 Voulant avoir des biens oultre raison ,  
 Certes il est plus que [très] miserable ,  
 Et est tout plein d'abomination ;  
 Avoir argent si fait l'homme joyeux ,  
 Mais qu'il ne soit de luy très convoiteux.

## L'ARGENT.

Troys choses sont pires que le venin  
 Quant ensemble l'homme vont assaillir ;  
 C'est vieillesse qui maine l'homme à fin,  
 Et maladie qui le corps fait pallir,  
 Toute la force aux membres fait faillir ;  
 Si pouvreté aux aultres deux s'assemble ,  
 Ces bestes sont très cruelles ensemble.

Je dis doncques par ma conclusion :  
Qui a argent tousjours sera joyeux,  
Hors de dangier et sans subjection ;  
Qui n'a de quoy est melancolieux,  
Car pouvreté fait l'homme vitieux,  
Par quoy il fine meschamment sa vie ;  
Bon fait avoir affin qu'on ne mendie.

### L'H O M M E.

Bon fait avoir des biens souffisamment  
Pour subvenir à sa nécessité,  
S'ilz sont acquis selon droit justement ;  
De Dieu servir ne soit point delaissé ;  
En acquerant ne soit point faulseté ;  
Contre le droit ne soyent les biens tenus  
Et les pouvres toujours soyent soustenus.

Pour son avoir nul ne soit orgueilleux ;  
En ses habitz ne soit suppellatif,  
Mais par raison, sans estre trop pompeux ,  
De trop despendre nul ne soit trop hastif ;  
Mains sont meschans pour estre excessif,  
Amasse donc et despens par raison ;  
Par tel moyen l'argent est tousjours bon.

*Explicit.*

---



RONDEAU.

**Q**ui a argent heureux se peult tenir ;  
Chascun luy faict reverence et honneur,  
Le redoubtant comme maistre et seigneur,  
Car toutes gens si le veulent servir ;  
Tous desirent son amour desservir ;  
Il est prisé du grand et du mineur.

Qui a argent, etc.

Maisons, chasteaulx, à son gré peult bastir ;  
Ensuyvre doibt toutes gens de valeur ;  
Par ce moyen montera en haulteur,  
Et malgré tous fera à son plaisir.

Qui a argent, etc.

*Cy finist le Debat de l'Homme et de l'Argent,  
nouvellement imprimé à Lyon, par la  
veufve feu Barnabé Chaussard ,  
demourante en rue Mercyère ,  
près Nostre-Dame  
de Confort.*







## TABLE DES PIÈCES

CONTENUES DANS CE VOLUME.

---

146. De la louange et excellence des bons facteurs  
qui bien ont composé en rime, tant deçà que  
delà les monts (par Pierre Grognet) . . . . . 7
147. Les ventes d'amour divine. . . . . 13
148. Discours de la vermine et prestraille de Lyon,  
dechassée par le bras fort du Seigneur, avec  
la retraicte des moines après la sommation à  
eux faicte, regrets, deploration, mort et epi-  
taphe du pape, ensemble les louanges données  
au Seigneur pour les grandes merveilles qu'il  
ha fait voir au peuple de sa bergerie et à la  
consolation de tous vrayz fidèles; par J. P. C.  
Avec l'epigramme du dieu des papistes. MDLXII 42
149. Noël nouveau de la description ou forme de  
la messe, sur le chant de Hari Bouriquet. 1561. 46

150. La polymachie des marmitons, ou la gendarmerie du pape, en laquelle est amplement décrit l'ordre que le pape veut tenir en l'armée qu'il veut mettre sus pour l'accompagnement de la marmite; avec le nombre des capitaines et soldats qu'il veut mettre en campagne. A Lyon, par Jean Saugrain. 1563. . . . . 5
151. La letanie des bons compagnons. . . . . 66
152. Des villains, villenniers, vilnastres et doubles vilains. . . . . 70
153. Les regrets et complaints des gosiers alterez pour la desolation du pauvre monde qui n'a croix. Nouvellement imprimé à Paris. . . . . 75
154. La complainte douloureuse de l'âme dampnée (par Rouge Belot?) . . . . . 91
- Note sur le Conseil de volentiers mourir, imprimé en 1532, par Julien Fossetier, prêtre d'Ath en Hainaut. . . . . 119
155. Le trophée d'Antoine de Croy, prince de Portian, souverain des terres d'outre et deçà Meuze, comte d'Eu, marquis de Reynel, baron de la Faulche et Moncornet lez Ardennes, Mauru, Pargny et Longvy au Perche, pair de France et chevalier de l'ordre du roy, par Ubert Philippe de Villiers, secrétaire dudit sieur prince. A Lyon, par Jean Saugrain. 1567. Avec permission . . . . . 124
- Chanson satirique sur Antoine de Bourbon. . 137
156. La desolation des frères de la robe grise, pour la perte de la marmite qu'est renversée. A Lyon, MDLXII. . . . . 140

157. Chanson piteuse composée par frère Olivier Maillard en pleine predication, au son de la chanson nommée Bergeronnette savoysienne, et chantée à Thoulouze, environ la Penthecouste, par ledict Maillard, luy estant en chaire de predication, l'an mil cinq cens et deux, et bien tost après trespassa. . . . . 143
158. Le plaisant boutehors d'oysiveté (1550) . . . 153
159. La prise et deffaicte des Angloys par les Bretons, devant la ville de Barfleu, près La Hogue, en Normandie [avec une chanson nouve'lle de la prinse des Angloys amenez à Ardres]. Nouvellement imprimé à Paris. Mil cinq cens quarante trois. Avec congé. . . . . 198
160. Le Kalendrier en petis vers, composé par maistre Jehan Molinet. Imprimé à Paris par Nicollas Buffet, près le collège de Reims. . . . 204
161. Le debat du jeune et du vieulx amoureux. . . 211
162. S'ensuyt le passe-temps d'oysiveté de maistre Robert Gaguin, docteur en droit, ministre et general de l'ordre Saincte Trinité et Redemption des captifz, pour le temps qu'il estoit à Londres, en ambassade avec noble et puissant seigneur François monseigneur de Luxembourg pour le roy de France, attendant le retour de noble homme Walleren de Saint, bally de Senlis, lequel estoit retourné en France devers ledit seigneur pour certains articles touchans la charge de l'ambassade. Mil CCCC IIII<sup>xx</sup>IX, au moys de decembre. . . . . 225
163. Question meue entre François monsieur de Luxembourg et maistre Robert Gaguin, am-

# 334      TABLE DES PIÈCES.

bassadeur du roy de France ; est assavoir d'où procède vertu, de nécessité ou de honnesteté. .	278
164. La louenge et beauté des dames. . . . .	287
165. Le debat de l'homme et de l'argent. Nouvel- lement translaté d'italien en rime françoise (par frere Claude Platin). . . . .	302

FIN DU TOME SEPTIÈME.













PQ	Montaignon, Anatole de
1103	Courde de
B5	Recueil de poésies
t.7	françoises

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

1